

J. Baudouin de Courtenay

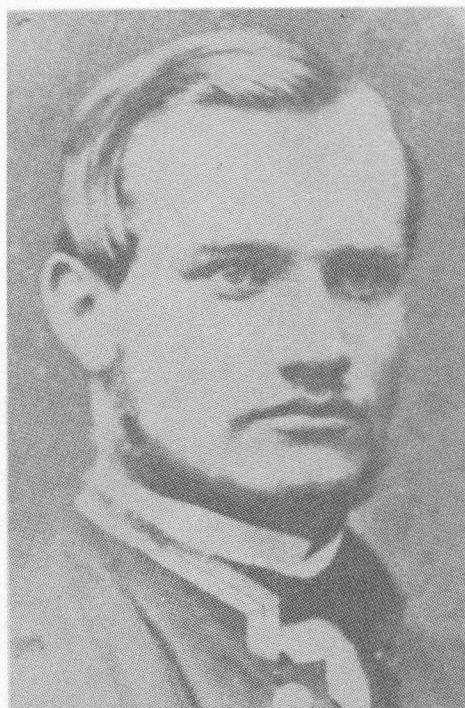
MATERIALI IV

*Testi popolari Ljudska besedila
in prosa e in versi v prozi in verzih,
raccolti in Val Natisone zbrana v Nadiških dolinah
nel 1873 leta 1873*



EDITORIALE STAMPA TRIESTINA
ZALOŽNIŠTVO TRŽAŠKEGA TISKA





J. Baudouin de Courtenay

Jan Baudouin de Courtenay

MATERIALI

PER	ZA
LA DIALETTOLOGIA	JUŽNOSLOVANSKO
E L'ETNOGRAFIA	DIALEKTOLOGIJO
SLAVA MERIDIONALE	IN ETNOGRAFIJO

IV

Testi popolari	Ljudska besedila
in prosa e in versi	v prozi in verzih,
raccolti in Val Natisone	zbrana v Nadiških dolinah
nel 1873	leta 1873

Inediti	Pripravila
pubblicati a cura di	za prvo objavo

Liliana Spinozzi Monai

con commento folklorico di folklorni komentar prispeval
Milko Matičetov

EST	ZTT
Editoriale Stampa Triestina	Založništvo tržaškega tiska
e	in
Centro Studi	Študijski center
«Nediža»	
1988	

PREMESSA

Con la presente pubblicazione vedono la luce per la prima volta - se escludiamo alcuni testi pubblicati, per il loro interesse etnografico, in "Trinkov koledar 1980" (Gorizia) a cura di MILKO MATIČETOV - i testi dialettologici conservati a Leningrado, nell'archivio dell'Accademia delle Scienze dell'URSS (AN SSSR), che BAUDOUIN DE COURTENAY raccolse personalmente in alcune località delle Valli del Natisone (prov. di Udine), comprese nella Slavia Friulana (detta anche Italiana o Veneta = Benecia/Benečija), nel corso della sua prima spedizione scientifica fra gli Slavi meridionali, compiuta negli anni 1872 e 1873. Il valore di questo materiale manoscritto è notevole, qualunque sia il modo in cui lo si ri-guardi. Esso riflette almeno due orientamenti cui si ispirò il suo raccoglitore: linguistico e folklorico. Il duplice intendimento è provato dalla trascrizione in cui i testi sono stati redatti, che offre un esempio di fedeltà "fotografica" al parlato, grazie all'adozione di un alfabeto scrupolosamente scientifico, che ne permette un'agevole utilizzazione nel campo della ricerca; come pure dal genere dei testi, che comprendono racconti popolari, fiabe, aneddoti, indovinelli, appunti sui modi di vita di un ambiente rusticano, la cui eco, che sarebbe andata diversamente perduta, è pervenuta fino ai nostri giorni. L'assenza di codificazione del dialetto sloveno del Natiso-

PREDGOVOR

S to publikacijo prvič prihajajo v javnost - če izvzamemo nekatera etnološko zanimiva besedila, katerih objavo je oskrbel MILKO MATIČETOV v Trinkovem koledarju 1980 (Gorica) - dialektološki teksti, hranjeni v arhivu sovjetske Akademije znanosti (AN SSSR) v Leningradu, ki jih je BAUDOUIN DE COURTENAY osebno zbral v nekaterih krajih Nadiških dolin (Videmska pokrajina) v Beneški (ali Furlanski ali Italijanski) Sloveniji, t.j. Benečiji, med svojo prvo znanstveno odpravo k južnim Slovanom v letih 1872 in 1873. Rokopisno gradivo ima znatno vrednost, naj gledamo nanj s kateregakoli zornega kota. Kaže vsaj na dvoje namenov, ki sta vodila zbiratelja: jezikoslovnega in folklorističnega. Ta dvojni namen nam dokazujeta na eni strani transkripcija besedil, ki zaradi uporabe strogo znanstvenega zapisa predstavlja primer "fotografske" zvestobe govorjenemu jeziku in omogoča uporabo besedil pri raziskovanju; na drugi strani zvrstnost besedil, ki obsegajo ljudske povedke, pravljice, anekdote, zapise o načinu življenja v kmečkem okolju in tako ohranjajo do današnjih dni spomin nanj, saj bi se sicer izgubil. Ker slovensko nadiško narečje ni bilo kodificirano in ker se torej vsaj v preteklosti navadno ni zapisovalo (razen v zvezi z liturgijo: za rabo nadiškega narečja v cerkvi je precej primerov, shranjenih v župnijskih arhivih na tem področju in

ne/nadiško (*) e quindi, almeno per il passato, la mancanza di una prassi scrittoria, che non fosse quella vincolata alla liturgia - di cui esistono numerosi esemplari, custoditi negli archivi parrocchiali di quest'area e già in parte editi - fa sì che il complesso di testi che costituiscono il corpus rappresenti un apporto significativo alla valorizzazione del patrimonio culturale proprio di questa popolazione. Anche muovendo da un'ottica diversa, che tenga conto in primo luogo dell'attività scientifica globale del loro autore, i testi acquistano un significato rilevante, dato il posto tutt'altro che marginale occupato dalla dialettologia nella sfera dei suoi interessi.

Tenendo presente queste peculiarità proprie del materiale in nostro possesso, ci siamo fatti obbligo di rispettarle nel presentarlo ad un pubblico più vasto della cerchia degli specialisti; senza perdere d'occhio, peraltro, le esigenze di questi ultimi. E poiché il pregio maggiore di questi documenti è dato dalla scientificità della registrazione, singolare soprattutto per i tempi in cui essa è stata eseguita, senza contare il fatto che da allora è trascorso oltre un secolo (115 anni, per la precisione), con gli immancabili riflessi nell'evoluzione della lingua, alla trascrizione pura e semplice degli originali e alla relativa traduzione bilingue abbiamo aggiunto una versione dei testi conforme all'uso attuale, eseguita negli stessi luoghi in cui furono raccolti, e da parlanti nativi, nell'intento di offrire la possibilità di un raffronto tra i due "stati di lingua" cronologicamente distinti. Tale operazione ha richiesto un'analisi preliminare del modo di operare di BAUDOUIN DE COURTENAY nell'ambito della dialettologia, in special modo di quella slovena, al fine di uniformare il nostro procedimento a quello da lui indicato altrove, dal momento che il corpus è privo del benché minimo corredo esplicativo sulla metodologia seguita.

Alcune note biografiche, una rapida caratterizzazione del pensiero linguistico di BAUDOUIN, indicazioni dialettologiche ed il

delno že objavljenih),* besedila tega korpusa znatno prispevajo k ovrednotenju kulturne dediščine prebivalcev Nadiških dolin. Tudi če gledamo z drugačnega zornega kota, upoštevajoč predvsem celotno znanstveno delo avtorja, imajo besedila dokajšnjo težo, saj zavzema dialektologija vse prej kot obrobno mesto med njegovimi interesi.

Prav te značilnosti gradiva sem upoštevala in ga namenila širši publiki, ne le ozkemu krogu strokovnjakov, čeprav nisem zanemarila niti zahtev slednjih. In ker predstavlja največjo vrednost teh dokumentov znanstvenost zapisa, izjemna za čas nastanka, od katerega je minilo več kot eno stoletje (in sicer natanko 115 let), kar se seveda odraža v razvoju jezika, sem golemu prepisu originalov in njihovem prevodu v dva jezika dodala sodobno različico besedil. Ta verzija je nastala v istih krajih, kjer so bila zbrana BAUDOUINOVA besedila, in s sodelovanjem domačinov; njen namen pa je možnost primerjave dveh časovno odmaknjenih stopenj v razvoju jezika. Zato sem morala predhodno analizirati dialektološke metode BAUDOUINA DE COURTENAYA, predvsem metode pri raziskovanju slovenskih narečij, da sem svoj način dela izenačila z njegovim, kot ga je opisal na nekem drugem mestu; korpus namreč ni opremljen z nobenim, niti najmanjšim pojasnilem o uporabljeni metodologiji.

Z nekaterimi biografskimi podatki, kratko oznako BAUDOUINOVIH jezikoslovnih pogledov, dialektološkimi pojasnili in s

(*) D'ora innanzi, per motivi di praticità, adotteremo la seconda denominazione.

contributo critico del noto studioso di narrativa popolare delle Alpi orientali - MILKO MATIČETOV - hanno ad un tempo lo scopo di avvicinare il lettore non specializzato ad una delle personalità più rappresentative della linguistica europea, e quello di permettere una obiettiva valutazione dell'apporto rappresentato dal materiale oggetto di questa pubblicazione, la quale è resa possibile dalla disponibilità del materiale e dal permesso di pubblicarlo da parte delle autorità sovietiche preposte all'archivio dell'AN SSSR, cui va il nostro ringraziamento. Ringraziamento che estendiamo al Centro Studi "Nediža" di San Pietro al Natison e all'Editoriale Stampa Triestina, che hanno patrocinato e realizzato questo progetto, nonché a LUIGIA BRATUŽ, MARIA DI SALVO, ŽIVA GRUDEN, NATALE ZUANELLA, ai quali ci siamo rivolti nelle diverse fasi del lavoro.

Un particolare debito di riconoscenza va all'accademico MILKO MATIČETOV per il suo generoso aiuto ed agli abitanti delle Valli - Carlo e Mario Tomasetig per primi -, che hanno variamente collaborato alle indagini sul terreno.

L. S. M.

kritičnim prispevkom odličnega poznavalca ljudskega pripovedništva Vzhodnih Alp, MILKA MATIČETOVEGA, želim približati nestrokovnjaku eno najvidnejših osebnosti evropske lingvistične znanosti in hkrati objektivno oceniti doprinos, ki ga predstavlja gradivo v tej publikaciji. Omogočili so mi jo odgovorni, ki so na čelu arhiva AN SSSR, saj so mi dali na razpolago gradivo in mi dovolili, da ga objavim; za to se jim zahvaljujem. Zahvaljujem se tudi Beneškemu študijskemu centru Nediža iz Špetra in Založništvu Tržaškega Tiska, ki sta stvarno prispevala k uresničenju načrta, ter LOJZKI BRATUŽEVI, MARIJI DI SALVO, ŽIVI GRUDNOVI, BOŽU ZUANELLI, h katerim sem se obrnila v različnih fazah svojega dela.

Posebno hvaležnost sem dolžna akademiku MILKU MATIČETOVEMU za velikodušno pomoč in prebivalcem Nadiških dolin (predvsem Karlu in Marijanu Tomasetig), ki so na različne načine sodelovali pri mojih terenskih raziskavah.

L. S. M.

INTRODUZIONE

UVOD

JAN BAUDOUIN DE COURTENAY

La vita e la personalità

La figura di BAUDOUIN DE COURTENAY è unanimemente considerata una delle più significative del pensiero scientifico (linguistico nella fattispecie) nel periodo che abbraccia gli ultimi decenni del diciannovesimo secolo ed i primi del successivo.

Ciò che colpisce di questo studioso è l'impronta cosmopolita, che contrassegnò la sua formazione e la sua attività, lo spirito pionieristico ed un appassionato fervore - mai venuto meno nell'oltre mezzo secolo che lo vide operoso - in nome del quale egli affrontò svariati campi dello scibile; e poi l'impegno civile che permeò la sua attività puramente professionale, un sincero interesse per l'umanità, tanto più attento, quanto più rivolto alle sue manifestazioni socialmente emarginate, per questo passibili di essere conculcate; ed infine la vastità e la poliedricità della sua produzione scientifica, che annovera 647 titoli - senza contare le pubblicazioni postume -, dove ai temi di natura specificamente linguistica si aggiungono saggi di etnografia, filosofia, politica.

Una innata versatilità portò BAUDOUIN a padroneggiare una decina di lingue ed a trattare con pari competenza l'indoeuropeistica, la slavistica, la linguistica generale.

BAUDOUIN fu membro di accademie e società scientifiche europee, e fu insignito della laurea *ad honorem* da diverse università.

Življenje in osebnost

Osebnost BAUDOUINA DE COURTENAYA je nedvomno ena izmed najpomembnejših v zgodovini jezikoslovja, zlasti obdobja, ki zajema zadnja desetletja devetnajstega in prva desetletja dvajsetega stoletja.

Pri tem znanstveniku nas pritegne kozmopolitsko okolje, v katerem se je oblikoval in je deloval, njegov pionirski duh in žar, ki v več kot petdesetletnem delu ni nikoli popustil in s katerim se je lotil različnih znanstvenih panog. Pritegne pa nas tudi človeška zavzetost, s katero je prežeta njegova poklicna dejavnost, iskreno zanimanje za človeka, ki je moralo biti globoko, saj je zajemalo tudi pojave na robu družbe, ki bi se zato zlahka prezrli. In končno nas pritegne njegovo obširno in mnogovrstno znanstveno delo, ki obsega 647 naslovov (če ne štejemo postumnih objav): ti zajemajo poleg specifično jezikoslovnih tem tudi etnološke, filozofske in politične eseje.

S prirojeno prožnostjo je BAUDOUINU uspelo obvladati kakih deset jezikov in se enakovredno posvečati indoevropistici, slavistici in splošnemu jezikoslovju.

BAUDOUIN je bil član več evropskih akademij in znanstvenih združenj in številne univerze so mu podelile častni doktorat.

JAN IGNACY (in russo IVAN ALEKSANDROVIČ) BAUDOUIN DE COURTENAY ⁽¹⁾ nacque nel 1845 a Radzymin, 25 chilometri a nord di Varsavia, presso una famiglia di origine francese, discendente da Baldovino di Fiandra, trasferitasi in Polonia nel '700. Studiò indoeuropeistica e slavistica all'Università di Varsavia; dal 1866 al 1868 perfezionò gli studi all'estero - Praga, Jena, Berlino e Lipsia - in qualità di borsista. Durante il soggiorno in Germania conobbe molti studiosi tedeschi, tra cui il pioniere della slavistica in Germania, A. SCHLEICHER, il biologo darwinista E. HAECKEL, il sanscritista H. WEBER, il filosofo della lingua H. STEINTHAL. Con alcuni di costoro BAUDOUIN si era cimentato, leggendo le loro pubblicazioni, fin dagli anni dell'università, il che lo indusse a ridimensionare il magistero dei propri docenti ed a dichiararsi sostanzialmente autodidatta; con altri avrebbe intrattenuto in seguito un dialogo scientifico, caratterizzato talora da accenti chiaramente polemi. A questo periodo risale il saggio *Einige Fälle der Wirkung der Analogie in der polnischen Deklination* (1868), rimarchevole perché vi compare per la prima volta il concetto di analogia, di cui BAUDOUIN rivendicò la paternità, contestatagli dai Neogrammatici - la scuola dei linguisti che avevano assunto un atteggiamento critico nei riguardi dello SCHLEICHER, al pari di BAUDOUIN, ma con diversa angolazione -; e anche perché segna l'avvio di una serie di studi incentrati sul polacco, destinati a segnare altrettante pietre miliari nell'ambito della polonistica.

Nel 1868 BAUDOUIN passò a Pietroburgo dove, due anni più tardi, tenne dei corsi di grammatica comparata delle lingue indoeuropee, in qualità di *Privatdozent*, dopò aver conseguito la laurea in filosofia a Lipsia e l'abilitazione all'insegnamento in Russia.

Nell'anno 1872 fu inviato all'estero dal ministero russo della pubblica istruzione. Tale

JAN IGNACY (v ruščini IVAN ALEKSANDROVIČ) BAUDOUIN DE COURTENAY ⁽¹⁾ se je rodil l. 1845 v Radzyminu, 25 kilometrov severno od Varšave, v družini francoskega porekla, ki je izhajala od Balduina Flandrijskega in se je preselila na Poljsko v 18. stoletju. Študiral je indoevropske in slovanske jezike na varšavski univerzi. Od l. 1866 do 1868 je kot dobitnik štipendije svoje znanje izpopolnjeval v tujini: v Pragi, Jeni, Berlinu in Leipzigu. Med bivanjem v Nemčiji se je seznanil s številnimi nemškimi znanstveniki, med temi z začetnikom nemške slavistike A. SCHLEICHERJEM, z darvinističnim biologom E. HAECKLOM, s strokovnjakom za sanskrt H. WEBROM in s H. STEINTHALOM, ki se je ukvarjal s filozofijo jezika. Nekateri izmed njih je BAUDOUIN spoznal - z branjem njihovih del - že v času univerzitetnega študija: to ga je navedlo, da je znanje svojih učiteljev pravilno presodil in se označil v bistvu za samouka; z drugimi je kasneje vzpostavil znanstveni dialog, ki je bil včasih izrazito polemično obarvan. V tem obdobju je nastala razprava *Einige Fälle der Wirkung der Analogie in der polnischen Deklination* (1868); pomembna je zato, ker se v njej prvič pojavi pojem analogije, katerega očetovstvo si je BAUDOUIN lastil in ki so mu ga neogramatiki (jezikoslovna šola, ki je kot BAUDOUIN zavzela do SCHLEICHERJA kritično stališče, vendar z drugačnega vidika) oporekali, pa tudi ker začenja niz študij o poljščini - vsaka izmed njih pomeni mejnik v proučevanju poljščine.

Leta 1868 je BAUDOUIN prišel v Peterburg, kjer je dve leti kasneje vodil tečaj primerjalne slovnice indoevropskih jezikov kot privatni docent, potem ko je v Leipzigu diplomiral iz filozofije in je v Rusiji dosegel habilitacijo za poučevanje.

Leta 1872 ga je rusko ministrstvo za šolstvo poslalo v tujino. Potovanje je trajalo tri

(1) Nella stesura delle note biografiche abbiamo più volte fatto ricorso a M. DI SALVO, *Il pensiero linguistico di J. B. de Courtenay*, Venezia-Padova 1975, ed a J. MUGDAN, *Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929)-Leben und Werk* [Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929)-Vita e opera], München 1984.

(1) Za biografske podatke sem se večkrat posluževala del: M. DI SALVO, *Il pensiero linguistico di J. B. de Courtenay* [Jezikoslovna misel J. B. de Courtenaya], Venezia-Padova 1975, in J. MUGDAN, *Jan Baudouin de Courtenay (1845-1929) - Leben und Werk* [Jan Baudouin de Courtenay - Življenje in delo], München 1984.

viaggio, che ebbe la durata di un triennio, permise a BAUDOUIN di ascoltare G. I. ASCOLI a Milano, di fare la conoscenza di diversi intellettuali sloveni a Vienna, Graz, Maribor, Celje, Lubiana e Gorizia, e di visitare, a scopo di studio, numerose località disposte lungo la fascia occidentale del mondo slavo meridionale, alcune delle quali a contatto diretto con il territorio romanzo.

Con il saggio *Opyt fonetiki rez'janskich govorov* [Saggio di fonetica delle parlate resiane] ⁽²⁾, il primo di una serie dedicata ai dialetti sloveni, BAUDOUIN conseguì il dottorato in linguistica comparata, dopo di che si trasferì all'Università di Kazan', dapprima come libero docente, poi come professore straordinario ed infine come ordinario. Qui, fino al 1883, lo studioso appena trentenne sviluppò una eccezionale attività pedagogica e creativa, comprensiva di lezioni, anche private, di esercitazioni, seminari (chiamati *Privatissima*, tenuti ogni sabato in casa di BAUDOUIN), in cui si dibattevano questioni di linguistica generale, di grammatica comparata delle lingue indoeuropee, di sanscrito e latino, di grammatica lituana e russa nonché delle lingue slave in genere. L'eccezionale impulso impresso da BAUDOUIN all'ambiente accademico, in precedenza particolarmente stagnante, il fervore delle ricerche e la ricchezza degli spunti, confluiti successivamente in molti casi in organiche formulazioni teoriche, permettono di parlare di un'autentica scuola creatasi attorno al maestro, la "scuola linguistica di Kazan'". Nel suo ambito si formarono linguisti di valore, come M. KRUSZEWSKI, continuatore - sia pure per pochi anni - del maestro; V. A. BOGORODICKIJ, succeduto al precedente, russista e studioso di fonetica sperimentale; S. G. BULIČ, filologo, cultore di lingue indiane e di musica, e A. T. ALEKSANDROV, esperto di lingue balto-slave.

Nel 1883 la difesa assunta da BAUDOUIN di alcuni studenti espulsi dall'Università rese insostenibile la tensione venutasi a creare tra il

leta in je BAUDOUIN omogočilo, da je v Milano poslušal G. I. ASCOLIJA, da je spoznal razne slovenske intelektualce na Dunaju, v Gradcu, Mariboru, Celju, Ljubljani in Gorici ter da je v študijske namene obiskal številne kraje vzdolž zahodnega roba južnoslovanskega ozemlja, od katerih so bili nekateri v neposrednem stiku z romanskim svetom.

S študijo *Opyt fonetiki rez'janskich govorov* [Poskus fonetike rezijanskih govorov] ⁽²⁾, prvo iz niza, posvečenega slovenskim narečjem, je BAUDOUIN dosegel doktorat iz primerjalnega jezikoslovja, nakar se je preselil na univerzo v Kazanu, kjer je poučeval kot privatni docent, nato kot izredni in končno kot redni profesor. Tu je do l. 1883 komaj tridesetletni znanstvenik razvil izredno pedagoško in ustvarjalno dejavnost, ki je obsegala predavanja (tudi privatne lekcije), vaje, seminarje (imenovane *Privatissima* - odvijali so se vsako soboto na BAUDOUINOVEM domu), kjer so razpravljali o vprašanih iz splošne lingvistike, iz primerjalne slovnice indoevropskih jezikov, iz sanskrtu in latinščine, iz litavske in ruske slovnice ter iz slovanskih jezikov nasploh. Zaradi izrednega vzgona, s katerim je BAUDOUIN razgibal prej popolnoma negibno akademsko okolje, zaradi raziskovalnega zanosa in raznolikosti pobud, ki so se kasneje večkrat oblikovale v celovite teoretične misli, lahko rečemo, da je okrog učitelja nastala prava šola, kazanska lingvistična šola. V njej so se izoblikovali pomembni jezikoslovci, n. pr. M. KRUSZEWSKI, ki je - sicer le nekaj let - nadaljeval učiteljevo delo; V. A. BOGORODICKIJ, naslednik KRUSZEWSKEGA, ki se je ukvarjal z ruščino in eksperimentalno fonetiko; S. G. BULIČ, filolog, ki se je posvečal indijskim jezikom in glasbi, in A. T. ALEKSANDROV, strokovnjak za baltoslovanske jezike.

Leta 1883 je BAUDOUIN branil nekatere študente, ki so jih izključili z univerze, kar je do skrajnosti zaostriло napetost med jezikoslov-

(2) I. BODUEN DE KURTENE, *Opyt fonetiki rez'janskich govorov*, Varšava-Peterburg 1875. (D'ora in poi *Opyt*).

(2) I. BODUEN DE KURTENE, *Opyt fonetiki rez'janskich govorov*, Varšava - Peterburg 1875. (Odslej *Opyt*).

linguista e le autorità accademiche di Kazan', ragione per cui BAUDOUIN passò all'Università di Dorpat (poi Jur'ev, ora Tartu), dove per un intero decennio insegnò grammatica comparata delle lingue slave e dove riprese a studiare biologia e teoria dell'evoluzione, e si dedicò alla matematica superiore, all'armeno e alle lingue locali.

Con la russificazione di Dorpat (1893), BAUDOUIN decise di tornare in patria, accettando l'offerta di una cattedra di linguistica comparata a Cracovia, città soggetta alla monarchia austriaca come parte del territorio della Galizia. I sei anni trascorsi in questa sede vedono BAUDOUIN impegnato in opere di vasto respiro, ma anche esposto a forti ostilità da parte di elementi nazionalisti e clericali, pronti a tacciare di panslavismo politico le ricerche slavistiche dello studioso, specie i suoi lavori dialettologici, fra i quali eccelle la pubblicazione dei testi raccolti a Resia durante le sue prime spedizioni in Italia. L'ostilità dei circoli dominanti valse ad ottenere il licenziamento del linguista da insegnante universitario; e soltanto la mediazione del BULIČ lo portò in veste di professore straordinario di linguistica comparata e sanscrito alla Università di Pietroburgo, dove BAUDOUIN rimase fino al 1917. Anche qui la sua forte personalità di ricercatore e di docente dalla esposizione libera e dalle idee progressiste polarizzò l'interesse di numerosi studiosi, tra cui L. V. ŠČERBA, M. VASMER, E. D. POLIVANOV, i quali diedero vita alla cosiddetta "scuola di Pietroburgo", cui aderirono anche giovani della nuova generazione degli anni '20, tra cui S. J. BERNŠTEJN e V. V. VINOGRADOV.

Fra gli allievi di eccezione vanno inoltre ricordati i formalisti, particolarmente vicini ai problemi del linguaggio quale espressione d'arte, i quali attinsero alla lezione di BAUDOUIN non poche idee per la formulazione delle proprie teorie: B. V. TOMAŠEVSKIJ riguardo alla rima russa; L. JAKUBINSKIJ nella visione del linguaggio poetico come partico-

cem in akademskimi oblastmi v Kazanu. Zato se je preselil na univerzo v Dorpatu (kasneje Jur'ev, danes Tartu), kjer je celih deset let poučeval primerjalno slovnico slovenskih jezikov, začel spet študirati biologijo in razvojno teorijo ter se posvetil višji matematiki, armenščini in krajevnim jezikom.

Ko je l. 1893 Dorpat postal ruski, se je BAUDOUIN odločil, da se vrne v domovino in sprejme ponujeno stolico za primerjalno jezikoslovje v Krakovu, ki je - kot del Galicije - spadal pod avstrijsko monarhijo. V šestih letih, ki jih je preživel tu, se je lotil širokopoteznih načrtov, vendar je bil izpostavljen močnemu nasprotovanju nacionalistov in klerikalcev. Ti so bili pripravljeni obtožiti političnega panslavizma BAUDOUINOVE slavistične raziskave, predvsem dialektološka dela, med katerimi se odlikuje objava besedil, zbranih v Reziji med prvo odpravo v Italijo. Jezikoslovcu sovražni vladajoči krogi so dosegli, da je ta izgubil mesto univerzitetnega predavatelja. Samo po BULIČEVEM posredovanju je kot izredni profesor dobil stolico za primerjalno jezikoslovje in sanskrit na peterburški univerzi, kjer je ostal do l. 1917. Tudi tu je njegova močna osebnost raziskovalca in predavatelja, svobodnega v razlagi in naprednega v mišljenju, pritegnila pozornost številnih znanstvenikov. L. V. ŠČERBA, M. VASMER, E. D. POLIVANOV so ustanovili t. i. peterburško šolo, h kateri so pristopili tudi pripadniki mlade generacije Dvajsetih let, med njimi S. J. BERNŠTEJN in V. V. VINOGRADOV.

Med BAUDOUINOVIMI najvidnejšimi učenci je treba omeniti tudi formaliste, ki so bili zlasti blizu problemom jezika kot izraznega sredstva umetnosti in so iz BAUDOUINOVEGA nauka zajeli nemalo pobud za oblikovanje svojih teorij: B. V. TOMAŠEVSKIJ v zvezi z rusko rimo; L. JAKUBINSKIJ v gledanju na pesniški jezik kot na posebno funkcijsko zvrst

lare varietà funzionale della lingua nazionale; allo stesso modo V. B. ŠKLOVSKIJ, il futuro critico, al quale si devono alcune pregnanti annotazioni sulla vita di BAUDOUIN⁽³⁾.

Ricorderemo di questo periodo la rielaborazione e la pubblicazione, che richiese sette anni (1903-1909) del voluminoso dizionario russo di V. DAL' nella terza edizione, che è considerata l'opera classica della lessicografia russa; ed un opuscolo scritto nel 1905 e pubblicato nel 1913 in difesa delle minoranze nazionali dell'impero russo, per il quale BAUDOUIN venne arrestato e condannato a due anni di carcere, scontati solo parzialmente (nove settimane) per intercessione di alcuni intellettuali di Pietroburgo.

Alla persecuzione politica, che raggiungeva in tal modo la forma estrema della segregazione, non andò disgiunta, peraltro, in alcune fasi particolarmente tristi dell'esistenza di BAUDOUIN, una condizione di autentica miseria, che costrinse lo studioso a dedicarsi ad attività produttive sul piano economico piuttosto che su quello scientifico.

La rivoluzione d'ottobre sorprese BAUDOUIN in patria, a Varsavia, dove egli decise di rimanere e dove trascorse il resto dei suoi anni quale professore onorario di linguistica indoeuropea nella ricostruita Università.

Nel 1922 alcune minoranze promossero la sua candidatura a presidente della rinata Polonia.

BAUDOUIN morì il 3 novembre 1929, dopo aver disposto, con quel tanto d'ironia che aveva caratterizzato larga parte della sua pubblicistica, che il suo cadavere fosse messo a disposizione di un istituto di anatomia, quale "oggetto" di ricerca, per riparare almeno in parte alla scarsa efficienza dimostrata quale "soggetto". Ma, commenta opportunamente il MUGDAN⁽⁴⁾ nel riferire questo dettaglio biografico, i posteri non si curarono dell'oc-

narodnega jezika; prav tako bodoči kritik V. B. ŠKLOVSKIJ, avtor nekaterih pronicljivih zapisov o BAUDOUINOVEM življenju⁽³⁾.

V tem času je BAUDOUIN posvetil kar sedem let (1903-1909) predelavi in objavi tretje izdaje obsežnega ruskega slovarja V. DAL'A, ki velja za klasično delo ruske leksikografije. L. 1905 je napisal in l. 1913 objavil knjižico v ogrambo narodnih manjšin ruskega cesarstva, zaradi katere so ga zaprli in obsodili na dve leti zapor. Kazen je odsedel le delno (devet tednov) zaradi posredovanja nekaterih peterburških intelektualcev.

Poleg političnega preganjanja, ki je doseglo višek z ječo, je BAUDOUIN v posebno žalostnih obdobjih njegovega življenja pestila prava revščina in ga prisilila, da se je posvetil ekonomsko produktivnim dejavnostim, ter ga odvrnila od znanosti.

Oktobrska revolucija je BAUDOUIN prese- netila v domovini, v Varšavi; odločil se je, da bo ostal tu, in je preživel zadnja leta svojega življenja kot častni profesor indoevropskega jezikoslovja na obnovljeni varšavski univerzi.

Leta 1922 so ga nekatere manjšine predlagale za predsednika novo ustanovljene poljske države.

BAUDOUIN je umrl 3. novembra 1929. Pred smrtjo je odredil, s ščepcem ironije, ki je značilna za dobršen del njegove publicistike, naj njegovo truplo dajo na razpolago anatomskemu inštitutu, kot "objekt" raziskav: s tem bi vsaj delno odtehtal premajhno učinkovitost, ki jo je pokazal kot "subjekt" raziskovanja. Toda - upravičeno pripominja MUGDAN⁽⁴⁾ pri navajanju tega biografskega drobca - naslednja generacija se ni zmenila

(3) Si veda V. B. ŠKLOVSKIJ, *Žili-byli*, Moskva 1964, pp. 89-97 [trad. it. *C'era una volta*, Milano 1969, pp. 147-158].

(4) Cfr. *Jan Baudouin....* cit., p. 45.

(3) Glej V. B. ŠKLOVSKIJ, *Žili-byli*, Moskva 1964, str. 89-97, v italijanskem prevodu *C'era una volta*, Milano 1969, str. 147-158.

(4) Primerjaj citirano delo *Jan Baudouin....*, str. 45.

casione che si presentava loro di sezionare un professore, mentre mostrarono interesse per la vita e l'attività di uno studioso *impavidus veritatis ac iustitiae defensor*, come venne definito quando gli fu conferito il dottorato *honoris causa* dall'Università di Varsavia.

Il pensiero linguistico

La storia della scienza per lungo tempo non ha accordato a BAUDOUIN DE COURTENAY il riconoscimento che gli compete. Ciò va imputato in gran parte al fatto che egli non raccolse in un'opera organica la somma del suo pensiero linguistico, disseminato in pubblicazioni sparse, difficilmente accessibili per la loro rarità e per essere scritte per lo più in polacco e in russo, lingue che non godono di larga diffusione, perlomeno negli ambienti scientifici occidentali. Anche la terminologia, complessa e non sempre univoca, di cui si servi BAUDOUIN, ha condizionato in qualche misura l'accostamento al suo pensiero linguistico. BAUDOUIN, inoltre, non ebbe la fortuna, che toccò invece al suo contemporaneo SAUSSURE, di possedere allievi che raccogliessero le sue lezioni e le presentassero in una versione unitaria e divulgativa. Soltanto in tempi relativamente recenti ci si è rivolti alla produzione di questo studioso con l'intenzione di offrirne una raccolta di opere scelte. La prima di esse è stata pubblicata in Unione Sovietica ⁽⁵⁾, la seconda in Polonia ⁽⁶⁾. Ciò ha

za priložnost, da bi sečirala truplo nekega profesorja, pač pa jo je pritegnilo življenje in delo znanstvenika, *impavidus veritatis ac iustitiae defensor*, kot so ga označili, ko so mu podelili častni doktorat varšavske univerze.

Jezikoslovni nauk

Zgodovina znanosti BAUDOUINU DE COURTENAYU dolgo ni izkazala priznanja, ki ga zasluži. To je treba pretežno pripisati dejstvu, da BAUDOUIN ni zbral v enotno delo jedra svojih jezikoslovnih nazorov: raztreseni so po raznih publikacijah, ki so težko dosegljive, saj so redke in napisane večinoma v poljščini in ruščini, to pa sta jezika, ki vsaj v zahodnih znanstvenih krogih nista najbolj razširjena. Tudi zapletena in ne vselej enoznačna terminologija, ki jo je BAUDOUIN uporabljal, je v določeni meri otežkočila pristop k njegovemu jezikoslovnemu nauku. Poleg tega BAUDOUINA ni doletela sreča, kot njegovega sodobnika SAUSSURA, da bi imel učence, ki bi zbrali njegova predavanja in jih poenotili v poljudno izdajo. Šele pred razmeroma kratkim časom so začeli proučevati jezikoslovčev opus z namenom, da bi predstavili izbor njegovih del. Prvi je bil objavljen v Sovjetski zvezi ⁽⁵⁾, drugi na Poljskem ⁽⁶⁾. To je sodobnim znanstvenikom utrlj pot do boljšega poznavanja BAUDOUINOVEGA jezikoslovnega nauka in nekatere spodbudilo, da so ga ponovno

(5) I. A. BODUEN DE KURTENE, *Izbrannye trudy po obščemu jazykoznaniju* [Opere scelte di linguistica generale], sost. V. P. GRIGOR'EV - A. A. LEONT'EV, Moskva 1963 (in 2 voll.). Una parte dei lavori ivi pubblicati figura, insieme ad altri, preceduta da un ampio saggio, nell'antologia curata da E. STANKIEWICZ: *A Baudouin de Courtenay Anthology. The Beginnings of Structural Linguistics* [Un'antologia di Baudouin de Courtenay. Gli inizi della linguistica strutturale], Bloomington-London 1972. Altri saggi ancora, di cui uno prima inedito, si trovano, in traduzione italiana, in M. DI SALVO cit.

(6) La serie polacca inizia con: J. N. BAUDOUIN DE COURTENAY, *Dzieła wybrane* [Opere scelte] I, Warszawa 1974, e termina con: J. BAUDOUIN DE COURTENAY, *O języku polskim* [La lingua polacca], Warszawa 1984. È dello stesso anno (1984) la silloge *Ausgewählte Werke*

(5) I. A. BODUEN DE KURTENE, *Izbrannye trudy po obščemu jazykoznaniju* [Izbrana dela iz splošne lingvisti-ke], sost. V. P. GRIGOR'EV - A. A. LEONT'EV, Moskva 1963 (2 knjigi). Del tam objavljenih študij najdemo, poleg drugih in spremnega eseja, v antologiji, ki jo je pripravil E. STANKIEWICZ: *A Baudouin de Courtenay Anthology. The Beginnings of Structural Linguistics* [Antologija Baudouina de Courtenaya - Začetki strukturalne lingvistike], Bloomington-London 1972. Druge študije, med njimi eno doslej neobjavljeno, prinaša v italijanskem prevodu M. DI SALVO v navedenem delu.

(6) Poljska serija se začenja z J. N. BAUDOUIN DE COURTENAY, *Dzieła wybrane* [Izbrana dela] I, Warszawa 1974 in končuje z J. BAUDOUIN DE COURTENAY, *O języku polskim* [O poljskem jeziku], Warszawa 1984. Iz istega leta (1984) je izbor *Ausgewählte Werke* in deut-

spianato la via verso una maggiore conoscenza delle idee del linguista polacco ai moderni ricercatori, spingendone taluni a riesaminarle criticamente ed a confrontarle con gli apporti della linguistica contemporanea (7).

In questa fase di *revival* baudouiniano si sono scoperti dati originali e inediti sull'opera di BAUDOUIN, capaci di conferirle un valore autonomo, diversamente da quanto era avvenuto negli anni immediatamente successivi alla sua scomparsa, in cui, nel dare un giudizio complessivo sul suo operato, si poneva l'accento sulle concordanze con le altre "scuole", di cui egli era riguardato ora come affiancatore ora come precursore. L'accostamento più ricorrente, in quanto obiettivamente più motivato, viene fatto con il maestro ginevrino SAUSSURE - legato a BAUDOUIN da reciproca stima -, con il cui pensiero BAUDOUIN presenta interessanti punti di contatto. Questi ultimi sono peraltro giustificabili con il comune clima in cui avveniva il dibattito culturale europeo, nel quale BAUDOUIN era perfettamente inserito, come dimostrano gli aggiornatissimi ed elaboratissimi programmi didattici da lui redatti.

Senza voler entrare nei dettagli, si potrà osservare che temi di portata centrale e tuttora attuali in linguistica generale, quali quello del mutamento linguistico, dei rapporti fra il linguaggio individuale e quello collettivo, trovarono presso i due studiosi soluzioni complementari piuttosto che opposte, riportabili

proučili in ga primerjali z dosežki današnje lingvistike (7).

V tej fazi obnovljenega zanimanja za BAUDOUIN so prišli na dan novi in neobjavljeni podatki o njegovem delu, ki to delo ovrednotijo samo po sebi; v letih takoj po BAUDOUINovi smrti pa so pri globalni oceni njegovega dela poudarjali vzporednosti z drugimi "šolami". Na BAUDOUIN so gledali kot na sodobnika ali kot na predhodnika teh. Najpogosteje in dejansko najbolj upravičeno so ga primerjali z ženevskim jezikoslovцем SAUSSUROM, ki ga je z BAUDOUINOM vezalo obojestransko spoštovanje in s čigar naukom ima BAUDOUINOV nauk zanimive stične točke. Seveda se dajo slednje razložiti s skupnimi smernicami evropskega kulturnega prostora, v katerega je bil BAUDOUIN popolnoma vključen, kot dokazujejo izredno moderni in skrbno izdelani didaktični načrti, ki jih je sestavil.

Ne da bi se spuščali v podrobnosti, lahko opazimo, da sta znanstvenika našla ključnim, še danes aktualnim vprašanjem iz splošne lingvistike - kot npr. vprašanje sprememb v razvoju jezika, vprašanje odnosa med govorom posameznika in skupnosti - odgovore, ki si ne nasprotujejo, pač pa se

in deutscher Sprache mit einem Vorwort von Ewelina Małachowska [Opere scelte in lingua tedesca con una prefazione di Evelina Małachowska (figlia di BAUDOUIN, n.d.A.)], curata da J. MUGDAN per i tipi di Fink (München), parallelamente all'opera *Jan Baudouin...* cit.

in deutscher Sprache mit einem Vorwort von Ewelina Małachowska [Izbrana dela v nemškem jeziku s predgovorom Eveline Małachowske (BAUDOUINOVE hčerke, op. av.)], ki je v redakciji J. MUGDANA izšel pri založbi Fink v Münchnu, skupaj s cit. *Jan Baudouin...*

(7) La monografia più esauriente, anche se non recentissima, sulle teorie fonologiche di BAUDOUIN, sulla quale ci siamo basati per il presente lavoro è: F. HÄUSLER, *Das Problem Phonetik und Phonologie bei Baudouin de Courtenay und in seiner Nachfolge* [Il problema della fonetica e della fonologia presso Baudouin de Courtenay ed i suoi successori], Halle 1968. "L'opera più completa sul nostro autore" (cfr. M. DI SALVO cit., pp. 13 e 212) rimane tuttavia la dissertazione di A. A. LEONT'EV, edita solo parzialmente.

(7) Za BAUDOUINOVE fonološke teorije sem se pri svojem delu oprla na najbolj izčrpno monografijo, ki sicer ni najnovejša: F. HÄUSLER, *Das Problem Phonetik und Phonologie bei Baudouin de Courtenay und in seiner Nachfolge* [Vprašanje fonetike in fonologije pri Baudouinu de Courtenayu in njegovih naslednikih], Halle 1968. Vendar je najpopolnejše delo o BAUDOUINU, tudi po mnenju M. DI SALVO (cit. delo str. 13 in 212), še vedno disertacija A. A. LEONT'EVA, ki je bila le delno objavljena.

ad una tendenza più marcata all'astrazione da parte del SAUSSURE e, di contro, ad una maggiore adesione a situazioni reali da parte di BAUDOUIN. Accanto al bisogno di concretezza va collocato il secondo caposaldo della visione scientifica di BAUDOUIN, e cioè l'aspirazione a ricondurre gli elementi discreti del reale a compatta unità. Alla concezione unitaria della scienza fa riscontro una altrettanto forte integrazione della tensione speculativa con la prassi storica dell'uomo e del cittadino, in forza della quale BAUDOUIN poneva sullo stesso piano dei valori la difesa di una teoria scientifica e quella dei diritti di una minoranza, la libertà della ricerca e quella della lingua. E per quanto egli avesse della libertà umana una concezione restrittiva, pure rivendicò all'uomo la capacità di intervenire nella vita della lingua.

La ricerca di BAUDOUIN poggia su una solida impostazione scientifica, che riguarda la linguistica come una scienza storica, la quale esige un approccio di carattere induttivo - che peraltro non esclude successivi procedimenti deduttivi - articolato in due momenti: il confronto dei dati e la formulazione delle leggi, cioè "delle categorie e dei concetti fondamentali che connettono i fenomeni e li rappresentano come una catena ininterrotta di cause e di effetti" ⁽⁸⁾. La linguistica, al pari delle altre scienze, "mira ad elevarsi al livello della matematica, ossia a crearsi una base generale e incrollabile, dalla quale sia possibile derivare i fenomeni con certezza matematica e per via deduttiva" ⁽⁹⁾.

In contrasto con la concezione naturalistica della lingua affermata da A. SCHLEICHER, che l'aveva considerata come un organismo

dopolnujejo. Te rešitve so pri SAUSSURU v skladu z njegovo bolj poudarjeno težnjo k abstrakciji, pri BAUDOUINU pa nasprotno z večjo povezanostjo z resničnostjo. Poleg potrebe po konkretnosti stoji drugi temelj BAUDOUINOVEGA znanstvenega pogleda, in sicer težnja, strniti posamezne prvine resničnosti v trdno celoto. Z enotnim pojmovanjem znanosti se ujema ravno tako močna skladnost misli in dejanj BAUDOUINA kot človeka in državljana, v imenu katere je postavljajal na isti nivo vrednote, kot so obramba neke znanstvene teorije in obramba pravic neke manjšine, svoboda raziskovanja in svoboda rabe jezika. In čeprav je človekovo svobodo pojmoval omejevalno, je trdil, da ima človek pravico posegati v življenje jezika.

BAUDOUINOVE raziskave temeljijo na trdnem znanstvenem prepričanju, da je jezikoslovje zgodovinska veda in da zahteva induktiven pristop, ki sicer ne izključuje nadaljnjih deduktivnih postopkov. Ta pristop se deli na dve stopnji, primerjavo podatkov in oblikovanje zakonov, to je "temeljnih kategorij in pojmov, ki povezujejo pojave in jih prikazujejo kot nepretrgano verigo vzrokov in posledic" ⁽⁸⁾. Kot druge znanosti teži tudi jezikoslovje za tem, da "bi se dvignilo na raven matematike, to se pravi, da bi si ustvarilo splošno, neomajno osnovo, iz katere bi bilo mogoče izpeljati pojave z matematično gotovostjo in po deduktivni poti" ⁽⁹⁾.

V nasprotju z naturalističnim pojmovanjem A. SCHLEICHERJA, ki je imel jezik za čisto samostojen organizem, je bil za BAUDOU-

(8) I. A. BODUEN DE KURTENE, *Nekotorye obščie zamečanja o jazykovedenii i jazyke* [Alcune osservazioni generali sulla linguistica e sulla lingua], in *Izbrannye trudy...* I cit., p. 55.

Per non appesantire eccessivamente il testo delle note, le citazioni delle opere in russo di BAUDOUIN verranno tradotte in italiano e, rispettivamente, in sloveno.

(9) Avgust Šlejcher, in *Izbrannye trudy...* I cit., p. 37.

(8) I. A. BODUEN DE KURTENE, *Nekotorye obščie zamečanja o jazykovedenii i jazyke* [Nekaj splošnih opaznanj o jezikoslovju in jeziku], v citiranem delu *Izbrannye trudy...* I, str. 55.

Da besedilo opomb ne bo prezahtevno, bodo navedki iz BAUDOUINOVH ruskih del prevedeni v slovenščino oziroma italijanščino.

(9) Avgust Šlejcher, v citiranem delu *Izbrannye trudy...* I, str. 37.

del tutto autonomo, BAUDOUIN vede la lingua inscindibilmente legata all'uomo, quale strumento e oggetto della sua attività creatrice. La radice dello psicologismo, di cui la teoria baudouiniana verrà sempre più colorandosi e che attirerà su di sé le critiche più consistenti, affonda proprio nel desiderio da parte di BAUDOUIN di individuare una sede reale della lingua (l'anima o il cervello dei locutori). Nel condividere con i Neogrammatici l'atteggiamento critico verso A. SCHLEICHER ed il punto di vista della psicologia genetica di HERBART, che considera solo la lingua individuale come una realtà psichica, BAUDOUIN si trovò di fronte alle loro medesime difficoltà, quando si trattò di spiegare l'aspetto sociale della lingua. Non senza incorrere in qualche contraddizione, e pur senza rinunciare ad una matrice sostanzialmente individuale del linguaggio, BAUDOUIN sviluppò una serie di formulazioni teoriche in grado di dar conto del sociologico nella lingua. Così, accanto all'elemento psichico, centrale, interno, egli considera l'aspetto fisico-organico, periferico, esterno, mediatore della comunicazione interindividuale. A tale elemento indispensabile per i rapporti sociali, BAUDOUIN attribuisce una forma di esistenza diversa, che richiede di essere indagata da una scienza complementare della linguistica, la sociologia. I limiti di una simile soluzione, che vedeva nella società solo una somma di individualità biologiche⁽¹⁰⁾, furono in seguito superati mediante il concetto di "collettivo-individuale", ideato sulla base della somiglianza dei processi psichici e fisiologici nei singoli individui socializzati. Un ulteriore passo avanti sulla via di un più intimo legame tra la natura individuale e quella sociale della lingua fu compiuto da BAUDOUIN con l'introdurre nella propria teoria la nozione di "accento psichico", che assegna un valore funzionale agli elementi della lingua, anticipando così i futuri sviluppi della fonologia in questa direzione.

INA jezik neločljivo povezan s človekom, bil je sredstvo in predmet človekove ustvarjalne dejavnosti. Psihologizem, ki je čedalje bolj prežemal BAUDOUINOVO teorijo in ki je postal predmet najtehtnejših kritik, korenini prav v njegovi želji, da bi dognal dejanski "sedež" jezika (dušo ali možgane govorečega). Ker je BAUDOUINA družilo z neogrammatiki kritično stališče do A. SCHLEICHERJA in sprejemanje HERBARTOVE razvojne psihologije, ki ima za edino psihično realnost jezik posameznika, se je znašel pred istimi težavami kot oni, ko je moral utemeljiti družbeni vidik jezika. Ni se sicer čisto izognil protislovjem in ni se odpovedal svojemu v bistvu individualnemu modelu jezika, uspelo pa mu je razviti vrsto teoretičnih postavk, ki upoštevajo sociološko plat jezika. Tako poleg osrednje, notranje, psihične prvine upošteva tudi obrobni, zunanji, fizični vidik, ki posreduje pri medčloveškem sporočanju. Tej prvini, neobhodno potrebni v družbenih odnosih, pripisuje drugačen način obstajanja; proučevati jo mora znanost, ki dopolnjuje jezikoslovje, sociologija. Meje te rešitve, ki vidi družbo kot golo vsoto posameznih bioloških enot⁽¹⁰⁾, je kasneje presegel s pojmom "kolektivno-individualnega", osnovanem na podobnosti psihičnih in fizioloških procesov v socializiranih posameznikih. Nadaljnji korak naprej na poti k tesnejši povezavi med individualno in socialno naravo jezika je BAUDOUIN naredil, ko je v svojo teorijo uvedel pojem "psihičnega poudarka", ki jezikovne prvine funkcionalno ovrednoti, in tako prehitel kasnejši razvoj fonologije v to smer.

(10) L'intera problematica è discussa da F. HÄUSLER cit., p. 38 ss.

(10) O celotni problematiki razpravlja F. HÄUSLER na str. 38 in sl. omenjene publikacije.

Delle molteplici angolazioni da cui BAUDOUIN osservò la realtà linguistica, ricorderemo qui quelle che ci sembrano più significative per la loro successiva evoluzione, avvenuta spesso per vie indipendenti da quella primariamente tracciata. Abbiamo in mente la concezione dinamica della lingua, con l'introduzione del principio di mutamento in un determinato stato di lingua, al di là di una dimensione esclusivamente temporale; la priorità assegnata allo studio sincronico su quello diacronico; lo studio delle differenziazioni sociali della lingua, ovvero delle sue varietà funzionali; la convenzionalità ed arbitrarietà ("casualità") della lingua e quindi la possibilità da parte dell'uomo di agire su di essa secondo le varie esigenze della vita sociale, mediante la creazione delle lingue universali artificiali, e mediante una corretta impostazione didattica nelle scuole. Le riflessioni di linguistica applicata, risalenti all'ultimo periodo creativo di BAUDOUIN, toccano i più svariati aspetti dell'insegnamento della lingua, dalla ortografia al problema della scelta dei testi idonei a sviluppare negli allievi le capacità di introspezione e di analisi, ed all'orientamento verso lo studio della lingua viva in luogo della grammatica normativa ⁽¹¹⁾.

L'interesse per le lingue vive portò BAUDOUIN a dedicarsi fin dagli anni giovanili a questioni di fisiologia della fonazione, di patologia linguistica - studiata anche attraverso esperimenti pratici su sordomuti e su soggetti afasici -, del linguaggio infantile. Il primo studio sul linguaggio infantile risale al 1868; le osservazioni sullo sviluppo linguistico dei propri figli permisero a BAUDOUIN di riempire, negli anni 1885-1904, 473 quaderni, conservati nella Biblioteca Nazionale di Varsavia. BAUDOUIN accordò un alto valore scientifico alla fonetica sperimentale, e non disdegnò, diversamente dai linguisti del suo tempo, di utilizzare i risultati della fisiologia e dell'acustica per lo studio del fonema. Il suo esempio stimolò la creazione dei primi labo-

BAUDOUIN je opazoval jezikovno stvarnost z različnih zornih kotov; opozorila bom samo na tiste, ki se zdijo pomembnejši, ker so kasneje doživeli razvoj, večkrat tudi v neskladju s sprva načrtanimi smernicami. Gre za dinamično pojmovanje jezika, ki uvaja načelo, da se jezik ne spreminja samo v časovni dimenziji, ampak tudi znotraj določene stopnje; za prednost, ki jo BAUDOUIN daje sinhronemu proučevanju pred diahronim; za raziskovanje socialnih variant jezika oz. njegovih funkcionalnih vrst; za konvencionalnost in arbitrarnost ("slučajnost") v jeziku, ki daje človeku možnost, da ga prilagaja različnim potrebam družbenega življenja, z ustvarjanjem umetnih mednarodnih jezikov in s pravilno didaktično usmeritvijo v šolah. Razmišljanja o uporabni lingvistiki, ki sodijo v BAUDOUINOVO zadnje ustvarjalno obdobje, se dotikajo najrazličnejših vidikov poučevanja jezika, od pravopisa do izbire besedil, ki bi razvijala v učencih sposobnost samoopazovanja in analize, pa vse do usmerjenosti v učenje živega jezika namesto normativne slovnice ⁽¹¹⁾.

Zaradi zanimanja za žive jezike se je BAUDOUIN že v mladosti posvetil vprašanju fiziologije tvorbe glasov, govornih napak - ki jih je proučeval tudi s poizkusi z gluhonemi in afazičnimi osebami -, otroškega govora. Prva študija o otroškem govoru je iz l. 1868. Z opazovanji o jezikovnem razvoju lastnih otrok je BAUDOUIN v letih 1885-1904 napolnil 473 zvezkov, ki jih hrani Narodna knjižnica v Varšavi. Veliko znanstveno vrednost je pripisoval eksperimentalni fonetiki in ni se mu zdelo za malo - drugače od njegovih sodobnikov - uporabljati pri proučevanju fonema izsledke fiziologije in akustike. S svojim zgledom je spodbudil učenca BOGORODICEGA in ŠČERBO, da sta ustvarila prve laboratorije eksperimentalne fonetike v Rusiji, in

(11) Per maggiori dettagli sull'argomento si veda M. DI SALVO cit., p. 70 ss.

(11) Več podrobnosti o tem predmetu navaja M. DI SALVO na str. 70 in sl. citiranega dela.

ratori di fonetica sperimentale in Russia da parte dei suoi allievi BOGORODICKIJ e ŠČERBA, rispettivamente a Kazan' ed a Pietroburgo. Alla pratica sperimentale in questo settore BAUDOUIN unì le sue riflessioni teoriche, che lo indussero ad inserire la fonetica, insieme alla fonologia, nel campo della linguistica.

Il rapporto tra questi due rami della linguistica costituì per lo studioso polacco l'ambito di ricerca preferito, ed accompagnò lo studio del fonema per l'intero arco della sua lunga attività scientifica. Questo fu il campo che BAUDOUIN esplorò più a fondo, partendo da punti di osservazione molto diversi, compiendo di volta in volta elaborazioni nuove e offrendo soluzioni originali, alcune delle quali ancora oggi valide. La rilevanza del pensiero linguistico di BAUDOUIN relativo al fonema induce molti critici a definire questo studioso come il fondatore della fonologia, e la Russia come sua patria.

In svariate nozioni fondamentali BAUDOUIN ha anticipato i successivi sviluppi della linguistica strutturale, e le sue intuizioni, affidate ai discepoli, sono state tramandate fino a noi attraverso le scuole alimentate dalle loro ricerche. All'interno della fonologia sovietica si sono sviluppate due tendenze, confluite rispettivamente nella scuola di Leningrado, la quale pone l'accento sull'unità della fonetica e della fonologia e, nella definizione del fonema, segue un indirizzo psicologico-contenutistico, anziché formale; e nella scuola di Mosca, la quale prende le mosse dalle idee morfofonologiche di BAUDOUIN. Il pensiero di quest'ultimo si innesta altresì nel dibattito scientifico occidentale grazie alla mediazione del principe emigrato N. TRUBECKOJ e del circolo linguistico di Praga.

Un riesame delle teorie fonologiche di BAUDOUIN alla luce dei progressi compiuti dalla linguistica ne rivaluta taluni aspetti prima ignorati e sottovalutati, dando la misura delle attualità e della produttività di un metodo di ricerca concepito come processo più che come sistema in sé concluso.

sicer v Kazanu in v Peterburgu. Eksperimentalnim izkušnjam na tem področju je BAUDOUIN dodal svoja teoretična razmišljanja, kar ga je privedlo do tega, da je fonetiko, skupaj s fonologijo, uvrstil med jezikoslovne vede. Odnos med tema vejama lingvistik je bil za poljskega znanstvenika najljubše raziskovalno področje in z njim ter s proučevanjem fonema se je ukvarjal v vsej svoji dolgoletni znanstveni dejavnosti. To je področje, ki ga je BAUDOUIN najgloblje raziskal: izhajal je z zelo različnih zornih kotov, vsakič prihajal do novih spoznanj in predlagal izvirne rešitve; nekatere med njimi so še danes v veljavi. Teža BAUDOUINOVIH jezikoslovnih dognanj o fonemu navaja mnoge kritike, da tega znanstvenika označujejo za očeta fonologije in Rusijo za njeno domovino.

BAUDOUIN je prehitel razvoj strukturalnega jezikoslovja v številnih temeljnih spoznanjih. Svoje intuicije je predal učencem in prišle so do nas preko šol, ki so se oplajale z njihovim raziskovanjem. V okviru sovjetske fonologije se je razvilo dvoje teženj: eno goji leningrajska šola, ki poudarja enotnost fonetike in fonologije in se pri definiciji fonema drži psihološkega in vsebinskega, ne pa formalnega vidika; drugo pa moskovska šola, ki izhaja iz BAUDOUINOVIH glasoslovnih in oblikoslovnih dognanj. BAUDOUINOV nauk se je vključil tudi v zahodnoevropsko jezikoslovje, po posredovanju kneza-emigranta N. TRUBECKOJA in praškega lingvističnega krožka.

Ponovna proučitev BAUDOUINOVE fonološke teorije v luči napredka jezikoslovja polno ovrednoti nekatere plati, ki so jih prej nalašč spregledali ali podcenjevali, in dokazuje aktualnost in plodnost njegove raziskovalne metode, zasnovane kot proces in ne kot zaključen sistem.

La dialettologia

L'attività dialettologica di BAUDOUIN è quanto mai legata a quella svolta negli altri settori della linguistica, come dimostra l'ispirazione di fondo che muove lo studioso in direzione dei dialetti. BAUDOUIN infatti si volge alle lingue vive - nella loro forma parlata -, possibilmente prive di scrittura e di grammatiche normative, poiché ravvisa in esse il materiale ottimale per la osservazione diretta dei meccanismi della lingua, da cui trarre, per via induttiva, principi di ordine generale.

La scelta di un materiale scientifico mutevole, proponente fatti continuamente nuovi con cui verificare le ipotesi iniziali, serve a spiegare largamente il carattere aperto del sistema epistemologico di BAUDOUIN.

Come si è avuto modo di osservare per i restanti settori in cui operò questo linguista, anche per la dialettologia non abbiamo un'opera unitaria, che raccolga la sua lezione. D'altra parte talune idee di BAUDOUIN sono entrate talmente nella prassi, che se n'è del tutto persa la paternità ⁽¹²⁾. È tuttavia possibile ricostruire la configurazione del suo pensiero dialettologico e attribuirgli il riconoscimento che gli compete, raccogliendo le osservazioni presenti in numerose opere, che accompagnano l'intera attività del linguista e ne sottolineano in tal modo il suo costante interesse per questa problematica.

A differenza degli studiosi contemporanei, che consideravano i dialetti alla stregua di degradazioni delle lingue letterarie o come materiale di supporto alla documentazione scritta, cui veniva attribuita ben altra rilevanza, BAUDOUIN rivendicò per essi un valore intrinseco e sotto molti riguardi centrale; ed alla pratica dialettologica dedicò buona parte delle sue energie e del suo tempo, esplorando i dia-

Dialektologija

BAUDOUINOVA dialektološka dejavnost je tesno povezana z njegovo dejavnostjo na drugih področjih jezikoslovja, kot dokazuje temeljno načelo, ki znanstvenika usmerja k narečjem. Pritegujejo ga namreč živi jeziki v svoji govorjeni obliki, po možnosti taki, ki niso zapisani in nimajo normativnih slovnici: v njih vidi optimalno gradivo za neposredno opazovanje jezikovnih mehanizmov, iz katerih lahko izpelje, po induktivni poti, splošna načela.

Odprtost BAUDOUINOVEGA spoznavnega epistemološkega sistema je obilno utemeljena z izbiro tako spremenljivega znanstvenega gradiva, ki prinaša vedno nova dejstva, s katerimi je mogoče preverjati začetne predpostavke.

Kot smo ugotovili že za ostala področja, na katerih je delal ta jezikoslovec, nimamo niti za dialektologijo dela, kjer bi bil strnjen njegov nauk. Po drugi strani so nekatere BAUDOUINOVE ideje tako splošno v rabi, da se je njih očetovstvo čisto zabrisalo ⁽¹²⁾. Kljub temu lahko rekonstruiramo njegov dialektološki nauk in mu damo priznanje, ki ga zasluži, če iz različnih del zberemo opažanja, ki spremljajo celotno dejavnost jezikoslovca in tako poudarjajo njegovo stalno zanimanje za to problematiko.

BAUDOUINOVI sodobniki so na narečja gledali kot na degradacijsko stopnjo knjižnega jezika ali kot na oporo pisanim virom, katerim so pripisovali čisto drugačno težo. BAUDOUIN pa je nasprotno priboril narečjem samostojen in z mnogih vidikov središčen pomen. Dialektološki dejavnosti je posvetil dovršen del moči in časa ter raziskoval poljska, slovenska, srbohrvaška, slovaška in li-

(12) Per una sintesi dei criteri dialettologici di BAUDOUIN si veda S. K. POŽARICKAJA, *Metodika dialektologičeskich issledovanij I. A. Boduena de Kurtene*, "Materialy i issledovanija po ruskoj dialektologii" [La metodica delle ricerche dialettologiche di I. A. B. de C., "Materiali e ricerche di dialettologia russa"]. Novaja serija, t. III, Moskva 1962, pp. 165-175.

(12) Sintezo BAUDOUINOVH dialektoloških kriterijev podaja S. K. POŽARICKAJA, *Metodika dialektologičeskich issledovanij I. A. Boduena de Kurtene*, v: "Materialy i issledovanija po ruskoj dialektologii" [Metodika dialektoloških raziskav I. A. Baudouina de Courtenaya, v: "Gradivo in razprave iz ruske dialektologije"]. Novaja serija, t. III, Moskva 1962, str. 165-175.

letti polacchi, sloveni, serbocroati, slovacchi e lituani. L'attenzione maggiore era rivolta alle aree mistilingui, poste sui confini, e alle parlate che fattori storico-politici avevano staccato dal loro nucleo e poste a contatto con idiomi di diversa appartenenza. Tale intendimento impronta di sé le ricerche di un trentennio compiute sui dialetti sloveni occidentali, snodantisi lungo il confine con il mondo romanzo; e passa in eredità all'allievo più illustre di BAUDOUIN, L. V. ŠČERBA, il quale nel 1915 dedicò la sua tesi di dottorato ad un dialetto sorabo, collocato nell'angolo più orientale della Germania.

La permanenza a Kazan', città estremamente composita sotto il profilo etnografico e linguistico, stimolò le ricerche sulle cosiddette "lingue miste" da parte dell'intera scuola, che proseguì lungo la via tracciata dal maestro.

BAUDOUIN richiedeva al dialettologo una solida preparazione di base, autonomia di giudizio, scrupolosità nella registrazione dei testi, la necessità di procurarsi una quantità congrua di materiale scientifico, ma l'opzione per la qualità rispetto alla quantità, qualora s'imponesse una scelta. Tali indicazioni scaturivano dall'esperienza pratica di BAUDOUIN: esse compaiono infatti nelle pagine introduttive del saggio sui dialetti resiani, là dove l'autore si rammarica di aver affrontato l'indagine "sul campo" sprovvisto, a suo parere, dei requisiti elencati. Una simile dichiarazione, più che sottolineare la modestia del raccoglitore, ne mostra il desiderio di perfezionare ed ampliare continuamente i propri strumenti di lavoro; soltanto tenendo conto di questo lato della personalità di BAUDOUIN, è possibile comprendere, ad esempio, il rilievo da lui dato, nel 1912, dinanzi ai delegati delle accademie slave, alla metodologia di A. I. BELIČ, specialista di dialetti serbocroati, proposta in quell'occasione quale modello, quando questa non presentava nulla di sostanzialmente diverso da quanto lo stesso BAUDOUIN non avesse già esperito nel corso della sua intensa attività dialettologica. Cionondimeno alcuni accorgimenti marginali ideati dal BELIČ erano sembrati sufficienti per

tavská narečja. Največ pozornosti je posvečal jezikovno mešanim področjem ob meji in govorom, ki so bili iz zgodovinskih in političnih razlogov odtrgani od svojega jedra in postavljeni v stik z drugimi jeziki. S tem zanimanjem so prepojene tridesetletne raziskave o zahodnoslovenskih narečjih, ki se govorijo na meji z romanskim svetom. To zanimanje je podedoval tudi najslavnejši BAUDOUINOV učenec, L. V. ŠČERBA, ki je l. 1915 posvetil svojo doktorsko disertacijo lužiškosrbskemu narečju, govorjenemu v najbolj vzhodnem kotičku Nemčije.

BAUDOUINOV bivanje v Kazanu, ki je v etničnem in jezikovnem pogledu izredno pestro mesto, je spodbudilo k proučevanju t. i. "mešanih jezikov" celo šolo: ta je nadaljevala pot, ki jo je začrtal učitelj.

BAUDOUIN je od dialektologa zahteval, da ima trdno osnovno pripravo, da zna samostojno presojudati, da natančno zapisuje besedila, da si priskrbi primerno količino znanstvenega gradiva, a da daje prednost kakovosti in ne količini, če mora med njima izbirati. Te zahteve so izvirale iz BAUDOUINOVE prakse: pojavljajo se namreč v uvodu študije o rezijanskih govorih, na mestu, kjer avtor obžaluje, da se je lotil terenskega dela brez - vsaj po njegovem mnenju - naštetih rekvizitov. Taka izjava podčrta zbiralčevo skromnost, še bolj pa njegovo željo, da bi stalno izpopolnjeval svoje delovne metode in uvažal nove prijeme. Samo če upoštevamo to plat BAUDOUINOVE osebnosti, lahko razumemo na pr. težo, ki jo je l. 1912 pred predstavniki slovenskih akademij pripisal metodologiji A. I. BELIČA, strokovnjaka za srbohrvaška narečja. Ob tej priložnosti jo je predlagal za model, čeprav se v resnici ni bistveno razlikovala od metode, ki jo je že sam uporabil v svoji intenzivni dialektološki dejavnosti. Toda nekaj BELIČEVIH čisto obrobni zamisli je bilo dovolj, da je ocenil kriterije slednjega za naprednejše od svojih.

indurre BAUDOUIN a giudicare i criteri di quest'ultimo più avanzati dei suoi.

BAUDOUIN auspica inoltre per il dialettologo una rivisitazione dei luoghi indagati, onde correggere ed integrare il materiale raccolto nel corso di una prima esplorazione e nel contempo cercare una risposta ai quesiti posti dal materiale raccolto. Un requisito importante è dato dalla fedeltà della trascrizione dialettologica, a quei tempi priva di ausilii tecnici, per la quale BAUDOUIN prevede un alfabeto scientifico, di cui offre esempi concreti. In merito alla tipologia dei testi egli opera una valutazione selettiva, conferendo la precedenza al genere folklorico più vicino al parlato. Passando dal momento pratico a quello della riflessione sul materiale raccolto, debitamente verificato e sistemato, il dialettologo dovrà indagare sulle tendenze di sviluppo comuni, senza perdere di vista gli elementi di differenziazione delle diverse parlate e di gruppi di parlate. Nella osservazione dei fenomeni BAUDOUIN indica la possibilità di un duplice procedimento, quello genetico e quello tipologico. La comparazione dei fatti, inoltre, permetterà di ricostruire la cronologia relativa della loro comparsa.

La complementarità — non certo la subordinazione — dello studio delle lingue vive rispetto alle questioni di linguistica generale permise a BAUDOUIN di chiarire sulla base delle prime un complesso di questioni di natura etimologica e fonetica, e di operare la classificazione delle lingue slave secondo un principio strutturale.

La parte più stimolante ed attuale dell'eredità di BAUDOUIN nel campo della dialettologia è rappresentata dal progetto di creazione di un atlante linguistico dell'intero mondo slavo; progetto che è stato concretamente avviato negli anni sessanta di questo secolo ed è tuttora in fase di realizzazione.

BAUDOUIN je dialektologu priporočal tudi, naj še enkrat obišče proučena področja, da lahko popravi in dopolni podatke, ki jih je zbral med prvim obiskom, in da istočasno odgovori na vprašanja, ki so se porajala ob zbranem gradivu. Osnovnega pomena je verodostojna dialektološka transkripcija, ki se v tistih časih ni mogla opreti na tehnične pripomočke; BAUDOUIN si je zanjo zamislil znanstveno abecedo in nudil konkretne primere zapisovanja. Kar se tipologije besedil tiče, je opravil izbor in dal prednost folklornemu žanru, ker je bližji govornemu jeziku. Ko dialektolog preide s praktične faze na premišljevanje o zbranem gradivu, ki ga je primerno preveril in uredil, mora v njem poiskati skupne razvojne težnje, ne da bi pri tem zane maril prvine, ki se v posameznih govorih in skupinah govorov razlikujejo. Pri opazovanju pojavov je BAUDOUIN pokazal na možnost dveh postopkov: genetskega in tipološkega. S primerjavo podatkov je tudi mogoče ugotoviti relativno kronologijo njihovega nastanka.

To, da je bilo za BAUDOUINA proučevanje živih jezikov na isti in ne na nižji ravni kot vprašanja iz splošne lingvistike, mu je omogočilo, da je na osnovi prvih pojasnil vrsto vprašanj iz etimologije in fonetike in da je razvrstil slovanske jezike po strukturalnih načelih.

Najbolj vznemirljivi in sodobni del BAUDOUINOVE dialektološke dediščine je načrt za lingvistični atlas celotnega slovanskega sveta. Ta načrt so začeli uresničevati v šestdesetih letih tega stoletja in doslej še ni dokončan.

BAUDOUIN ED I TESTI NEL DIALETTO SLOVENO DEL NATISONE

BAUDOUINOVA BESEDILA V NADIŠKEM NAREČJU

Baudouin fra gli Sloveni occidentali

L'opera di BAUDOUIN nell'ambito della dialettologia slovena, alla quale si affianca in tono minore quella relativa al serbocroato, acquista rilievo tanto se rapportata all'intero complesso della produzione baudouiniana, quanto se confrontata con gli studi fin qui svolti da altri ricercatori.

Quaranta lavori del Nostro sono dedicati alla slovenistica; così pure i nove decimi delle opere rimaste inedite ⁽¹³⁾. Un complesso

Baudouin med zahodnimi Slovenci

BAUDOUINOVA dela iz slovenske dialektologije, katerim se pridružujejo manj pomembna srbohrvaška dialektološka dela, se nam kažejo kot pomembna, bodisi če jih gledamo v okviru njegovega celotnega opusa, kot če jih primerjamo z dotedanjimi raziskavami drugih znanstvenikov.

Štirideset objavljenih del jezikoslovca je posvečenih slovenistiki; prav tako tudi devet desetih neobjavljenih ⁽¹³⁾. Taka spoštovanja

(13) L'attività di slovenista e una sintetica descrizione dei materiali inediti relativi allo sloveno, custoditi nell'archivio dell'AN SSSR a Leningrado, figurano in N. I. TOLSTOJ, *O rabotach I. A. Boduena de Kurtene po slovenskomu jazyku* [I lavori di I. A. Baudouin de Courtenay intorno alla lingua slovena], in *I. A. Bouden de Kurtene (k 30-letiju so dnja smerti)* [I. A. Baudouin de Courtenay (per il trentennale della morte)], Moskva 1960, pp. 67-81. Si vedano inoltre G. TRINKO, *Gli studi del prof. Baudouin de Courtenay sui dialetti slavi del Friuli*, "Atti dell'Accademia di Udine (1904-5)", s. III - vol. XII, Udine 1906, pp. 85-94; J. TOPORIŠIČ, *Die slovenische Dialektforschung* [La ricerca dialettale slovena], "ZslPh", Bd. XXX, Heidelberg 1962, pp. 383-416; F. JAKOPIN, *Jan Baudouin de Courtenay - slovenski dialektolog* [Jan B. de C. - dialettologo sloveno], in "VIII. seminar slovenskega jezika, literature in kulture" [VIII seminario di lingua, letteratura e cultura slovena], Ljubljana 1972, pp. 11-23; L. BRATUŽ, *Jan Baudouin de Courtenay e gli sloveni del Goriziano*, "Est Europa" I, Udine 1984, pp. 139-150; infine T. LOGAR, *J. Baudouin de Courtenay - slovenski dialektolog* [J. Baudouin de Courtenay - dialettologo sloveno], "Jis" XXXIII/1987-88/1-2, pp. 1-7.

(13) Predstavitev BAUDOUINOVE slovenistične dejavnosti in sintetični opis neobjavljenega gradiva v zvezi s slovenščino, ki ga hrani arhiv AN SSSR v Leningradu, najdemo v delu N. I. TOLSTOJA *O rabotach I. A. Boduena de Kurtene po slovenskomu jazyku* [Dela I. A. Baudouina de Courtenaya v zvezi s slovenskim jezikom], v: *I. A. Boduen de Kurtene (k 30-letiju so dnja smerti)* [I. A. Baudouin de Courtenay (ob trideseti obletnici smrti)], Moskva 1960, str. 67-81. Glej tudi: G. TRINKO, *Gli studi del prof. Baudouin de Courtenay sui dialetti slavi del Friuli* [Studi di prof. Baudouina de Courtenaya o slovanskih narečjih v Furlaniji], "Atti dell'Accademia di Udine (1904-5)", s. III-vol. XII, Udine 1906, str. 85-94; J. TOPORIŠIČ, *Die slovenische Dialektforschung* [Slovenske dialektološke raziskave], "ZslPh", Bd. XXX, Heidelberg 1962, str. 383-416; F. JAKOPIN, *Jan Baudouin de Courtenay - slovenski dialektolog*, v: "VIII. seminar slovenskega jezika, literature in kulture", Ljubljana 1972, str. 11-23; L. BRATUŽ, *Jan Baudouin de Courtenay e gli sloveni del Goriziano* [Jan Baudouin de Courtenay in goriški Slovenci], v: "Est Europa" I, Udine 1984, str. 139-150, in končno T. LOGAR, *J. Baudouin de Courtenay - slovenski dialektolog*, "Jis" XXXIII, 1987/88, št. 1-2, str. 1-7.

così ragguardevole è il risultato di ben nove dei dodici viaggi compiuti fra gli Slavi meridionali, durante i quali BAUDOUIN raccolse un numero davvero eccezionale di testi.

Quando, sul far dell'estate del 1873, come si è avuto modo di accennare, BAUDOUIN DE COURTENAY giunge nel distretto di San Pietro "degli Schiavi" ⁽¹⁴⁾ per prendere diretto contatto con le sue parlate e proseguire poi per la Val Resia — non senza aver fatto tappa nelle vallate del Torre —, egli sta concludendo il suo viaggio di studio ed è ormai provvisto di un considerevole apparato di nozioni teoriche e pratiche che gli permettono di affrontare con disinvoltura le diverse situazioni e le difficoltà, non solo di natura linguistica. Padroneggia quasi perfettamente lo sloveno colto; ha appreso le varietà dialettali slovene della fascia nord-occidentale; per un intero trimestre (febbraio-aprile 1873) ha ascoltato le lezioni di G. I. ASCOLI a Milano ⁽¹⁵⁾ dove era stato ammesso, in via del tutto eccezionale, a seguire le "conferenze" di carattere esclusivo che quell'anno il linguista goriziano aveva dedicato, tra l'altro, al romanzo.

Colloqui separati e la lettura intensiva delle pubblicazioni dell'ASCOLI, tra cui l'appena apparso "Archivio glottologico italiano", tanto opportunamente per il Nostro dedicato ai dialetti ladini, gli consentono di bilan-

vredna celota je sad devetih (od skupnih dvanajstih) BAUDOUINOVIH odprav med južne Slovane, med katerimi je zbral res izredno število besedil.

Na začetku poletja l. 1873 je BAUDOUIN DE COURTENAY prišel v okraj Špeter Slovenov (San Pietro "degli Schiavi") ⁽¹⁴⁾, da bi stopil v neposreden stik s tamkajšnjimi govori in bi potem nadaljeval pot v Rezijsko, ne brez postanka v Terskih dolinah. Takrat se je njegovo študijsko potovanje že iztekalo in bil je že opremljen z znatnim teoretičnim in praktičnim znanjem, ki mu je pomagalo, da je spretno kljuboval različnim situacijam in težavam, ne le jezikoslovne narave. Skoraj popolnoma je obvladal slovenski knjižni jezik; naučil se je slovenskih severozahodnih narečij; cele tri mesece (od februarja do aprila 1873) je poslušal lekcije G. I. ASCOLIJA v Milanu ⁽¹⁵⁾, kjer so mu povsem izjemoma dovolili slediti ekskluzivnim "predavanjem", ki jih je goriški jezikoslovec tisto leto med drugim posvetil tudi romanskim jezikom.

Z zasebnimi razgovori in intenzivnim branjem ASCOLIJEVIH publikacij, tudi prvega zvezka novo ustanovljene revije "Archivio glottologico italiano", ki je posvečen ladinskim narečjem - kar je bilo

(14) BAUDOUIN continua ad adottare tale denominazione, nonostante che nel 1868 fosse stata modificata in "San Pietro al Natisone". Le Valli del Natisone, che costituivano allora un distretto amministrativamente autonomo, si estendono per Kmq. 170,36 e presentano un paesaggio montuoso, esclusi i fondovalle, attraversati dal fiume Natisone/Nadiža e dai suoi affluenti Alberone/Aborna, Cosizza/Kozica ed Erbezzo/Arbeč. La popolazione residente, che ammontava a 14.051 abitanti all'epoca del viaggio di BAUDOUIN, risulta ora quasi dimezzata (ab. 7.454 nell'anno 1986).

(15) Cfr. BAUDOUIN DE COURTENAY, *Otčety komandirovannogo Ministerstvom Narodnogo Prosvješčenija za granicu s naučnoj cel'ju I. A. B. de K. o zanjatijach po jazykovedeniju v tečenie 1872 i 1873 gg.* [Resoconti di I. A. B. de Courtenay, inviato in missione all'estero dal Ministero della Pubblica Istruzione a scopo scientifico per gli studi di linguistica nel corso degli aa. 1872 e 1873], II, "IKU", Kazan' 1876, p. 122 ss.

(14) BAUDOUIN stallo uporablja to ime, čeprav so ga l. 1868 spremenili v "San Pietro al Natisone". Nadiške doline, ki so tedaj sestavljale upravno samostojen okraj, obsegajo 170,36 km². Pokrajina je hribovita razen dolin, po katerih teče reka Nadiža/Natisone s pritoki Aborna/Alberone, Kozica/Cosizza in Arbeč/Erbezzo. Število prebivalstva, ki je v času BAUDOUINOVEGA potovanja dosegalo 14.051 ljudi, je danes upadlo skoraj za polovico (7.454 preb. leta 1986).

(15) BAUDOUIN DE COURTENAY, *Otčety komandirovannogo Ministerstvom Narodnogo Prosvješčenija za granicu s naučnoj cel'ju I. A. B. de K. o zanjatijach po jazykovedeniju v tečenie 1872 i 1873 gg.* [Poročila I. A. B. de Courtenaya, ki ga je Ministrstvo za ljudsko prosveto poslalo v tujino v znanstvene namene, za študij lingvistike v l. 1872 in 1873], II, "IKU", Kazan' 1876, str. 122 in sl.

ciare la conoscenza acquisita in campo sloveno.

Nel rendere conto del proprio operato al Ministero russo, che aveva patrocinato la sua missione scientifica, BAUDOUIN sottolinea l'attenzione da lui rivolta alle caratteristiche del friulano, in considerazione della vicinanza di quest'ultimo con i dialetti sloveni e del suo presumibile influsso su di essi. Espone quindi il metodo adottato nella raccolta del materiale e nella sua prima sistemazione, alla quale attendeva nelle rare pause della sua quasi frenetica attività. Il viaggio di cui trattiamo gli era stato suggerito dal dialettologo e filologo I. I. SREZNEVSKIJ, il quale aveva seguito il giovane BAUDOUIN nelle sue ricerche sul polacco antico ⁽¹⁶⁾ ed al quale si deve il primo tentativo di classificazione dei dialetti sloveni. Lo SREZNEVSKIJ nel 1841 aveva visitato e descritto alcune località della Benecia ed aveva individuato nel resiano un idioma del massimo interesse. Se la Val Resia costituisce l'obiettivo primario della spedizione, BAUDOUIN non trascura le altre parlate che si snodano lungo la fascia confinaria sud-occidentale del territorio sloveno: "Nel corso delle mie escursioni dialettologiche compiute nell'estate e nell'autunno del 1872 e nella primavera del 1873 sono venuto a conoscere in maniera dettagliata dieci gruppi di parlate slave sud-occidentali," scrive BAUDOUIN nell'introduzione all'*Opyt*, facendo seguire l'elenco di alcune località visitate e dei dialetti che vi si parlano ⁽¹⁷⁾. Nel solo distret-

za BAUDOUIN srečno naključje - mu je uspelo uravnovesiti znanje romanskih jezikov s pridobljenim znanjem slovenščine.

Ko je poročal o opravljenem delu pokrovitelju svoje znanstvene naloge, ruskemu ministru, je poudarjal pozornost, ki jo je posvetil furlanščini zaradi njene sosesčine s slovenskimi narečji in domnevnega vpliva nanje. Nato je predstavil metodo, ki jo je uporabil pri zbiranju in začetnem urejanju gradiva: s tem se je ukvarjal med redkimi premori v svoji skoro mrzlični dejavnosti. Potovanje, o katerem je govor, mu je svetoval dialektolog in filolog I. I. SREZNEVSKIJ, ki je spremljal mladega BAUDOUIN pri njegovih raziskavah staropoljskega jezika ⁽¹⁶⁾ in ki nam je zapustil prvi poskus klasifikacije slovenskih narečij. SREZNEVSKIJ je l. 1841 obiskal in opisal nekatere kraje v Benečiji in pritegnila ga je rezijanščina kot silno zanimiv govor. Kljub temu, da je bila Rezija glavni cilj BAUDOUINOVE odprave, ni zanemarljiv drugih govorov, ki se govorijo v pasu vzdolž jugozahodne meje slovenskega ozemlja: "Med dialektološkimi obiski, ki sem jih opravil poleti in jeseni l. 1872 ter spomladi l. 1873, sem podrobno spoznal deset skupin jugozahodnih slovenskih govorov," piše v uvodu v *Opyt* in navaja seznam nekaterih krajev, ki jih je obiskal, ter narečij, ki jih tam govorijo. ⁽¹⁷⁾ Samo v špetskem okraju je BAUDOUIN ob tej priliki obiskal "štirideset izmed več kot sto naselij," ker je "hotel določiti značilnosti vsa-

(16) I risultati delle ricerche confluirono nell'opera *O drev-nepol'skom jazyke do XIV stoletija* [Il polacco antico prima del sec. XIV], Leipzig 1870.

(17) Sono precisamente il dialetto del Torre (*tersko*), del Collio (*briško*), del Carso (*kraško*), della Carniola superiore (*gorenjsko*), della Carniola inferiore (*notranjsko*), dell'Isonzo/Soča, parte dello stiriano (*štajersko*), le parlate della Baccia/Bača, di Bohinj, di Canale (*banjški govor*), oltre, ovviamente, al *nadiško*.

(16) Rezultati raziskav so bili objavljeni v knjigi *O drev-nepol'skom jazyke do XIV stoletija* [O staropoljskem jeziku do 14. stoletja], Leipzig 1870.

(17) Poleg nadiškega gre za tersko, briško, kraško, gorenjsko, notranjsko in obsoško narečje, za del štajerskega narečja, za baški, bohinjski in banjški govor.

to di San Pietro al Natisone BAUDOUIN visitò, in quell'occasione, "quaranta degli oltre cento centri abitati, volendo ovunque definire i caratteri particolari propri di ogni parlata di queste località" ⁽¹⁸⁾. CARLO PODRECCA, che fu per BAUDOUIN l'ospite per eccellenza, ricorda che questi aveva percorso a piedi "tutti i monti e le valli" ⁽¹⁹⁾ del distretto di San Pietro (si veda la Tav. 1 dove è indicato l'insieme dei comuni che — con qualche variazione — costituivano, in passato, il distretto).

Le fonti epistolari finora pubblicate e il lungo elenco dei mittenti — e relative date — della corrispondenza di BAUDOUIN conservata nell'archivio dell'AN SSSR a Leningrado provano come anche in quest'angolo del Friuli egli avesse allacciato rapporti duraturi con alcune personalità di spicco del mondo della cultura, quali R. DELLA TORRE, I. TRINKO, A. ZORZI, A. KLODIČ oltre, naturalmente, a CARLO PODRECCA. Le missive degli ultimi due coprono un arco di tempo considerevole (1878-1893) e risultano di notevole consistenza numerica. Un loro spoglio ci metterebbe in grado di rispondere ad alcuni quesiti sull'attività di BAUDOUIN nel distretto di San Pietro e su questioni di natura specificamente linguistica, come lasciano facilmente indovinare gli interessi dei due personaggi menzionati ⁽²⁰⁾.

Un primo interrogativo potrebbe nascere dalla contraddizione tra il numero delle località — in tutto sette (o meglio sei, come si

kega posameznega govora teh krajev" ⁽¹⁸⁾. CARLO PODRECCA, ki je bil BAUDOUINOV glavni gostitelj, se spominja, da je ta prehodil "vse hribe in doline" ⁽¹⁹⁾ špeterskega okraja (glej Karto 1 z oznako vseh občin, ki so — razen malenkostnih izjem — v preteklosti tvorile ta okraj).

Doslej objavljeni pisemski viri in dolg seznam dopisovalcev — z relativnimi datumi — iz BAUDOUINOVE korespondence, ki jo hrani leningrajski arhiv AN SSSR, dokazujejo, kako je znanstvenik tudi na tem koncu Furlanije navezal trajne stike z nekaterimi vidnimi kulturnimi delavci, kot so bili R. DELLA TORRE, I. TRINKO, A. ZORZI, A. KLODIČ, in seveda CARLO PODRECCA. Pisma zadnjih dveh pokrivajo dokaj dolgo obdobje (1878-1893) in količinsko niso zanemarljiva. Njihova analiza bi omogočila odgovor na nekatera specifično jezikoslovna vprašanja, kot zlahka sklepamo iz interesov teh dveh oseb ⁽²⁰⁾.

Prvo vprašanje se poraja iz protislovja med številom krajev — skupno sedem, ali bolje šest, kot bomo videli — na katere kažejo be-

(18) Cfr. l'*Opyt* cit., p. III.

(19) Si veda C. PODRECCA, *Slavia italiana*, Cividale del Friuli 1884 (ristampa anastatica con note biografiche e di commento di P. PETRICIG: Trieste 1977).

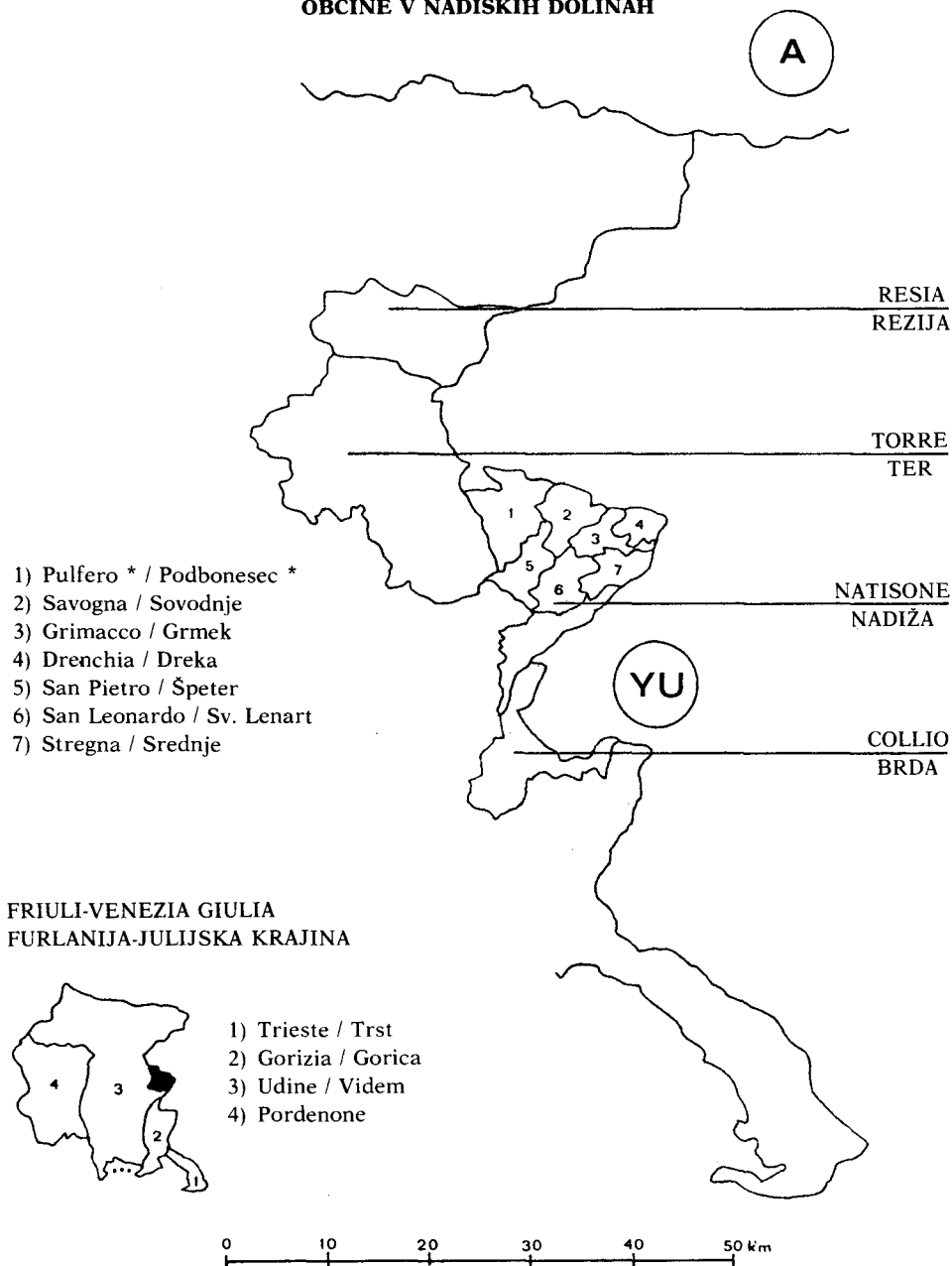
(20) Il KLODIČ compose il saggio *O narečji Beneških Slovencev* [Il dialetto degli Sloveni della Benecia], in "Friul'skie Slavjane. Stat'i I. I. Sreznevskogo i priloženija" ["Gli Slavi del Friuli. Articoli di I. I. Sreznevskij e supplementi"], Sankt Peterburg 1878, pp. 67-91, dedicato al dialetto del Natisone; per il PODRECCA cfr. le pp. 27-31 di *Slavia italiana* cit., dedicate alla lingua dei beneciani. Una riedizione degli scritti dello SREZNEVSKIJ è in corso di stampa presso l'Editoriale Stampa Triestina.

(18) Glej cit. *Opyt*, str. III.

(19) Glej C. PODRECCA, *Slavia italiana* [Beneška Slovenija], Cividale del Friuli 1884 (faksimiliran ponatis z biografskimi podatki in spremno besedo P. PETRICIGA: Trst 1977).

(20) KLODIČ je napisal študijo *O narečji Beneških Slovencev*, eno izmed prilog v brošuri "Friul'skie Slavjane. Stat'i I. I. Sreznevskogo i priloženija" ["Slovani v Furlaniji. Članki I. I. Sreznevskega in priloge"], Sankt Peterburg 1878, str. 67-91, ki je posvečena nadiškemu narečju. O PODRECCI glej str. 27-31 citiranega dela *Slavia italiana* [Beneška Slovenija], ki se ukvarja z jezikom Benečanov. Ponatis študije SREZNEVSKEGA je v tisku pri Založništvu tržaškega tiska.

I COMUNI DELLE VALLI DEL NATISONE
OBČINE V NADIŠKIH DOLINAH



* Sorto soltanto nel 1928 dalla fusione dei comuni di Rodda e di Tarcetta.

* Nastala komaj leta 1928 z združitvijo občin Ronc in Tarčet.

avrà modo di vedere) — alle quali rimandano i testi del *corpus* e il dato inequivocabile offertoci dallo stesso BAUDOUIN là dove parla di quaranta località da lui perlustrate. E poiché i tentativi da noi compiuti per rintracciare le lettere di BAUDOUIN presso gli eredi del KLODIČ e del PODRECCA non hanno avuto successo, in quanto le complesse vicissitudini familiari ne hanno disperso ogni traccia, l'epistolario di Leningrado costituisce un complesso insostituibile, capace di rispondere con ogni probabilità in maniera soddisfacente ai numerosi quesiti.

Alla prima spedizione nelle valli slovene ne seguirono altre ⁽²¹⁾, durante le quali BAUDOUIN continuò ad arricchire — limitatamente al resiano e al dialetto del Torre — di nuovi testi la sua raccolta già considerevole, facendone nel contempo la verifica in vista della pubblicazione.

Dei ripetuti soggiorni in mezzo alle popolazioni slovene BAUDOUIN ha lasciato numerose annotazioni, prendendo in considerazione i loro costumi di vita, il comportamento linguistico, le reazioni ad una presenza così inusitata, quale poteva essere per quei tempi e in ambienti rustici, isolati dal resto del mondo, quella di un "russo" — in realtà un "professore" russo di nazionalità polacca, come tenne a precisare lo stesso BAUDOUIN — dalla personalità accattivante ma anche suscitatri-

sedila korpusa, in nedvoumnim podatkom, ki ga nudi sam BAUDOUIN, ko govori o štiridesetih obiskanih naseljih. In ker moji poizkusi, da bi izsledila BAUDOUINOVA pisma pri dedičih KLODIČA in PODRECCE niso bili uspešni, saj so se v zapletenih družinskih prigodah zabrisale vse sledi za njimi, predstavlja leningrajska zbirka pisem nenadomestljivo celoto, ki bi po vsej verjetnosti lahko zadovoljivo odgovorila na številna vprašanja.

Prvi odpravi v slovenske doline so sledile druge ⁽²¹⁾, med katerimi je BAUDOUIN še dalje bogatil z novimi rezijanskimi in terskimi besedili svojo že znatno zbirko in jo istočasno preverjal pred objavo.

BAUDOUIN je zapustil številne spise o svojem večkratnem bivanju med slovenskim prebivalstvom. Zapisoval si je življenjske navade, način rabe jezika, odziv na tako nenavadno prisotnost, kot je lahko bila v tistih časih in v kmečkem okolju, izoliranem od ostalega sveta, prisotnost Rusa — pravzaprav ruskega "profesorja" poljske narodnosti, kot je poudarjal BAUDOUIN sam — čigar osebnost je vzbujala simpatijo, a tudi najbolj fantastične domneve. BAUDOUIN je obširno pisal v

(21) N. I. TOLSTOJ nel saggio cit., p. 75, parla di nove viaggi compiuti negli anni 1872, 1873, 1877, 1890, 1892, 1893, 1901, 1911, 1912. Le undici cartoline postali di BAUDOUIN DE COURTENAY a I. TRINKO, pubblicate in "Novi Matajur" n. 5., Cividale 1974, permettono di modificare tale indicazione (dove, comunque, gli anni 1872 e 1873 vanno riferiti ad un unico viaggio), con l'aggiunta del 1899 (in cui BAUDOUIN partecipò di persona al congresso storico tenutosi a Cividale nei giorni 3-4-5 settembre), nonché degli anni 1903 e 1913. Ricordiamo inoltre che negli anni 1895 e 1911 BAUDOUIN visitò i Croati del Molise, e negli anni 1911 e 1912 le popolazioni čakave dell'Istria.

(21) N. I. TOLSTOJ govori na str. 75 omenjene razprave o devetih potovanjih, v letih 1872, 1873, 1877, 1890, 1892, 1893, 1901, 1911 in 1912. Enajst dopisnic, ki jih je BAUDOUIN DE COURTENAY poslal I. TRINKU in ki so bile objavljene l. 1974 v Čedadu, v 5. številki "Novega Matajurja", mi omogoča, da ta podatek nekoliko spremenim. Letnici 1872 in 1873 se nanašata na eno samo potovanje, dodati pa je treba letnice 1899 (ko se je BAUDOUIN 3., 4. in 5. septembra osebno udeležil kongresa zgodovinarjev v Čedadu), 1903 in 1913. Naj spomnim tudi, da je BAUDOUIN v letih 1895 in 1911 obiskal Hrvate v Moliseju, v letih 1911 in 1912 pa čakavce v Istri.

ce delle più fantasiose congetture. Degli incontri fatti, delle amicizie strette anche con persone dei ceti più umili, della stima accordata all'intelligenza e versatilità — specie linguistica — di uomini, donne e bambini, ed infine dell'affetto, corrisposto, per quella gente BAUDOUIN scrisse ampiamente nella stampa locale ⁽²²⁾ e negli ambienti scientifici in cui operava ⁽²³⁾. E poiché sull'argomento si sono diffusamente soffermate le due studiose L. BRATUŽ e M. DI SALVO, si rimanda ai loro lavori per maggiore conoscenza ⁽²⁴⁾.

Destinazione dei testi in nadiško

Confrontando il complesso davvero notevole — che assomma a qualche migliaio — dei testi rimasti inediti con quelli dati alle stampe, potremmo agevolmente constatare la sproporzione tra essi esistente. Non sembra fuor di luogo in questa sede dare una rapida scorsa alle parti pubblicate per individuare, sia pure con qualche approssimazione, la destinazione pensata da BAUDOUIN per il *corpus* del *nadiško*, privo com'è, quest'ultimo, di qualunque annotazione al riguardo, se escludiamo il titolo della raccolta dei manoscritti (*Materialy dlja južnoslovjanskoj dialektologii i etnografii* — [Materiali per la dialettologia e l'etnografia degli Slavi meridionali]),

krajevnem časopisju ⁽²²⁾ in v znanstvenih krogih, v katerih je deloval ⁽²³⁾, o svojih srečanjih, o prijateljstvu, ki ga je navezal tudi z zelo priprostim ljudmi, o svojem spoštovanju do inteligence in prožnosti, zlasti jezikovne, moških, žensk in otrok in končno o obojestranski navezanosti, ki ga je družila z njimi. In ker sta se dve raziskovalki, L. BRATUŽ in M. DI SALVO, obširno posvetili tej temi, opozarjam bralce, ki bi jih zanimala poglobitev vprašanja, na njuni deli ⁽²⁴⁾.

Usoda nadiških besedil

Če bi primerjali res znatno število — nekaj tisoč — besedil, ki niso bila objavljena, z objavljenimi, bi zlahka ugotovili nesorazmerje med njimi. Ni odveč, če na tem mestu preletimo objavljeno in vsaj približno ugotovimo, kaj je BAUDOUIN nameraval z nadiškimi besedili. Slednja namreč niso opremljena z nobeno opombo v zvezi s tem, če izvzameмо naslov rokopisne zbirke (*Materialy dlja južnoslovjanskoj dialektologii i etnografii* [Gradivo za dialektologijo in etnografijo južnih Slovanov]), pod katerim ga najdemo v Skladu BAUDOUIN v že večkrat omenjenem arhivu. Ta naslov sicer docela zapolnjuje omenjeno vrzel. Razpravi o rezijanščini (glej

(22) Sono particolarmente interessanti, sotto questo profilo, gli articoli apparsi sul giornale goriziano "Soča" negli anni 1872 e 1873, che BAUDOUIN raccolse nell'opuscolo *Nektere opazke ruskega profesorja* [Alcune osservazioni di un professore russo]. (Ponatiseno iz "Soče" 1.1872 in 1873). Spisal J. Baudouin de Courtenay. Gorica. Na stroške spisateljeve. Natisneno pri Paternoliju. 1873.

(23) Notevole la conferenza intitolata *O slavianach v Italii* [Sugli Slavi d'Italia], tenuta a Dorpat nel 1892 e pubblicata l'anno seguente in "Russkaja mysl", Moskva 1893 (giugno), pp. 24-46. Presso la Biblioteca Civica di Udine ne esiste una traduzione manoscritta (sotto la collocazione MS 2635/14) ad opera di GIUSEPPE LOSCHI.

(24) Cfr. L. BRATUŽ cit., p. 142 ss. e M. DI SALVO cit., pp. 146-151.

(22) S tega zornega kota so zanimivi predvsem članki, ki so izhajali v goriškem časopisu "Soča" v letih 1872 in 1873 in ki jih je BAUDOUIN zbral v knjižici *Nektere opazke ruskega profesorja*. (Ponatiseno iz "Soče" 1. 1872 in 1873). Spisal J. Baudouin de Courtenay. Gorica. Na stroške spisateljeve. Natisneno pri Paternoliju. 1873.

(23) Pomembno je predavanje z naslovom *O slavianach v Italii* [O Slovanih v Italiji], ki ga je imel v Dorpatu l. 1892 in je bilo objavljeno naslednje leto v: "Russkaja mysl", Moskva 1893 (junij), str. 24-46. Mestna knjižnica v Vidmu (Biblioteca Civica di Udine) hrani rokopisni prevod, ki ga je oskrbel GIUSEPPE LOSCHI (signatura MS 2635/14).

(24) Glej citirano delo L. BRATUŽ, str. 142, in M. DI SALVO, str. 146-151.

sotto il quale esso figura nel Fondo BAUDOUIN dell'archivio più volte ricordato: intitolazione che peraltro supplisce ampiamente alla lacuna lamentata. Al saggio sul resiano (cfr. p. 13 n. 2) BAUDOUIN aggiunse quale appendice separata il *Rez'janskij katichizis* [Catechismo resiano]; pubblicò l'anno successivo (1876) il dialetto di Bohinj ⁽²⁵⁾ e, alquanto più tardi (1884-85), quello di Cirkhina/Cerkno ⁽²⁶⁾ il quale chiude la prima serie, dedicata quasi esclusivamente all'analisi fonetica ⁽²⁷⁾ dei testi, senza che questi fossero stati sottoposti ad un ulteriore riscontro sul terreno.

Nel 1895, dopo otto anni di faticoso e ingrato lavoro — come si legge nelle parole introduttive dell'opera che apre la seconda ed ultima serie di pubblicazioni sui dialetti sloveni — speso nella redazione del materiale, integrato nel 1877, confrontato sul campo in tre successivi viaggi (1890, 1892 e 1893) ed infine tradotto in tedesco, sarà ancora il resiano ad inaugurare la nuova collana ⁽²⁸⁾.

str. 13 op. 2) je BAUDOUIN priložil kot dodatek *Rez'janskij katichizis* [Rezijanski katekizem]. Naslednje leto (1876) je objavil študijo o bohinjškem govoru ⁽²⁵⁾ in precej kasneje (1884-85) študijo o cerkljanskem narečju ⁽²⁶⁾, ki zaključuje prvi niz, posvečen skoraj izključno fonetični ⁽²⁷⁾ analizi besedil, ne da bi bila ta dodatno preverjena na terenu.

V uvodu v razpravo, ki začena drugi in tudi zadnji niz publikacij o slovenskih narečjih, beremo, da je BAUDOUIN posvetil kar osem let napornemu in nevhvaležnemu delu urejanja gradiva, ki ga je dopolnil l. 1877, ga preveril na terenu v treh zaporednih potovanjih (1890, 1892 in 1893) in ga končno prevedel v nemščino. L. 1895 je novo serijo otvorila spet rezijanščina ⁽²⁸⁾. L. 1904 je sledila knji-

(25) *Otčety komandirovannogo...* cit., II. *Bochinskoposavskij govor*, "IKU", Kazan' 1876, pp. 129-206.

(26) *Der Dialekt von Cirkno (Kirchheim)*, in "AfsIph", VII/1884, pp. 386-404, 575-590; VIII/1885, pp. 102-119, 274-290 e 432-462.

(27) Il termine "fonetica" viene qui adottato conformemente all'uso fattone da BAUDOUIN, per il quale era comprensivo della "fonetica" e della "fonologia" come oggi si intendono.

(28) Tale serie si articola in tre pubblicazioni di cui diamo gli estremi: *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie. I. Resianische Texte, gesammelt in den Jj. 1872, 1873 und 1877, geordnet und übersetzt von J. B. de C. / Materialy dlja južnoslovjanskoj dialektologii i etnografii. I. Rez'janskije teksty sobral v 1872, 1873 i 1877 gg., uporjadočil i perevel I. A. B. - de - K.* [Materiali... I. Testi resiani raccolti negli aa. 1872, 1873 e 1877, redatti e tradotti da J. B. de C.]. St. Petersburg / Sanktpeterburg, 1895; *Materialien ...II. Sprachproben in den Mundarten der Slaven von Torre in Nordost-Italien, gesammelt und herausgegeben von J. B. de C. / Materialy... II. Obrazcy jazyka na govorach Terskich Slavjan v severovostočnoj Italii sobral i izdal I. A. B. - de - K.* [Materiali... II. Saggi linguistici nelle parlate degli Slavi del Torre nell'Italia nord-orientale, raccolti e pubblicati da

(25) Cit. *Otčety komandirovannogo...*, II. *Bochinskoposavskij govor*, "IKU", Kazan' 1876, str. 129-206.

(26) *Der Dialekt von Cirkno (Kirchheim)*, v: "AfsIph", VII/1884, str. 386-404, 575-590; VIII/1885, str. 102-119, 274-290, in 432-462.

(27) Strokovni izraz "fonetika" uporabljam tu v BAUDOUINOVEM smislu, tako da zajema današnjo "fonetiko" in "fonologijo".

(28) Ta zbirka sestoji iz treh knjig, o katerih navajam podatke: *Materialien zur südslavischen Dialektologie und Ethnographie. I. Resianische Texte, gesammelt in den Jj. 1872, 1873 und 1877, geordnet und übersetzt von J. B. de C. / Materialy dlja južnoslovjanskoj dialektologii i etnografii. I. Rez'janskije teksty sobral v 1872, 1873 i 1877 gg., uporjadočil i perevel I. A. B. - de - K.* [Gradivo... I. Rezijanska besedila, ki jih je zbral v letih 1872, 1873 in 1877, uredil in prevedel J. B. de C.]. St. Petersburg/Sanktpeterburg, 1895; *Materialien... II. Sprachproben in den Mundarten der Slaven von Torre in Nordost-Italien, gesammelt und herausgegeben von J. B. de C. / Materialy... II. Obrazcy jazyka na govorach Terskich Slavjan v severovostočnoj Italii sobral i izdal I. A. B. - de - K.* [Gradivo... II. Jezikovni obrazci v govorih terskih Slovanov na severovzhodu Italije, zbral in objavil I. A. B.

Seguirà, nel 1904, con analogo procedimento — aggiunta di nuovi testi del 1901 e contemporanea revisione di quelli risalenti al 1873, quindi traduzione in russo — il volume sul dialetto del Torre (*tersko*); verrà poi, nel 1913, il *Christjanske uzhilo* [Dottrina cristiana], una raccolta di prediche degli anni '40 del sec. XIX, che segna un inaspettato ritorno al resiano e non presenta, a differenza dei due precedenti volumi, testi di "prima mano". Come si deduce dal titolo globale dei *Materialy*, il secondo complesso di opere ha un'impostazione notevolmente diversa dal primo ed è finalizzato a una più larga divulgazione — non per questo meno elaborata — del materiale, in vista di una sua possibile utilizzazione di tipo anche non prettamente linguistico ⁽²⁹⁾.

A tale intendimento sembrano peraltro rispondere assai bene le prime due sillogi (*Materialy* I e II), meno bene la terza — il *Christjanske uzhilo* —, che va riguardata come una sorta di succedaneo per quella che doveva costituire la naturale prosecuzione delle prime due, vale a dire il *corpus* del *nadiško*. Lo si può affermare con sicurezza non tanto perché nella introduzione cit. dell'*Opyt* (p. IV) BAUDOUIN aveva esplicitato l'intenzione di pubblicare fino ad esaurimento il materiale dialettologico raccolto, seguendo il criterio geografico, in forza del quale, dopo il resia-

ga o terskem narečju, ki je šla skozi isti postopek — dodatek novih besedil l. 1901, istočasni pregled tekstov iz l. 1873, nato prevod v ruščino. Tretji del iz l. 1913 pa je obsegal *Christjanske uzhilo* [Krščanski nauk], zbirko pridig iz štiridesetih let 19. st., ki predstavlja nepričakovan povratek k rezijanščini in se od prvih dveh razlikuje, ker ni besedilo "iz prve roke". Kot lahko sklepamo iz skupnega naslova *Materialy*, je ta serija del dokaj drugače zastavljena kot prva, namenjena širšemu krogu bralcev, čeprav zato nič manj dodelana, in omogoča tudi drugačno, ne izključno jezikoslovno uporabo gradiva ⁽²⁹⁾.

S tem namenom se skladata prva dva dela (*Materialy* I in II), veliko manj pa tretji (*Christjanske uzhilo*): nanj gledamo kot na nekakšen nadomestek dela, ki bi predstavljalo naravno nadaljevanje prvih dveh, to se pravi zbirke nadiških besedil. To je mogoče z gotovostjo trditi: prvič zato, ker je BAUDOUIN v navedenem uvodu v *Opyt* (str. IV) jasno izrazil namen, objaviti vse zbrano dialektološko gradivo, in pri tem slediti geografskemu kriteriju — torej bi za rezijanščino in terščino bilo na vrsti nadiško narečje. Predvsem pa zato, ker BAUDOUIN omenja govore Špetr-

I. A. B. de C.] S.-Petersburg / S.-Peterburg, 1904; *Materialien...* III. *Resianisches Sprachdenkmal "Christjanske uzhilo"* / *Materialy...* III. *Rez'janskij pamjatnik "Christjanske uzhilo"* [Materiali... III. "Dottrina cristiana". Un monumento della lingua resiana]. S.-Peterburg, 1913. D'ora innanzi le tre opere saranno citate come *Materialy*.

de C.] S.-Petersburg / S.-Peterburg, 1904; *Materialien...* III. *Resianisches Sprachdenkmal "Christjanske uzhilo"* / *Materialy...* III. *Rez'janskij pamjatnik "Christjanske uzhilo"* [Gradivo... III. Rezijanski jezikovni spomenik "Krščanski nauk"]. S.-Peterburg, 1913. Odslej bom vsa tri dela navajala kot *Materialy*.

(29) Nel 1906 BAUDOUIN aveva curato l'edizione del *Latinsko-ital'jansko-slavjanskij pominal'nik XV-go i XVI-go stoletija, sostavlennyj v oblasti Terskich Slavjan / Annivarsario latino-italiano-slavo del sec. XV e XVI, composto nella regione degli Slavi del Torre*. Vyp. I. Tekst. / Fascicolo I. Testo. Peterburg-Petroburgo 1906 (già pubblicato dall'OBŁAK), che costituisce una parentesi in questo secondo ciclo di opere e non viene pertanto annoverato né da BAUDOUIN né da noi tra i *Materialy*.

(29) L. 1906 je BAUDOUIN izdal *Latinsko-ital'jansko-slavjanskij pominal'nik XV-go i XVI-go stoletija, sostavlennyj v oblasti Terskich Slavjan / Annivarsario latino-italiano-slavo del sec. XV e XVI, composto nella regione degli Slavi del Torre*. [Latinsko-italijansko-slovanski spomenik iz 15. in 16. stoletja, sestavljen na ozemlju terskih Slovanov]. Vyp. I. Tekst./Fascicolo I. Testo. Peterburg-Petroburgo 1906 (objavil ga je OBŁAK), ki je nekakšen tujek v tem drugem nizu in ga zato ne BAUDOUIN ne jaz ne omenjava v okviru Gradiva (*Materialy*).

no ed il dialetto del Torre, sarebbe stata la volta del *nadiško*; ma per il fatto che BAUDOUIN menziona le parlate del distretto di San Pietro nella richiesta formale ⁽³⁰⁾, indirizzata all'Accademia delle Scienze di Pietroburgo, intesa ad ottenere il patrocinio per la stampa dei testi resiani, e si dichiara pronto, in caso di accettazione, a pubblicare i testi raccolti nelle Valli del Natisone dopo quelli di Resia e del Torre. L'anno seguente (1877) egli informa testualmente lo ŠTREKLJ: "Petersburška Akademija izdaja vso nabrano po meni tvarino. Sedaj se tisne 1-i tom, ki obsega samo Rezjane (okoli 400 tiskanih str.). 2-i tom: Italijanski Slovani v "distretto di Tarento, di Gemona" in "di Cividale", 3-i: "S. Pietro degli Schiavi". Potle pa še kacij 7-8 tomov s tvarino, nabrano po Goriškem in Kranjskem. Kakor vidite, truda ne manjka. Samo me greva, da sem šele tako kasno začel tisto izdajo" ⁽³¹⁾.

Nel 1892 F. MUSONI, legato a BAUDOUIN da reciproca stima e familiarità, conferma il progetto dello studioso polacco per averlo udito dalla sua viva voce ⁽³²⁾.

skega okraja v uradni prošnji ⁽³⁰⁾, naslovljeni na Akademijo znanosti v Peterburgu, s katero si je želel zagotoviti njeno pokroviteljstvo nad objavo rezijanskih besedil. Tu izjavlja, da je pripravljen, če bi bila njegova prošnja rešena ugodno, objaviti za besedili iz Rezije in Tera tudi nadiška besedila. Naslednje leto (1877) piše ŠTREKLJU dobesedno: "Petersburška Akademija izdaja vso nabrano po meni tvarino. Sedaj se tisne 1-i tom, ki obsega samo Rezjane (okoli 400 tiskanih str.). 2-i tom: Italijanski Slovani v "distretto di Tarento, di Gemona" [Čentskem, Guminskem okraju] in "di Cividale" [Čedajskem]. 3-i: "S. Pietro degli Schiavi" [Špeter (Slovenov)]. Potle pa še kacij 7-8 tomov s tvarino, nabrano po Goriškem in Kranjskem. Kakor vidite, truda ne manjka. Samo me greva, da sem šele tako kasno začel tisto izdajo" ⁽³¹⁾.

L. 1892 F. MUSONI, ki ga je z BAUDOUINOM vezalo obojestransko spoštovanje in zaupanje, potrdi načrt poljskega znanstvenika, češ da mu ga je ta osebno zaupal ⁽³²⁾.

(30) La lettera di richiesta, del 28 aprile (10 maggio) 1886, è integralmente riportata nell'introduzione (pp. I-III) dei *Materialy* I cit.

(31) "L'Accademia di Pietroburgo pubblica tutto il materiale da me raccolto. Ora si sta stampando il vol. I, che riguarda (lett.: abbraccia) i soli Resiani (ca. 400 pp. a stampa). Il volume II: gli Slavi italiani nel distretto di Tarento, di Gemona e di Cividale. Il volume III: S. Pietro degli Schiavi. In seguito ancora ca. 7-8 temi con il materiale raccolto nel Goriziano e nella Carniola. Come vede, il lavoro non manca. Mi rammarico soltanto di aver iniziato così tardi la pubblicazione". Il passo è tratto da R. LENČEK, *Štrekljeva pisma Janu Baudouinu de Courtenayju in Baudouinova Štreklju* [Lettere dello Štrekelj a Jan Baudouin de Courtenay e di Baudouin allo Štrekelj], "SR" 33/1985/1, p. 95.

(32) Si veda F. MUSONI, *La Resia e i resiani*, in "Geografia per tutti", 21/1892, p. 323.

(30) Pismo s prošnjo z dne 28. aprila (10. maja) 1886 je v celoti objavljeno v uvodu v cit. delo *Materialy* I, na str. I-III.

(31) Odlomek je vzet iz: R. LENČEK, *Štrekljeva pisma Janu Baudouinu de Courtenayju in Baudouinova Štreklju*, "SR" 33/1985/1, str. 95.

(32) Glej F. MUSONI, *La Resia e i resiani* [Rezija in Rezijani], v: "Geografia per tutti", 21/1892, str. 323.

Tuttavia, pochi anni dopo (1895), nell'Introduzione dei *Materialy* I BAUDOUIN si dice dubbioso circa la possibilità di pubblicare l'intero complesso dei testi che sarebbero bastati, all'epoca, per almeno dieci volumi altrettanto consistenti; dubbio che si converte in certezza nove anni più tardi (cfr. *Materialy* II cit., p. III), quando egli dichiara che quello sarebbe stato con ogni probabilità l'ultimo volume, come si poteva facilmente argomentare dalla contemporanea (1903) consegna dei manoscritti non ancora elaborati alla biblioteca dell'Accademia delle Scienze di Pietroburgo, nel cui archivio sarebbero stati poi trasferiti. Il motivo della rinuncia va ricercato negli esorbitanti impegni accademici che avrebbero assorbito ancora per diversi decenni il tempo e le energie dell'infaticabile studioso, impedendogli di affrontare, per il *nadiško*, il lavoro preliminare per i due primi volumi (revisione del materiale originario sul terreno e sua integrazione con nuovi apporti, oltre, beninteso, l'adozione di una complessa trascrizione fonetica e la traduzione in una lingua di larga diffusione scientifica); ciò spiega la soluzione in certo senso di ripiego presa nel 1913, quando BAUDOUIN dà alle stampe, sotto il titolo di *Materialy* III, il *Christjanske uzhlilo*, che, se si discostava profondamente dai due volumi precedenti, aveva tuttavia il vantaggio di costituire un documento "tutto intero", perfettamente disponibile e per questo assai meno "dispendioso" ⁽³³⁾.

Descrizione del corpus

Nel Fondo 102 dell'archivio dell'AN SSSR, dove si conservano i manoscritti originali ⁽³⁴⁾

Vendar nekaj let kasneje (1895) BAUDOUIN v Uvodu v knjigo *Materialy* I podvomi v možnost, da bi lahko objavil vsa besedila, ki jih je bilo v tistem času dovolj vsaj za deset prav tako obsežnih zvezkov. Ta dvom je postal gotovost devet let kasneje (glej cit. *Materialy* II, str. III), ko jezikoslovec izjavi, da je po vsej verjetnosti tisti zvezek zadnji. Do tega sklepa je bilo mogoče priti z lahkoto, ker je istočasno (1903) izročil ne še obdelane rokopise knjižnici peterburške Akademije znanosti, v katere arhiv so jih pozneje premestili. Razlog za opustitev načrta je treba poiskati v prevelikih akademskih obveznostih, ki so še več desetletij vpijale čas in energije neutrudnega znanstvenika in mu preprečevale, da bi se lotil pripravljalnega dela za prva dva zvezka nadiškega narečja (terensko preverjanje že zbrane gradiva in dopolnjevanje z novimi prispevki, poleg izbiranja zapletene fonetične transkripcije in prevoda v enega izmed v znanosti splošno razširjenih jezikov). To pojasnjuje v nekem smislu kompromisno rešitev, za katero se je BAUDOUIN odločil l. 1913, ko je z naslovom *Materialy* III objavil *Christjanske uzhlilo*. Ta zvezek se je sicer globoko razlikoval od prejšnjih dveh, vendar je imel prednost, da je predstavljal celovito besedilo, ki je bilo takoj na razpolago in zato veliko manj "potratno" ⁽³³⁾.

Opis korpusa

V Fondu 102 arhiva AN SSSR, kjer hrani jo BAUDOUINOVE izvirne ⁽³⁴⁾ slovenske dialek-

(33) Le occasioni per una ripresa delle ricerche nell'ambito del *nadiško* non erano invero mancate: BAUDOUIN infatti avrebbe soggiornato nelle Valli del Natisone — nel periodo che ci interessa — negli anni 1903 e 1913. Ma evidentemente il progetto giovanile aveva dovuto adattarsi alla diversa realtà maturata nel frattempo.

(34) Una parte assai esigua dei testi è dovuta a raccoglitori sloveni, in seguito all'appello alla collaborazione che

(33) Dejansko je imel BAUDOUIN dovolj prilik za nadaljnje proučevanje nadiškega narečja: v Nadiških dolinah se je v obdobju, ki nas zanima, mudil namreč v letih 1903 in 1913. Toda očitno se je moral njegov mladostni načrt prilagoditi drugačnim pogojem, ki so medtem dozoreli.

(34) Zelo majhen del besedil je delo slovenskih zbiralcev, ki so se odzvali, ko jih je BAUDOUIN v časopisju

di BAUDOUIN, sotto la segnatura *Opis*'1, N° 2 figura un quaderno in quarto di 148 pagine. La numerazione a matita 1-148 è quella dell'archivio e compare, in alto a destra, accanto alla originale 179-322 — in matita blu — dell'autore, annullata dagli archivisti a favore della nuova. La numerazione dell'archivio inizia dal frontespizio — manoscritto in inchiostro nero, come il resto del quaderno —, il quale riprende il titolo della copertina di cartoncino verde chiaro: *Materialy dlja južnoslavjanskoj* ⁽³⁵⁾ *dialektologii i etnografii, sobrannye I. A. Boduenom-de-Kurtenè: 1. Teksty na govorach Nedižskich Slavjan (Slavi del Natisone) v severnoj Italii. 2. Teksty na govorach Judrskich Slavjan (Slavi del Judrio) na pogranič'i Avstrii i Italii. 3. Teksty na nekotorych slovinskich govorach Gorickogo grafstva v Avstrii.*

Sulla copertina il titolo e la tripartizione sono rispettivamente sormontati dalle cifre 4. e IV. — a caratteri cubitali —, con le quali BAUDOUIN ha contrassegnato l'ordine del quaderno nell'ambito dei *Materialy*. Sul frontespizio le suddette indicazioni compaiono in russo e in tedesco, la "tripartizione" è stilata con un certo disordine e manca la cifra 4. Le pagine 2-5 portano sul *recto* l'indice ⁽³⁶⁾ dei testi, scritto a matita; sul *verso* — nu-

tološke rokopise, najdemo pod signaturo *Opis*' 1, št. 2 zvezek s 148 stranmi v kvartu. Oštevilčenje s svinčnikom od 1 do 148 je delo arhiva in se pojavlja v zgornjem desnem kotu ob originalnem avtorjevem oštevilčenju z modrim svinčnikom (od 179 do 322), ki so ga arhivarji razveljavili in ga nadomestili z novim. Arhivsko oštevilčenje se začne na naslovni strani. Ta je pisana na roko s črnim črnilom kot druge strani v zvezku in povzema naslov s svetlo zelene platnice iz lepenke: *Materialy dlja južnoslavjanskoj* ⁽³⁵⁾ *dialektologii i etnografii, sobrannye I. A. Boduenom-de-Kurtenè: 1. Teksty na govorach Nedižskich Slavjan (Slavi del Natisone) v severnoj Italii. 2. Teksty na govorach Judrskich Slavjan (Slavi del Judrio) na pogranič'i Avstrii i Italii. 3. Teksty na nekotorych slovinskich govorach Gorickogo grafstva v Avstrii.*

Na platnici sta nad naslovom in razdelitvijo na tri dele številki 4. in IV., napisani z velikanskimi črkami, s katerima je BAUDOUIN označil mesto zvezka v okviru *Materialov*. Na naslovni strani se zgoraj omenjeni oznaki pojavita v ruščini in nemščini, razdelitev na tri dele je zapisana nekoliko neurejeno in manjka številka 4. Strani od 2 do 5 imajo na prednji strani kazalo besedil ⁽³⁶⁾, napisano s svinčnikom; na zadnji strani, ki jo je ar-

BAUDOUIN aveva affidato alla stampa (cfr. "Slovenski narod" 90, 106/1872), dando dettagliate istruzioni circa il metodo della raccolta e della trascrizione.

Va posto in risalto che il copioso materiale, rilevato da BAUDOUIN per un dizionario resiano, è stato oggetto di un primo saggio (lettere A - D), uscito a Mosca nel 1966 sotto la redazione di N. I. TOLSTOJ, e che ne è prossima l'edizione integrale, curata congiuntamente dall'Accademia delle Scienze dell'URSS e dall'Accademia slovena di Scienze e Arti.

(35) Sulla copertina, invero, abbiamo la variante *južnoslovjanskoj*, scelta da BAUDOUIN per il titolo del primo volume (1895) dei *Materialy*.

(36) Nell'indice, che omettiamo di riprodurre in facsimile, sono riportati i nomi delle restanti località cui fanno capo i testi raccolti nella seconda parte del quaderno. Abbiamo nell'ordine: a) Albana/Ibana, Gonjače, Kvisko (Kojško), Šlumberk (oggi ufficialmente Zali Breg) e Medana per il Collio; b) Sempas per la Valle del Vipacco; c) Kred per l'area ad ovest di Caporetto; d) Cerkno — non lontano da Idrija — per l'area di Tolmino.

(glej "Slovenski narod" 90, 106/1872) povabil k sodelovanju in dal natančna navodila o metodi zbiranja in zapisovanja.

Poudariti velja, da je obsežen material, ki ga je BAUDOUIN zbral za rezijanski slovar, delno izšel (črke A - D) v Moskvi leta 1966 v redakciji N. I. TOLSTOJA, in da je v pripravi izdaja celotnega dela, za kar skupno skrbita Akademija znanosti ZSSR in Slovenska akademija znanosti in umetnosti.

(35) Pravzaprav je na platnici varianta *južnoslovjanskoj*, za katero se je BAUDOUIN odločil tudi pri naslovu prve knjige (1895) zbirke *Materialy*.

(36) V kazalu, katerega faksimilirano objavo sem opustila, so navedena imena ostalih krajev, kjer so bila zbrana besedila iz drugega dela zvezka. Razvrščeni so v tem zaporedju: a) Ibana/Albana, Gonjače, Kvisko (Kojško), Šlumberk (danes uradno Zali Breg) in Medana za Brda; b) Sempas za Vipavsko dolino; c) Kred za območje zahodno od Kobarida; d) Cerkno pri Idriji za Tolminsko.

merato dall'archivio 2, 3, 4, 5 vs — la numerazione originale in matita verde, anch'essa annullata, procede a ritroso, e precisamente dal 29 al 26. Si tratta di quattro pagine non riprodotte nella presente pubblicazione, fittamente vergate, rivelatesi parte della brutta copia del testo italiano predisposto dall'autore per la conferenza tenuta a Cividale nel settembre del 1899, in occasione del Congresso storico in onore di Paolo Diacono, e intitolata *Sull'appartenenza linguistica ed etnografica degli Slavi del Friuli*. Il passo manoscritto corrisponde alla seconda metà della p. 203 ed alla prima metà della successiva del testo a stampa incluso negli Atti del Congresso ⁽³⁷⁾. Il "riciclaggio" della facciata libera dei quattro fogli ci consente pertanto di collocare la redazione del quaderno, consegnato all'archivio nel 1903, tra due termini cronologici sicuri e abbastanza ravvicinati. Le pagine successive contenenti i testi dialettologici sono utilizzate solamente sul *recto*. Ciascun foglio porta segnata, in calce, la località dell'inchiesta, e quindi l'indicazione — in cifre romane — del quaderno originale, quello cioè su cui BAUDOUIN aveva steso i testi nel corso dell'inchiesta sul terreno; vi è, accanto, quella delle rispettive pagine, in cifre arabe. Questa è la terza, ma non ultima numerazione, poiché BAUDOUIN ha compiuto una ulteriore partizione che tiene conto dei fogli raccolti in decine, come mostra la notazione in vistose cifre arabe fatta in calce, nell'angolo destro, ogni dieci pagine (però in alto sulla copertina). Vi è infine, su buona parte dei fogli, nell'angolo inferiore sinistro, una numerazione di formato ridotto e con progressione discontinua, che per motivi tecnici rimane esclusa dalla nostra riproduzione.

Il *corpus* del *nadiško* abbraccia le pp. 7-82, cioè una buona metà dell'intero quaderno. La p. 6 è stata da noi esclusa dal novero e lo sarà parimenti dalla presente pubblicazione; in-

hiv označil z 2, 3, 4, 5 vs, se originalno oštevilčenje z zelenim svinčnikom, tudi tu razveljavljeno, nadaljuje v obratni smeri, in sicer od 29 do 26. Izkazalo se je, da so te štiri gosto popisane strani (v tej publikaciji niso objavljene) del osnutka italijanskega besedila predavanja. Predavanje je BAUDOUIN imel v Čedadu septembra 1. 1899, ob priliki zgodovinskega kongresa na čast Paola Diacona, in nosi naslov *Sull'appartenenza linguistica ed etnografica degli Slavi del Friuli* [O jezikovni in etnografski pripadnosti Slovanov v Furlaniji]. Rokopisni odlomek ustreza drugi polovici strani 203 in prvi polovici naslednje strani tiskanega besedila, vključenega v Akte kongresa ⁽³⁷⁾. Ponovna uporaba nepopisane prednje strani teh štirih listov nam omogoča torej, da postavimo nastanek zvezka, ki je prišel v arhiv 1. 1903, v precej omejeno in določeno časovno obdobje. Naslednje strani, ki vsebujejo narečna besedila, so popisane samo na prednji strani. Na vsaki je spodaj označen kraj zapisa in nato z rimskimi številkami originalni zvezek, se pravi tisti, v katerega je BAUDOUIN zapisal besedila med delom na terenu. Zraven je oznaka odgovarjajočih strani v arabskih številkah. To je tretje, ne pa zadnje oštevilčenje, kajti BAUDOUIN je še enkrat razdelil gradivo v skupine po deset listov, kot dokazuje oznaka v opaznih arabskih številkah, ki se pojavlja v desnem spodnjem kotu vsakih deset strani (na platnici pa je zgoraj). In končno je še, na večini listov, v levem spodnjem kotu oštevilčenje v drobnem formatu, ki pa ni dosledno izpeljano in ki iz tehničnih razlogov ostaja zunaj naših reprodukcij.

Korpus nadiških besedil obsega strani 7-82, torej dobro polovico celega zvezka. Strani 6 nisem štela in sem jo iz te publikacije izpustila, kajti čeprav uvaja zbirko besedil, med-

(37) "Atti e memorie del Congresso storico, tenuto a Cividale nei giorni 3, 4 e 5 settembre 1899", Cividale 1900, pp. 197-207.

(37) "Atti e memorie del Congresso storico, tenuto a Cividale nei giorni 3, 4 e 5 settembre 1899", Cividale 1900, str. 197-207.

fatti, per quanto essa inauguri la serie dei testi, la sua presenza in questo ambito è da ritenersi anomala. Diversamente da tutte le altre, in luogo della località vi compare un cognome: Vogrić; a p. 2, la prima dell'indice, essa figura come l'ultima di una serie di 13 testi raccolti a Mažarole (Masarolis, frazione del comune di Torreano, che, pur essendo prossima all'area del *nadiško*, rientra nel bacino fluviale del Torre), e riferiti al quaderno originale n. XX, quello stesso che chiude il materiale di Masarolis nella pubblicazione del 1904 ⁽³⁸⁾. In tale modo BAUDOUIN fa rientrare tale località a pieno titolo nell'area dei dialetti del Torre, pur avendo alcuni anni prima ⁽³⁹⁾ ravvisato nella sua parlata elementi di transizione dal *tersko* al *nadiško*. Sarà opportuno chiarire, a costo di apparire pedanti, che la p. 2, al pari delle tre successive contenenti l'indice, è contrassegnata in alto a sinistra dalla cifra IV — indicante il quaderno —, ma che i testi di Masarolis — tranne, appunto, l'ultimo — che vi sono elencati, e che pure dovevano trovarsi qui, sono stati di fatto utilizzati per la pubblicazione del 1904, come mostra la corrispondenza numerica delle pagine ⁽⁴⁰⁾; operazione che BAUDOUIN non si è curato di annotare in alcun modo.

I testi del *nadiško*, per cui il rimando viene fatto ai quaderni XIII e XIV ⁽⁴¹⁾, rispec-

nje ne sodi. Z razliko od vseh drugih se na njej namesto kraja pojavlja neki priimek: Vogrić; s str. 2, prve strani kazala, razberemo, da gre za zadnje iz niza 13 besedil, zbranih v Mažarolah (Masarolis, naselje v občini Tavorjana, ki je sicer blizu področju nadiškega narečja, vendar spada v porečje Tera). BAUDOUIN se pri njih sklicuje na originalni zvezek št. XX, tisti, ki v izdaji iz l. 1904 ⁽³⁸⁾ vsebuje gradivo iz Mažarol. S tem BAUDOUIN kraj popolnoma vključi v območje terskega narečja, čeprav je nekaj let prej ⁽³⁹⁾ opazil v njegovem govoru prvine, ki predstavljajo prehod med terskim in nadiškim. Mogoče mi bodo očitali pretirano natančnost, vendar moram pojasniti, da so str. 2 in naslednje tri strani kazala označene v zgornjem levem kotu s številko IV, ki pomeni zvezek. Toda besedila iz Mažarol, ki so navedena in ki bi se morala nahajati tu, so bila dejansko objavljena l. 1904, na kar kaže številčno ujemanje strani ⁽⁴⁰⁾. BAUDOUINU se ni zdelo potrebno, da bi to odločitev kakorkoli obrazložil.

Številčno zaporedje nadiških besedil, ki so zajeta v zvezkih XIII in XIV ⁽⁴¹⁾, odseva ča-

(38) Si tratta di *Materialy* II cit., p. 213.

(39) Cfr. BAUDOUIN, *Sull'appartenenza linguistica ed etnografica degli Slavi del Friuli*, in "Atti e memorie" cit., p. 205.

(40) *Materialy* II, cit., p. 213.

(41) Solamente la p. 78, contenente quattro versi raccolti a Scrutto/Skrutove (frazione di S. Leonardo) appartiene al quaderno XX; e poiché le altre 10 pagine (67-77) legate a questa località rientrano tutte nel quaderno XIV, dobbiamo pensare, per la prima, ad un occasionale incontro di BAUDOUIN con un abitante di Scrutto, avvenuto nella Val Torre; meno verosimilmente ad una "puntatina" di BAUDOUIN a Scrutto, munito del solo quaderno XX, dove avrebbe inserito i quattro brevi versi.

(38) Gre za cit. *Materialy* II, str. 213.

(39) Glej cit. BAUDOUIN, *Sull'appartenenza linguistica ed etnografica degli Slavi del Friuli* [O jezikovni in etnografski pripadnosti Slovanov v Furlaniji], v cit. "Atti e memorie", str. 205.

(40) Cit. *Materialy* II, str. 213.

(41) Edino str. 78, ki vsebuje štiri verze, zapisane v naselju Skrutovem /Scrutto (občina Sv. Lenart), je v XX. zvezku. Ker ostalih 10 strani (67-77) v zvezi s tem naseljem sodi v XIV. zvezek, si omenjeno stran razlagam tako, da je prišlo v Terski dolini do slučajnega srečanja med BAUDOUINOM in prebivalcem iz kraja Skrutovo. Manj verjetno je, da bi BAUDOUIN šel kdaj z XX. zvezkom v Skrutovo in tam zapisal te štiri verze.

chiano, nell'ordine numerico, quello cronologico della loro stesura: BAUDOUIN, infatti, partito da Gorizia, prosegue in direzione Nord-Ovest, eppertanto l'esplorazione delle Valli del Natisone precede quella della Valle del Torre. Anche la presenza del cognome Vogrič nella p. 6 sopra ricordata trova una spiegazione verosimile nella pubblicazione del 1904: le pp. 193-196 della seconda parte, dedicata ai materiali forniti da estranei, furono raccolti a Canebola, località vicina a Masarolis, da IVAN VOGRIG, sacerdote nativo delle Valli del Natisone, docente presso il Liceo classico di Udine, noto polemist e pubblicista di orientamento anticlericale.

Può essere interessante sapere, a titolo di "spigolatura", che un abitante delle Valli del Natisone, cui è stata sottoposta la lettura della p. 6 quando ancora la si riteneva scritta in *nadiško*, ne ha immediatamente percepito la peculiarità, individuandovi esattamente la parlata di Masarolis. Ciò vale a riprova della scrupolosa fedeltà di annotazione da parte di BAUDOUIN.

Tolto il testo di Masarolis, se ne contano 9 per Špeter/San Pietro (pp. 7-21) ⁽⁴²⁾, 12 per Bernas/Vernasso (pp. 22-60), 3 per Petjáh/Ponteacco (pp. 61-64), 2 per Savodna/Savogna (pp. 65-66), 7 per Škrutove/Scrutto (pp. 67-78) e infine 3 per Seucé/Seuza ⁽⁴³⁾ (pp. 79-82). Si hanno in totale 36 testi per sei diversi punti di raccolta (si veda la Tav. 2). Riguardo al genere, la gran parte (21 su 36) consta di racconti, fiabe, aneddoti salaci; minore spazio — un terzo del totale — è riservato a filastrocche, canti, indovinelli. Chiudono la raccolta il Credo, l'Ave Maria e il Padre Nostro, preghiere raccolte a Seu-

sovo zaporedje njih zapisa: BAUDOUIN je namreč odpotoval iz Gorice proti severozahodu, zato je prej proučil Nadiške doline in kasneje Terske. Tudi za prisotnost priimka Vogrič na zgoraj omenjeni str. 6 najdemo verodostojno razlago v publikaciji iz l. 1904: drugi del obsega gradivo, ki so ga BAUDOUINU posredovali drugi raziskovalci; strani 193-196 je v Čeneboli pri Mažarolah zbral IVAN VOGRIG, doma iz Nadiških dolin, duhovnik, profesor na videmskem klasičnem liceju, znan polemik in protiklerikalno usmerjen publicist.

Mogoče bo bralca zanimal ta, sicer nebistveni podatek: prebivalec Nadiških dolin, ki sem mu dala prebrati str. 6, ko sem še mislila, da gre za nadiško narečje, je nemudoma zaznal posebnosti v njej in ugotovil, da gre za govor Mažarol. Ta dogodek dokazuje, kako natančen in zanesljiv je BAUDOUINOV zapis.

Če izvzamemo besedilo iz Mažarol, je za Špeter/San Pietro 9 besedil (str. 7-21) ⁽⁴²⁾, za Bernas/Vernasso 12 (str. 22-60), za Petjáh/Ponteacco 3 (str. 61-64), za Savodna/Savogna 2 (str. 65-66), za Škrutove/Scrutto 7 (str. 67-78) in končno 3 za Seucé/Seuza ⁽⁴³⁾ (str. 79-82). Skupno gre za 36 besedil, zbranih v šestih različnih krajih (glej Karto 2). Kar se tiče njihove zvrstnosti, obsega večina (21 od 36) povedke, pravljice, šegave anekdote; manjši del — tretjina besedil — zajema pesmice, pesmi, uganke. Zbirko zaključujejo molitve, zapisane v Sevcah: vera, zdravamarija in očenaš. Za katere Sevce gre, ni

(42) Il primo di essi, pur essendo stato ascoltato da BAUDOUIN in questa località, appartiene invero al dialetto di Circhina/Cerkno, come tale venne da lui pubblicato (cfr. *Der Dialekt von Cirkno...*, "AfslPh" VIII/1885 cit., p. 278) e rimane pertanto escluso dalla presente pubblicazione.

(43) Le sei località sono citate nella grafia adottata da BAUDOUIN e nella attuale denominazione italiana.

(42) Prvi tekst, ki ga je BAUDOUIN sicer slišal v Špetru, je v resnici cerkljanski in je kot tak tudi objavljen (glej cit. *Der Dialekt von Cirkno...*, "AfslPh" VIII/1885, str. 278), zato ga ne vključujem v pričujočo publikacijo.

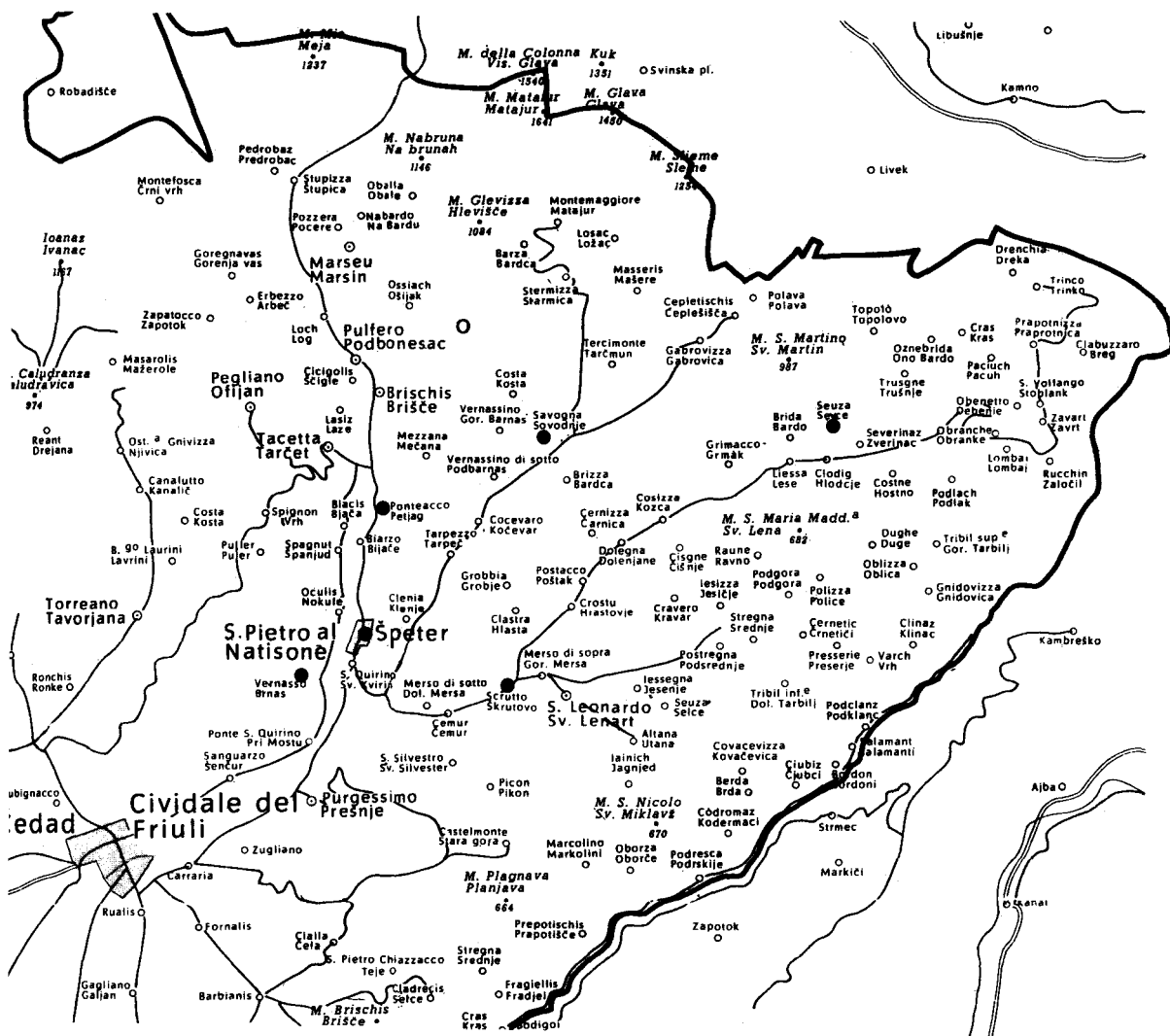
(43) Imena teh šestih vasi navajam v obliki, ki jo je uporabil BAUDOUIN, in v današnji italijanski obliki.

za. Di quale Seuza si tratti esattamente non è dato sapere, dal momento che esistono nella zona ben tre località designate in questo modo. Il silenzio di BAUDOUIN in proposito scoraggia qualunque congettura sulla sua identificazione. Ad ogni buon conto abbiamo effettuato il controllo dei testi a Seuza del comune di Grimacco ⁽⁴⁴⁾.

jasno, saj so na tem področju kar trije istoimenski kraji. BAUDOUINOV molk v tej zvezi ne vzbuja upanja, da bi bilo mogoče določiti, za kateri kraj gre. Na vsak način sem te molitve spet proučila v Sevcah v občini Grmek ⁽⁴⁴⁾.

(44) Delle altre due località denominate allo stesso modo (Seucé), l'una (Seuza nella toponomastica ufficiale) si trova nel comune di S. Leonardo, l'altra (ufficialmente Cladrecis) in quello di Prepotto, che sotto il profilo linguistico rientra nell'ambito del *nadiško*, pur appartenendo geograficamente al bacino dello Judrio.

(44) Ostala dva istoimenska kraja (Seucé) sta eden (z uradnim imenom Seuza) v občini Sv. Lenart, drugi (z uradnim imenom Cladrecis) v občini Prapотно, ki jezikovno pripada nadiškemu narečju, geografsko pa leži v Idrijski dolini.



S. Pietro al Natisone / Špeter
Vernasso / Barnas
Ponteacco / Petjag
Savogna / Sovodnje
Scrutto / Škrutovo
Seuza / Sevice

1871	1986
442	650
442	231
362	209
131	166
*235	200
138	67

* Rekonstruiran podatek

CRITERI ISPIRATORI DEL PRESENTE LAVORO

VODILNI KRITERIJI PRI NAŠEM DELU

Considerazioni preliminari

L'aver chiarito le intenzioni di BAUDOUIN circa la utilizzazione dei testi in *nadiško* ci permette dunque di individuare nei primi due volumi dei *Materialy* il probabile modello per quello che doveva costituire il terzo; essi sono pertanto il paradigma d'obbligo per chi voglia riprendere le ricerche nel punto in cui BAUDOUIN le ha interrotte, o per chi voglia limitarsi, come noi, all'impresa meno ambiziosa, ma in compenso non anacronistica, di elaborare, ai fini della pubblicazione, i soli testi raccolti da BAUDOUIN, senza aggiungerne di nuovi.

La notevole affinità degli elementi grammaticali, in particolare di quelli fonologici, sia segmentali che suprasegmentali ⁽⁴⁵⁾, esistente tra il *nadiško* e il *tersko*, dialetto geograficamente attiguo, consiglia di restringere ulteriormente la sfera di riferimento e far convergere la nostra attenzione solamente verso i *Materialy* II, con esclusione, quindi, del resiano, pressoché ugualmente distante dagli altri due dialetti. Nel procedere lungo una via già segnata, non va sottovalutata, peraltro, la circostanza che dall'epoca in cui i testi fu-

Začetne misli

Ko smo si pojasnili, kako je BAUDOUIN nameraval uporabiti nadiška besedila, nam je mogoče ugotoviti, da sta prva dva dela gradiva verjetno vzorec za načrtovanega tretjega; kdor bi torej hotel nadaljevati raziskovanje, kjer ga je BAUDOUIN prekinil, ali kdor bi se hotel, tako kot jaz, omejiti na manj ambiciozno, vendar neanahronistično nalogo, da pripravi za objavo besedila, ki jih je BAUDOUIN zbral, ne da bi dodajal nova, bi se moral nujno držati tega vzorca.

Precejšnja sorodnost jezikovnih pojavov, predvsem fonoloških, segmentalnih in suprasegmentalnih ⁽⁴⁵⁾, med nadiškim narečjem in sosednjim terskim, mi narekuje, da še bolj zožim področje primerjave in osredotočim pozornost izključno na *Materialy* II, ter tako opustim rezijanščino, ki je skoraj enako oddaljena od ostalih dveh narečij. Ko pa nadaljujemo po tej že začrtani poti, ne smemo zanemariti okoliščine, da je od časa, ko so bila besedila zbrana, minilo več kot eno stoletje. Razen tega se je v sto letih ritem življenja teh

(45) Gli elementi suprasegmentali — alludiamo all'intonazione — sono notevoli, perché dotati di valore distintivo.

(45) Suprasegmentalne prvine — mišljena je intonacija — so pomembne, ker so pomensko razlikovalne.

rono raccolti è trascorso oltre un secolo. Un secolo che, oltretutto, ha impresso un ritmo particolarmente accelerato alla vita di quei luoghi, la cui profonda evoluzione non ha potuto non riflettersi nel sistema linguistico (46). Questo dato di fatto, cui si aggiunge l'eccezionalità della documentazione fornita da questi testi, ci ha orientati, nel nostro primo approccio al materiale, verso lo studio del

krajev znatno pospešil, vse te globoke spremembe pa se nujno odražajo tudi v jezikovnem sistemu (46). To dejstvo, poleg izjemne dokumentacijske vrednosti BAUDOUINOVIH be-

(46) La questione della consistenza numerica dei parlanti il dialetto sloveno nelle Valli del Natisone è alquanto controversa, per cui è difficile offrire dei dati univoci a questo proposito.

Ci limiteremo a riportare alcune cifre puramente indicative, tratte da G. VALUSSI, *Gli Sloveni in Italia* (Trieste 1974) e quelle da noi reperite nel corso di un'indagine statistica, condotta nel 1984 fra gli allievi (255) — tutti residenti nelle Valli — frequentanti le scuole di San Pietro (Capoluogo). Nel 1911 la popolazione risultava compattamente slovena. Nel 1952 la percentuale di Sloveni era dell'87% per l'intera area, del 75,9% per il Comune di San Pietro. L'indagine da noi compiuta dimostra che lo sloveno rappresenta la lingua materna per il 71,5% della generazione di mezzo (i genitori degli alunni), contro il 14% che ha quale lingua primaria l'italiano, e il 5% che ha come lingua primaria il friulano. Se si valuta anche la competenza passiva — ossia la capacità di comprendere il dialetto locale — degli abitanti, la percentuale sale al 90% per gli uomini ed al 93% per le donne. Per la nuova generazione le cifre subiscono una notevole flessione: infatti gli studenti (dai 6 ai 18 anni) che parlano (o sanno parlare) il dialetto sloveno costituiscono il 50% del totale; quanti lo capiscono il 71%. Tali dati subiscono un'ulteriore drastica riduzione se ci spostiamo al solo Capoluogo, dove i ragazzi parlanti il dialetto sloveno (8,16%) sono in numero identico a quelli parlanti il friulano; e dove la competenza passiva raggiunge soltanto il 36,7%. I genitori slavofoni del Capoluogo comprendono il 75% del totale. Le abitudini linguistiche della generazione più vecchia sono meno problematiche, poiché esse, con poche eccezioni, rientrano nell'ambito del dialetto locale. Quanto alle cause della progressiva perdita del dialetto locale, variamente distribuita nella dimensione spazio-temporale, come pure legata a fattori generazionali e socio-economici, particolarmente attivi nel secondo dopoguerra, esse possono essere ricondotte sostanzialmente a tre: la scelta politica del monolinguisimo ufficiale al momento dell'annessione all'Italia (1866), protrattasi fino ai nostri giorni; la sistematica scolarizzazione; l'atteggiamento persecutorio del regime fascista nei confronti dello sloveno, che ha lasciato in eredità un'atmosfera a volte conflittuale, notevolmente dinamica dal punto di vista socio-linguistico.

(46) Kolikšno je v Nadiških dolinah število ljudi, ki govorijo slovensko narečje, je dokaj sporno vprašanje, zato je težko nuditi nedvoumne podatke v tej zvezi.

Omejila se bom na navedbo nekaj števil, ki sem jih povzela iz: G. VALUSSI, *Gli Sloveni in Italia* [Slovinci v Italiji] (Trieste 1974), in na tiste, do katerih sem prišla l. 1984 s statistično raziskavo med 255 učenci iz Nadiških dolin, ki obiskujejo šole v Špetru. L. 1911 je bilo prebivalstvo v celoti slovensko. L. 1952 je bilo Slovencev na celotnem področju 87%, v špetrski občini pa 75,9%. Raziskava, ki sem jo izvedla, dokazuje, da je za 71,5% pripadnikov srednje generacije (za starše učencev) materin jezik slovenščina, za 14% italijanščina in za 5% furlanščina. Če upoštevam tudi pasivno znanje jezika, se pravi sposobnost, razumeti krajevno narečje, se število dvigne na 90% pri moških in 93% pri ženskah. Pri mladi generaciji je razmerje precej drugačno: učencev (od 6 do 18 let), ki govorijo (ali znajo govoriti) slovensko narečje, je 50%, tistih, ki ga razumejo, pa 71%. Te številke se še drastično znižajo v samem središču, kjer je odstotek mladih, ki govorijo slovensko narečje, enak odstotku tistih, ki govorijo furlanščino (8,16%), in kjer pasivno znanje dosega komaj 36,7%. V Špetru govori slovensko 75% vseh staršev. Jezikovne navade starejše generacije niso tako problematične, saj so z maloštevilnimi izjemami v sklopu krajevnega narečja. Postopna izguba narečja je različno razporejena v prostoru in času ter je povezana z generacijskimi in socioekonomskimi dejavniki, ki so bili posebno aktivni v obdobju po drugi svetovni vojni. Razlogi zanjo so v bistvu trije: politična izbira, da se uradno uporablja en sam jezik, ki se je od priključitve Italiji l. 1866 zavlekla do naših dni; sistematično uvajanje obveznega šolanja; preganjanje slovenščine med fašističnim režimom, katerega dediščina se še kaže v napetem ozračju, ki je sicer s sociolingvističnega vidika dokaj dinamično.

mutamento linguistico ⁽⁴⁷⁾. Il *corpus*, rappresenta in effetti un patrimonio che richiede di essere studiato non meno che divulgato.

Muovendo da tali considerazioni, ci proponiamo di presentare il materiale di BAUDOUIN in modo da soddisfare la opportunità di una sua ampia divulgazione, senza perderne di vista i requisiti di natura prettamente scientifica, che ne fanno uno strumento di ulteriori possibili ricerche. BAUDOUIN aveva tenuto d'occhio solamente questi; e non poteva essere diversamente, a quel tempo (gli anni '70 dello scorso secolo), dato che il numero dei virtuali lettori interessati ad un'opera che li toccasse da vicino — fosse pure portata ad un livello elementare — non avrebbe comunque superato l'1,5% della popolazione, poiché tale era allora, nella Benecia, la percentuale di quanti sapevano leggere e scrivere ⁽⁴⁸⁾.

Oggi che l'analfabetismo è solo un ricordo e gli abitanti slavofoni — e bilingui — delle Valli del Natisone hanno una lunga dimestichezza con la stampa locale (dove si alternano l'italiano, lo sloveno standard e il *nadiško*) ⁽⁴⁹⁾, che ha elevato a rango di codice scritto quello stesso che prima veniva impiegato soltanto nella comunicazione orale ⁽⁵⁰⁾, gli scrit-

sedil, me je že ob prvem stiku z gradivom usmerilo v proučevanje jezikovnih sprememb ⁽⁴⁷⁾.

Izhajajoč iz takih predpostavk, sem sklenila predstaviti BAUDOUINOVO gradivo tako, da bo dosegljivo tudi širšemu krogu bralcev, a obenem tako, da ne zanemarim strogo znanstvenih zahtev, kar omogoča nadaljnje raziskave. BAUDOUIN se je oziral samo na te. In v tistem času (70. leta prejšnjega stoletja) ni moglo biti drugače, saj bi število bralcev, ki bi se lahko zanimali za delo, ker jih je zadevalo od blizu — pa če bi bilo še tako poenostavljeno — vsekakor ne preseglo 1,5% prebivalstva: toliko je bilo namreč tedaj v Benečiji ljudi, ki so znali brati in pisati ⁽⁴⁸⁾.

Danes, ko je nepismenost le spomin, ko slovensko govoreči in dvojezični prebivalci Nadiških dolin že dolgo prebirajo krajevni tisk (v katerem se izmenjujejo italijanščina, slovenski knjižni jezik in nadiško narečje) ⁽⁴⁹⁾, ki je povzdignil na raven knjižnega jezika jezik, ki se je prej uporabljal samo pri ustnem sporočanju ⁽⁵⁰⁾, mora predstavitev

(47) I risultati di tale ricerca sono confluiti nella tesi di laurea *Analisi di un corpus dialettologico inedito di J. I. A. Baudouin de Courtenay con speciale riguardo per il mutamento nel lessico*, discussa dalla scrivente presso l'Università di Udine nell'anno accademico 1985-86.

(48) Il dato percentuale è lamentato da BAUDOUIN in *Rez'ja i Rez'jane* [La Resia ed i Resiani], "Slavjanskij sbornik", III, Sankt-Peterburg 1876, otd. I, p. 265.

(49) Oltre alle pubblicazioni occasionali in *nadiško*, abbiamo in mente la stampa periodica rappresentata soprattutto dai due fogli "Dom" e "Novi Matajur", il primo nato nel 1966 come bollettino interparrocchiale, il secondo fondamentalmente laico, succeduto nel 1974 al "Matajur" (1949-1973).

(50) Sulla tradizione scritta delle Valli del Natisone e della Benecia in generale si veda: P. MERKŮ, *I manoscritti sloveni dei secoli scorsi nella Slavia italiana*, "Quaderni Nediža" 2, S. Pietro al Natisone - Trieste 1978, pp. 89-101;

(47) Rezultati te raziskave so zbrani v diplomski nalogi *Analisi di un corpus dialettologico inedito di J. I. A. Baudouin de Courtenay con speciale riguardo per il mutamento nel lessico* [Analiza neobjavljenih narečnih besedil J. I. A. Baudouina de Courtenaya, s posebnim ozirom na leksikalne spremembe], ki sem jo zagovarjala v a. l. 1985-86 na videmski univerzi.

(48) Ta odstotek z obžalovanjem navaja BAUDOUIN: *Rez'ja i Rez'jane* [Rezija in Rezijani], v: "Slavjanskij sbornik", III, Sankt-Peterburg 1876, otd. I, str. 265.

(49) Poleg občasnih publikacij v nadiškem narečju mislim na periodično časopisje, ki ga zastopata zlasti lista "Dom" in "Novi Matajur". Prvi je nastal l. 1966 kot medžupnjski vestnik, drugi, laično zasnovan, je l. 1974 nasledil "Matajur" (1949-1973).

(50) O pisnem izročilu v Nadiških dolinah in Benečiji sploh glej: P. MERKŮ, *Slovenski rokopisi Beneške Slovenije v preteklih stoletjih*, "Zbirka Nediža" 2, Špeter Slovenov-Trst 1978, str. 81-92; B. POGORELEC, *Slovenski knjižni*

ti di BAUDOUIN richiedono una presentazione che tenga conto dell'attuale configurazione socio-culturale.

Queste considerazioni spiegano perché alla trascrizione diplomatica dei testi si è affiancata la resa del *nadiško* attuale, riprodotto secondo la grafia d'uso, mentre invece una trascrizione rigorosamente fonologico-fonetica avrebbe richiesto un ulteriore lavoro interpretativo, in una certa misura sempre ipotetico, che comunque potrà essere fatto in un secondo tempo.

Dati estrapolati dalle pubblicazioni dialettologiche di Baudouin

Fatta la doverosa premessa, passiamo ora ad una succinta descrizione dei *Materialy* I e II allo scopo di confrontare in termini concreti il taglio dato loro da BAUDOUIN con quello della presente pubblicazione e misurare la distanza intercorrente tra i due procedimenti tenuti nel corso dell'indagine dialettologica.

I *Materialy* I e II rispecchiano un criterio unitario, grazie al quale i testi resiani e quelli del Torre vengono presentati in una complessa trascrizione fonetica, i cui simboli sono ampiamente illustrati nelle pagine introduttive. I romanismi, i germanismi e gli arcaismi nell'ambito del resiano, e solamente i primi in

BAUDOUINOVII del upoštevati sedanjo socio-kulturno podobo prostora.

Ob teh ugotovitvah je jasno, zakaj je bila prepisu besedil dodana današnja varianta nadiškega narečja, v običajnem zapisu, saj bi stroga fonološko-fonetična transkripcija zahtevala še dodatno interpretacijsko delo, v določeni meri vedno osnovano na domnevah, ki pa ga bo na vsak način mogoče še opraviiti naknadno.

Podatki, povzeti iz Baudouinovich dialektoloških publikacij

Po potrebnem predgovoru preidimo sedaj k zgoščenemu opisu zvezkov *Materialy* I in II, da bomo lahko konkretno primerjali podobo, ki jo je besedilom dal BAUDOUIN, s podobo, ki jo imajo v tej publikaciji, in da bomo videli razliko med obema postopkoma zbiranja narečnega gradiva.

Materialy I in II kažejo na enoten kriterij, po katerem so rezijanska in terska besedila predstavljena v zapleteni fonetični transkripciji; uporabljeni znaki so podrobno opisani v uvodnih straneh. Romanizmi, germanizmi in arhaizmi v rezijanskem narečju ter romanizmi v terskem so tiskani z drugačnimi črka-

B. POGORELEC, *La lingua letteraria slovena nella Slavia italiana*, "Quaderni Nediža" 2, cit., pp. 103-134; A. CRACINA, *Antiche preghiere popolari slovene del Santuario di Castelmonte*, Udine 1974; S. RENKO, *Ponovno o Starogorskem rokopisu* [Nuovamente sul manoscritto di Castelmonte], "Ricerche slavistiche" XXII-XXIII, Roma 1975-76, pp. 123-135; T. LOGAR, *Grafika in jezik starogorskega rokopisa* [Grafica e lingua del manoscritto di Castelmonte], "JiS" XIX/1973-74/6-7, pp. 192-198; B. POGORELEC, *Pomen starogorskega spomenika za zgodovino slovenskega knjižnega jezika* [Importanza del documento di Castelmonte per la storia dello sloveno letterario], "JiS" XIX/1973-74/6-7, pp. 198-203; J. KORUZA, *Starogorski rokopis in ožvitev vprašanja pismenske tradicije v srednjem veku*, [Il manoscritto di Castelmonte e la rinnovata questione della tradizione scritta nel medioevo], "JiS" XIX/1973-74/6-7, pp. 204-211.

jezik v Beneški Sloveniji, cit. "Zbirka Nediža" 2, str. 93-118; A. CRACINA, *Antiche preghiere popolari slovene del Santuario di Castelmonte* [Stare slovenske ljudske molitve iz svetišča na Stari Gorji], Udine 1974; S. RENKO, *Ponovno o Starogorskem rokopisu*, "Ricerche slavistiche" XXII-XXIII, Roma 1975-76, str. 123-135; T. LOGAR, *Grafika in jezik starogorskega rokopisa*, "JiS" XIX/1973-74/6-7, str. 192-198; B. POGORELEC, *Pomen starogorskega spomenika za zgodovino slovenskega knjižnega jezika*, "JiS" XIX/1973-74/6-7, str. 198-203; J. KORUZA, *Starogorski rokopis in ožvitev vprašanja pismenske tradicije v srednjem veku*, "JiS" XIX/1973-74/6-7, str. 204-211.

quello del Torre, sono posti in risalto con caratteri a stampa diversificati oppure (questo vale per i germanismi da p. 209 dei *Materialy* I) sottolineati. Parentesi tonde, quadrate e graffe (le due ultime frequenti nelle traduzioni) isolano varianti semantiche o fonetiche, come pure integrazioni o chiarimenti da parte dell'autore. È generalizzato il ricorso ad asterischi semplici o plurimi ed a note a piè pagina.

Ben 219 pagine delle 708 costituenti i *Materialy* I sono dedicate ad aggiunte, correzioni, ad elenchi delle località visitate, degli informatori, dei quaderni originali, agli indici. Tale corollario viene peraltro snellito nella pubblicazione successiva, dove esso arriva a coprire non più di 30 pagine delle 240 complessive. In entrambi i volumi, tuttavia, trovano uno spazio proporzionato gli apporti di materiale più specificamente etnografico, come i canti resiani e della Val Torre raccolti da E. SCHOULTZ-ADAJEWSKI, il *Catechismo resiano* ed un "esame di coscienza" bilingue (italiano e dialetto sloveno del Torre). Accanto a questi apporti che non possiamo collocare sullo stesso piano del restante materiale, compaiono due contributi esterni, dovuti ai sacerdoti STEFANO VALENTE e IVAN VOGRIG. Per quanto abbia impiegato per le due pubblicazioni un diverso codice linguistico — il tedesco ed il russo —, BAUDOUIN ha tuttavia voluto metterne in evidenza la continuità⁽⁵¹⁾, aggiungendo al tedesco il russo nel frontespizio della prima (ma privilegiando il russo nella copertina) e affiancando il tedesco al russo in tutti i titoli della seconda. Nelle due lingue è data pure rispettivamente la traduzione dei testi resiani e di quelli del Torre.

Restando esclusivamente nell'ambito dei *Materialy* II, presentiamo nella Tabella I i dati da essi estrapolati circa il numero e le caratteristiche anagrafiche degli informatori di BAUDOUIN ed il numero delle località visitate rapportato a quello dei testi. Possiamo os-

mi ali pa poudčrtani (to velja za germanizme v zvezku *Materialy* I od str. 209 dalje). Okrogli, oglati in zaviti oklepaji (zadnja dva sta pogosta pri prevodih) označujejo semantične ali fonetične variante, pa tudi avtorjeva dopolnila ali pojasnila. Posplošena je raba ene ali več zvezdic in opomb v spodnjem delu strani.

Kar 219 strani od 708, ki sestavljajo *Materialy* I, je posvečenih dodatkom, popravkom, seznamom obiskanih krajev, informatorjev, originalnih zvezkov in kazalom. Ta dostavek pa je v drugem zvezku manj obsežen, saj zavzema samo 30 strani od skupnih 240. V obeh zvezkih je primerno zastopano specifično etnološko gradivo, kot so rezijanske in terske pesmi, ki jih je zbrala E. SCHOULTZ-ADAJEWSKI, *Rezijanski katekizem* in dvojezično (italijansko in tersko) kesanje/izpraševanje vesti. Poleg teh prispevkov, ki jih ne moremo postaviti na isto raven kot ostalo gradivo, sta prisotni besedili zunanjih sodelavcev, duhovnikov STEFANA VALENTEJA in IVANA VOGRIGA. Čeprav je BAUDOUIN uporabil v publikacijah dva različna jezika, nemščino in ruščino, je hotel poudariti njuno kontinuiteto⁽⁵¹⁾ tako, da je na naslovni strani prve dodal ruščino (a na platnici je dal prednost ruščini) in da je v drugi vse naslove prevedel v nemščino. Tudi rezijanska in terska besedila so prevedena v oba jezika.

V Tabeli I sem - za *Materialy* II - predstavlja podatke o številu in anagrafskih karakteristikah BAUDOUINOVIH informatorjev ter število raziskanih krajev v primerjavi s številom besedil. Opazno je predvsem dejstvo, da je BAUDOUIN med ponovno proučitvijo terskih

(51) Tale volontà è chiaramente espressa alla p. I dell'introduzione ai *Materialy* II cit.

(51) Ta namen je jasno izražen na str. I uvoda v cit. *Materialy* II.

TAB. 1

Dialecto del Torre (*tersko*)

Numero dei testi, dei punti di rilevamento e degli informatori, distinti per età e per sesso

(Dati estratti da: B. DE COURTENAY, *Materialy II*, 1904)

Tersko narečje

Število besedil, krajev, kjer so bila zapisana, in informatorjev, ločenih po starosti in spolu

(Podatki so povzeti iz: B. DE COURTENAY, *Materialy II*, 1904)

Anno di raccolta Leto zapisa	N° delle località Število krajev	N° dei testi Število besedil
1873	13	19 non riveduti/nepreverjenih
1901	5	17 riveduti nel 1901/preverjenih l. 1901
		19 nuovi testi/novih besedil
Totale/Skupno	18	55

Numero totale informatori Skupno število informatorjev	38	Sesso Spol	30 M + 8 F		
Numero informatori di cui si conosce l'età Število informatorjev, katerih starost je znana	Età (anni) Starost	Sesso Spol	Classe di età Starostna skupina	Totali Skupno	
2	15	M	10-20	3M 1F	4
1	16	F			
1	19	M			
2	27	M + F	20-30	3M 1F	4
1	21	M			
1	29	M			
2	30	M	30-40	4M 1F	5
1	35	F			
1	37	M			
1	34	M			
3	40	2M + F	40-50	5M 1F	6
1	42	M			
1	44	M			
1	46	M			
1	55	M	50-60	2M —	2
1	56	M			
1	60	M	60-70	4M —	4
1	65	M			
1	67	M			
1	68	M			
Totale / Skupno				21M 4F	25

servare innanzitutto che BAUDOUIN, rivisitando le parlate del Torre nel 1901, ha largamente privilegiato l'apporto di nuovo materiale in luogo di una esauriente verifica di quello già in suo possesso. Il riesame di quest'ultimo è stato condotto, quando ciò è stato possibile, col ricorso a quegli stessi informatori che avevano contribuito alla primitiva stesura, nell'intento evidente di cogliere gli eventuali mutamenti sviluppatisi nell'arco di un trentennio (28 anni, per la precisione) a livello di idioletto, vale a dire nell'ambito della competenza individuale. Anche là dove c'è stata la coincidenza di informatori, BAUDOUIN ha registrato varianti lessicali e di pronuncia: le prime evidenziate con un contrassegno (due asterischi, uno basso e uno alto, tra parentesi tonde; cfr. *Materialy* II cit., p. IV), le seconde semplicemente menzionate nel paragrafo conclusivo dell'introduzione (p. XXIX).

Riguardo ai collaboratori, poi, vediamo che la loro distribuzione per classe di età è relativamente uniforme (questo vale per i due terzi del totale, giacché per gli altri tale variabile non viene fornita), mentre prevale nettamente il numero degli informatori su quello delle informatrici (30 contro 8). Di alcuni, che vengono ad aggiungersi ai 38 da noi annoverati, BAUDOUIN si limita a dare pochi dettagli, trattandosi di presenze fortuite in pubblici ambienti — perlopiù le tradizionali osterie di paese — coinvolte in qualche misura nei dialoghi registrati dal Nostro. Lo stesso va detto per due bambine, di 2-3 anni, e di alcune donne non meglio identificate. Le località sono rappresentate con una certa dovizia (18), diversamente dai soli 6 punti di rilevamento del *nadiško*, che pure è documentato da un numero di testi sovrabbondante, se rapportato — sulla base comparativa delle località — a quello dei testi del Torre.

Dati inerenti alla ricerca dialettologica da noi compiuta

Poiché manca qualsivoglia notizia sugli informatori di BAUDOUIN per il *nadiško*, dovremo in primo luogo assumere, da quanto è

govorov I. 1901 zdaleč privilegirai nabiranje novega gradiva pred izčrpnim preverjanjem starega. Pri pregledu slednjega se je posluževal, ko je bilo mogoče, istih informatorjev, ki so sodelovali pri prvem zapisu, očitno z namenom, da bi ugotovil, če se je v tridesetih letih (pravzaprav osemindvajsetih) kaj spremenilo na ravni idiolekta, se pravi v okviru kompetence posameznika. Tudi v primeru, da so bili informatorji isti, je BAUDOUIN opazil spremembe v besedišču in izgovarjavi: prve je označil z dvema zvezdicama, eno više in eno niže, v okroglem oklepaju (glej cit. *Materialy* II, str. IV), druge je le omenil v sklepnem odstavku uvoda (str. XXIX).

Kar se tiče sodelavcev, vidimo, da so precej enakomerno razporejeni po starostnih skupinah (to velja za dve tretjini celotnega števila, ker pri ostalih ta podatek manjka), a da nedvomno prevladujejo informatorji pred informatorkami (30 proti 8). Nekaterih nisem omenila med 38 naštetimi: pri njih se BAUDOUIN omejuje na skope podatke, saj so bili ti ljudje le slučajno prisotni v javnih prostorih — večinoma v tradicionalnih vaških gostilnah — in so bili na kakršenkoli način pritegnjeni v pogovor, ki ga je naš raziskovalec zapisal. Isto velja za dve deklici, stari 2-3 leta, in za nekatere ženske, katerih istovetnost ni bila ugotovljena. Raziskanih krajev je precej (18), z razliko od krajev, kjer je bilo zapisano *nadiško* narečje, ki jih je samo 6: število *nadiških* besedil pa ni sorazmerno s številom *terskih*, predvsem če upoštevamo razmerje med kraji.

Podatki o naši dialektološki raziskavi

Nobenih podatkov nimamo o BAUDOUINOVIH informatorjih za *nadiško* narečje. Zato lahko samo sklepamo, na osnovi tega, kar je

stato detto per il *tersko*, che essi abbiano costituito una pluralità sociolinguisticamente variegata, in cui però sarebbe assai difficile, se non quasi impossibile, riuscire ad isolare gli apporti individuali. Una rivisitazione del *nadiško* che volesse ricalcare la metodologia tracciata dal linguista polacco e che pertanto tenesse conto di tale pluralità, si troverebbe di fronte alla duplice possibilità di una interpretazione "estensiva" del metodo di rilevamento, in virtù della quale la globalità dei testi verrebbe sottoposta a informatori diversi o, all'incontro, di una interpretazione più restrittiva, che consisterebbe nell'utilizzare un diverso informatore per i singoli testi. In entrambi i casi, peraltro, andrebbero introdotte, nella scelta degli informatori, le variabili demografiche del sesso e dell'età, rappresentata, quest'ultima, da un ampio ventaglio di classi nella più volte citata pubblicazione relativa al *tersko*.

Occorre tuttavia osservare che se i requisiti appena elencati — la varietà numerica e anagrafica degli informatori — potevano considerarsi esaurienti per una esplorazione dialettologica in quest'area ai tempi di BAUDOUIN, una applicazione acritica dei criteri di scelta in epoca attuale non solo diventa scientificamente discutibile, ma andrebbe incontro a difficoltà pratiche quasi insormontabili, a causa della nuova realtà sociolinguistica venutasi a creare in seno alla comunità dei parlanti. Oggi, infatti, la considerazione dell'età dei locutori non può essere disgiunta dal parametro del loro grado d'istruzione — un tempo pressoché indifferenziato, di fatto nullo —, il quale gioca un ruolo notevole tanto nel regolare la distribuzione gerarchica di due (o tre, se si considera anche il friulano) sistemi linguistici propri di ogni singolo individuo, quanto nel privilegiare l'uno o l'altro sistema nel corso della comunicazione. Un grado di istruzione maggiore contrassegna, di norma, le generazioni più giovani ed è sinonimo di interscambi linguistici nel codice italiano non soltanto nell'ambiente di lavoro, spesso esterno a quest'area, ma spesso anche entro i confini di essa. Quanto poi ai parlanti più giovani — al di sotto dei 20 anni —,

bilo rečeno za terščino, da so tvorili raznoliko sociolingvistično skupino, iz katere pa bi bilo zelo težko, če že ne nemogoče, izluščiti prispevke posameznikov. Če bi pri ponovni proučitvi nadiškega narečja skušali posnemati metodo poljskega jezikoslovca in bi spoštovali to raznoterost, bi morali izbirati med dvema možnostma: ali bi se odločili, da njegovo metodo zbiranja podatkov interpretiramo široko, in bi torej vsa besedila predložili različnim informatorjem; ali pa bi jo interpretirali ožje in bi za vsako posamezno besedilo uporabili drugega informatorja. V obeh primerih pa bi bilo treba izbirati informatorje, ki se razlikujejo po spolu in starosti: slednjo zastopa v že večkrat citirani publikaciji o terskem narečju široka pahljača skupin.

A che je bilo v BAUDOUINOVH časih za izčrpno dialektološko raziskavo na tem področju dovolj, da je znanstvenik spoštoval omenjene zahteve (veliko informatorjev, različnih po starosti in spolu), je treba pripomniti, da je danes nekritična uporaba kriterijev za izbiro informatorjev ne le znanstveno vprašljiva, ampak bi naletela tudi na skoro nepremostljive težave praktičnega značaja zaradi nove sociolingvistične stvarnosti, ki se je izoblikovala znotraj skupnosti govorcev. Danes ne moremo namreč upoštevati starosti govorečih, ne da bi upoštevali tudi stopnjo njihove izobrazbe, ki nekoč ni bila pomembna, saj je bila enaka pri vseh. Izobrazba igra znatno vlogo bodisi pri hierarhizaciji dveh — oz. treh, če upoštevamo tudi furlanščino — jezikovnih sistemov, ki jih obvlada vsak posameznik, bodisi pri izbiri enega ali drugega sistema pri sporočanju. Višja izobrazba je navadno značilna za mlajšo generacijo in je sinonim za sporočanje v italijanščini ne samo v delovnem okolju, ki je pogosto zunaj domačega ozemlja, ampak večkrat tudi znotraj njega. Kar pa se tiče najmlajših govorcev (mlajših od 20 let), jih je razmeroma lahko najti v notranjosti, predvsem v gričevnatih predelih, kjer se vsak težko izogne gosti mreži

mentre riesce relativamente facile trovarne nelle località più interne, specie in quelle delle zone collinari, dove sarebbe difficile per chiunque sottrarsi alla fitta, quasi esclusiva rete delle interazioni verbali nel dialetto locale, diventa oltremodo difficile reperire una loro rappresentanza significativa nei paesi a contatto con la pianura friulana, ai quali ci riporta il grosso dei testi raccolti da BAUDOUIN.

Considerazioni di carattere sociolinguistico, che qui abbiamo solamente sfiorato, nel rivelare la problematicità dell'approccio al *nadiško* di oggi attraverso i testi di BAUDOUIN, consigliano pertanto di tenere vie diverse, a seconda dell'obiettivo che si intende raggiungere.

La nostra inchiesta si è articolata così in due fasi (si veda la Tabella 2, dove diamo anche uno schema comparativo dei dati da noi prodotti). Nella prima i testi venivano sottoposti ai parlanti nativi, invitati a ripetere con le loro parole i singoli passi, a mano a mano che venivano letti dal ricercatore. Poiché la semplice lettura poteva comportare il pericolo, facilmente prevedibile, di una eccessiva e meccanica aderenza al testo proposto — vale a dire di una ripetizione passiva —, si è provveduto a correggere gli effetti di tale eventualità mediante l'aggiunta di una seconda fase, quella della retroversione dei testi — precedentemente tradotti in italiano — ad opera di nuovi informatori, alla cui competenza linguistica veniva in tal modo lasciato un margine di libertà maggiore. Va detto, per inciso, che in questa seconda operazione, contrariamente alle previsioni, le risposte così ottenute non sono risultate sensibilmente divergenti dai testi originali di BAUDOUIN, anzi gli informatori hanno inconsapevolmente arricchito di qualche variante interessante il lessico della registrazione ottocentesca. La procedura descritta riesce, peraltro, a dare soltanto un'idea del lavoro effettivamente svolto, che ha ampiamente oltrepassato i limiti schematici sopra illustrati. Basti qui ricordare l'interesse dimostrato dalle persone interrogate per i testi in sé e per le innumere-

medsebojnega sporočanja, ki poteka skoraj izključno v domačem narečju. V vaseh ob robu Furlanske nižine, v katerih je BAUDOUIN zbral večino besedil, pa je izredno težko najti nekaj značilnih predstavnikov te generacije.

Sociolingvistični vidiki, ki sem se jih tu le dotaknila, ko sem omenila, kako problematično je pristopati k današnjemu nadiškemu narečju skozi BAUDOUINOVA besedila, so mi narekovali, da sem izbirala glede na cilj, ki sem ga hotela doseči, različne poti.

Moja raziskava je tako potekala v dveh fazah (glej Tabelo 2, kjer so naši podatki prikazani tudi v primerjalni shemi). Med prvo sem besedila predložila domačinom in jih prosila, naj sproti s svojimi besedami ponovijo posamezne odlomke, ki sem jim jih prebrala. Ker je bilo lahko predvideti nevarnost, da bi se informator pretirano in mehanično držal predloženega besedila, da bi ga torej pasivno ponovil, sem skušala odpraviti posledice te možnosti z dodatno fazo. V italijanščino prevedena besedila so prestavili spet v nadiško narečje drugi informatorji, ki so lahko svobodneje uporabili svoje jezikovno znanje. Poudariti moram, da se odgovori, ki sem jih dobila na ta način, proti vsem pričakovanjem ne razlikujejo bistveno od originalnih BAUDOUINOVIH besedil, nasprotno: informatorji so nevede obogatili besedišče iz prejšnjega stoletja s kako zanimivo različico. Opisani postopek lahko sicer samo medlo osvetli delo, ki je bilo dejansko opravljeno in ki je obilno preseglo meje zgornje sheme. Dovolj je, da spomnim na zanimanje, ki so ga izprašane osebe pokazale za besedila sama in za nešteta izrazito jezikoslovna vprašanja, porojena med raziskavo. Slednja je včasih pritegnila poleg izbranega sodelavca celo družino in tako precej razširila nalogo, da izpriča ta govor.

Dialecto del Natisone (*nadiško*)

Nadiško narečje

Numero degli informatori (a. 1986)
distinti per età e per sessoŠtevilo informatorjev (l. 1986),
ločenih po starosti in spoluI fase: rilettura dei testi: 13 informatori (9M
4F)I. faza: branje besedil: 13 informatorjev (9M
4F)II fase: retroversione dei testi: 8 informatori
(5M 3F)II. faza: prevod iz italijanščine v nadiško na-
rečje: 8 informatorjev (5M 3F)N.B.: Due informatori hanno collaborato in entrambe le
fasi, pertanto il numero complessivo degli informatori è
19.Op.: Skupno število informatorjev je 19, ker sta dva so-
delovala pri obeh fazah.Suddivisione degli informatori per classi di
età:Razvrstitev informatorjev v starostne
skupine:

10-20	20-30	30-40	40-50	50-60	60-70	70-80	80-90
3	—	1	6	4	—	4	1
1M 2F		M	4M 2F	M		2M 2F	F

Confronto dei dati
considerati globalmenteGlobalna primerjava
podatkov

	(Tab.1 →) TERSKO (1873-1901)	NADIŠKO (1873-1986)	
località	18	6	naselij
testi	55*	36	besedil
informatori	38 30M 8F	? (1873) 19 (1986) 12M 7F	informatorjev

* Tanto per il *tersko* quanto per il *nadiško* abbiamo considerato "testi" - con arbitraria semplificazione - le unità rappresentate da racconti, fiabe, poesie, ecc., laddove BAUDOUIN, per il *tersko*, ha tenuto conto delle unità sintattiche (= periodi), che ammontano a 1025, corrispondenti alle 55 da noi computate.

* Bodisi pri *terskem* kot pri *nadiškem* narečju sem samovoljno imela za "tekste" enote, ki vsebujejo povedke, pravljice, pesmi itd., medtem ko je BAUDOUIN pri *terskem* narečju upošteval sintaktične enote (= povedi); teh je 1025 in ustrezajo 55 pripovednim enotam, ki sem jih navedla.

voli questioni squisitamente linguistiche suscitate dall'inchiesta, la quale ha finito, talora, col mobilitare interi gruppi familiari intorno al collaboratore designato, amplificandone notevolmente il compito di testimoniare questa parlata.

Essendo nostra intenzione offrire una "ri-lettura" non eccessivamente complicata da varianti — quali risulterebbero da un confronto delle risposte ottenute da tutti i nostri informatori — e il più possibile semplice e scorrevole, nell'offrire i testi nella loro veste attuale abbiamo ritenuto opportuno operare una selezione, facendo salvo il criterio della pluralità degli informatori ⁽⁵²⁾, tenendo presente la variabile del sesso, ma restringendo quella dell'età alle fasce medio-alte, che hanno dato risposte univoche ed omogenee, atte a proporsi quale paradigma dello stadio di evoluzione — o, detto diversamente, di conservazione — del *nadiško*, limitatamente, beninteso, al registro linguistico riflesso nel genere presente nel materiale esaminato.

Ker bi primerjanje odgovorov vseh mojih informatorjev porajalo besedilo, ki bi ga variante preveč zapletle, jaz pa sem hotela nuditi čim bolj preprost in tekoč tekst, se mi je zdelo umestno opraviti izbor besedil v sodobnem nadiškem narečju. Pri tem sem upoštevala število informatorjev ⁽⁵²⁾, razliko v spolu, kar pa se starosti tiče, sem se omejila na srednjo in starejšo generacijo. Pripadniki teh starostnih skupin so mi dali enoznačne in homogene odgovore, ki bi jih lahko imeli za tipične za to stopnjo razvoja — ali ohranitve — nadiškega narečja, seveda v okviru jezikovnega razpona, lastnega zvrsti, ki ji pripada proučeno gradivo.

(52) Riportiamo in elenco i nomi degli informatori che hanno collaborato alla nostra indagine, indicando fra parentesi l'età di ciascuno e ricordando che, ai fini della presente pubblicazione, non sono state prese in considerazione le risposte dei tre collaboratori più giovani: Bellida Ugo (15), Bevilacqua Rosina (48), Borghese Antonio (46), Costaperaria Aldo (71), Cromaz Antonella (19), Fior Enore (56), Gariup Amalia (82), Iussa Dario (50), Laurencig Luciano (37), Leban Antonio (73), Marcolini Maria (15), Pauletig Celesta (48), Pinatto Giovanni (57), Serafini Carlo (48), Sidar Giuseppe (58), Tomasetig Carlo (57), Tomasetig Erminia (77), Tomasetig Maria (80), Tomasetig Mario (50).

(52) Navajam seznam informatorjev, ki so sodelovali pri moji raziskavi, njihovo starost v oklepaju in opozarjam, da v tej publikaciji nisem upoštevala odgovorov treh najmlajših sodelavcev: Bellida Ugo (15), Bevilacqua Rosina (48), Borghese Antonio (46), Costaperaria Aldo (71), Cromaz Antonella (19), Fior Enore (56), Gariup Amalia (82), Iussa Dario (50), Laurencig Luciano (37), Leban Antonio (73), Marcolini Maria (15), Pauletig Celesta (48), Pinatto Giovanni (57), Serafini Carlo (48), Sidar Giuseppe (58), Tomasetig Carlo (57), Tomasetig Erminia (77), Tomasetig Maria (80), Tomasetig Mario (50).

AVVERTENZE SULLA PUBBLICAZIONE DEI TESTI

Ciascun foglio del *corpus* è accompagnato da un corredo di trascrizioni e versioni, che vengono a costituire, insieme al primo, un complesso comprendente:

- 1) la riproduzione fotografica dell'originale;
- 2) la trascrizione diplomatica, dove i pochi errori materiali dell'originale sono stati eliminati, mettendo tra parentesi angolate la forma corretta, e dove non si sono riprodotte le varie numerazioni, risalenti ad epoca diversa e in parte sovrapponentisi, dei fogli dell'originale;
- 3) la versione nel *nadiško* d'oggi, riprodotta secondo l'uso grafico che si è venuto consolidando nella stampa locale; le eventuali varianti lessicali vengono date separate tra loro da una barra obliqua; il mancato riscontro di vocaboli o di locuzioni presenti nel testo di BAUDOUIN viene indicato da una serie di puntini;
- 4) il corrispondente nello sloveno letterario;
- 5) la traduzione italiana dove, così come nella slovena, gli elementi presenti nell'originale, ma superflui nella traduzione, sono stati isolati in parentesi quadre e scritti in caratteri tondi, mentre quelli assenti nell'originale ma richiesti per maggiore chiarezza dalla versione figurano sempre in parentesi quadre, ma in corsivo.

La versione in italiano e nello sloveno standard è fatta in base all'originale, non in base alla variante moderna del *nadiško*.

Senza entrare nel merito di una valutazione di tipo linguistico, che richiederebbe una ricerca ed una trattazione a parte, si fa presente che alcuni mancati riscontri dell'originale nella variante moderna riguardano termini che già al tempo della loro prima trascrizione erano di uso raro, poiché arcaismi.

Nelle versioni in sloveno standard e in italiano si è preferita una resa quanto più vicina all'originale, che ne rispetti il registro popolare e le peculiarità linguistiche, anche se ciò ha comportato talora soluzioni grammaticalmente e stilisticamente meno valide.

PRIPOMBE K OBJAVI BESEDIL

Vsak list korpusa je opremljen s prepisi in prevodi, ki skupaj z originalom tvorijo celoto. Ta obsega:

- 1) faksimile originala;
- 2) prepis, v katerem so bile odpravljene maloštevilne napake originala in dodane pravilne oblike v lomljenem oklepaju; v prepisu smo opustili razna oštevilčenja, ki so na listih originala nastala v različnih dobah in se delno prekrivajo;
- 3) predstavitev v današnje nadiško narečje v poenostavljenem zapisu, kot se je uveljavil v krajevnem tisku; morebitne leksikalne variante so ločene med sabo s poševno črto; če besed ali besednih zvez, ki so prisotne v BAUDOUINOVEM besedilu, nisem zasledila, sem to označila s pikicami;
- 4) predstavitev v slovenski knjižni jezik;
- 5) prevod v italijanščino. Kot pri predstavitvi v slovenščino so tudi tu postavljene v oglat oklepaj in tiskane s pokončnimi črkami prvine, ki so prisotne v originalu, a so v prevodu odveč. Tiste prvine pa, ki jih v originalu ni, a so potrebne, da je prevod jasnejši, so tudi postavljene v oglat oklepaj, a tiskane ležeče.

Predstavitev v italijanščino in v slovenski zborni jezik je nastala na osnovi originala in ne na osnovi moderne različice nadiškega narečja.

Ne spuščam se v jezikoslovno presojanje, ker bi to zahtevalo posebno raziskavo in obravnavo, vendar opozarjam na dejstvo, da gre pri nekaterih besedah originala, ki jih v moderni varianti ni, za izraze, ki so bili redki že v času prvega zapisa, saj so bili že takrat arhaizmi.

Pri prevodih v slovenski zborni jezik in v italijanščino sem dala prednost podobi, ki je čim bližja originalu, ki ohranja njegovo ljudskost in njegove jezikovne posebnosti, čeprav sem morala zato sprejeti slovnično in stilistično manj posrečene rešitve.

Simboli fonetici usati

Diamo l'elenco dei simboli e segni fonetici presenti nei testi, limitandoci a quelli che richiedono particolari delucidazioni e indicandone il valore — fin dove è possibile — sulla base delle definizioni fornite da BAUDOUIN stesso (nello "Slovenski narod" di Maribor, 90/1872 e nell'introduzione dei *Materialy* II cit., pp. VI-XXVII).

œ	e aperta / široki e
ɛ	e chiusa / ozki e
ω	o aperta / široki o
o ⁽⁵³⁾	o chiusa / ozki o
ũ	u aprentesi in o / široki u, ki se približuje o
û	u < l dopo vocale / u < l, ki sledi vokalu
y ⁽⁵⁴⁾	u non arrotondata / nezaokrožen u
6	ě sorda o muta ⁽⁵⁵⁾ / gluhi ali nemi ě, ozki polglasnik ⁽⁵⁵⁾
ō	ǣ sorda o muta ⁽⁵⁵⁾ / gluhi ali nemi ǣ, široki polglasnik ⁽⁵⁵⁾
ï u	semivocali / dvoglasniška i in u
â ɛ̃ ɛ̄ ɛ̇ ɛ̈ ɛ̉	vocali nasalizzate / nazalizirani vokali

(53) Si è utilizzato qui, per ragioni di praticità, il segno **o**, che richiama il carattere usato da BAUDOUIN nella stampa di *Materialy* II cit. Il manoscritto presenta in realtà **o** (cfr. *kočpālī* e *kočpāt* alla p. 119 del testo n. 18), mentre altre volte la differenziazione da o è minima (cfr. *byčrh* = *byóh* alla p. 205) e l'identificazione può essere discutibile.

(54) Tale suono è stato oggetto di una "osservazione linguistica" da parte di BAUDOUIN in *Lingvističeskie zametki. II. Neskol'ko obščelingvističeskich vyvodov iz rassmotrenija materialov dlja južnoslavjanskoj dialektologii* [Osservazioni linguistiche. II. Alcune deduzioni di linguistica generale dall'analisi dei materiali per la dialettologia degli Slavi meridionali]. "ŽMNP", 331/1900, p. 373.

(55) Viene qui adottata la terminologia di BAUDOUIN. Cfr. "Slovenski narod" cit., p. 3: "...samoglasniki gluhi ali mutasti, drugače rekoč, polusamoglasniki ze stališča (ne daljave, ampak) glasnosti..." ["...vocali sorde o mute, detto diversamente, semivocali dal punto di vista (non della lunghezza, bensì) della sonorità..."], come pure i *Materialy* II cit., p. XIII: "Bukvy 6 6̄ upotrebleny mnoju dlja peredači vpečatlenija ili vospominanija ot nepolno, "glucho" proiznesennyh kratkich ɛ (uzkoe e, srednee meždu i i e) i ɔ (uzkoe o, srednee meždu u i o)" ["Le lettere 6 6̄ vengono da me impiegate per rappresentare l'impressione o la traccia di una ɛ (e stretta, a metà fra i ed e) e di una ɔ (o stretta, a metà fra u ed o) brevi, pronunziate non con pienezza, come "sorde""].

Uporabljeni fonetični simboli

Seznam fonetičnih simbolov in znakov, prisotnih v besedilih, se omejuje na tiste, ki zahtevajo posebna pojasnila; kjer je to možno, je njihova vrednost podana na osnovi napotkov, ki jih je v tej zvezi dal sam BAUDOUIN (v mariborskem "Slovenskem narodu", 90/1872, in v uvodu v cit. *Materialy* II, str. VI-XXVII).

53) Iz praktičnih razlogov smo tu uporabili znak **o**, podobem tistemu, ki ga je BAUDOUIN uporabil pri tisku cit. *Materialy* II. V rokopisu je sicer znak **o** (prim. *kočpālī* in *kočpāt* na str. 119 v tekstu št. 18), včasih pa je razlika z o malenkostna (prim. *byčrh* = *byóh* na str. 205) in je identifikacija lahko sporna.

54) Ta glas je BAUDOUIN obravnaval v: *Lingvističeskie zametki. II. Neskol'ko obščelingvističeskich vyvodov iz rassmotrenija materialov dlja južnoslavjanskoj dialektologii* [Jezikoslovne beležke. II. Nekaj sklepov obščelingvističnega značaja v zvezi z analizo gradiva za dialektologijo južnih Slovanov]. "ŽMNP", 331/1900, str. 373.

55) Tu uporabljamo BAUDOUINOVO terminologijo, prim. cit. "Slovenski narod" na str. 3: "...samoglasniki gluhi ali mutasti, drugače rekoč, polusamoglasniki ze stališča (ne daljave, ampak) glasnosti...", kot tudi cit. *Materialy* II na str. XIII: "Bukvy 6 6̄ upotrebleny mnoju dlja peredači vpečatlenija ili vospominanija ot nepolno, "glucho" proiznesennyh kratkich ɛ (uzkoe e, srednee meždu i i e) i ɔ (uzkoe o, srednee meždu u i o)" ["Črki 6 6̄ uporabljamo, da prikažem vtis ali sled nepolnih, "glucho" izgovorjenih kratkih ɛ (ozki e, glas med i in e) in ɔ (ozki o, glas med u in o)"].

c	affricata dentale sorda / nezveneči zobni zlitnik
č	affricata alveopalatale sorda / nezveneči podlesnični zlitnik
č̣	affricata alveopalatale sonora / zveneči podlesnični zlitnik
ɣ ⁽⁵⁶⁾	fricativa velare sonora / zveneči mehkonebni pripornik
h	fricativa velare sorda / nezveneči mehkonebni pripornik
j	fricativa mediopalatale sonora / zveneči srednjenebni pripornik
ŋ ⁽⁵⁷⁾	nasale mediopalatale / srednjenebni nosni soglasnik
ŋ	nasale velare / mehkonebni nosni soglasnik
s	fricativa dentale sorda / nezveneči zobni pripornik
š	fricativa alveopalatale sorda / nezveneči podlesnični pripornik
t	suono oscillante tra t' e č ⁽⁵⁸⁾ / glas, ki niha med t' in č ⁽⁵⁸⁾
w	fricativa bilabiale sonora / zveneči dvoustnični pripornik
z	fricativa dentale sonora / zveneči zobni pripornik
ž	fricativa alveopalatale sonora / zveneči podlesnični pripornik
ḃ ḥ k l' m̃	varianti palatalizzate delle rispettive consonanti ⁽⁵⁹⁾ / palatalizirane
ṗ ṣ ṽ w̃ ž̃	variante ustreznih soglasnikov ⁽⁵⁹⁾
ɛ ɔ ɐ d ɣ j	(p. es. <i>tíz^d</i> alla p. 123) pronunzia ridotta o sfuggente / (npr. <i>tíz^d</i> na str. 123) reduciran ali bežen izgovor
m n ɲ ŋ w z	(p. es. <i>prāv't</i> , testo n. 8) indicazione di pausa all'interno di uno stesso segmento fonico / (npr. <i>prāv't</i> v tekstu št. 8) kaže na pavzo znotraj glasovnega segmenta
'	

(56) L'evoluzione γ < g è generalizzata nel *nadiško*, dove g compare in prestiti recenti dal romanzo.

(57) Il segno ŋ, utilizzato per il *tersko* (cfr. *Materialy* II cit., p. X) per la nasale mediopalatale, compare nei testi in *nadiško* anche in posizioni dove ci si attenderebbe piuttosto la nasale velare (p. es. *aq kámen* nel testo n. 2), senza che si possa affermare che si tratti di un errore.

(58) Leggiamo in *Materialy* II cit., p. IX: "Proiznošenie etich fonem kolebletsja v izvestnyh predelach. Vsledstvie svoej neopredelennosti one to bolee smachivajut na srednejazyčnyja, "sil'nosmjagčennyja" t' i d', bez primesi spirantnago elementa, to opjat' proizvodjat vpečatlenie, dlja peredači kotorago možno by vospol'zovat'sja bukvami č ž" ["La pronunzia di questi fonemi oscilla entro determinati limiti. A motivo della loro indeterminatezza ora si avvicinano di più a t' e d' mediolinguali, "fortemente palatalizzate", senza l'aggiunta dell'elemento spirante, ora di nuovo danno una impressione, per riprodurre la quale si potrebbero usare le lettere č ž"]. In questo passo BAUDOUIN si riferisce ai fonemi t e d, di cui peraltro solo il primo compare nei testi in *nadiško*.

(59) Per ragioni pratiche si è trascritto in tutti i casi con k, anche là dove l'originale di BAUDOUIN presenta l'apice collocato alla destra anziché sopra la lettera in questione.

(56) Razvoj γ < g je v nadiškem narečju splošen, g se pojavlja le v mlajših romanizmihih.

(57) Znak ŋ, ki je v zapisu terskega narečja (cit. *Materialy* II, str. X) uporabljen za palatalni nosni soglasnik, najdemo v nadiških besedilih tudi tam, kjer bi sicer pričakovali mehkonebni nosnik (npr. *aq kámen* v tekstu št. 2), vendar ne moremo trditi, da gre za napako.

(58) V cit. *Materialy* II, str. IX, beremo: "Proiznošenie etich fonem kolebletsja v izvestnyh predelach. Vsledstvie svoej neopredelennosti one to bolee smachivajut na srednejazyčnyja, "sil'nosmjagčennyja" t' i d', bez primesi spirantnago elementa, to opjat' proizvodjat vpečatlenie, dlja peredači kotorago možno by vospol'zovat'sja bukvami č ž" ["Izgovor teh fonemov niha znotraj določenih mej. Zaradi svoje nedoločnosti se včasih bolj približata srednjejezičnima, "močno mehčanima" t' in d', brez primesi spirantnega elementa, včasih pa spet dajeta vtis, ki bi ga lahko podali s črkama č ž"]. V tem pasusu BAUDOUIN obravnava fonema t in d, od katerih najdemo v nadiških besedilih le prvega.

(59) Iz praktičnih razlogov smo vse take primere transkribirali s k, čeprav je v BAUDOUINOVEM zapisu diakritični znak včasih desno od črke in ne nad njo.

Segni diacritici relativi ai tratti sopra-segmentali

a) Rispetto alla quantità

ă ⁽⁶⁰⁾	vocale breve atona / kratek nenaglašen samoglasnik
a	vocale atona di media lunghezza / srednje dolg nenaglašen samoglasnik
á	vocale tonica di media lunghezza / srednje dolg naglašen samoglasnik
à	vocale tonica breve / kratek naglašen samoglasnik
ā	vocale lunga atona (un solo caso) / dolg nenaglašen samoglasnik (samo en primer)
ǎ	vocale lunga tonica / dolg naglašen samoglasnik
â	vocale lunga tonica (raro) / dolg naglašen samoglasnik (redko)

b) Rispetto all'intonazione e all'intensità

à	accento dinamico / jakostni (dinamčni) naglas
ǎ	intonazione ascendente / rastoči naglas
á	intonazione ascendente-discendente / rastoči-padajoči naglas
â	intonazione non definita ⁽⁶¹⁾ / nejasna intonacija ⁽⁶¹⁾

Diakritični znaki v zvezi s suprasegmentalnimi pojavi

a) V zvezi s kvantiteto

b) V zvezi z intonacijo in jakostjo

Va osservato che BAUDOUIN si esprime in maniera quanto mai problematica a proposito dei fatti melodici e tonici relativi al dialetto del Torre, perfettamente allineato al *nadiško* sotto questo profilo. Nei *Materialy* II cit. l'argomento è trattato in ben cinque paragrafi (27-31, p. XVI ss.). Senza voler complicare il discorso, ricorderemo che in quella pubblicazione BAUDOUIN definiva poco affidabili le soluzioni adottate, a motivo della sua inadeguata competenza in tale materia. Avvertiva in particolare che il segno *á* poteva valere per *ǎ*, *â* (il secondo, indicante l'intonazione discendente in sillaba lunga, manca del tutto nei testi del *nadiško*), poteva cioè esprimere entrambe le intonazioni. Il confronto sul terreno ci ha permesso di constatare le

Pripomniti moram, da se je BAUDOUIN dokaj problematično izrazil v zvezi z melodičnimi in intonacijskimi pojavi v terskem narečju, ki se v tem pogledu popolnoma uje-ma z nadiškim. V cit. delu *Materialy* II obrav-nava ta predmet kar v petih paragrafi (27-31, str. XVI in sl.). Pogovora ne bi pretirano za-pletala, spomnim naj le, da je BAUDOUIN v omenjeni publikaciji priznal, da vprašanja ni razrešil dovolj zanesljivo, saj za zadevo ni bil dovolj pristojen. Opozarjal je predvsem na to, da pomeni znak *á* lahko *ǎ* in *â* (drugega, ki označuje padajočo intonacijo v dolgem zlo-gu, v nadiških besedilih sploh ni), da lahko torej izraža obe intonaciji. Delo na terenu mi je omogočilo ugotoviti naslednje vzporedni-ce med znaki, ki jih je uporabil BAUDOUIN, in

(60) La vocale *a* viene qui usata unicamente ai fini della esemplificazione.

(61) Cfr. *Materialy* II cit., p. XVII, dove l'autore si ram-marica di non aver utilizzato tale segno nei casi dubbi ri-guardo all'intonazione. Nei nostri testi il segno compare comunque molto raramente (p. es. *sónca* nel testo n. 4) e c'è il sospetto che debba essere piuttosto interpretato co-me variante di ' (cfr. la grafia di *ki* —testo n. 19, p. 145 —, ove l'apice ha la forma di ^).

60) Samoglasnik *a* uporabljam tu le kot primer.

61) Prim. cit. *Materialy* II, str. XVII, kjer avtor obžalu-je, da ni uporabil tega znaka v primerih, kjer je intonaci-ja nejasna. V naših besedilih je ta znak vsekakor zelo redko rabljen (npr. *sónca* v tekstu št. 4) in lahko sumi-mo, da ga gre razlagati kot variante znaka ' (prim. zapis *ki* v tekstu št. 19 na str. 145, kjer ima znak obliko ^).

seguenti corrispondenze tra i segni di BAUDOUIN e quelli convenzionali della odierna dialettologia slovena:

á = á:, à:, 'a

da cui emerge che *á* copre praticamente tutte le possibilità, melodiche e non, nel *nadiško* (vale infatti per le vocali lunghe, contrassegnate dai due punti, ad intonazione ascendente e discendente, nonché per le brevi con accento dinamico);

â = á:, à:

dove la notazione di BAUDOUIN vale anche per il suo contrario (cioè anche per l'intonazione discendente).

znaki, ki so v sodobni slovenski dialektologiji splošno v rabi:

á = á:, à:, 'a

Iz primerjave je razvidno, da znak *á* pokriva v bistvu vse, tonemske in netonemske, možnosti v nadiškem narečju, saj označuje dolge rastoče in padajoče samoglasnike, označene z dvopičjem, ter kratke samoglasnike z dinamičnim naglasom;

â = á:, à:

Tu BAUDOUINOV zapis označuje tudi nasprotno intonacijo (to je tudi padajočo).

Abbreviazioni bibliografiche / Kratice:

AfslPh = "Archiv für slavische Philologie", Berlin.

IKU = "Izvěstija Imperatorskago Kazanskago Universiteta", Kazan'.

JiS = "Jezik in slovstvo", Ljubljana.

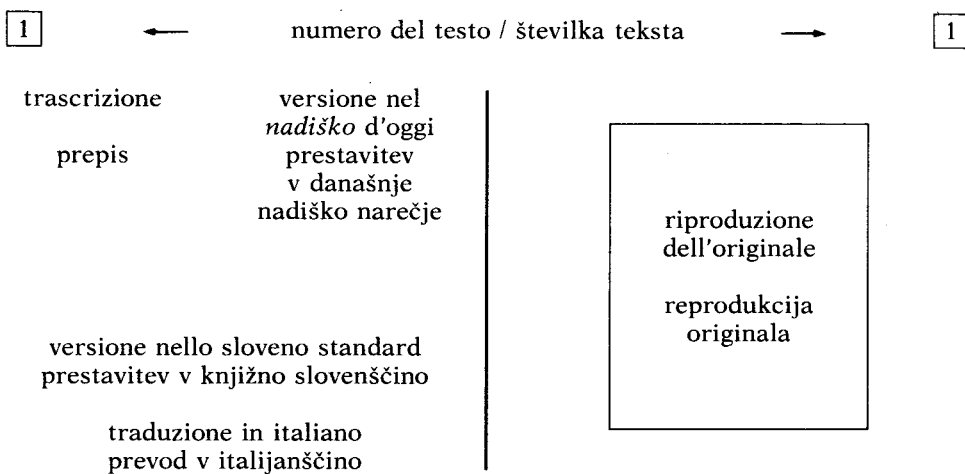
SR = "Slavistična revija. Časopis za jezikoslovje in literarne vede", Ljubljana.

ZslPh = "Zeitschrift für slavische Philologie", Heidelberg.

ŽMNP = "Žurnal Ministerstva Narodnago Prosvěščenija", Sankt-Peterburg.

TESTI
TEKSTI

SCHEMA DI PUBBLICAZIONE
HEMA OBJAVE



12
Materieller Teil von dem
Dialektarion u. Sprachlein,
verfaßt von U. A. Bodyschon-de-Hygers

Materieller Teil von dem
Dialektarion u. Ethnographie, gesammelt
von J. Bandonin de Couteray.

IV.

Su vérválí na órkula.

*Je bíu órkul kí je judí wózu ker
<su>blí blízu híše a ní su móylí
tu híšu prít na níh híšu. Zá se od
ñeýá odločit, su myórlí čeróu-
je mu dāt, te désní na čempár-
nu pá te čempárni ná ta désnu
nogyó. Án tadá je šú ráuno da-
mú. Adnú nogyó je méu tú tím
(tut nīm) brjéyu Nókulskīm tu
Nókulah an adnú tu rōbah,
ánu wōn z Nediže je wodō*

Su vierval na Orkulna

*Je biu Orkul, ki je uozu/kradu
judi, kar su bli blizu híše an nie-
su mogli uteč an prít na njih hi-
šu. Za ga proč posjat, su muor-
li mu dat čarieuje, te desni na
čemparnu an te čemparni na te
desnu nogo. Anta je šu rounu
damu. Adnu nogo juj meu tu
ten družin briegu, tu nokulskin
briegu, tan u Nokulah ⁽¹⁾ an
adnu gu Robah ⁽²⁾, an je uodo
uoz Nediže ⁽³⁾*

*San Pietro XIII. 65.-66***Verovali so v Orkljiča**

Bil je Orkljič, ki je ljudi zavajal. Kadar so bili blizu híše, niso mogli priti v híšo, na svoj dom. Da bi se ga rešili, so mu morali dati čevlje, desnega za levo nogo, levega pa za desno. In potem je šel naravnost domov. Eno nogo je imel na nokulskem bregu, v Nokulah ⁽¹⁾, drugo na Robih ⁽²⁾ in je pil vodo iz Nadiže ⁽³⁾,

Credevano nell'Orco

C'era un Orco che rapiva la gente. Quando erano vicino a casa, non potevano scappare né raggiungere la propria casa. Per liberarsene dovettero dargli delle scarpe, una destra per il piede sinistro e una sinistra per il destro. Allora si avviò diritto a casa. Un piede lo aveva sulla sponda di Oculis ⁽¹⁾, a Oculis, e l'altro a Roba ⁽²⁾, e beveva l'acqua dal Natisone ⁽³⁾,

1. Nokula: vasica v občini Špeter (odslej Š.) z okrog 30 prebivalci.

2. Roba: vzpetina blizu Š.

3. Nadiža: reka, ki teče skozi Š.

1. Oculis: frazione di San Pietro al Natisone (d'ora in poi S. P.), di circa 30 abitanti.

2. Roba: altura prossima a S. P.

3. Natisone: fiume che attraversa S. P.

181⁸

Ča čerokē na ōrkulā; ~~čarjā~~.
 Je biu ōrkul ki' je juđi' wō-
 zu kēs bli' bliu hišē a mi'
 su mojtē ta hišū prīt na
 nih hišū. Hā se od geyā
 odločīt, su myōrtē čerūje
 mu dāt, te dēni na čempānu
 pā te čempāni nā ta dēnu
 noyō'. An tadā je sū' rāuno dā-
 mū'. Admū' noyō' je mēu tu' tīm
 (tut mīm) briēpu Nōukulskīm tu
 Nōukulak an admū' tu rēbakh,
 ānu wōn z Medixē je wōdō'
 San Pietro XIII. 65. - 66

1

*píu, án takuó je judí za norcá
méu wozú okú.*

*piu, an takuo je judi za norca
meu, uozu oku.*

San Pietro XIII. 66.

in tako je ljudi imel za norca, jih vodil naokoli.

e così si burlava della gente, facendola girare intorno.

1829

jñu, an takuó je jñu' xa
 noreá meu worá okú.

San Pietro

XIII. 66.

Škrábec <škrátec> je z u (°)
rděč6m obliječēn.

lyózlī (°)

Škrátec am máslar su wóju kládli (= wólu kládlī), dújī búj mo-
ćá. Ón je wzéu aη kámen. Škrátec je uzéu eη kámę á° ęa
je vèryu u° ájer pu ũre nī pæršú
na tlá. Te drúy čáj, čaj, je jón
<jóu>jéz ęa pa vèrzę druęáč. A°
ęa je vèryu u strán, dé ęjé dol
pádu sé jè ýór ustávu, ęje dol
pádu. Tóly sī tī udobíu, škrátec
je réku Tádá

Škrat je obliečen u ardečin
Škrat an maslar su luožli/diel
uaju duj/kir je buj močan.

Je uzeu an kaman. Škrat je uzeu
kaman an ga je vargu u ajar/po
luhtu. Pu ure nie paršu na tla.
Te drug: "Čaj, čaj," — je jou
— "jest ga varžin drugač." An
ga je vargu u stran, de nie dol
padu, sej gor ustavu, nie dol pa-
du. "Tolu si ti udobiu," je jou
škrat. Tada

San Pietro XIII. 66.-67

Škratec je v rdeče oblečen

Škratec in maslar sta stavila, kdo je močnejši. On je vzel kamen. Škratec je vzel kamen in ga vrget v zrak. Pol ure ni prišel [kamen] na tla. Drugi: "Čaj, čaj!" je rekel. "Jaz ga pa vržem drugače." In ga je vrget postrani, da ni padel dol, je ostal gori in ni padel dol. "To stavo si dobil ti," je rekel škratec. Potem

Il folletto è vestito di rosso

Un folletto e un burraio scommisero a chi era più forte. Egli prese un sasso. Il folletto prese un sasso e lo lanciò in aria. Per mezz'ora [esso] non venne a terra. L'altro: "Aspetta, aspetta!" disse. "Io, invece, lo lancio diversamente." E lo lanciò di sbieco, in modo che non venne giù, rimase su, non cadde. "Questa l'hai vinta tu," disse il folletto. Allora

4. Zapis predlogov z in u, ki sta v tem kontekstu povsem enakovredna, kaže zelo verjetno na to, da se je BAUDOUINOV informator, kot je tipično za govor, premislil in popravil, kar je BAUDOUIN vestno zabeležil (prim. tudi opombo 5).

5. Beseda "lyózlī", ki je dodana nad črto, je varianta za "kládlī": BAUDOUINOV informator se je verjetno premislil (prim. tudi prejšnjo opombo).

4. L'affiancamento delle due preposizioni z e u, largamente equivalenti in questo contesto, rispecchia probabilmente un ripensamento, tipico del parlato, da parte dell'informatore di BAUDOUIN, da quest'ultimo fedelmente annotato (cfr. anche la n. 5).

5. "Lyózlī", aggiunto sopra il rigo, rappresenta una variante — intesa come sostitutiva di "kládlī" — dovuta probabilmente ad un ripensamento dell'informatore di BAUDOUIN (cfr. la nota precedente).

183 10

Škrátec je z u děčím obličím

lučtě

Škrátec om mástar su wójn
kládku (wole kládku), dýje buj mo-
cť. On je wčeu en kámen.

Škrátec je wčeu en kámen ať je
je wčeu w wčeu pu wčeu mč
paru na tla. Je druj cěj,
cěj, je jón jč ya pu wčeu dru-
gáč. Ať je wčeu u stran
de' gje' dol paču se' je jč wstá-
ou, gje' dol paču. Jč si tč
uobu, škrátec je reku šadá.
San Pietro XIII. 66. - 67

je wzéu aη kámen škrátēc aη
 ɣa je zmušku tu poěst. Máslác
 <máslār>sé je skríu će, je wzéu
 hítro skríuš q sèr wq̃ z ɣajúfe
 q̃ ɣa je zmǎnú tu pǎest dé se jě
 rók pǣrjéú. Ãn tólu sí udobíu.
 Sàda bóma wriskála do búj zaw-
 ríšče. An kār škrátēc zawríšče
 = je zawrísknu je máslác<má-
 slār>pádu cé u prjésaku. Škrá-
 tēc je réku ká s se uštrášu? jě
 jóú Nè, nè je jóu scæn šóu pó nu
 tǽrtu dé tĩ ɣlavó zavézj dé tĩ

škrat je uzeu an kaman an ga je
 zmušku tu pest. Maslar se je
 skriu će, je uzeu hitro skriuš an
 ser uoz gajufe an ga je zmanu tu
 pest, de se je parjeu roki. "An
 tolu si udobiu. Sada bomu uri-
 skal, duo buj zaurišče." An kar
 škrat zaurišče = je zaurisknu, je
 maslar padu će u priesaku.
 Škrat je jou: "Ka ses ustrašu?"
 je jou. "Ne, ne," — je jou —
 "san šu po nu tartu, de ti glavo
 zvežin, de te

San Pietro XIII. 67.

je škratec vzel kamen in ga zmečkal v pesti. Maslar se je skril [tja], hitro vzel naskrivaj iz žepa kos sira in ga zmečkal v pesti, da se je roke prijel. "Tudi to si zmagal. Sedaj bova vriskala, [da bova videla,] kdo bolj zavrišče." In ko je škratec zavriskal, je maslar padel v živo mejo. Škratec je rekel: "Kaj si se ustrašil?" je rekel. "Ne, ne," je rekel, "sem šel po trto, da ti glavo zavežem, da ti

il folletto prese un sasso e lo schiacciò nel pugno. Il burraio si nascose [in disparte], prese in fretta di nascosto dalla tasca un pezzo di formaggio e lo schiacciò nel pugno, in modo che gli si attaccò alla mano. "Hai vinto anche questa. Ora grideremo ⁽⁶⁾ [per vedere] chi griderà più forte." E quando gridò il folletto, il burraio cadde nella siepe. Il folletto disse: "Che, ti sei spaventato?" disse. "No, no," disse [l'altro], "sono andato a cercare un vimine, per legarti la testa, in modo che

6. Il verbo "(za-)vriskati", qui tradotto con "gridare", troverebbe un riscontro più appropriato nel friulano "ucâ" (cfr. IL NUOVO PIRONA, SFF, Udine 1983).

184 "

je wrén aŕ kámen škráťec aŕ
 ya je zmušku tu pšest. Mús-
 lác se' je skríu cě, je wrén
 bitro skríuš a šer wem a joŕ-
 je é ya je zmanú tu pšest de'
 se jě rok pšerjěu. A' tolu si'
 udobiu. Šaŕa boma wriskáke do
 bej zawrišče. An kár škráťec
 zawrišče = jě zawrišknu je málac
 poŕu cě u priěvaku. Škráťec je
 ríku ká s se uštrašú : jě joŕ
 Mě, ně jě joŕ san šou pónu
 tšertu de' ti ylavó zovězi de' te W
 San Pietro XII. 67.

*nă pókne, ɣláva kār jést zaw-
rískne. O! je prú! sí udobiú q̣ˈtõ-
lu Sə̀da pa lozmu wóju té k se
búj oprāska. An téle bózac má-
slac <máslar> nǵé vǵédu kí
styórt, je šú zení právíť. Zená,
jě jóu jés sčēn wsé udobiú škrá-
tǵecu, ma téle se bojǵ noé udobǵ.
Pàč, ɔnǵa je jála bjěš proč je jǵ-
la en kār te príde klícat, sa prí-
de tlé. Škrátǵec je pǵēršú ɣa klí-
cat zená tq̣ za kótq̣ je sedǵéla 6n
tókle j*

*na pokne glava, kar jest zauri-
ščen/bon ueku.” “O, je
pru/glih! Si udobiu an tolu. Sa-
da pa lozmu uaju, tek se buj
opraska.” An tele buozac ma-
slar nie viedu ki stuort, je šu že-
ni praft. “Žena,” — je jou —
“jest san use udobiu škratu, ma
tolu se bojin, de na udobin.”
“Pač” — ona je jala — “biež
proč” — je jala — “in kar te
pride klicat, sa pride tle.” Škrat
je paršu ga klicat. Žena tan za
kotan je sedielā an takole je*

San Pietro XIII. 67.-68

ne pokne glava, ko bom jaz zavriskal.” “O, je prav! Si zmagal tudi to. Sedaj pa staviva, kdo se bo bolj opraskal.” In tale ubogi maslar ni vedel kaj narediti. Šel je ženi povedat. “Žena,” je rekel, “jaz sem dobil vse stave s škratcem, ampak bojim se, da tele ne bom dobil.” “Pač!” je rekla ona. “Pojdi proč,” je rekla, “in ko te bo prišel klicat... Saj bo prišel sem.” Škratec ga je prišel klicat. Žena je sedela tam v kotu in je takole

non ti scoppi la testa, quando io griderò.” “Oh, va bene! Hai vinto anche questa. Ora scommettiamo a chi si graffierà di più.” E questo povero burraio non sapeva cosa fare. Andò a raccontarlo alla moglie. “Moglie,” disse, “ho vinto tutto contro il folletto, ma ho paura che questa volta [lett. questo] non vincerò.” “Ma sì!” disse lei. “Va’ via,” disse, “e quando verrà a chiamarti... Tanto, verrà qui.” Il folletto venne a chiamarlo. La moglie sedeva là, in un angolo, e in questo modo

185¹²

ně počne, pláva kár jíst
 zúwrikně. O! je prú! si udo-
 bíu 2ⁿ tolu včeda pa loxmu
 woju té k se búj opráka. An
 téle bōxae māsłae nič' včeda kē
 stūrót, je vū xemí právit. Xená,
 je jón jās sán swé uobná skrá-
 fācu, ma téle se boja má
 uobí. Páč, oná je jōla biš
 proč je jōla en kár te přide
 klicat, sa přide th'. Škrāstac
 je pārvū pa klicat xená tq
 22. kōtā je sedíla en tōklej'

San Pietro

XIII. 67. - 68

(*døeržála noyó tu pæst, dé se jǐ vídela kokárda*) -ǵ *γlavó tu pæst* *døeržála an noyó askrétenu, dé se j vídela fǐnka*. Škrátæc *práša kí máslæc < máslær >*. É *zám zlyódi, jǐ jála oná wàs an āñ je šú párskjě < párkjě > brúsit*. *Me-nǐé ku takuú < taknú > kám mij pærprávu*. *Víte = vídíte = víte tlé kǎm mij pærprávu*. *O! je prú, je prú je jóu škrátæc je udobíu, udobíu*.

(*daržala nogo tu pest, de se ji videla kokarda (?)*) *an glavo tu pest je daržala an nogo azkret-njenu, de se ji videla figa*. Škrat *praša, kje je maslar*. "E, *uzam zluodi*" — *je jala ona* — "*vas an njega! Je šu parkje brusit*. *Me nie ku taknu an kam mej parpravu!*" "O, *je pru, je pru,*" — *je jou škrat* — "*je udobiu, udobiu!*"

San Pietro XIII. 68.-69

(držala nogo v pesti, da se ji je videla kokarda (?)) in si podpirala glavo in držala noge razkrečene, da se ji je videla pizda. Škratec vpraša, kje je maslar. "Naj zlodej vzame vas in njega!" je rekla ona. "Šel si je parklje brusit. Samo dotaknil se me je in kam me je pripravil! Poglejte tule, kam me je pripravil!" "O, prav, prav!" je rekel škratec. "Je zmagal, je zmagal!"

(teneva una gamba con la mano, in modo che le si vedeva la coccarda (?)) e sorreggeva la testa con la mano e teneva le gambe slargate, in modo che le si vedeva la fica. Il folletto chiede dov'è il burraio. "Il diavolo porti via lei e lui!" disse quella. "È andato ad affilarsi le unghie. Mi ha solo toccata e come mi ha ridotta! Guardi qua come mi ha ridotta!" "Oh, è vero!" disse il folletto. "Ha vinto, ha vinto!"

7. Izraz "kokárda", ki ga poleg izraza "fǐnka" najdemo v originalu, je jasen primer nadomestitve tabuiziranega izraza s prenesenim in pomeni "žensko spolovilo" (trivialno "pizda") oziroma "vulva" (trivialno "fica") v italijanščini.

7. Il termine "kokárda" dell'originale — alternato a "fǐnka" — costituisce un caso evidente di traslato dovuto a tabù da pudore e sta per it. "vulva" ("fica" nello stile triviale) e per slov. "žensko spolovilo" (rispettivamente "pizda").

186¹³

(dārzāla nojō' tu pāist, dē se jē
 vīdāla kokārda) - ē' plavō' tu
 pāist dārzāla an nojō' astrēje-
 nu, dē se jē vīdāla fljka. Škrā-
 jae prāša kē' māslāc. Š
 zām rladī, jē jūla omā wies
 an āy jē sū pārskjē brūit. Me-
 nīt' ku tokuā kām mij pārprā-
 ņu. Šite - vīdite - šite tē' kām
 mij pārprāvu. O! jē prā, jē prā
 jē jūla škrājae jē udobīu, udo-
 bīu.

San Pichu

XIII. 68. - 69

Krívapœta pl. krívapœte
Ķer túču nósiju.
Ān tadá kār su čúle zwonít své-
tīya Ljénarta zwoní pújta pújta
je jála adná tī družī lājaju pīši
svétīya Ljénarta.

Krivapeta pl. krivapete
ki tuču nosiju.
An tada, kar su čule zuonit sve-
tiga Lienarta ⁽⁸⁾ zuoni:
“Pujta, pujta!” — je jala adna
tin družin — “Lajaju pisi sveti-
ga Lienarta.”

San Pietro XIII. 69.

Krivapeta pl. krivapete,
 ki nosijo točo.

In tedaj, ko so čule zvoniti svetega Lenarta ⁽⁸⁾ zvonove: “Pojdite [= *bežite*], pojdite!” je rekla ena drugim. “Lajajo psi svetega Lenarta.”

Krivapeta pl. krivapete,
 che portano la grandine.

E allora quando udirono suonare le campane di S. Leonardo ⁽⁸⁾: “Andate [= *fuggite*], andate!” disse una alle altre. “Abbaiano i cani di S. Leonardo.”

8. Votivna cerkvica Sv. Lenarta Opata (XV.-XVI. stol.) v bližini Ošijaka v Roncu (občina Podbonesec).

8. Chiesetta votiva di S. Leonardo Abate (sec. XV-XVI) in località Ossiach di Rodda (Pulfero).

187¹⁴

Kriivapaata pl. kriivapaate
 Keri tūcu mōsiņa.

Ān tadā kur su čūle xwo-
 nit sūtija Līnarta xwoni pūj-
 ta pūjta je jāla adnā tē vru-
 zi tājaju pūsi sūtija Līnarta.

San Pietro

xiii - 69.

*Dúji móš kàdär je dèš, se sméje
 á kàr je sónce, se jóče zawój kà-
 där je dèš, s⁶ tróšta sônca, á kà-
 där je sónce, sé bojí, de pride
 deš.*

Zawój kí se bojí.

*Duj mož, kar je daž, se smeje,
 an kar je sonce, se jóče, zauoj
 kar je daž, se trošta sonce, an
 kar je sonce, se boji, de pride
 daž.*

Zauoj kí se boji.

San Pietro XIII. 107.

Divji mož: kadar je dež, se smeje, in kadar je sonce, jóče; zakaj kadar je dež, se zanaša na sonce, in kadar je sonce, se boji, da bo prišel dež.

Zato, ker se boji.

L'uomo selvatico: quando piove ride, e quando c'è il sole piange; poiché quando c'è la pioggia aspetta il sole, e quando c'è il sole ha paura che venga la pioggia.

Per il fatto che ha paura.

188¹⁵

Džij mós kádär je dës,
 se sméje á kár je sönce, se
 jöře xawój kádär je dës, se
 tróšta sönca, á kádär je sön-
 ce, se bojí, de přide dës.
 Xawój kī se bojí.

San Pietro

XIII. 107.

*Ná žená sej šlá spovédát tá s Čěl
spuót stare yoré na Stáro yoró
q s6 jé spovedála — pot stáro
yoró — de jé ukrádla «nu má-
šu». Téle spovedník jé zauprá-
šu = uprášu kyó s ti ukrádla tí-
stu = tólu mášu? Potadá j oná
reklá: tu hóst j6 blyó nů málu
takýó dčěrvé zvézanih an táko
jih je ukrádla. Potadá jí zastó-
pu, kí će réc máša.*

*Na žena sej šla spoviedat tas Čel
(⁹) spuod Stare Gore (¹⁰) na Sta-
ro Goro an se je spovedala, de
je - pod Staro Goro - ukradla
“nu mašu.” Tele spovedník je
uprašu: “Kuo s’ ti ukradla tistu
= tolu mašu?” Potada je ona
jala: tu host je bluo nu malu
darve zvezanih an takuo jih je
ukradla. Potada je zastopu, ki
če reč “maša” (¹¹).*

San Pietro XIV. 43.

Neka žena se je šla spovedat s Čel (⁹) izpod Stare Gore (¹⁰) na Staro Goro in se je spovedala, da je — pod Staro Goro — ukradla “mašo”. Spovedník je vprašal: “Kako si ti ukradla tisto = tole mašo?” Potem je ona rekla: v gozdu je bilo malo zvezanih drv in tako jih je ukradla. Tedaj je razumel, kaj pomeni “maša” [= *butara*] (¹¹).

Una donna andò a confessarsi da Cialla (⁹), da sotto Castelmonte (¹⁰), a Castelmonte, e confessò di aver rubato — sotto Castelmonte — una “messa”. Questo confessore chiese: “Come hai rubato quella = questa messa?” Allora lei disse: nel bosco c’era un po’ di legna legata insieme e così la rubò.

Allora egli capì cosa significa “messa” [= *fascina*] (¹¹).

9. Čela: vas s 65 prebivalci nedaleč od znanega svetišča na Stari Gori (glej naslednjo opombo).

10. Stara Gora: romarsko svetišče na jugovzhodu Benečije; dokumentirano je v 12. stoletju, nastalo pa je na kraju, kjer je bilo že v 5. ali 6. stoletju paleokrščansko svetišče.

11. Pregled tudi neobjavljenih repertorijev stare in sodobne furlanščine ni omogočil, da bi našli izraz, na katerega bi vsaj približno navezali “mášo”, ki je vzrok nesporazuma v našem besedilu. Sklicevanje na krajevno varianto furl. “mázze” (palica) ali “màs’cie” (mlada krošnja) — oba izraza najdemo v IL NUOVO PIRONA, SFF, Udine 1983) — je torej le domneva.

9. Cialla: paese di 65 abitanti, poco distante dal celebre santuario di Castelmonte (v. nota successiva).

10. Castelmonte: santuario ubicato nella parte sud-orientale della Benecia, documentato nel sec. XII e risalente ad un tempio paleocristiano del V-VI secolo.

11. Lo spoglio di repertori, anche inediti, di friulano antico e moderno non ha consentito di individuare il termine al quale ricondurre, con approssimazione ragionevole, il “máša” su cui è incentrato l’equivoco presente nel testo. Il richiamo ad una variante locale del friul. “mázze” (bastone) o di “màs’cie” (fronda giovane) — per i quali si rinvia a IL NUOVO PIRONA cit. — vale pertanto solo come congettura.

189¹⁶

Má xemá sej šlá spášdat tá s
 Čěl spuót stare yoré na štáro yoró
 o, se je spovédala - pot štáro yoró - de
 je ukráda „mu mášu“. Jěle spoved-
 ník je kauptášu = uprášu kuo' s ti
 ukráda títu = to'k mášu? Potádá j'
 oná reklá: tu hoit jě bluó' mū má-
 lu takuo' dševé zvešomik an táto
 jěle je ukráda. Potádá j' xastópu, kí
 se reč' máša.

San Pietro

XIV. 43.

*Ó preslátka čérna zémja
 kër s mené yoré zredila
 Táko vélik sàñ = sœm yor zrásu
 wséya slábya sàñ dočáku
 Sàñ buoh vjé, kjé bon smært
 čáku
 jél na pōti, jél na cjěsti
 Sám buoh vjé, ú tekérj mǵěsti*

*Ó, prehúbu móje djéte,
 od mójya sœrca si rojénu
 sám buoh vjé, kjé bóš morjénu
 jél na pōti, jél na cjěsti,
 sam buoh vjé, tekérj mǵěstǵ.*

*O sladka čarna zemja,
 ker s mene gore zredila.
 Takuo velik san gor zrasu,
 usega slavega san dočaku.
 Sam buog vie, kje bon smart
 čaku,
 al ta na pot al ta na ciest.
 Sam buog vie, tu tekerin mieste.*

*O..... moje.....
 od mojga sarca si rojen,
 sam buog vie, kje umrieš,
 al ta na pot al ta na ciest,
 sam buog vie, tu tekerin mieste.*

San Pietro XIV. 44.

O presladka črna zemlja, / ki si me zredila. / Tako velik sem zrasel, / vse hudo sem dočakal. / Sam bog ve, kje bom smrt čakal, / ali na poti ali na cesti. / Sam bog ve, v katerem mestu.

O prelhubo moje dete, / iz mojega srca si rojeno. / Sam bog ve, kje boš umorjeno, / ali na poti ali na cesti. / Sam bog ve, v katerem mestu.

O dolcissima nera terra / che m'hai allevato /. Così grande son cresciuto, / ogni male ho provato. / Dio solo sa dove troverò la morte, / su un sentiero o su una strada. / Dio solo sa in quale città.

O carissima mia creatura, / sei nata dal mio cuore. / Dio solo sa dove sarai uccisa, / su un sentiero o su una strada. / Dio solo sa, in quale città.

190 17

O prelátku černa zemia
 keď s mené yoré zrodila
 Táto veľik sán-sam yor zrozu
 trseja sloba sán dočátku
 Sam buok vje, keď som smert čaku
 jel na pöte, jel na čište
 Sam buok vje, u tekéri, mješte
 O, prelátka moje dieťa,
 od mojja sárca si vojenu
 Sam buok vje, keď boš morjenu
 jel na pöte, jel na čište,
 Sam buok vje, tekéri mješte.

San Pietro

XIX. 44.

Ankràt je bila na bába — je bí-la na zená, kí je slávu tíjéla mo-zú = je γάρδυό γλέδαλα μοζά. Ó sǵ jǵ stuóru, de jí umríú al pá je stuóru zá umríét. Sú γa lǵózlǵ ú kasélu, q su γa (nésli=) neslí prǵót brítófu. Á je pasú pod ní dǵbq. Nýγa zéna = zóná je bíla zát jí jokála. Kádar je bíu ráu-no pod dǵbq, sé jǵ popádu za vǵèrh q j ostú objéšq z rokǵí an je šú na-

Ankrat je bila na baba - je bila na žena, ki je slavu tiela možu = je garduo gledala moža. On se je stuoru, de je umaru al pa se je pustu videt, de umrie. Su ga luožli tu kaselu an su ga nesli pruoť britofu. An je pasu pod nin doban. Njega žena je bila ta zad an je jokala. Kar je biu rau-no pod doban, se je popadu za varh an je ostu obiesan z rokmi an je šu na-

San Pietro XIV. 47.

Nekoč je bila baba, je bila žena, ki ni marala moža, je moža grdo gledala. On se je naredil mrtvega ali pa da umira. Položili so ga v krsto in so ga nesli proti pokopališču. In je šel mimo doba, pod dohom. Njegova žena je bila zadaj, je jokala. Ko je bil ravno pod dohom, se je prijel za vejo in je obvisel na rokah in se je vrnil

C'era una volta una donna che odiava il marito, guardava di malocchio il marito. Egli finse di essere morto o di stare morendo. Lo caricarono su una bara e lo trasportarono verso il cimitero. E passò sotto una quercia. Sua moglie era dietro, piangeva. Quando fu proprio sotto la quercia, egli si afferrò ad un ramo e rimase appeso con le mani, e tornò

191

18

Ankròt je bila na baba - je bi-
 la na zena, ki je slavu tiela
 morá = je yárdyó' gledala morá. Č
 si ji stvoúra, de ji umrá al pa'
 je stvoúra rá umrijet. Ču pa tvórti
 u kórtu, a su pa (nósti =) nesti
 prúot britofu. R' je pasu pod m'
 dóba. Naga zéna = zbrá je bila zát
 ji jókala. Kódar je biu ráuno pod
 dóba, se ji popádu za vórt a j
 ostu obijéš z rakrú an je šu na-

San Pietro

XIV. 47.

*záj na dyóm. Zan cájt potadá je
za práve = za právu umrú. Sú
ga neslí po tísti pōt nazáj an túd
zená je bíla za ηí ánkar su blí
blízu tístíya dōba, je jála zená
tín, ki su yá neslí; yaníte sé, dé
s6 ná nazáj popāde.*

*zaj damu. Zan cajt potada je za
prave umru.*

*Su ga nesli po tisti pot nazaj an
tud žena je bila za njen, an kar
su bli blizu tistega doba, je jala
žena tistin, ki su ga nesli: "Ga-
nita se, da se na nazaj popade."*

San Pietro XIV. 47.

na dom. Malo pozneje je zares umrl. Nesli so ga znova po tisti poti in tudi žena je bila za njim; in ko so bili blizu tistega doba, je žena rekla tem, ki so ga nesli: "Zganite se [= *pohiti-te*], da se ne bi zopet prijel."

a casa. Dopo qualche tempo morì per davvero. Lo trasportarono di nuovo lungo quella strada ed anche la moglie era dietro di lui; e quando furono vicini a quella quercia, la moglie disse a quelli che lo trasportavano: "Affrettatevi, perché non si appigli di nuovo."

192 19

ráj na duám. Kon cájt potada'
 je xa práve = xa práva umrá'.
 Oú ya nesli' po tísti pót naráj'
 an tuó rená je bíla xa ní'
 ántas su bli' blixa tístiya dó-
 ba, je jála rená tin, ki su yá
 nesli'; ganíte se', dé sá ná na-
 ráj popáde.

San Pietro

XIV. 47.

*Je bila ná žená sé j šlá spo-
víédat am právla ηe γrjéhe
γaspuódu. An kár jīh komplí-
la práv't, γaspuót jój zauprášu
= poprášu, dé al víé še za kjék.
Je séu < téu > réc, al víé še za
kájšę γrjeh. J jála: já, víé še za
ηék; má tlé na mórj povédát
nèj prejó < γrejó > wòn s cjér-
kve. Jé pčršú wòn z wrátīh; j já-
la: le mímu náj γrejó spųot kó-
re. Antadá j*

*Je bila na žena. Se je šla spovie-
dat an je pravla nje griehē ga-
spuodu. An kar jih je komplila
praf, gaspuod jo je prašu, če vie
še za kiek. Je teu reč, če vie še
za kajšan grieh. Je jala: "Ja,
vien še za niek; ma tle na morin
poviedat: naj grejo uos cierk-
ve." Je paršu uoz vrat, je jala:
"Le mimu naj grejo spuod ko-
runa." Antada je*

San Pietro XIV 73.-74

Bila je žena, ki se je šla spovedat in je pravila svoje grehe duhovniku. In ko jih je nehala praviti, jo je duhovnik vprašal, ali ve še za kaj. Hotel je reči, ali ve še za kakšen greh. Ona je rekla: "Ja, vem še za nekaj, ampak tu ne morem povedati: naj gredo iz cerkve." Prišel je skozi vrata; je rekla: "Naj gredo le mimo izpod lope." In tedaj je

C'era una donna che era andata a confessarsi e stava raccontando i propri peccati al sacerdote. E quando ebbe terminato di raccontarli, il sacerdote le chiese se sapeva ancora qualcosa. Intendeva dire, se sapeva ancora di qualche peccato. Ella disse: "Sì, so ancora qualcosa, ma non posso raccontarla qui: esca dalla chiesa." [*Il sacerdote*] uscì dalla porta; [*la donna*] disse: "Vada via da sotto il portico." E allora egli

193 20

Je b'la má xerá sé; sílá
 spoujédat am právla ze priéhe
 yaspouódu. An kár jik kompli-
 la posóvt, yaspouót jój xouprašú =
 = popprašú, dé al xjé sé za k'jék.
 Je séu réi, al xjé sé za kájje
 grieh. J jála: já, vé sé za gék;
 má tlé na móri pouédat méj
 prejó wón s c'it'kve. Je pársú
 wón z wrátik; j jála: le mímu
 méj prejó spuót kóre. Antada;

San Pietro

XIV. 73. - 74

jóu: ki jímate povédát? J jála vé
še zá ne tíče. Ju j blýó za stuǽć,
mǽjét táku pámet pǽrpeját če
wòn γaspǫóda.

Čé sǽm bíla tá pot kǫre ⁽¹²⁾ po-
vǽdala, j jála, jih je bíla zapu-
stíla njih mǽt.

jou: "Kaj mate/ki jimate za po-
viedat?" Je jala: "Vien še za ne
tiče." Juj bluo za stuč, miet ta-
ku pamet, parpejat če uon ga-
spuoda. "Če sam bla ta pod ko-
runan poviedala,- je jala - jih je
bla zapustila njih mat."

San Pietro XIV. 74.

rekel: "Kaj imate povedati?" Je rekla: "Vem še za neke tiče." Treba bi jo bilo pretepti, ker je imela tako pamet, da je pripeljala tja ven duhovnika. "Če bi bila povedala tam pod lopo," je rekla, "bi jih njihova mati zapustila."

chiese: "Cos'ha da dire?" Lei rispose: "So ancora di certi uccelli." Si sarebbe meritata delle batoste per aver avuto l'idea di condurre [là] fuori il sacerdote. "Se l'avessi raccontato sotto il portico," spiegò [lett. disse], "la madre li avrebbe abbandonati."

12. Glede zamenjave izraza, do katere je prišlo pri BAUDOUINOVEM informatorju, glej folklorni komentar M. MATIČETOVA.

12. Per il fraintendimento, in cui pare essere caduto l'informatore di BAUDOUIN, si veda il commento folklorico di M. MATIČETOV.

194²¹

jou: ki jimate poov'edat? Jjala
 ve' se xa ne tice. Ju j' slu'o'
 ze slu'e, mjet taku pamet p'er-
 pejat ie won yaspuoda.

Če' sam bila ta' pot kore
 poov'edala, j' jala, jik je bila
 zapustila yik mat.

San Pietro

XIV. 74.

20

Od lesíce án od vuká

*Aⁿkrát na lesíca je blá ušafala
adnó kakuoš án tadá jw^o je šlá
jést. Vúk jè šú po pōt án je náj-
du nó ucō, kí né bla várjena,
(am pájāk se jé) - án tadá juj
snjēdu. Án tadá lesíca q vúk sta
šlá napri^q sta γworíla met sābo.
Am pájāk jīh ječú (ám potadá)
na múha se jé ujéla tu mrjézo
pájkōvo qⁿ η^{jé} moyla utēc.
Pájāk jó j popādu án ju*

Od lesice an od vuka

*Ankrat na lesica je bla ušafala
nu kakuošu an tada ju je šla
jest. Vuk je hodu če po pot an
je ušafu no uco, ki nie bla gle-
dana an tada juj sniedu. An ta-
da lesica an vuk sta šla napri an
sta guaril adan ču te drug. An
pajak jih je ču (an potada) na
muha se je ujela tu mriezu paj-
kovu an nie mogla utejč. Pajak
juj popadu an ju*

*Bernas XIII. 162.***O lisici in volku**

Nekoč je lisica našla kokoš in tedaj jo je šla jest. Volk je hodil po poti in je našel ovco, ki je niso varovali, in tedaj jo je pojedel. In tedaj sta šla lisica in volk naprej in sta se pogo-varjala. Pajek jih je slišal (in potem) se je muha ujela v pajkovo mrežo in ni mogla uteči. Pajek jo je zgrabil in jo

La volpe e il lupo

Una volta una volpe aveva trovato una gallina e così andò a mangiarla. Il lupo andava lungo una strada; trovò una pecora che non era custodita e allora la mangiò. E allora la volpe e il lupo proseguirono, scorrendo tra loro. Un ragno li udì e (allora) una mosca si impi-glìò nella sua ragnatela e non potè scappare. Il ragno la afferrò e la

195 22

Od lesice an do outá

Akrát na lesica je blá usafa-
la adno' kakuos' an tada' jo
je slá jist. Vuk je sú po pót
an je najdu no' ucó, ké' né' bla
sárjena, (am pájāk se je') an
tada' jui sjičdu. An tada' lesi-
ca a vuk sta slá napri' o' sta
gworila met sábo. Am pájāk
jih jěčú (am potadú) na mu-
ha se je' ujěla tu mričro páj-
kovo a' yě moyla utí. Pá-
jāk jó' i popádu an ju

Bernes

XIII. 162.

jo ηésu jǵést án jo je sñjédu Lesica q vúk sla<sta>jála: léj kǵój nasñíjě tíst pájǵak, kí je múho ubǵǵ, kǵj jo ñjé mu pustǵǵǵ<tǵǵǵ> Pájǵak pá ké je čú am vídeu, kár lesica am vúk sta blá storlá, jí jè jáu: «Kěj bla váša sñílnost, tébe vúk kí s ucó sñjédu, q" tojá lesica kí sǵ kakǵóš sñjédla Té k te drúye sǵǵǵ, na zná sǵ sebe.

je nesu jest an juj sniedu. Lesica an vuk su jal: "Glej, kuoǵ žleht tisti pajak, ki je muho ubu. Ka ju nie mogu pustit!" Pajak, ki je ču an vidu tiste, ki lesica an vuk sta naredli, jin je jou: "Kjej bila vaša usmilnost? Toja, vuk, ki si sniedu uco, an toja, lesica, ki si sniedla kakuoš?" Tist, ki sod te druge, na zna sam sebe.

Bernas XIII. 162.-163

je odnesel za hrano in jo pojedel. Lisica in volk sta rekla: "Glej, kako je neusmiljen tisti pajek, ki je muho ubil. Kaj je ni mogel pustiti?!" A pajek, ki je slišal in videl, kar sta naredila lisica in volk, je rekel: "Kje je bilo vajino usmiljenje? Tvoje, volk, ki si ovco pojedel, in tvoje, lisica, ki si kokoš pojedla?"

Kdor druge sodi, ne zna [soditi] sam sebe.

portò via per mangiarla, e la mangiò. La volpe e il lupo dissero: "Guarda com'è impietoso quel ragno, che ha ucciso la mosca. Non poteva lasciarla?!" Ma il ragno, che aveva sentito e visto ciò che la volpe e il lupo avevano fatto, disse: "Dov'era la vostra pietà? La tua, lupo, che hai mangiato la pecora; e la tua, volpe, che hai mangiato la gallina?"

Chi giudica gli altri, non sa [giudicare] se stesso.

196²³

jo gjesu jjesit an jo je syjedu
 desica a vuk sta jala: tej kuoj
 nasmitje tist pajuk, ki je
 muho uba, kaj jo gje mu pus-
 til. Pajuk pa ke' je cu am
 vidu, kar desica am vuk
 sta bla storla, je je ja:
 „Kaj bla vasa smilnost, tebe
 vuk ki' s uco syjedu, an toja
 desica ki' si kakvoj syjedla
 Tek te druje sode, na ma
 saj sebe.

Bernes

XIII. 162. - 163

Adná gaspodínja je jřínjéla adnó kakǔóš, kí ůsak dǎ dán jí je storlá nó jǐcé. Bná<Oná>bǐ bíla tǐjéla, dé be tista kakǔóš dé be storlá trí jǎjca na dǎn. Jěj začěla pǐtat z zǐtǎ takǔó, dé kakǔóš je rátala takǔó debéla, de űié neslá víc jǎjc Proǵwór ǵworí tíst kí dóst cé, níč na stísne, málo jǐma - té k dost zagrábǐ, málo stísne.

Na gaspodinja je imiela nu kokošu, ki usak dan ji je znesla nu ice. Ona je bla tiela, deb tista kokoša naredla tri ica na dan. Juj začela pitat s šnico, takuo de kokoša je ratala takuo debela, de nie nesla vič jajc. Proverbio die, tek dost če, male stisne, male ima. Tek masa zagrabe, male stisne.

Bernas XIII. 163.

Gospodinja je imela kokoš, ki ji je vsak dan znesla jajce. Ona bi bila hotela, da bi tista kokoš znesla tri jajca na dan. Začela jo je pitati z žitom, tako da je kokoš postala tako debela, da ni nesla več jajc.

Pregovor pravi: kdor preveč hoče, nič ne zajame, ima malo. Kdor preveč zagrabi, malo stisne.

Una padrona di casa aveva una gallina, che le faceva ogni giorno un uovo. Lei avrebbe voluto che quella gallina facesse tre uova al giorno. Prese a nutrirla con il grano, così che la gallina divenne tanto grassa, che non faceva più uova.

Il proverbio dice: chi troppo vuole, nulla stringe, ha poco. Chi afferra troppo, stringe poco.

197²⁴

Adná gaspodiya je jímjela
 adnó kakuoš, ki ūsak da dān
 j' je storlá nō jicé. Bráti
 bila žičla, de be tista kakuoš
 de be storlá tri jāja na dān.
 Jój raičla jōtat z rita ta-
 kuó, de kakuoš je rātala ta-
 kuó debela, de jie mslá vič
 jāje Proywór jwori tist ki došt
 ič, nič na stisne, málo jima
 - ti k dost nagrabi, málo stisne.

Bernes

XIII. 163.

*Aⁿkrát na mǎtĭ je mĭjĕla adnĭŷá
petelína, án ĩh čĕčĕ je klícala
kár je píĕu petelín. Án tadá só
ble jĕzne nǎŋ , án so ŷá = gá
ustrelĭle = ubĭlē. Kár je zmǎŋku
petelín, mǎtĭ - ĭh jĕ stúkla. Nĭjĕ
vĭjĕděla víč za úro, za ĭh klícat
án w stráhu zà zamudĭt ĭh je za-
čĕla klícat ób danājstĭ. Čĕčĕ, kĭ
so úpale stŷórt dǒbró, ubĭt pe-
telína, so sé pĕrprǎvle še gŷóř*

*Ankrat na mat je imiela anega
petelina an je klicala nje čeče,
kar je pieu petelin. An tada su
ble jezne z njin an su ga ustrel-
le = ubile. Kar je zmanku pete-
lin, mat jih je stukla. Nie viede-
la vič za uru za jih klicat, an zak
sej bala zamudit, jih je začela
klicat o danajsti. Čeče, ki su se
troštale narest lepuo ubit pete-
lina, su se ušafale še buj veliku*

Bernas XIII. 164.

Neka mati je imela petelina in je klicala svoja dekleta, kadar je petelin pel. In tedaj so bile jezne nanj in so ga ustrelile = ubile. Ko je petelin zmanjkal, jih je mati pretepla. Ni vedela več za uro, da bi jih poklicala, in v strahu, da ne bi zamudila, jih je začela klicati ob enajstih. Dekleta, ki so upale, da so naredile prav, ker so ubile petelina, so si nakopale še hujšo

Una volta una madre aveva un gallo, e chiamava le sue ragazze, quando il gallo cantava. E allora erano in collera con lui e gli spararono = lo uccisero. Quando venne a mancare il gallo, la madre le percosse. Non sapeva più l'ora in cui chiamarle e, per paura di ritardare, cominciò a chiamarle alle undici. Le ragazze, che avevano sperato di far bene ad uccidere il gallo, si procurarono una ancor peggiore

198²⁵

Ažkrát na mātē je mīla
 adnīa petelina, on jih čecē
 je klicala kār je piča petelin.
 An todā so šle jēme nāy, on
 so rā = gā ustrelile = ubilē. Kār
 je zmātku petelin, mātē - jih
 je stūkla. Nīc vīdēla vīc za
 ūro, za jih klicat on v strāhu
 nā namudīt jih je vīčla kli-
 cat šb danājstē. Čecē, kī so
 ūpale styōrt dobro, ubit peteli-
 na, so se pīrprāve vē gūōrē

Bernas

XIII. 166.

nadlógó. Proywōr djé de s slábĭ začétq na bóš méu máj dobregá komplétka.

nesreču. Proverbio die, de s slavin začetkan na boš imeu maj an liep konac.

Bernas XIII. 164.

nadlogo. Pregovor pravi, da ob slabem začetku ne boš imel nikoli dobrega konca.

disgrazia. Il proverbio dice che con un cattivo inizio non avrai mai una buona fine.

197 26

na dlógo. Proywór dié de, slá-
 bi, začétka na boš méa máj
 dobregá komplítka.

Bernes

XIII. 164.

Aⁿkràt ám mulèt je pásu.

*Tóde je pāršú am vúk, q yá j za-
prášu, pæRJáteu, kyo lepó pãšš,
kyólku ljet ímaš. Mulèt mú je
jáu: na vé zá mojó kærstíŋo, ma
zdi mĩ se, dé pod nogám jímq
zapísano; zdígnĩ mĩ noyó ám
boš vídeu, kúlku ljet ímq. Vúk
je šú ~zdigávat nogó mulétu.
Kådär jo je parzdígnu, mulèt ga
je cabnú q ga je ubú.*

Dyór úpa lovít družëga u

*Ankrat an muš je pasu. At tode
je paršu an vuk an ga je prašu:
“Parjatelj, kuo lepuo paseš.
Dost liet imaš?” Muš mu je jou:
“Na vien za muoj karst, ma me
se zdi, de pod nogmi iman zapi-
sano. Uzdigni mi nogo an boš
vidu, dost liet iman.” Vuk je šu
uzdigavat nogo mušu. Kar jo je
parzdignu, muš ga je cabnu an
ga je ubu. Tek če lovít družëga
tu*

Bernas XIII. 164-165

Nekoč se je osel pasel. Mimo je prišel volk in ga je vprašal: “Priatelj, kako lepo se paseš. Koliko let imaš?” Osel mu je rekel: “Ne vem, kdaj sem bil krščen, ampak zdi se mi, da imam zapisano pod nogami. Vzdigni mi nogo in boš videl, koliko let imam.” Volk je šel vzdignit oslu nogo. Ko jo je vzdignil, ga je osel cebnil in ubil.

Kdor upa, da bo ulovil drugega v

Una volta un asino pascolava. Passò di lì un lupo e gli disse [*lett.* chiese]: “Amico, come pascoli bene! Quanti anni hai?” L’asino gli disse: “Non so [nulla] del mio battesimo, ma mi pare che ce l’ho scritto sotto gli zoccoli [*lett.* sotto le gambe]. Sollevami una gamba e vedrai quanti anni ho.” Il lupo andò ad alzare la gamba dell’asino. Quando l’ebbe alzata, l’asino gli sferrò un calcio [*lett.* lo calciò] e lo uccise.

Chi spera di prendere un altro nella

200 27

Aⁿkrāt am mulēt je pāsa.
 Tode je pārsū am vūk, a yā j
 xoprasū, pārjāta, kuó lepó pā-
 sēs, kuólku tjet īmaš. Mulēt
 mū je jāu : ma dē tā mojo
 kārstīgo, ma adī mī se, dē pod
 nogām jīmā xapīsano; adīgnī mī
 nogó am boš vīdeu, kuólku tjet
 īmā. Dūk je sū xadīgāvat nogó
 mulēta. Kādār jo je pārxdīgnu,
 mulēt ga je iabnū aⁿ ga je ubū.
 Duor ūpa boit drūxēga u

Burras

XIII 164. - 165

mriěžo, se sám ujímě.

mriezu, se not sam ušafa.

Bernas XIII. 165.

mrežo, se sam ujame.

rete,[vɪ] si impiglia da solo.

201 28

mričo, se sám ujímě.

Bernes

XIII. 165.

13

*Píjmo víno, wóde ne,
Wodíca je za mlínarjě
Píjmo vínce, kár je m prú
De bómo vĕjédel, kan damú.*

*Pijmu vinu, uode ne,
Uoda je za mlinarje.
Pijmu vinu, kar je an pru,
De bomo viedel kan damu.*

Bernas XIII. 175.

Pijmo vino, vode ne,
Vodica je za mlinarje.
Pijmo vince, kar je prav,
Da bomo vedeli kam domov.

Beviamo vino, non acqua,
L'acqua è per i mugnai.
Beviamo vino nella giusta misura,
Così sapremo rincasare.

206²⁹

Pijmo vina, wođe ne,
 Wodica je za mlinarjě
 Pijmo vince, kar je m prú
 De bomo sjedel, kar damu.

Berni

XIII. 175.

Bárnás

Je bíu q̇n gaspodár, kí mu se je slávo zívína runála. Je šú ylédát pomoćí. J6 pāršú tá h nemú gaspuódu q̇ se je polamentú, de ηeya krávě só mǎdlé na grejó po plœménu, an ηjémajo nič mljéka. Gaspuót za ušáfa cúdě, je jáu jést wq stórjⁿ zéγœn, kú mǐ dobrŏ plácátě. Gaspodár stróštan dé j mu bó kí núcalo, mú je dáu no málo súdu. Gaspuót, kár je bíu plácq,

Barnas ⁽¹³⁾

Je biu an gaspodar, ki mu sej runala slavu žvina. Je šu gledat pomuoč. Je paršu tah nemu gaspuodu an se je polamentu, de njega krave su madle, na grejo po sreč an niemaju nič mlieka. Gaspuod za ušafat sude je jou: "Jest van naredin žegan, če me dobro plačate." Gaspodar, ki se trošta, de mu bo ki nucalu, mu je dou nu male sudu. Gaspuod, kar je biu plačan,

*Bernas. XIII. 177.**Barnas ⁽¹³⁾*

Bil je gospodar, ki mu živina ni dobro uspevala. Šel je iskat pomoči. Prišel je k nekemu duhovniku in je potožil, da so njegove krave suhe, niso za plemo in nimajo nič mleka. Da bi gospod dobil denar, je rekel: "Jaz vam bom dal [*db.* naredil] blagoslov, če mi dobro plačate." Gospodar je upal, da mu bo kaj koristilo, in mu je dal nekaj denarja. Ko je gospod prejel plačilo,

Vernasso ⁽¹³⁾

C'era un proprietario al quale il bestiame non prosperava. Andò a cercare aiuto. Giunse da un prete e [si] lamentò che le sue mucche erano magre, non andavano in calore e non avevano latte. Il prete, per avere denaro, disse: "Vi darò [*lett.* farò] una benedizione, se mi pagherete bene." Il padrone, sperando di averne un vantaggio, gli diede un po' di denaro. Il prete, quando fu pagato,

13. Dolenj Barnas: vas v občini Š. s približno 250 prebivalci.

13. Vernasso: frazione di S. P., di ca. 250 abitanti.

703 30

Bärnas

Je biu á' gaspodár, ki' mu se
 je slávo zivína runála. Je sú' glé-
 dat pomoci'. Je pársu tá k nimu
 gaspuodu á' se je polamentu', de
 neya kráve so' mädle na prjo' po
 plamenu, on gje' majo nič mlička.
 Gaspuot za usáfa cude, je jón jist
 wa, stojá zéjān, ki' mi dobró plá-
 iotě. Gaspodár stroštan de; mu bó
 ki' nicalo, mu je dāu no málo
 sūdu. Gaspuot, kār je biu pláia,

Bernes

XIV. 177.

*mu je jáu ímatě stýórt, kár wq
 ŷkŷázę ą váša zřívina vam bó
 fruyála Je wzéu ne búkva aen
 mu je stýóru zéyoen = zégœn s
 télmí besjéd; pítuš opcájtuš je-
 stuš opcájduš wratnínuš otrobus
 Pít op cájtu jžést op cájtu wrat-
 nína bótě vídeu, de vaše kráve
 bójo debéle. Móš je takŷó stýó-
 ru ą zéŷân je bíu dóbâr. Wrat-
 nína je ṣenŷó ŷnójeno tú pójĭ.*

*mu je jou: "Imate narest, kar
 van kuazin, an vaša žvina van
 bo frutala/rindila." Je uzeu ne
 bukva an mu je dou žegan s tel-
 mi besied: "Pituš opcajtuš, je-
 stuš opcajduš, uratninuš, otro-
 bus. Pit za cajtan, jest za cajtan,
 uratnina: bote videu, de vaše
 krave boju debele." Mož je ta-
 kuo naredu an žegan je biu do-
 bar. Uratnina je senuo gnojeno
 tu puoj.*

Bernas XIII. 177.-178

mu je rekel: "Morate narediti, kar vam ukažem, in živina vam bo uspevala." Vzel je knjigo in mu je dal blagoslov s temi besedami: "Pituš obcajtuš, jestuš opcajduš, vratninuš, otrobus. Piti ob času, jesti ob času, vratnino, [otrobe]: boste videli, da bojo vaše krave rejene." Mož je tako naredil in blagoslov je bil dober. Vratnina je trava, ki raste [ob robu] pognojenega polja [db. seno, gnojeno na polju].

gli disse: "Dovete fare ciò che vi ordino e il vostro bestiame vi frutterà." Prese un libro e gli diede [lett. fece] una benedizione con queste parole: "Beruš intempuš, mangiaruš intempuš, "vratnina" [e crusca]: vedrete che le vostre mucche saranno grasse." L'uomo fece così e la benedizione fu efficace.

"Vratnina" è l'erba che cresce [ai bordi di] un campo concimato [lett. è fieno concimato nel campo].

204³¹

mui je jau imatē stuoit, kār wā
 ykuāre ā sārā rīvina vām bō fru-
 yāla je wācā ne būkwa cār mu
 je stuoīu rēyan = rēgan s tēlmē
 beriet; pītus opcājtus jēitus oprāj-
 dus wratninus otrōbus pīt op cājtu
 jēit op cājtu wratnina bōtē vīdē,
 de sārē krāve bōjo dēbīle. Mōš je
 takuō stuoīu ā rēyan je bīu dō-
 bār. Wratnina je sēnuō ymōjemo tā
 pōjē.

Bernes

XIII. 177. — 178

30

*Tu kʷósti (vas Kʷósta), kàdär se
zayáŋa imajo navádo za zluód-
ja ustrāš't, venést wó kondréje
tás hiše, ih obārnít ŷlúht, vílē
ŷpíčit tu ɣnój, nāsot á royé
uʷájœr stolé stolá obœrnejo
noyé u húht<lúht>á zené oble-
čejó kutulíně na róbe, zá de na
prídě túča al pá de štrjóni sě nă
stáknejo<năstáknejo>. Táka je
ŋih ʷráza.*

*Tu Kuost (vas Kuosta) ⁽¹⁴⁾, kar
se zaganja, imajo navado, za
zluodja ustrašt, venest uos hiše
kandreje, jih obarnit u luht, vi-
le upičit tu gnuoj, nasot an ro-
ge u ajar, stolan obarniju noge
u luht an žene obliečiju kutuli-
ne narobe, za de na pride tuča,
al pa de štrijoni se nastakniju.
Taka je njih vraža.*

Bernas XIII. 178.

Kadar se v Kuosti (vas Kuosta) ⁽¹⁴⁾ bliža neurje, imajo navado, da bi zlodeja prestrašili, nesti stole iz hiše, jih obrniti narobe, vile natakniti z držajem v gnoj in z rogovi v zrak; stolom obrnejo noge v zrak in žene oblečejo spodnje krilo narobe, da ne bi prišla toča ali pa da bi se čarovniki nataknili.

Taka je njihova vraža.

A Costa (paese di Costa) ⁽¹⁴⁾, quando si prepara il maltempo, per spaventare il diavolo, hanno l'abitudine di portare le sedie fuori dalle case, capovolgerle [*lett. volgerle all'aria*], conficcare le forche con il manico nel letame e i denti in aria; rivoltano le sedie con le gambe all'insù, e le donne indossano la sottoveste alla rovescia, perché non venga la grandine oppure perché [*vi*] si infilzino gli stregoni.

Tale è la loro superstizione.

14. Kuosta: vas v občini Š. s približno 60 prebivalci.

14. Costa di Vernassino: frazione di S. P., di ca. 60 abitanti.

205-32

Tu kušitě (vas kušita), káděr se
 rojána imajo navádo na slučija nutořit,
 veněst wó kondreje táš hiše, ih obār-
 nit ũlūt, silě ũpicit tu ynoj, nāsot
 á rojé ũájær stolé stolá obārnejo
 rojé u hišt á xeně oblečojó kutulině
 na robe, ná de na pridě tūā al pá
 de štijoně sé ná staknejo.
 Taka je gih wāsa.

Bernes

XIII. 178.

*Pær svétj Abrámu je mašávu q
 γασπυότ óν<án>méznar ηέ bíu
 párnésu wšjéh potrebnj, zak tí-
 sta cjeřku je na sámj = sámim. Sé
 je pãryodílo dé mu je šlužu h
 máš q" človók nu mårco
 noræc = noràc Kàdär je bíu šán-
 tuš móš je γlédu zwončícá zá
 pozwonít, má γaηjé blo = bljó.
 Á je pustíu néj pasá za téčas.
 Kàdär pá je uzdiγávu γασπυότ z
 nó rokó, mu je pãrjéu = dæřzu
 plášč; s to drú-*

*Ta par svetin Abram u (15) je
 mašavu an gaspuod an mežnar
 nie biu parnesu use, kar je kor-
 lu, zak tista cirku je na samin.
 Se je zgodilo, de mu je služu par
 maš an človek nu malu norac.
 Kar je biu "šantuš", mož je gle-
 du klimbac, za zuonit, ma ga nie
 bluó. An je pustú, de pasa ten-
 čas. Kar je uzdigavu gaspuod, z
 no roko mu je parjeu = daržu
 plast, s te dru-*

Bernas XIII. 178.-179

Pri svetem Abram u (15) je neki duhovnik maševal in cerkovnik ni bil prinesel vsega potrebnega, ker je bila tista cerkev na samem. Prigodilo se je, da mu je pri maši stregel nekoliko slaboumen človek. Ko je bil "sanctus", je mož iskal zvonček, da bi pozvonil, pa ga ni bilo. In je pustil, naj gre zaenkrat mimo tako. Ko pa je duhovnik povzdigoval, mu je z eno roko prijel = držal plašč, dru-

Un sacerdote celebrava la messa in S. Abramo (15) e il segrestano non aveva portato tutto l'occorrente, poiché quella chiesa è isolata. Gli serviva messa, per caso [lett. accadde che...], un uomo un po' matto. Quando vi fu il "sanctus", l'uomo cercò il campanello per suonare, ma [esso] non c'era. E per quella volta lasciò andare. Mentre il sacerdote faceva l'elevazione, con una mano gli prese = resse la pianeta,

15. Cerkvica Sv. Abrahama puščavnika izhaja iz 14.-15. stoletja in leži blizu Utane, v dolini enega od pritokov Nadiže. Ohranjena zgradba je iz let 1535-36.

15. La chiesetta di S. Abramo Eremita, risalente al XIV-XV secolo, ma la cui attuale costruzione è del 1535-36, sorge presso Altana, in una valle laterale del Natisone.

206 33

Pär svätj Abrámu je mášou
 á yaspuot on mórmar je bín pör-
 nesu wjeh potrobij, rak tita cjtetu
 je ma sámj = sámim. Sé je päryodilo
 dé mu je šlužu h maš a" člobčik
 mu márcu morac = morac Kádär je bín
 šantuš maš je glödu zwončiča zá po-
 zwonit, má ya gje blo = bluo. A'
 je pustik nej pasá sa tčös. Kádär
 pá je uddipou yaspuot h no' roko,
 mu je pärjeu = dærnu pläšč; sto dru

Bernus

XIII. 178. - 179 -

*γο na mést zwončíca jé začéu
yonít rokó. Á ysákrat, kí je ti-
kálo pozwonít, jé zazvίζγωu q̃n
tākḡó šluzáunik je dó pǎrnésu
hég̃a dužnóst.*

*go na mest ku klimbac je začeu
trest roko. An usaku voltu, ki je
okorlu pozvonit, je žažvižgnu an
takuo tek je služu/ odpovedavu
mašu, je naredu tiste, ki je muo-
ru narest.*

Bernas XIII. 179.

go pa je stresal namesto zvončka. In ko je bilo treba pozvoniti, je vsakokrat zažvižgal, in tako je strežnik izpolnil svojo dolžnost.

e invece del campanello cominciò ad agitare l'altra mano. E ogni volta che bisognava suonare, fischiava, e così quel tale che serviva la messa compì il suo dovere.

207 34

jo na měst zvoníča je raču
 yonit roko'. Šť usákrat, ki je
 tikálo porwomit, je razwýwu áa
 tákuo' sluzáumik je do' přeměsu
 zjeja dušnost.

Bernes

XIII. 179.

Bárnás.

A hlápác je γnú γaspodárju no krávo h júncu Gaspodár mu je dáu súdē za plačát od báká. Téle = hlápac se je míslu zá pār-špárat súdē, je pœrpéu krávo to h nemu drevú án tadá se je ũšmārknú če na rit án jœ je péju nazáj damũ préz báká vídēt. Gaspodár γa je ũprášũ al bó bré-ja. Hlápác je jáu, de já á poylé-tle še sàda íma obrijénke

Barnas (¹⁶)

An hlapac je peju nu kravu gaspodarju h juncu. Gaspodar mu je dou sude za plačat od baka. Tele hlapac je pensu, za paršpa-rat sude, zapejat kravu če h ne-mu drevu an tada se je smark-nu če na rit an juj peju nazaj da-mu prez baka videt. Gaspodar ga je prašu, al bo breja. Hlapac je jou: "Ja, an pogledte tle, ki je še sada umazana krava."

*Bernas XIII. 180.-181.***Barnas (¹⁶)**

Hlapec je peljal gospodarjevo kravo k juncu. Gospodar mu je dal denar, da bi plačal za bika. Hlapec je pomislil, kako bi denar prihranil, je kravo privezal k drevesu in potem jo s smrkľjem pomazal na rit in jo peljal domov, ne da bi videla bika. Gospodar ga je vprašal, če bo breja. Hlapec je rekel: "Ja, poglejte: še sedaj je umazana od smrkľja."

Vernasso (¹⁶)

Un servo condusse una mucca dal toro per conto del padrone. Il padrone gli aveva dato del denaro, perché pagasse la monta [*lett.* per il toro]. Per risparmiare il denaro, questo servo pensò di legare la mucca ad un albero, quindi le soffiò del moccio sul posteriore e la ricondusse a casa, senza che essa avesse visto il toro. Il padrone gli chiese se sarebbe stata gravida. Il servo rispose: "Sì, guardate: ha ancora il moccio."

16. Glej opombo 13.

16. Si veda la nota 13.

208 35

Börmás.

A klápac je ymú gaspodórju
 ho krásno h júnca Gaspodór mu je
 doú sudě sa placiót od báka. Těle
 klápac se je mišlu xá pārsjārat
 sudě, je pārsjēu krásno to h nemu
 drevu an tádu se je ušmārknu cé
 na rit an jo je pēju narāj damū prēz
 báka dīdēt. Gaspodór ya je ūprāsū al
 bó brēja. Klápac je jáu, de já
 a poylētte je sada ima ohriénke

Bernas

XIII. 180. - 181.

Akràt je biu am bótoər Zwá. An tadá su kǝpálǝ am vǝert = vǝrt. Antǎdá vúk an ná lǝsíca an zǝjǎc antǎdá lepúó su mǝjǝl am pǎnj medú. Antǎdá su jál, dǝ kár kumplímó kǝpǎt, púdǝmo j jǝst tís pǎnj medú - tís mǝt. Án an dá je bíla uteklá lesíca je šlá j jǝst mǝt. Antadá lepúó je šlá nazáj. Sé j wǝrníla nazáj, antá j jala lesíca, Jǝžuš pǝrpomǎj, me klíčǝ bótra Nǝta botrít =

Ankrat je biu an botar Žuan. Antada su kopal an vart. Antada vuk an lesica an zejac lepua su mieli an panj medu. Antada su jal: "Kar komplimo kopat, pujdimo jest tist panj medu, tist med." An an dan je utekla lesica an je šla jest med. Antada lepua se je uarnila nazaj. Sej uarnila nazaj an potada je jala lesica: "Ježuš parpomaj, me kliče botra Njeta botrit =

Bernas XIV. 26.

Nekoč je živel boter Žuan. Tedaj so kopali vrt. Tedaj so volk, lisica in zajec lepo imeli panj medu. Tedaj so rekli: "Ko bomo končali kopati, bomo šli jest tisti panj medu, tisti med." In nekega dne je lisica zbežala in šla jest med in potem je lepo šla nazaj na delo. Vrnila se je, tedaj je rekla lisica: "Jezus, pomagaj, botra Njeta me kliče za botro =

C'era una volta compare Giovanni [*lett.* Zuan]. Stavano zappando l'orto. Allora il lupo, la volpe e la lepre avevano un bel [*lett.* bellamente] favo di miele. Allora dissero: "Quando avremo terminato di zappare, andremo a mangiare quel favo di miele, quel miele." Ed un giorno la volpe scappò e andò a mangiare il miele. Poi tornò [*al lavoro*]. La volpe fece ritorno e poi disse: "Gesù, aiutami, comare Agnese [*lett.* Gnetà] mi chiama a fare da madrina di battesimo =

209 36

Akrat je biu am botar twa. An
 tadä su kopoti am vart = vart. An-
 tadä vuk an na lavica an xejäc antä-
 vä lepuo' su miel am pañ medä. An-
 tadä su jül. di kör kumplimo' ko-
 pät, püdimö j jüst tis pañ medä -
 tis met. An on dä je bita uteklä
 lavica je slä j jüst met. Antadä te-
 puo' je slä naraj. St' j wörnla na-
 raj, antä j jola lavica, Jexüs pärpo-
 mäj, me klicë botra jeta botrit =

Bernes

XIV. 16.

= *doěrzát na kàrst. Antădá jé letjéla j jést mět, na mést jítí botrit. Jé storlá tiste za gúšt. Āntădá jé pâršlá nazāj J jôu bôtăer Žwq kŷó sta mu = ká sta mu lŷózli jīmă. Ōěntadá j jála: sriédŋăc za wój ki ȳa j snjédla pŭ. Antadá j jála nazāj me klíče bótra ŋeza botrit Antadá j letjéla nazāj jjest mœt jé pœršlá nazāj. Jě jôu bôtăer Žwq, kŷó sta = ká sta mu lŷózli jīmă. Postăryóunjak (k jé postăer-*

= *darzat na karst.*” *Antada je letiela jest med, namest iti botrit. Je nardila tiste za gušt. Potle je paršla nazaj. Je jou botar Žuan: “Kuo sta mu diel ime? Kajšnu ime ji sta luožli?” Antada je jala: ‘Sriednjac,’ zauoj ki ga je sniedla pu. Antada je jala: “Nazaj me kliče botra Njeta botrit.” Antada je letiela nazaj jest med. Je paršla nazaj. Je jou botar Žuan: “Kuo sta = ka sta mu luožli ime?” “Postargaunjak” (ki je postar-*

Bernas XIV. 26

držat h krstu.” Potem je tekla jest, namesto da bi šla botrovat. To je naredila z užitkom. Potem je prišla nazaj. Boter Žuan je rekel: “Kako, kakšno ime ste mu dali?” Tedaj je rekla: “Srednjac,” ker ga je pojedla polovico. Tedaj je rekla: “Botra Njeta me zopet kliče, naj grem za botro.” Tedaj je tekla spet jest med. [Ko] je prišla nazaj, je boter Žuan rekel: “Katero ime ste mu dali?” “Postrgounjak,”

a tenere a battesimo.” Poi corse a mangiare il miele, invece di andare a fare da madrina. Aveva agito così per il suo piacere. Poi tornò indietro. Compare Giovanni chiese: “Che nome gli avete messo? Come lo avete chiamato?” Allora rispose: “Mezzano,” poiché ne aveva mangiato metà. Poi disse: “Compare Agnese mi chiama ancora a far da madrina.” Così corse nuovamente a mangiare il miele. Fece ritorno. Compare Giovanni chiese: “Che nome gli avete messo?” “Raschione,”

210 37

= darrat na karst. Antada' je letela
 j'ist met, na mest jite botit. Je
 storla, tiste za guist. Antada' je pas-
 sla naraj j'ion botar lwa' kw'
 sta mu = ka' sta mu twotk j'mae.
 Antada' j' jole: sriedyac za woj
 ki za j' spiedla pu. Antada' j' ja-
 ta naraj me klie botra nera bo-
 tit Antada' j' letela naraj j'ist
 mat je pasla naraj. Je j'ion bo-
 tar lwa', kw' sta = ka' sta mu twot-
 ki j'mae. Postaryougak (k je postar-

Bernes

XIV. 26.

*γάλα) će réč, k jé postœryála vàs
mēt. Antá su šlí, sú komplíl átu
kœpāt vœrt. Antádá su sé po-
brāl wsi trjé in šlí j jèst mēt. An-
tá ηjésu nájdli nič. Čěntá su jāl,
duó γa j snjédu mēt?*

*Antá su jāl: puôjdímu wsi trjé
spát kŭpě, tíst ki sé posěrje prjēt
tú pastjēju, antadá tíz^a γa je
snjédu.*

*Antadá lesíca je ũstála zyŭóda,
q̇ jĩ šla-će h zėjcu = h zėjčícú
sràt q̇ s6 je posrála = usrála će
h η6mu =*

*gala), če reč, ki je postargala vas
med. Anta su šli, su komplil atu
kopat vart. Antada su se pubral
usi trije an su šli jest med. An-
tada niesu ušafal nič. Antada su
jal: "Duojsniedu med?" Anta-
da su jal: "Puojdimu spat usi
trije kupe. Tist ki se poserje
pried ču pastieju, tist je sniedu
med." Antada lesica je ustala
zguoda an je šla če h zejcu srat
an sej posrala = usrala*

Bernas XIV. 26.-27

to pomeni, da je postrgala ves med. Potem so šli in so končali kopati vrt. Potem so se vsi trije pobrali in šli jest med. Takrat niso nič našli. Tedaj so rekli: "Kdo je snedel med?" Potem so rekli: "Pojdimo spat vsi trije skupaj: kdor se bo prej podelal v posteljo, ta ga je snedel." Takrat je lisica vstala zgodaj in šla srat k zajcu = k zajčku in se podelala pri njem.

significa che ha raschiato tutto il miele. Poi se ne andarono e terminarono di zappare l'orto. Poi tutti e tre presero e andarono a mangiare il miele. E non trovarono nulla. Quindi si chiesero: "Chi ha mangiato il miele?" Poi dissero: "Andiamo a dormire tutti e tre insieme: chi farà prima i propri bisogni nel letto, quello lo ha mangiato." Allora la volpe si alzò di buon'ora e andò a fare i bisogni dalla parte della lepre = del leprotto, e li fece vicino a lui.

211 38

yala) ie r'ec', k je postaryala vas
 met. Anta su slu, su komplet
 atu kopat. vart. Antada su se
 pobral vse tije su slu j'ist met.
 Anta gisu najdi nic. Anta su
 jal, duo ya j' spjedu met?

Anta su jal: puojdima vse tije
 spot kupě, tist ki se poserje priat
 tu pastjeu, antada tiz ya je spjedu.
 Antada lesica je ustala rygoda, a'
 je sla ie h reja = h zejicu srat
 a' se je posrala = usrala ie h gomu =

Bernas

XIV. 26. - 27

= *tá h ñěmú. Antádá te drūs su sé zbudīl antadá su nájdľí tá pret zėjčícq = zėjcq drék (drók) Antá su ya tǵél ušáfat jé letéu, yó pɤhōst. Antá su letǵél za ηǵ ya ηé su moylí ušáfat. Ayá! tadá je sú γo = γu yórniću - jé nu jǵmœ - je bíu šuōštār- Antadá, kár su šlí kōsīt, je šú botær Žwq po bōte, je pádu nōt āntá jǵh jé obú an tá j támfu. Sú ya začúl = čúl γaspodáři, sú pæršlí, átu su ya ujélǵ. Án lesíca*

če h njemu. Antada te druž su se zbudil an su ušafal drek če pred zejcan. Antada su ga tiel ušafat. Je leteu go na host. Antada su letiel za njin an ga niesu mogli ušafat. Aga! Antada je šu go h Gorniču (¹⁷) — je nu ime — je bu šuoštar. Antada, kar su šli kosit, je šu botar Žuan po bo- te, je padu not, antada jih je obu, antada je tampu. Su ga čul gaspodarji, su paršli atu an su ga ujel. An lesica

Bernas XIV. 27.

Potem so se drugi zbudili in so našli blato pred zajčkom = zajcem. Tedaj so ga hoteli uloviti, a on je stekel v gozd. Tedaj so tekli za njim, a ga niso mogli uloviti. Aha! Tedaj je šel [gor] h Gorniču (¹⁷) — to je ime — [kǵ] je bil čevljar. Ko so šli [Gorničevǵ] kosit, je šel boter Žuan po škornje, je vdrl noter [v delavnico], potem jih je obul in je coklal. Začuli so ga gospodarji, prišli tja in ga ujeli. In lisica

Poi gli altri si svegliarono e trovarono i bisogni davanti al leprotto = alla lepre. Allora vollero afferrarla, ma lei corse nel bosco. Le si precipitarono dietro, ma non poterono acchiapparla. Aha! Allora andò [su] da Gornič (¹⁷) — è un nome — [che] era un calzolaio. Poi, quando [i Gornič] andarono a pranzare, comparé Giovanni andò a prendere gli stivali, irrompendo [nella calzoleria], poi li calzò e si mise a zoccolare. I padroni lo udirono, accorsero e lo presero. E la volpe

17. Zelo verjetno gre za družino Costaperaria (vulgo Gornič), katere potomec še živi v vasi Vrh v občini Podbonesec.

17. Con ogni probabilità il riferimento riguarda la famiglia Costaperaria (soprannominata "Gornič"), un cui discendente risiede tuttora nel paesino di Spignon (Pulfero).

212 39

= tá k gěmú. Antádá te drús su
 sé xbudil antádá su májoli tá pret
 xějěcá = xějca drák (drák) Antá su
 ya tiěl usápat je tetěu, xó po hōst.
 Antá su tetěel na gí ya gě su mǝhí
 usápat. Drá! tadá je šú yó-yu yór-
 nicu - je nu jímá - je bín šuōštār.
 Antádá, kár su šli kōsit, je šú bo-
 tār šwá po bōte, je pādū nōt
 antá jib je obú on tá j tāmǝ.
 Šú ya zaičul = čul gaspodári, šú pār-
 šli, átu su ya ujeli. An kesića

Bernas

XIV. 24.

*je skočnila cé u vintulu - tiste k
se dčerží mōka nōt zá puléntu k
sé dčerží króh antádá bótrīya
Žwána su stúklī.*

*Jé pčeršú tlé bótoer = bótār
Žwan an táj tēku. Je skočnila =
skočnila wón z vintule lesīca, je
začela jokat antá j pčeršla tá h
bótrīmu Žwánu antadá j jála,
sēm būna, sú me stúklī. Antá j
jála nesí me, na mórj hodīt. An-
tadá júj zadēu γór na ráme - q
juj*

*je skočnila ču vintulu — tiste, ki
se darži not moku za pulentu, ki
se darži kroh —, antada botra
Žuana su stukli. Je paršu kle bo-
tar Žuan an tada je tekú. Je
skočnila uoz vintule lesica, je za-
čela jokat, antada je paršla če h
botru Žuanu, antada je jala:
“San buna, su me stukli.” An-
tada je jala: “Nesi me, na mo-
rin hodit.” Antada juj zadeu
gor na rame — an juj*

Bernas XIV. 27.-28

je skočila v “vintulo” [nečke] — tisto, kjer se hrani moka za polento, kjer se hrani kruh —, potem so premlatili botra Žuana. Boter Žuan je prišel sem in je tekel. Lisica je skočila iz nečk in začela jokati; tedaj je prišla k botru Žuanu in potem je rekla: “Bolna sem, pretepli so me.” In potem je rekla: “Nesi me, ne morem hoditi.” Potem jo je del na rame in jo

balzò nella madia - quella dove si tiene la farina per la polenta, dove si tiene il pane —, quindi batterono compare Giovanni. Arrivò qui compare Giovanni, anch’egli di corsa. La volpe balzò fuori dalla madia, cominciò a piangere, poi venne da compare Giovanni e disse: “Sono malata, non posso camminare.” Allora egli la mise sulla schiena e la

213 40

je skočila i' u vintulu - tiste
 k se dārri mōka nōt zā puton-
 tu k se dārri krōh antādā bot-
 riya ūwāna su stūklē.

Jē pārjū tē' bōtār = bōtār ūwān
 an tāj tēku. Jē skočila = skočila
 wōn z vintulu krita, jē xacēla jo-
 kāt antā j pārjā tā h bōtri-
 mu ūwāna antādā j jāla, sēm
 būna, sū me stūklē. Antā j jāla
 nesī me, na mōrj hōdit. Antādā
 jūj xadēu jōr na rūme - a jūj

Bernes

XIV. 27. - 28

něsu. Antádá jĩ hodĩla ȳworĩla te būn téya zdrávřya nōs. Tá jĩ jóu: kí ȳworĩš? Antádá j jála: blédĩ ód boljězne, na vřě , kí ȳworĩ. Su šlĩ dó po ni = dni pōt, su nájdlĩ ám počōu. Je sjála lú-na. Antádá j jóu bótær Žwq: ve-bléukmu tóle wodó, najdřímú sēr, k se vřd dól na dné. Oentá su začěl bléukat. Antádá lesĩca je djělála fěntu bléukat. Ğntádá sú vebléukal nu málu, j jála le-sĩca pújmu

nesu. Antada je hodila an guorila: "Te bun te zdravega nos." Antada je jou: "Ka guarĩš?" Antada je jala: ".....od boliez-ne, na vien, ka guarin." Su šli do po ni pot an su ušafal an počou. Je sijala/svetila luna. Antada je jou botar Žuan: "Vebleukimu tolu uodu, ušafamo ser, ki se vide dol na dne." Antada su začel bleukat. Antada le-sica je dielala fentu bleukat. Antada su vebleukal nu malu. Je jala lesica: "Gremo

Bernas XIV. 28

nesel. Tedaj je hodila in govorila: "Bolni zdravega nosi." On ji je rekel: "Kaj praviš?" Tedaj je rekla: "Bledem zaradi bolezni, ne vem, kaj pravim." Hodila sta po poti in prišla do mlake. Sijala je luna. Tedaj je boter Žuan rekel: "Polokajva to vodo in našla bova sir, ki ga vidiva [dol] na dnu." Potem sta začela lokati. Tedaj se je lisica delala, kakor da loka. Tedaj sta jo malo polokala. Lišica je rekla: "Pojdiva in

trasportò. Camminava e diceva: "Il malato porta il sano." Egli chiese: "Che stai dicendo?" Allora lei rispose: "Vaneggio dalla malattia, non so quel che dico." Procedevano lungo la strada, [quando] trovarono una pozzanghera. La luna risplendeva. Allora compare Giovanni disse: "Lappiamo quest'acqua, troveremo il formaggio che si vede giù, sul fondo." Così cominciarono a lappare. Beverono un po'. La volpe disse: "Andiamo

244⁴¹

nāsu. Antāda' jū hodiŋa yworila
 te būn tēya xdrōvija nōs. Jā jū
 jōu: kī yworis'? Antāda' j' jāla:
 blēdī ōv boljērne, na oīē, kī yworī.
 ōu jli' dō po ni = dmi pōt, su māi-
 dli ōm poīōu. Je sjāla lūna.
 Antāda' j' jōu bolter Žuā': vablāu-
 kmu tōle wōdō', mājdīmū' jēr, kve
 vīd' dōl na dme'. Antā' su xarēt
 blēukat. Antāda' tēica je diēlōta
 xēnta blēukat. Antāda' su vaxblēu-
 kat na māla, j' jāla tēica pūjmu

40

Bernas

XIV. 28

preskākāt nu priēsaku. Tadá su šlí preskākāt jé preskočnīla ta pæerva lesíca. Ampotlé je preskočnú vūk. Antá su šlí nazáj bléukat, sú vebléukal. Su šlí nazáj preskākāt q čók - q kós hlóda špīkast. Antadá jé preskočnīla lesíca. Je škočnú vūk, sé j nastaknú, je jóu: pomájte me. Je šla gor nāñ=γor nāñ, γá jó tjāčila nōt na mést mú pomāt wō jītí. Antá jé pčēršú q̄ urq̄. J jála lesíca:

preskakat nu priesaku.” Tada su šli preskakat. Je preskočnila ta parva lesica. Potada je preskočnu vuk. Antada su šli nazaj bleukat, su vebleukal. Su šli nazaj preskakat an čok — an kos hloda špikan. Antada je preskočnila lesica. Je skočnu vuk, se je nastaknu an je jou: “Pomajta me!” Je šla gor nanj, ga je tjačla namest ki mu pomat iti uon. Antada je paršu an uran. Je jala lesica:

Bernas XIV. 28.

preskočiva živo mejo.” Tedaj sta šla preskakovat. Prva je preskočila lisica. Potem je preskočil volk. Potem sta šla spet lokat [vodo] in vse polokala. Spet sta šla preskakovat štor — kos špičastega hloda. — Tedaj je preskočila lisica. Skočil je [tudi] volk, a se je nataknil [na hloď] in rekel: “Pomagajte mi!” Lisica je šla nanj, ga je tlačila noter, namesto da bi mu pomagala priti ven. Potem je prišel vran. Lisica je rekla:

a saltare una siepe.” Allora andarono a saltare. La volpe saltò per pima. Poi saltò il lupo. Poi tornarono a lappare, bevvero tutto. Tornarono indietro a saltare un ceppo — un pezzo di legno appuntito —. Allora saltò la volpe. Saltò il lupo e si infilzò. Gridava [lett. diceva]: “Aiutami!” Qualla montò su di lui, lo cacciò in giù invece di aiutarlo a scendere [lett. uscire]. Poi arrivò un corvo. La volpe disse:

215 42

preskakat nu prišaku. Tódá su
 šli' preskakat je' preskoimila ta
 pàrva tesica. Ampotlé je' preskoimú
 vúk. Antá su šli' naraj bleukat,
 su' veblukat. Su šli' naraj preska-
 kat a cók - a kóš hlóda špítant.
 Antodá je' preskoimila tesica. Je
 škoimú vúk, sé' j' nastaknú, je
 jóu : pomájte me. Je šla gor nāj-
 =gor nāj, yá jé tjácila nót na
 miest mu' pomát wó' jíté. Antá
 je' pàrviú aⁿ urá, y jála tesica:

Bernas

XIV. 28.

*pújte dól, van dá am bóh, čé m6
navádíte fǽrfolǵēt. Já, j jóu An-
tadá je šlá yór na rǽp mu, tá jě
začeu fǽrfolǵēt. J6 jóu - sé j6
oylédnu nazáj, a znáš j jóu. Né,
j6 jála, samuó rǽp nu mǽrcu
me míze = se yáne = se yǽbje.
Antá jě fǽrfoléu - jě kontinũ
fǽrfolǵēt. Antá sǽ jě oylednu na-
záj; j6 jóu: al znáš. Já, j6 jála
lesíca. Ju j pústu, je letjéla = je
pádla dól jě začéla wekǽt*

*“Pujte dol, van dan an boh, če
me navadite sporletat/sfarfo-
liet.” “Ja,” je jou. Antada mu
je šla gor na rep, antada je za-
čeu sporletat. Je jou — sej
oglednu nazaj — “A znaš?” je
jou. “Ne,” — je jala — “samuo
rep se giba = se gane nu marc.”
Antada je sfarfoliet. Antada sej ogled-
nu nazaj. Je jou: “Al znaš?”
“Ja,” je jala lesica. Juj pustu,
je letiela = je padla dol, je za-
čela uekat:*

Bernas XIV. 28.-29.

“Pridite dol, dala vam bom boh, če me naučite leteti.” “Seveda,” je rekel. Tedaj mu je šla lisica [gor] na rep in vran je začel leteti. Rekel je, ko se je ozrl nazaj: “Ali znaš?” je rekel. “Ne,” je rekla, “samo z repom nekoliko migam = nekoliko gibam.” Tedaj je letel, je nadaljeval leteti. Potem se je ozrl nazaj; rekel je: “Ali znaš?” “Ja,” je rekla lisica. Spustil jo je in lisica je letela = je padala dol, je začela kričati:

“Venite giù, vi darò una falda di lardo, se mi insegnerete a volare.” “Sì,” disse [lui]. Allora [la volpe] gli salì sulla coda e lui cominciò a volare. Si guardò indietro [e]: “Forse sai [già volare]?” disse [il corvo]. “No,” rispose [lett. disse] [lei], “soltanto la coda mi si muove = si agita un po’.” Allora [lui] volava, continuò a volare. Poi si voltò a guardare indietro e chiese: “Forse sai [già volare]?” “Sì,” disse la volpe. [Il corvo] la lasciò ed essa prese il volo = cadde giù, cominciò a gridare:

276 43

pújte dól, van dá am bók, ie'
 me. novárite fárfoliet. Já, i jón
 Antadá je slá yór na ráp mu,
 tá je začeu fárfoliet. Já jón-
 sé je oylómu naxáj, a xnás i'
 jón. Né, i' jála, samuo' ráp mu
 márcu me míre = se yáre = se yí-
 bje. Antá je fárfolén - je konti-
 nú fárfoliet. Antá si' je oylómu
 naxáj; i' jón: al xnás. Já, i'
 jála lesiá. Ju i' pústa, je tetiála
 = je pádla dól je začela wekát

Bernes

XIV. 28. - 29

*vár se, duj mōš, kì sàda mærtu
bóš. Je pádla dól na čép - q kós
hlōda, kí stojí wq z zemjé nu
mærc = mærcǔ sé j ubýla. An-
tadá jé začéu wekát wrá je jóu:
o γó! jíman dvá bohá Át = átu
je komplíla lesíca am bótoær
Žwq = vūk.*

*“Var se, duj mož, ki sada mar-
tu boš.” Je padla dol na čep —
an kos hloda, ki stoji uoz zemje
nu marc. Se je ubila. Antada je
začeu uekat. Uran je jou: “Ogo!
Iman dva boha!” Atu je kom-
plila lesica an botar Žuan =
= vuk.*

Bernas XIV. 29

“Varuj se, divji mož, ker zdaj mrtev boš.” Padla je[dol]na čep/parobek — kos hloda, ki štrli malce iz zemlje — in se ubila. Tedaj je vran začel kričati in [je] rekel: “Oho! Imam dva boha!”

Tu sta končala lisica in boter Žuan = volk.

“Scansati, uomo selvatico, che ora sarai morto.” Cadde [giù] su un ciocco — un pezzo di tronco che sporge un po’ dal terreno —, si uccise. Allora il corvo cominciò a gridare [e] disse: “Oho! Ho due falde di lardo!”

Qui finirono la volpe e compare Giovanni = il lupo.

27⁴⁴

vár se, Dui mós, k' sáda mártu
 bós. Je pádla dól na čép - a kós
 hlóda, k' stojí wó z remjé nu
 máre = márcu sé j' ubyła. Anta-
 dá je začču wekát wró je jón:
 o ró! jímán Dvá bohá At = ótu
 je komplíla lesíla am bóčěr žwa =
 = uúk.

Bernas

XIV. 22 29

*Akkrat je biú q ríbić jé hodú ríbe
lovít cé u mŷórje. Tá je vøeryu
cé u mŷórje mriézu; tá j ušáfu
néya ráka. Ā je biú bŷózăc. Tá
je šú klicat mœzé, dí su mu yá
pomāl wø veulġċ. An tá su ya
veulġékli q su yá pejāl cé u vās.
Antadá mozzé su stŷórlī narést
nú barélu. Antá ya jī wozú cé po
mġéstġ.*

*Antadá (yá j pœřšlá) - je biú am
móš, sú mu dajál wsák pœ dvá*

*Ankrat je biu an ribar, ki je ho-
du ribe lovit ču muorje. Anta je
vargu ču muorje mriežu. Anta-
da je ušafu nega raka. An je biu
buožac. Anta je šu klicat može,
de su mu pomal ga veulieč uon.
Anta su ga veuliekli an su ga pe-
jal ču vas. Antada možje su
stuorli narest nu barelu an gaj
uozu če po mieste. Antada su
mu dajal usak po dva*

Bernas XIV. 31.-32

Nekoč je živel ribič, ki je hodil ribe lovit v morje. On je vrgel mrežo v morje in je ujel raka. Bil je ubožec. Šel je klicat može, da so mu ga pomagali izvleči ven. Potem so ga izvlekli in so ga peljali v vas. Tedaj so možje dali narediti nosila. Potem ga je [ribič] vozil po mestu. Tedaj [...] so mu dajali [ribiču] vsak po dva

C'era una volta un pescatore che andava a pescare nel mare. Questi gettò in mare la rete e pescò (*lett.* trovò) un granchio. Ed [*egli*] era povero. Allora andò a chiamare degli uomini che lo aiutarono a tirare fuori il granchio. Così lo estrassero e lo portarono in paese. Poi gli uomini fecero costruire una portantina. Così [*il pescatore*] lo portava in giro per la città. Poi [...] [*a quest'*] uomo [= *al pescatore*] ognuno dava due

21845

Akrat je biu a ribic je
hodu ribe lovit ce u muorje.

Ta je vœryu ce u muorje mriœu;
ta j uœafu nœya rœka. A je
biu buœœœ. Ta je ſu klicat mo-
œœ, ſi ſu mu ſœ pomœt wœ ſœu-
liœœ. An ta ſu ſœ ſœuliœœli a ſu
ſœ pojœt ce u vœœ. Antœdœ moœjœ
ſu ſtyœœli nœœœt nu bœœœœ. An-
tœ ſœ jœ wœœœ ce po mœœœœ.

Antœdœ (ſœ j pœœœœœ) - je biu œœ
mœœ, ſu mu dœœœt wœœœ po œœœ

Bernes

XIX.31. - 32

sūda. Antá jī pœršlá ná ɣospá krajóva hčí, antadá jé prašála tāt, néj ɣa kūp. Antadá ɣá jī kūpu, antá mu j nosíla ɣímœr oná jjést. Antadá ju j bíu preɣworíu ɔntadá je jóu: prídě <prídě> q ħép morós jǔtre, antá j jóu: na stuój ɣa wzět. Te drúɣ dǎ jé pœršú, antá su ɣá jī sǐllí, antá oná ɣa né tǐéla. Antadá mu j pœrneslá nazáj jjest, rǎku j jóu, jǔtrě prídě an drúh, búj ħěp, an tístěɣa

suda. Antada je paršla na go-spa, krajova šči, antada je prašala tat, de ga ukupe. Antada gaj kupu, antada mu je nosila nimar ona jest. Antada je biu preguoru an je jou: "Jutre pride an liep moros." Anta je jou: "Na stuoj ga uzet." Drug dan je paršu, anta su ga silli, antada ona nie ga tiela. Antada mu je parnesla nazaj jest, raku. Je jou: "Jutre pride an drug buj liep, an tistega

Bernas XIV. 32.

novca. Potem je prišla gospa, kraljeva hči, je prosila očeta, naj ga kupi. Potem ga je kupil in mu je vedno ona nosila jest. Tedaj jo je nagovoril in je rekel: "Jutri bo prišel lep snubec." Potem je rekel: "Ne jemlji ga." Naslednji dan je prišel in so ga ji silili, pa ona ga ni hotela. Potem mu je zopet prinesla jest, raku. Rekel je: "Jutri bo prišel drugi, lepši: tudi tistega

soldi. Poi venne una signora, figlia del re, e pregò il padre di comperarlo. Allora egli lo comperò; poi gli portava da mangiare sempre lei. Allora le rivolse la parola e disse: "Domani verrà un bell'amoroso." Poi disse: "Non devi prenderlo." Il giorno dopo venne [*l'amoroso*], allora glielo volevano imporre, ma lei non voleva. Poi gli portò di nuovo da mangiare, al granchio. Questo disse: "Domani verrà un altro più bello: neppure quello

46
219

sūda. Antā jē pāršlā nā yospā
 krajōva hē', antadā jē prašola tāt,
 nēj jā kūp. Antadā yā jē kūpu,
 antā mu j' nosīla. gimdēs onā jjest.
 Antadā ju j' bū propworin bntā-
 dā jē jōu: pridē o l'jēp morōs
 jūtē, antā j' jōu: na stūaj yā
 wēt. Tē drūy dā jē pāršū, an-
 tā su yā j' sili, antā onā yā
 yē tiēla. Antadā mu j' pārneslā
 nazaj jjest, rāku j' jōu, jūtē pri-
 dē an drūk, būj l'jēp, an tistēja

Bernes

XIV. 22.

*nœ stȳŋj wżēt (œ); réc (= reci)
 néčę drúzŷya, ku rāka. Druy dą
 jé pœršú an drūh. Œntadá sú jŷ
 smo sŷllŷ an tŷtŷya = 6ya- Antá
 ya ŋjé tŷjela. Antadá su jú krĕŷal.
 Ān se jŷ jokála, je bíha <bíla>
 ođynála an tŷt6ya. Antadá j ne-
 slá nazáj jjést rāku. Antadá
 drúy dą j jòu: jútrĕ prŷdĕ q lé búj
 lĕp, an tŷtĕya boš mŷórla
 wżœt. Ta druý dą jé pœršú. An-
 tadá yá ŋjé tŷjela jé ȳworŷla*

*na stuoj uzet. Rec: nečin druze-
 ga ku raka.” Drug dan je paršu
 an drug. Antada su ji sillŷ an ti-
 stega. Antada ga nie tiela. An-
 tada su ju kregal. An se je jo-
 kala, je bila odgnala an tistega.
 Antada je nesla nazaj jest raku.
 Antada drug dan je jou: “Jutre
 pride an buj liep, an tistega boš
 muorla uzet.” Drug dan je par-
 šu an drug. Antada ga nie tiela.
 Je guarila:*

Bernas XIV. 32.-33

ne smeš vzeti. Reci: nočem drugega kot raka.” Drugi dan je prišel drugi. Tedaj so ji silili tudi tistega, ona pa ga ni hotela. Zato so jo kregali. Jokala se je in odgnala tudi tistega. Potem je zopet nesla jest raku. Drugi dan je rekel: “Jutri bo prišel še lepši, in tistega boš morala vzeti.” Drugi dan je prišel. Tedaj ga ni hotela, je govorila:

dovrai prendere. Di': non voglio nessun altro che il granchio.” Il giorno seguente venne l'altro. Così volevano imporle anche quello, ma lei non lo voleva. Allora la rimproverarono. E lei pianse e cacciò anche quello. Poi portò di nuovo da mangiare al granchio. [Allora] il giorno dopo esso disse: “Domani verrà uno ancora più bello e quello dovrai prenderlo.” Il giorno dopo egli venne. Ma lei non voleva [e] diceva:

27047

nä stucj wrót (æ); ríc (=raic) mé-
 cē drūsiya, ku rāka. Druy dā'
 jē pārsū an drūh. Antadā sū
 jē smo sillī an tistōya = bpa.
 Antā' ya gje' tje'la. Antadā su
 jū krēyal. An se jē jokāla, jē
 biha odyōla an tistōya. Antadā
 j nesiā' marāj jješt rāka. Antadā
 druy dā' j jōn: jutřē pridē a, tē
 būj liēp, an tistōya bōi muōrta
 wrēt. Jā druy dā' jē pārsū. An-
 tadā pā' gje' tje'la jē yworila

Bernas

XIV. 22. - 33.

néčę družęya ku rāka. Antadá su jī sīllī an ńé tǵela za nič. 'Ntá = antadá su ju tǵēl ubuīt = = ubuīt. Antadá ǵá je muórla poročīt. Antadá rāk je letéu je utěku. Antadá je bīla žalostna an u<anu>ńǵé tǵéla nič ǵworīt. Antadá su ju lǵózlī tú n armár ǵlāzu. Antadá su sé hodīl brīt tá h ńǵ. Antadá su povǵedal ~sák nu prāvcu. Potlé je pǵēršú an mušast = norac zá jītī se brīt ǵá j pošjú ńęǵá

“Nečin družega ku raka.” Antada su ju silli an nie tiela za nič. Antada su ju tiel ubuit. Antada ga je muorla poročit. Antada rak je leteu, je uteku. Antada je bila žalostna an nie tiela nič guarit. Antada su ju diel tu an armar glazu. Antada su se hodil brit tah njin. Antada su jal usak nu prafcu. Potada je paršu an mušast = norac, za se iti brit. Ga je pošju njega

Bernas XIV. 33.

“Nočem drugega kot raka.” Potem so ji ga silili in ga ni hotela za nobeno ceno [*db.* za nič]. Tedaj so jo hoteli ubiti. Zato se je morala [*z njim*] poročiti. Potem je rak tekkel, je ušel. Potem je bila žalostna in ni hotela nič govoriti. Potem so jo deli v stekleno omaro. Potem so se hodili brit k njej. Tedaj je vsak povedal po eno pravljico. Potem je prišel norec, da bi se obril: poslal ga je njegov

“Non voglio nessun altro che il granchio.” Allora glielo volevano imporre, ma lei non lo voleva affatto. Perciò la volevano uccidere. Quindi dovette sposarlo. Poi il granchio corse [*via*], scappò. Perciò ella era triste e non voleva più parlare. Allora la misero in una vetrina [*lett.* in un armadio di vetro]. Allora andavano da lei per radersi, e ognuno raccontava una fiaba. Poi venne a farsi radere uno sciocco = un matto: lo aveva mandato suo

228 (221)
48

nečé drúzěja ku rāka. Antada' su
 jě sillě on gě tjele za nič. Ntā=
 = antada' su ju tjele ubiit = ubiit.
 Antada' ja' je myoika poroit. Anta-
 da' rāk jě lteu jě utēu. Antada'
 je b'la xālostna an u gje' tjele
 nič yworit. Antada' su ju tjele
 tē n armār ylāu. Antada' su
 se' hodi' brit tā h gī. Antada'
 su požiēdal usāk nu prāseu. Po-
 tlē jě pāriū an mušast. morāc
 xā jite se brit yā' i požiū geyā

Bernes

XIV. 33.

*tāta. Antadá je šú (táta) mu j
včeryu nu skųórju krúha tému
mušastěmu. Jé letěu dú nu jámu
bě jé pčěršú dó h ně zení. An tí-
sta žená j jála: ki hōdš tle tōdě,
ki prídeju běštje, té snedō. Tá je
skrila tún = tú armār. Tadá je
bíu pčknjen nu mčerc tél = tíst
armár. Antadá je ɣlédu skųóz6
tíst armár. Antá su pčěršli wsá-
ke sórte běštje sú pčěršli ná ko-
sílu, sú váryli cé*

*oča. Antada (oča) je šu, mu je
vargu nu škorju kruha temu
mušastemu. Je leteu du nu ja-
mu, ben, je paršu doh ni ženi.
An tista žena je jala: "Ki hodiš
tle tode, ki prideju bestje an te
snedo?" Ga je skrila tu an ar-
mar. Antada je biu poknjen nu
malu tel armar. Antada su par-
šle usake sorte bestje, su paršli
na kosilu, su vargli ce*

Bernas XIV. 33. - 34

oče. Potem je (oče) šel [in] mu je vrgel skorjo kruha, temu bedaku. Tekel je dol v jamo, pa je prišel k neki ženi. In tista žena je rekla: "Kaj hodiš tod: bojo prišle živali, ki te bojo pojedle." Skrila ga je v omaro. [Tedaj] tale = tista omara je bila malo počena. Potem je gledal skozi tisto omaro. In so prišle vsakovrstne živali; prišle so na kosilo, vrgle proč

padre. Poi [suo] (padre) andò [e] gli gettò una crosta di pane, a questo sciocco. [Lo sciocco] corse giù in una grotta e giunse da una donna. E quella donna disse: "Perché vieni da queste parti? Verranno delle bestie, ti mangeranno." Lo nascose in un armadio. [Allora] questo = quell'armadio era un po' spaccato. Allora egli guardava attraverso quell'armadio. [Allora] arrivarono bestie d'ogni specie; erano venute a pranzo. Gettarono via

222)

49

tāta. Antadā je sū (tāta) mu
 j vāryu nu skuorju krūka tēmu
 mušastēmu. Jē tētēu dū nu jāmu
 bē' jē pārsū dō' h nū renē.
 An tīsta renā j jala: ki kōōrš
 tle tōvē, ki pridoja bēitje, tē
 smodō. Tā' je skrita tūn - tū'
 armār. Tādā je biu pōkyen nu
 māre tēl: tist armār. Antadā je
 glēdu skuorš tist armār. Antā'
 su pārsilē wsake sōrte bēitje sū
 pārsilē nā kosila, sū vāryli cē

Bemas

XIX. 33. - 34

*ηih kōže, án su rátalĩ lepi pǵó-
bi. Te zádñi jé pǵēršú rāk = tíst
rāk. Antadá je vǵèryu cé tístu
kózu an ón àn je rátu té narléuš
pǵóp. Ám potlé tíst múšast je šú
nazáj damū; jé pǵēršú cé h ηeγa
tāt. Antadá jé uprášu tāta: ká se
ηǵěš še obrū? J jóu: dájte m dva
súda, æ de sé obríjē. Antadá mu
j* dóu, j6 = jě šú se obrìt cé h
tísti krajóvi hćerí.*

*nijh kože an su ratat lepi puobi.
Te zadnji je paršu rak = tisti
rak. Antada je vargu če tistu ko-
žu an on je ratu te narlieuš
puob. An potada tist mušast je
šu nazaj damu; je paršu če h nje-
ga oči. Antada je prašu oči: “Ka
se nies šele obriu?” Je jou:
“Damte dva suda, de se obri-
jen.” Antada mu je dou, je šu
se brit če h tisti krajovi šćeri.*

Bernas XIV. 34.

svoje kože in postale lepi mladeniči. Zadnji je prišel rak = tisti rak. Potem je tudi on vrgel proč tisto kožo in je postal najlepši mladenič. Potem se je tisti norec vrnil domov; prišel je k svojemu očetu. Tedaj [ga] je vprašal oče: “Kaj se nisi še obril?” Rekel je: “Dajte mi dva novca, da se obrijem.” Dal mu je in on se je šel obril k tisti kraljevi hćeri.

la pelle e divennero dei bei giovanotti. Il granchio = quel granchio giunse per ultimo. Allora gettò via la [lett. quella] pelle ed anch'egli diventò un giovanotto, il più bello. Poi quello sciocco tornò a casa, venne da suo padre. Allora il padre domandò: “Che, non ti sei ancora raso?” [Il figlio] disse: “Datemi due soldi, perché mi rada.” Allora [il padre] glieli diede ed egli andò a radersi dalla [lett. quella] figlia del re.

222
50

jih kóre, on su rátole topé puo-
 bi. Je xadgi. je pársu rák = tist
 rák. Antada je sàryu cé tistu
 kózu on on on je ráto té nar-
 léus puóp. Am potté tist mu-
 sást je sú naraj damú; je párs-
 sú cé h geya tót. Antada je
 upráša táta: ká se gies se
 obrú? Y jóu: dajte m dva sú-
 da, a se se obrije. Antada
 mu je dón, je = je sú se obrít
 cé h tisti krajovi híeri.

Bernes

XIV. 34.

*Antá sǐ jé obríu. Antá su mu jál
mǔóriš povjédát nu prǎvcu. An-
tadá j jóu: næ vǐén zá obédne.
Antá j jóu: Ankràt m je bíu po-
šjú mǔj táta se brit, æntadá m
je vðerɣu nu skórju krúha. Ta-
dá sé letéu za ǎǐ, sœm pœršú dú
nu jámu, sú hodíle wse běštje dù
u tístu jámu, antadá mǐj jála ná
zená, d6 bǐéz wòn. Antá m jé
skríla tú n armār kí jě bíu
pőknen*

*Antada se je obriu. Antada su
mu jal: "Muoriš povedat nu
prafcu." An je jou: "Na vien za
nobednu." Antada je jou:
"Ankrat muoj tata mej pošju
brit, antada mej vargu nu škor-
ju kruha. Tada san leteu za njo,
san paršu tu nu jamu, su hodile
use bestje tu tistu jamu, antada
me je jala na žena: "Biež uon!"
Antada mej skrila tu an armar,
ki je biu poknjen.*

Bernas XIV. 34.

Tedaj se je obril. Potem so mu rekli: "Moraš povedati pravljico." Tedaj je rekel: "Ne poznam nobene." Potem je rekel: "Nekoč me je bil [moj] oče poslal se brit, potem mi je vrgel skorjo kruha. Potem sem tekel za njo, sem prišel dol v jamo. Vse živali so hodile [dol] v tisto jamo. Tedaj mi je neka žena rekla: "Pojdi ven." Potem me je skrila v omaro, ki je bila počena.

Allora si rase. Poi gli dissero: "Devi raccontare una fiaba." Allora egli disse: "Non ne conosco nessuna." Poi disse: "Una volta mio padre mi mandò a farmi la barba e mi gettò una crosta di pane. Poi corsi dietro ad essa, arrivai giù, in una grotta. In quella grotta andavano tutti gli animali. Allora una donna mi disse: "Va' fuori!" Poi mi nascose in un armadio che era spaccato.

224 57

Antá s' je obriú. Antá su
 mu jál myóris' poviedat nu prús-
 cu. Antadá j' jón: na vjén ná
 obidne. Antá j' jón: Ankrät m
 je biú posjü müj tötä se brit,
 äntadá m je vörju nu skörju
 krüha. Jädä s' letä za yč,
 säm pärsü dū nu jämu, sä
 hodile vse bätje dū u tötä jä-
 mu, antadá m j' jälä ná renä,
 de b'jiz wön. Antá m je skričä
 tū n armär k' j' biú pötkgen
 50

Bernes

XIV. 34.

*Antá sæ ylédu skúózi tél armār;
antá sæm vídeu wsáke sórte bé-
štje. Antá je pæršú q ràk té nar-
zādnj. Ā su vārʔlī wse kóze cé
án su rátalī lepi pūóbi, q ràk je
bíu té narlēuš. Antadá j6 čúla tí-
sta krajóva hčí antadá je veletjé-
la wòn z armārja s tà = s tíst6ya
ylázov6ya antadá j jála: kjēs ví-
du tíst6ya rāka. Tél pūóp j jóu
tíst múšast sa jíman dva*

*Antada san gledu skuoze tel ar-
mar; antada san vidu usake sort
bestje. Antada je paršu an rak,
ki je biu te zadnji. An su vargli
proč use kože an su ratal lepi
puobi, an rak je biu te narbuj
liep.” Antada je čula tista kra-
jova šči, antada je veletela uoz
armarja, s tistega glazovega, an-
tada je jala: “Kjes vidu tistega
raka?” Tel puob, tist mušast, je
jou: “Sa iman dva*

Bernas XIV. 34. - 35

Tedaj sem gledal skozi to omaro; tedaj sem videl vsakovrstne živali. Tedaj je prišel rak, prav zadnji. In so vrgli proč vse kože in postali lepi mladeniči; in rak je bil najboljši.” Potem je [to] čula [tista] kraljeva hči, tedaj je priletela iz omare, iz tiste steklene; tedaj je rekla: “Kje si videl tistega raka?” Ta mladenič — tisti neumni — je rekel: “Saj imam dva

Allora guardai attraverso questo armadio; così vidi bestie di ogni specie. Poi per ultimo arrivò il granchio. E gettarono via tutte le pelli e divennero dei bei giovani; e il granchio era il più bello.” Allora la [lett. quella] figlia del re udì [tutto questo], allora si precipitò [fuori] dall’armadio, da quell’armadio di vetro; poi disse: “Dove hai visto quel granchio?” Questo ragazzo — quello sciocco — disse: “Ho pure due

225⁵²

Antá sa glédu skúorú tól or-
már; antá soem videdu wsáke
sörte bēitje. Antá je pārsū
a rāk tē narādgi. Šē su vārtli
we kōre cē on su vātali to-
pi pūvōli, a rāk je biu tē
nar'ēuš. Antadā jō čūla tista
krajōva hič antadā je veletičla
won x armārja s tā = s tistōya
glāzovōya antadā j' jālā : k'j'š
vidu tistōya vāka. Šōl puōp j'
jōu tist mūšast sa jīman dōa

Bernas

XIV. 34. 35

*súda za vām plačāt. Jest něčj to-
jih sūdu. Kǵēs vídu tístěya rāka.
Antá j jóu: dóle tú tole jámu
sœm bu bi šú am prídeju vsak
dán ná kosílu. Antadá je šlá dól
antadá j jála wsaydán me hódí-
ju tlé běštje ná kosílu. Tadá j já-
la tále krajóva = krája hčí:
skraníte mě tú těl armār. Anta-
dá ju jé skranīla. Antadá je ȳlē-
dala skȳózī armār. Ampotlé*

*suda za van plačat.” “Jest ne-
čin tojih sudu. Kjes vidu tistega
raka?” Antada je jou: “San šu
du tistu jamu an tuk pridiju
usak dan na kosilu.” Antada je
šla dol, antada je jala tela šči
krajova = od kraja: “Skranite
me tu tel armar.” Antada ju je
skranila. An je gledala skuoze
armar. Ampotle*

Bernas XIV. 35.

novca, da vam bom plačal.” “Jaz nočem tvojih novcev. Kje si videl tistega raka?” Tedaj je rekel: “Sem šel dol v to jamo; in pridejo vsak dan na kosilo.” Potem je [kraljična] šla dol, potem je [tista žena] rekla: “Živali mi hodijo vsak dan sem na kosilo.” Tedaj je rekla kraljeva hči = hči kralja: “Shranite me v to omaro.” Tedaj jo je shranila. Potem je gledala skozi omaro. Potem

soldi con cui pagarvi.” “Io non voglio il tuo denaro. Dove hai visto quel granchio?” Allora egli disse: “Sono andato giù in questa grotta; e vengono a pranzo ogni giorno.” Allora ella scese giù, poi [quella donna le] disse: “Le bestie [mi] vengono qui a pranzo ogni giorno.” Poi questa figlia del re disse: “Nascondetemi [lett. custoditemi] in quest’armadio.” Allora [ve] la nascose [lett. ripose]. Lei guardava attraverso l’armadio. Poi

226 53

suda ra vām plaiāt. Jēst mēci tāj
 ih suda. K'j's s'ida t'istēja ruka.
 Anta' j'jōa: dōle tā tole jōmu
 vām bu bi sū am prideja
 wśak dōn nā kosilu. Antada'
 je šla' dōl antada' j'jāla wśyōdōn
 me hōdija tlē bēstje nā kosilu.
 Jada' j'jāla tāle krajōsa = kraja
 hci': skramite mē tā' tōl armār.
 Antada' ju jē skramila. Antada'
 je plēdala skuōxi armār. Ampotlē

Bernes

XI. 35.

je vídela téle béštje (skúózi) su sé slačĩl q̇ su vðeryľĩ cé ŋih kôže pá su rátal lepi puóbi. Án te zádŋĩ j° pðeršú ràk, je sljéku pú kôže. An tadá jé veletjéla wò z armárja krajóva hčí, antá je pðeršlá = šlá cé h télému ráku. Ampotlé j jóu tél ràk: čez bíla pðeršlá prjét ku sãm bíu sljéku kôžu, sčén té bíu snjédu, te ŋjé-blɣw víc.

je videla tele bestje (skuozì): su se slačile an su vargle proč njih kože an su ratat lepi puobi. An te zadnji je paršu rak, je slieku pu kože. Antada je veletielà uon z armarja krajova šči an je paršla če h tolemu raku. Ampotada je jou tel rak: "Čes bila paršla, pried ku san slieku kožu, san te bu sniedu an te nie bluo vič."

Bernas XIV. 35.

je videla tele živali (skozi): so se slačile in so vrgle proč svoje kože in so postale lepi mladeniči. Zadnji je prišel rak, je slekel pol kože. Takrat je priletela iz omare kraljeva hči, tedaj je prišla k temu raku. Potem je [tale] rak rekel: "Če bi bila prišla prej ko sem si kožo slekel, bi te bil pojedel, bi te ne bilo več."

vide queste bestie (attraverso): esse si spogliarono e gettarono via la pelle e diventarono dei bei giovani. E per ultimo arrivò il granchio, si tolse di dosso mezza pelle. Allora la figlia del re corse fuori dall'armadio e venne = andò da questo granchio. Allora il [lett. questo] granchio disse: "Se tu fossi venuta prima che io mi fossi levata la pelle, ti avrei divorata, non ci saresti più."

227⁵⁴

je vídela tóle bôšje (skyôš) su
 sé' sláčil ó' su vârytš' cě' gih
 kôze pã' su vatal lapi' puôbi.
 An' te xâdyč' j' pãrsjã' rãk, je
 sljěku pu' kôze. An' tãdã' je ve-
 teljela wô' z armûrja krajôsa hč',
 antã' je pãrsjã' = slã' cě' h' tẽ-
 sěma rãku. Amprotlẽ' j' jón' tẽl
 rãk : cẽz billa pãrsjã' priet' ku
 sãm bĩn sljěku kôzu, sãm tẽ
 bĩn sjiědu, te gĩěbluo sč'.

Bernes

XIX. 35.

Kuó blo, dé p te rešila = dep té moylá rešít. Tădáj jóu: mŷóriř pærpřāvít řtír an dvœjst kŏŋ bġělġh an řtír an dvœjst muzi-kāntarjŷ antadá ġití œe h mŷŏr-ju q ŷŏst tri dní an trġ noćí, ám potlé wsak dq ó pu dq příde ba-léna ám porčé: kí upřášař? æn tí ġimař réc: téŷa řāka. Antadá ġ6 nájdlā řtír ān dvœjst kŏŋ bġélġh an řtír ān

“Kuo bluo, deb te reřila = deb te mogla reřit?” Antada je jou: “Muoriř paračat řtirandvajst bielih konju an řtirandvajst muzikantu an iti œe h muorju an gost tri dni an tri noći an pokle usak dan opudan pride balena an porœe: ‘Ki prařař?’ an ti imař rejœ: ‘Tega raka’.” Antada je uřafala řtirandvajst konju bielih an řtiran-

Bernas XIV. 35. - 36.

“Kako bi te lahko reřila [*db.* Kako bi bilo, da bi te reřila?], kako bi te mogla reřiti?” Tedaj je rekel: “Morař pripraviti řtiriindvajset belih konj in řtiriindvajset muzikantov, potem morař iti k morju in gosti tri dni in tri noći; [*in*] potem bo vsak dan opoldne priřel kit in bo vprařal: “Kaj terjař?” In ti morař reči: “Tega raka.” Potem je našla řtiriindvajset belih konj in řtiriin-

“Come potrei salvarti?” Allora egli disse: “Devi procurare ventiquattro cavalli bianchi e ventiquattro musicanti, poi andare in riva al mare e suonare per tre giorni e tre notti, e poi ogni giorno verrā una balena e dirā: “Che cosa chiedi?” E tu devi dire: “Questo granchio.” Allora ella trovō ventiquattro cavalli bianchi e venti-

228⁵⁵

kyo' blo, de' p te rešila = dep
 te moyla' rešit. Tada' jua : muo-
 riš' pærpravit štir an dvaest
 kôy biêlih an štir an dvaest
 muzikântarju antada' ite' ce h
 muorja a, yost tri om' an tri
 noči, om jottle' usok da o' pu
 da pride balina om porie' : ki'
 uprasai? an ti jimaš rec' : tija
 raka. Antada' jo majala štir an
 dvaest kôy biêlih an štir an

Pernes.

lit. 35. - 36.

*dvœjst muzikāntarjũ; antá su šlí
 će h muórju antadá su yódlí.
 Opudq̄ jé pœršlá baléna; j6 já-
 la; kamú djélaš tístu část toědá
 j jála krajóva hčí: tebé, baléna
 telȳa muórja. Ampotlé j6 jála kí
 ćeš za lŕ. J6 jála krajóva hčí:
 téȳa rāka. Te drúy dq̄ su spék =
 = lé muzikāl ħímœer. Tadá o pu-
 dq̄ jé pœršlá nazáj baléna
 druydq̄; tá se j6 uzdíȳnila yór na*

*dvajst muzikantu; antada su šli
 će h muorju an su guodli. Opu-
 dan je paršla balena. Je jala:
 "Koga boš onorovala?" Tada je
 jala krajova šči: "Tebe, balena
 telega muorja." Potada je jala:
 "Ki ćeš za lon?" Je jala krajo-
 va šči: "Tolega raka." Drug dan
 su nazaj muzikal = muzikal ni-
 mar. Antada opudan je paršla
 nazaj balena drug dan, antada
 sej uzdignila nazaj gor na*

Bernas XIV. 36.

dvajset muzikantov; potem so šli k morju, tedaj so godli. Opoldne je prišel kit. Rekel je: "Komu izkazuješ tako čast?" Tedaj je rekla kraljeva hči: "Tebi, kit tega morja." Potem je rekel: "Kaj hočeš za plačilo?" Kraljeva hči je rekla: "Tega raka." Drugi dan so zopet = kar naprej godli. [Tedaj] drugi dan opoldne se je vrnil kit; tedaj se je vzdignil

quattro musicanti; poi andarono in riva al mare e suonarono. A mezzogiorno arrivò la balena. Disse: "Chi stai onorando?" Allora la figlia del re rispose: "Te, balena di questo mare." E poi chiese: "Che cosa vuoi in compenso?" La figlia del re disse: "Questo granchio." Il giorno dopo suonarono di nuovo, suonarono in continuazione. [Allora] il giorno dopo, a mezzogiorno, tornò la balena; allora si sollevò sulla

229⁵⁶

dvājisit murikāntarijū ; antā su šī
 te h muorja antodā su yōdē. Opu-
 dā jē pāršlā balēna ; jō jālā : ka-
 mū diēlāš tistā čāst tādā j jā-
 la krajōva hī' : tobē, balēna tel-
 ya muorja. Ampottē jō jālā hī'
 cēs za tē. Jō jālā krajōva hī' :
 tōya rāka. Jē druj dā su spēk :
 - lē muzikāl gimnēs. Jādā o pu-
 dā jē pāršlā narāj balēna druj-
 dā ; tā se jō udiymila yōt na

Bernes

XIV. 36.

værh mʏórja ta j jala: Kamú djélaš tístu část? Tadá krajóva hčí j jála: tebé baléna teyá mʏórja. Tá j6 jála kí uprášaš za tʏoj ló? (j6 jála). Krajóva hčí j6 jála: téya ráka. Potlé su (spék =) še lé muzikál sáldu Oén druγ dɑ o pudɑ jé pœršlá nazāj γòr na værh mʏórja j6 jála: kamú djélaš tístu část? Krajóva hčí j6 jála: tebé baléna te-

varh muorja an je jala: "Kamu dielaš tistu čast?" Antada krajova šči je jala: "Tebe, balena telega muorja." Antada je jala: "Ki uprašáš za tvoj lon? (je jala). Krajova šči je jala: "Tolega raka." Pokle su spet naprej muzikal saldu. An drug dan opudan je paršla nazaj gor na varh muorja an je jala: "Kamu dielaš tistu čast?" Krajova šči je jala: "Tebe, balena te-

Bernas. XIV. 36.

vrh morja in je rekel: "Komu izkazuješ tako čast?" Tedaj je kraljeva hči rekla: "Tebi, kit tega morja." Potem je rekel: "Kaj terjaš za [tvoje] plačilo?" (je rekel). Kraljeva hči je rekla: "Tega raka." Potem so (zopet) še naprej vneto godli. In drugi dan opoldne je zopet prišel vrh morja [in] rekel: "Komu izkazuješ tako čast?" Kraljeva hči je rekla: "Tebi, kit te-

superficie del mare e disse: "Chi stai onorando?" Allora la figlia del re disse: "Te, balena di questo mare." Allora [la balena] disse: "Che cosa chiedi per [tuo] compenso?" (disse). La figlia del re rispose: "Questo granchio." Poi ripresero a suonare [in continuazione]. Anche il giorno dopo, a mezzogiorno, tornò sulla superficie del mare [e] disse: "A chi fai tale onore?" La figlia del re disse: "A te, balena di que-

230⁵⁷

vārk muōja tu j' jāla : kamū
 diēlāš tista čāst! Jādā' krojōva
 hē' j' jāla : tebē' balēna tēpā
 muōja. Jā' j' jāla kī' uprāsūs
 za tuoj tē? (j' jāla). Krojōva
 hē' j' jāla : tēpā rāka. Pottē
 su (spēk=) šē lē' muzikāl sāldu
 lēn druy dā o padā' jē pārītā'
 narāj' yōr na vārk muōja j' j' jāla : kamū diēlāš tista čāst? Kra-
 jōva hē' j' jāla : tebē' balēna tē-

Bernes.

XIV. 36.

γὰ μῡόρja. 6n tá j jála kí éés za
tṡoj ló. Tadá krajóva hčí jʒála:
téγa ráka. Je šlá nōt balena; an-
tadá je včeryla wò rāka = wò z
mṡóρja rāka. Antadá je sljéku
kōžu rāk, antada su šlí damū.
Antadá j pčršú puob lǵép. An-
tadá j γa poročíla. Antadá ṡjé
víc.

Antadá mu j dála q hlijébāc ví-
na an ám bokóu krúha.

lega muorja.” Antada je jala:
“Ki češ za tuoj lon?” Antada
krajova šči je jala: “Telega ra-
ka.” Je šla not balena; antada
je vargla uon z muorja raka.
Antada rak je slieku kožu, an-
tada su šli damu. Antada je ra-
tu an liep puob. Antada ga je
poročila. Antada nie vič.

Antada mu je dala an hliebac vi-
na an an bokou kruha.

Bernas. XIV. 36. - 37.

ga morja.” Potem je rekel: “Kaj hočeš za [tvoje] plačilo?” Tedaj je kraljeva hči rekla: “Te-
ga raka.” Kit je šel noter; tedaj je vrgel raka iz morja. Potem je rak slekel kožo; potem sta
šla domov. Potem je postal lep mladenič. Potem ga je poročila. Tedaj ni več. Potem mu je
dala hlebček vina in bokal kruha.

sto mare.” Allora la balena: “Che cosa vuoi quale [tuo] compenso?” Allora la figlia del re
disse: “Questo granchio.” La balena si immerse [*lett.* andò dentro]; poi gettò fuori = fuori
dal mare il granchio. Allora il granchio si tolse la pelle; poi andarono a casa. Poi esso diventò
un bel giovane. Allora lei lo sposò. Ed ora non c'è più. Allora gli diede una pagnotta di vino
e un boccale di pane.

234

ya' myörja. bn tá' j'jala kí
 cós' za tuoj' ló'. Jada' krajova
 hci' j' jala : toja ráka. Je silá
 nót balena; antada' je vaeryla wò
 ráka = wò z myörja ráka. Antada'
 je sljéku kózu rák, antada su
 slí damu. Antada' j' pörsü püob
 l'jép. Antada' j' ya poroila. Anta-
 da' njé' ví'.

Antada' mu; dála a blicbác ví-
 na an am bokou kúha.

Bernus.

XIV. 36. - 37.

Akràt je biu q mōš, je šjéku an vèrh. Antadá jé pœršú ottôdê q mōš, j jóu tis mōš, kár wsečt-té am vèrh, padité ví am vèrh dól. Je pádu. Antadá jé letéu prášat: kàdär morjë. Kar trikat pàrdnîte. Jé letéu damû pó ũn kiznénik (jéjde =) géjde, je nês u mālín - je pœrdnu nkràt. Miť j te za mljét. Jé zamléu pœrdnu še nkràt. Jé pœršú éh krízu, pœrdnu še nkràt. Je pádu dól,

Ankrat je biu an mož, ki je sieku an varh. Antada je paršu at tode an mož, je jou tis mož: "Kar vi usecite varh, padite dol vi an varh." Je padu. Antada je leteu prašat: "Kada murien?" "Kar se trikat spazdite." Je leteu damu po an kiznenik ⁽¹⁸⁾ gejde, je nesu u malin, sej spazdeu nu voltu. "Mi čete zamliet?" Je zamleu, sej spazdeu še ankrat. Je paršu če h krizu, sej spazdeu še ankrat. Je padu dol,

Bernas XIV. 45.

Nekoč je živel mož, ki je sekal vejo. Tedaj je prišel mimo [drug] mož. Tisti mož je rekel: "Ko boste vejo odrezali, bosta padla dol vi in veja." Padel je. Potem je tekkel vprašat, kdaj bo umrl. "Kadar prdnete trikrat." Tekel je domov po kaznenik ⁽¹⁸⁾ ajde, nesel v mlin, je prdnil enkrat. "Mi hočete zmleti?" Je zmlel, prdnil je še enkrat. Prišel je h križu, prdnil še enkrat. Padel je dol,

C'era una volta un uomo che tagliava un ramo. [Proprio] allora passò di lì un tale. Quel tale disse: "Quando avrete tagliato il ramo, cadrete giù voi ed il ramo." Cadde. Poi corse a domandare quando sarebbe morto. "Quando avrete spetezzato tre volte." Corse a casa a prendere un "pesinale" ⁽¹⁸⁾ di grano saraceno, lo portò al mulino, spetezzò una volta. "Volete macinare?" Macinò, spetezzò ancora una volta. Giunse all'incrocio, spetezzò ancora una volta. Cadde giù,

18. Votla mera za žitarice in sipke snovi, ki drži približno 12-15 litrov (šesti del beneškega mernika) in ustreza furlanski meri "pesenâl". Prim. IL NUOVO PIRONA.

18. Misura di capacità per cereali o aridi di ca. 12-15 litri (sesta parte dello staio), corrispondente al friulano "pesenâl". Si veda IL NUOVO PIRONA cit.

232 59

Akrät je bin a mäs, je tjeñu
 an vārkh. Antada je pærñu ottöde
 a mäs, i jöu ts mäs, kār wseritē
 am vārkh, paditē vi'am vārkh döl.
 Je päda. Antada je letu präsät:
 kadās morjē. Kār trikat pærñute je
 letu domū po' ün kirgenik (jēde) gaj-
 de, je nös u mätin - je pærñu nkrät.
 Hije; te sa mliät. Je samleu pærñu
 je nkrät. Je pærñu ich kiru,
 pærñu je nkrät. Je päda döl,

Bernes

XIV. 45.

*sé jĩ styóru zá mǽrtvĩyá. Je pār-
šlá prasĩca karnjelova, jé začéla
cunját zǎki = mĩjéh. Antá j jóu
Káb biu zĩu, di p te téu zé dǎt
= zé dáu. Sú pa šlí zá ya nõest
ũ jǎmu. Sú ya lozlı tú kasélu,
antadá su jǎl: kǒdē ya cǒmú
nõest. Jé začéu wekǎt tú kasēl cé
le tǒde sǝm vǎjē hodít. Sú ya
vǝerlı dól. Tá jĩ zadéu zǎkĩ tá ji
šu damú, Tá ji kompléta sàda.*

*sej stuoru za martvega. Je par-
šla prasica Karnjelova, je začé-
la cunjat žaki = mieh. Antada
je jou: “Deb biu žiu, bi te teu
jih dat.” Su šli za ga nest u ja-
mu. Su ga ložli tu kaselu, anta-
da su jal: “Kode ga čemu nest?”
Je začeu uekat tu kasel: “Čele
tode san vajen hodit!” Su ga
vargli dol. Antada je uzeu žaki
an je šu damu. Antada je kom-
pleta tola.*

Bernas XIV. 45.

delal se je mrtvega. Prišla je Karnjelova prasica, je začela trgati vrečo, meh. Potem je rekel: “Če bi bil živ, bi ti jih že dal!” Pripravili so se, da ga ponesejo v jamo [pokopat]. Deli so ga v rakev, potem so rekli: “Kod ga hočemo nesti?” Začel je vpiti v rakvi: “Tod sem vajen hoditi!” Vrgli so ga dol. Tedaj je vzel žakelj in šel domov. Sedaj je ta končana.

si finse morto. Arrivò la scrofa della famiglia “Karnjel”, cominciò a strappare il sacco, l’otre. Allora egli disse: “Se fossi vivo, vorrei dartene!” Stavano per trasportarlo nella fossa. Lo posero nella bara, poi dissero: “Per dove lo vogliamo portare?” Cominciò a gridare nella bara: “Di qui sono abituato ad andare!” Lo gettarono giù. Allora egli prese il sacco e andò a casa. Questa è finita, adesso.

233 60

Jē' jī sthōrn sá mǎrtvija. Jē pǎr-
 šlā prasīra kargiolova, jē xōčla un
 gāt xāki = mīch. Antā j' jōu kēb
 bin xīn, di po te tēu vē dāt = xē
 dān. Ču' pa šlī xā pa nēst ū
 jōmu. Šu' pa toki tū kaspā, antā-
 dā sa jāl: kōdē pa čamū vāt.
 Jē zāčūn nekāt tū kaspā čē le tōde.
 Jām vājē bodit. Ču' pa vārtū dōlt.
 Jā jī xōdā xāki tū jī šū dāmū,
 Jā jī kompleta sādā.

Bernas

XIV. 45.

21

1. Puóbič sé se ožénu, nu stáru
 zénu wzéu
 prɔdátĩ je na mórĩ, pá ubít je
 na s'mě
 Kú bi bíu jést buózác védeu,
 še ožénu se ηéseu bíu
 Sáj bi bíu po svýjéte hódu
 Kajšný mladó znoríu
 Ti drúz máju ljépe zéne
 w seném <senán> ih péjeju
 jést imán nu γòerdu zénu,

1. Puobič san se oženu, nu sta-
 ru ženu uzeu,
 prodat je na morin an ubit je na
 smien.
 Če jest san biu buožac viedeu,
 se niesam biu še oženu.
 Sa jest bi biu po sviete hodu,
 kajšnu mlado znoriu.
 Te druz maju lepe žene,
 u senjan jih pejeju.
 Jest iman nu gardu ženo,

Petjáh XIV. 37.

1. Mladenič sem se oženil, staro ženo vzela, / prodati je ne morem, ubiti pa ne smem. / Ako bi jaz ubožec vedel, / ne bi se še oženil. / Saj bi po svetu hodil, / kakšno mlado bi bil premotil. / Drugi imajo lepe žene, / jih peljejo na semenj. / Jaz imam grdo ženo,

Mi sono sposato ragazzo, ho preso una donna [*lett.* moglie] vecchia, / venderla non posso, ucciderla non devo. / Se io, poveretto, l'avessi saputo, / non mi sarei ancora sposato. / Sarei andato per il mondo, / avrei fatto invaghire qualche giovane. / Gli altri hanno mogli belle, / le portano alla fiera. / Io ho una moglie brutta,

21

med júde = méd judí na smé z ηō
Tammé su mí stazíc6,
predúye su m nóćí
pàr ni yàrdi zén lezátí
ηe nikúl kónc nóćí
Saj éq še u h máš hodítí
wsákí γuód nuj wsákí dān,
débi móγ' ušlíšq = móγu
ušlíšq bítí,
débi lézu šénkrat sám.

miez judi na moren z njo.
Tamne su me stazice,
preduge me su noči:
ta par ni gardi žen ležat,
nie maj konac noči.
Sa čen še h maš hodit
usak guod an usak dan,
deb mu uslišan bit,
deb ležu šenkrat sam.

Petjáh XIV. 87. - 88

/ ne smem z njo med ljudi. / Temne so mi stezice, / predolge so mi noči: / pri grdi ženi
 ležati, / ni nikoli konec noči. / Saj hočem še k maši hoditi / vsak praznik in vsak dan, /
 da bi mogel uslišan biti, / da bi ležal še enkrat sam.

/ non posso [andare] con lei fra la gente. / Bui son per me i sentieri, / troppo lunghe son
 per me le notti: / a dormire con una moglie brutta, / la notte non ha mai fine. / Voglio anda-
 re a messa ancora, / ogni festa e ogni giorno, / per poter essere esaudito, / per poter di nuo-
 vo [lett. ancora una volta] dormire solo.

235-62

med jūde = med jūdī nā smē & yō'
 Jommé su mī stāzīc,
 pretūje su m nōcē
 jār nī yārbi zēn tēzātē
 ye nīkūl kōnc nōcē
 Vaj cō' jē u k mās' bodītē
 wsāki juōd nuj wsāki dār,
 dēbē mōju & mōj' ušlīšq - mōju
 ušlīšq bītē,
 dībē lēu jēnkrot jām.

Petijal

XIX. 87. - 88

22

*Mój óča n mója máti
 Sú jímělj néya sámja snŭ,
 še dgá (= tega) čěj u šuólu dátŭ,
 je núj študírad já
 Óneréku: jest nécem ~šmól hodíti
 težák je mášník stān,
 ker mórę sám lezātŭ,
 po nóć inúj čez dą
 byoh šlŭš naše prošņě.*

*Muoj oča an moja mat
 su miel samega dneha snuova,
 še tega čěju u šuolu dat
 an študirat ga.
 On je jou: Jest nečin u šuolu
 hodit,
 je težkuo bit mašnik,
 zaki muoren sam spat
 po noć an čez dan.
 Buog posluš naše prošnje.*

Petjáh XIV. 88.

Moj oče in moja mati / sta imela enega samega sina, / še tega hočeta dati v šolo / in ga izučiti [za mašnika]. / On je rekel: Jaz nočem hoditi v šolo, / težek je mašniški stan, / ker moram sam ležati, / ponoči in čez dan. / Bog, usliši naše prošnje.

Mio padre e mia madre / hanno avuto un unico figlio, / anche questo vogliono mandare a scuola / e farlo studiare [da prete]. / Egli ha detto: Io non voglio andare a scuola, / è difficile lo stato sacerdotale, / poiché devo dormire solo / di notte e di giorno. / Dio, esaudisci le nostre suppliche.

236

Mojí oči a mojí matce
 Já jiměti nebyl samý sně,
 ve dčá(-tega) čej u šyola dčte,
 je můj študírod gá
 One reku : jst něčím "šyol"
 hoditi
 teraz je mášník stán,
 k'et móre sám terazti,
 pro noc' imáj čiz dč'
 buoh šlís naše prosyge.

Pchak

XIV. 88.

23

*Prešménterne babe,
kakúó su ýărdé,
z ne híše ú tu drúgu
mi nósju lazě.
Bq wśéku nu kjúku,
bom bábe părpéu,
dé na bóju čez măé
án čez móje diklăé.*

*Presnete babe,
kakuo su garde,
ta z ne híše ču te drugu
mi nosiju lage.
Bon usieku nu kjuku,
bon babe parpeu,
de na boju čez me
an čez moju čeču.*

Petjáh XIV. 88.

Prešmentane babe, / kako so grde, / od ene híše do druge / mi nosijo laži. / Bom vsekal
kljuko, / bom babe pripel, / da ne bodo čez mene / in čez moje dekle.

Maledette vecchie, / quanto sono brutte, / da una casa all'altra / mi trasportano bugie.
/ Taglierò un uncino, / [vi] appenderò le vecchie, / perché non siano contro me / e la mia
ragazza.

237⁶⁴

Prešmíentne babe, kaduo' su pǎrdé,
 4 ne hǐě u' tu drúgu mi noíju
 laxé.

Bǎ wǐěku na kjǐku, bom babe pǎrpeu,
 Dé na boíu čer má an čer
 moje diklǎe.

Petjah

XIV. 33.

Sawódŋa.

*Ǻŋkràt tlé pǽr nás so mǽlǽlǽ wrá-
zo pǽr stárǽm. Ǻŋkràt adná ǽ
jǽmǽla otrǽók ǽ je šlá ǽ zǽǽnu,
tá h nemú ǽspǽódu. Am pota-
dá kí je stǽóru zǽǽn, ǽⁿ ob ǽǽ-
tǽ jǽmǽla pǽóba.*

Sauodnja ⁽¹⁹⁾

*Ankrat tle par nas so miel ura-
žo par starin. Ankrat adna nie
miela otuok an je šla h žegnu
tah nemu gaspuodu. Ampotle ki
gaj nardiu, po dnin liete je mie-
la puoba.*

*Savodŋa XIII. 176.***Sovodnje ⁽¹⁹⁾**

Nekoč v starih časih so imeli tu pri nas vražo. Nekoč [žena] ni imela otrok in je šla po blagoslov k nekemu gospodu [duhovniku]. In potem ko jo je blagoslovil, je ob letu imela fantka.

Savogna ⁽¹⁹⁾

Un tempo, in passato, qui da noi c'era una superstizione. Una volta una donna non aveva figli, perciò [lett. e] andò a farsi benedire da un prete. E dopo che questi le ebbe dato la benedizione, entro un anno ebbe un maschietto.

19. Sovodnje: sedež ene od sedmih občin Nadiških dolin. Zdaj ima okrog sto prebivalcev.

19. Savogna: capoluogo di uno dei sette comuni delle Valli del Natisone. Conta attualmente un centinaio di abitanti.

238₆₅

Sawodya.

A^okrät tlé pät nás so
 miéle wráro pær stárim. A^okrät
 adná né jímíela otuók á je
 jla y zénu, tá h nemú paspuó-
 ou. Am potadá klé je stjóru
 zéyán, á ob tléte jímíela
 puoba.

Sawodya
Berne

XIII. 176.

Sawódŋa.

*Ānkràt je bíu an slovén, k jé pe-
jú no krāvo u Vídq ŷtārĥ. Té le
slovénjé ĩméu kupcá súbĭt za tól
krāvo; adnegá = adneyá láha
Zá ĩmĭjet za norcá láha slovén
fúrbast, j odyŏdu láhu kàdār je
bíu prášan kúlku cájta je breja
tále kráva, mu je jáu de jé bréja
okŷólě svétěya Jákopa za cĭr-
fŵh ⁽²¹⁾ kí jo je ģnú okŷólě
cĭĕrkve svétěya Jákopa u Wíd-
ne.*

Sauodnja ⁽²⁰⁾

*Enkrat je biu an Slovenj, ki je
peju no kravo na plac u Vidan.
Tele Slovenj je meu subit kup-
ca za tole kravo, adnega Laha.
Za miet za norca Laha, Slovenj,
furbast, muj odgovorĭu, kar so
ga prašal, dost cajta je breja ti-
sta krava, mu je jau, de je breja
okuol svetega Jakopa, za cirkof,
ki jo je gnu okuole cirkve od
svetega Jakopa u Vidne.*

*Savodŋa XIII. 180.**Sovodnje ⁽²⁰⁾*

Nekoč je živel Slovenec, ki je peljal kravo na trg v Videm. Ta Slovenec je takoj imel kupca za kravo, nekega Laha. Slovenec, zvit, da bi imel Laha za norca, ko ga je [Lah] vprašal, koliko časa je breja tale krava, mu je odgovoril, mu je rekel, da je breja okoli svetega Jakoba, za cerkvijo, ker jo je bil gnal okoli cerkve svetega Jakoba v Vidmu.

Savogna ⁽²⁰⁾

Ci fu una volta uno sloveno che aveva condotto una mucca a Udine, al mercato. Questo sloveno trovò [lett. ebbe] subito un acquirente per questa mucca: un friulano. Per raggirare il friulano, lo sloveno, furbo, quando gli fu chiesto da quanto tempo era gravida quella [lett. questa] mucca, rispose al friulano che era gravida intorno a San Giacomo, [alludendo alla] chiesa di San Giacomo in Udine, intorno alla quale l'aveva condotta.

20. Glej opombo 19.

20. Si veda la nota 19.

21. Ne bi mogli izključiti, da gre za napačen zapis besede *cirkof*.

21. Non si può escludere che si tratti di un errore per *cirkof*.

239 66

Sawoŕŕa

Aňkrat je biu on sloveŕ, k je
 peju no kráso u vída ŭtárh. Té
 le sloveŕ je imén kupcá súbit
 za tól krávo; adnegá = adnegá táha
 tá imiet za morcá táha sloveŕ fur-
 bast, j odyŕdu táhu kádár je biu
 prášan kulke cájta je breja tále
 kráva, mu je jáu de je breja oku-
 le světýa Jakopa za úřah ki
 jo je ymú okuolě čiěrkve světýa
 Jakopa u Wídne.

Sawoŕŕa

Berner

XIII. 180.

Pjesæn

*Ta stára je būna án ta mláda leží
An krájcar jí zapíla, jo yláva
bolí.*

Piesan

*Te stara je buna an te mlada
leži,
An krajcar ⁽²²⁾ je zapila, jo gla-
va boli.*

*Škrutove XIV. 2.***Pesem**

Ta stara je bolna in ta mlada leži,
Je en krajcar ⁽²²⁾ zapila, jo glava boli.

Canzone

La vecchia è malata, la giovane è a letto,
Ha bevuto [*per*] un Kreuzer ⁽²²⁾, la testa le duole.

22. Gre za star avstrijski kovanec.

22. Si tratta di un'antica moneta austriaca.

240⁶⁷

Píseň

Ta stára je bůna on ta mláde leží

An krajcar jí zapíla, jo gláva bolí.

Škrtone

XIV. 2.

Á za γonálco

1). Γι γᾱ́ς ᾠῶν ῥάς; kí ᾠ ῥέ? *Péza jé γonálcá.*

2). *Blék na blék ḡé ma kú ʷn štíh? Tḡó je kápus.*

3). *Fíka fáka na pōt te čáka? Tarín.*

Jést ih znan dóst, má na mōrj prít na ḡé = sé zmīsílť na ḡé al pá de na mórejo prít na prī.

4. *Kár je májhāno štír omáya, kár je velíko svjét obráča, kár je stáro*

Za gonálco

1) Gi gas ču vas. Ki če reč? *Peza je gonálca.*

2) Blek na blek, niema kun štih. *Tele je kapus.*

3) Fika faka, na pot te čaka. *Tarin.*

Jest jih vien puno, ma se jih na morin zmisnit, al pa mi na pri-dejo gor/napri.

4) Kar je majhano štir omaga, kar je veliko, svet obrača, kar je staro,

*Škrutove XIV. 2. - 3***Za uganko**

1. Gi gas tja v vas. Kaj pomeni? Uganka je tehtnica.

2. Blek ⁽²³⁾ na blek, ima samo en šiv. To je kapus.

3. Fika faka, na poti te čaka. Trn.

Jaz jih dosti poznam, a se jih ne morem zmisлити, ali pa mi ne morejo priti na misel.

4. Kadar je majhno, premaga štiri. Kadar je veliko, zemljo obrača. Kadar je staro,

Come indovinello

1) Ghi gas, là in paese. Che vuol dire? L'indovinello è la bilancia.

2) Toppa su toppa, non ha che un punto. È il cavolo.

3) Fica faca, t'aspetta sulla strada. La spina.

Io ne so molti, ma non riesco ad arrivarci, a ricordarmeli, oppure non mi vengono in mente.

4) Quand'è piccolo [ne] vince quattro. Quando è grande rivolta la terra, Quando è vecchio

23. Izraz prinaša tudi F. BEZLAJ, *Etimološki slovar slovenskega jezika I* (A-J), Ljubljana 1977, pod geslom "blèk".

241 68

A za yonáko

1. Ti yās íwú wós; kú'le rée'? Pé' za je yonáko.
2. Blék na blók yé'ma kú' an štík? Šuo' je kápus.
3. Fíka fúka na pót te čáka? Farín.

Šest ik znan dōst, má na mōre
prít na yé = sé - zmisilt na yé sh.
pá de na mōrejo prít na prít.

4. Kár je májthāno štír omóya, kár je veliko sújēt obráča, kár je stáro

kontinu

XIV. 2. - 3

*hót h mǎš. - Tíste je telé - kár
je májhāno, sesé krávo za štír sí-
sce, kár je veliko, orjě, orjejó z
ηĩ tú zemí q̇ kar je stáro, rūnajo
wòn z ηeγa kóze čeréwje.*

*5.) Je dúγo ku vèrca q̇ vèrca
ηĩjě je zelenó ku bráskú ám bra-
skú ηĩjě, jíma zwbé ku miš, am
miš ηĩjě. An tγóje ārbída.*

*6.) Bǐela ηíva an čǎrnó sjěje,
módra γláva, kí γa nót sjěje - kí
će tγo réc - Tú kárta - kárta je*

*hode h maš. Tiste je tele. Kar je
mikano, sese kravo za štir sise,
kar je veliko, orje, orjejó z njín
tu zemji; an kar je staro, uoz
njega kože narde čarieuje.*

*5) Je dugo ku varca an varca
nie. Je zeleno ku brasku an bra-
sku nie. Ima zobe ku miš an miš
nie. An tale je harbida.*

*6) Biela njiva an čarno sienje,
modra glava, ki ga not sieje. Ki
če reč? Tuole je karta. Karta je*

Škrutove XIV. 3.

hodi k maši. To je tele. Kadar je majhno, sesa kravo za štiri sesce. Kadar je veliko, orje: z njim orjejo zemljo [*db.* na zemlji]. In kadar je staro, delajo čevlje iz njegove kože.

5. Dolgo je kot vrvca in ni vrvca. Zeleno je kot braška ⁽²⁴⁾ in ni braška. Ima zobe kot miš in ni miš. In to je robida.

6. Bela njiva in črno seme. Modra glava, ki ga noter seje. Kaj to pomeni? To je papir. Papir je

va a messa. È il vitello. Quando è piccolo, succhia le mammelle della mucca. Quando è grande ara: con esso arano la terra. E quando è vecchio ricavano le scarpe dalla sua pelle.

5. È lungo come una corda e corda non è. È verde come il cavolo e cavolo non è. Ha i denti come il topo e topo non è. E questo è il rovo.

6) Campo bianco e nero seme. Testa sapiente che lo semina dentro. Cosa significa questo? È la carta. La carta è

24. Izraz, ki pomeni "zelje", najdemo v BEZLAJU I, op. cit.

242
69

hót k mäs. Fiste je toké - kár
 je májháno, své krúvo za stír
 sínce, kár je velíko, orjé, orjéj
 z gjé tá xeríí q kár je storo,
 rúhajo wón z gopa kóre čeréwje.
 5.) Je dúyo ku vára q vára
 gjé je xelenó ku bráskú am
 bráskú gjé, jima xobé ku mis,
 am mis gjé. An tuoje orbída.
 6.) Biela gíva an čěrnó síje, mód-
 ra gláva, kí ja nót síje - kí č
 tuo rěč - Tu kórtá - kártá je

Škrutove

XIV. 3.

*ηίβα τίντα je čærná, kí se sjéje,
k j6 sjéne tíste.*

*7). Ζηίδαρ šíva préζ jǵlél, mlínar
méje préζ wodé q zába skáče
prez nóye kí će réc tíste. Málǵ jé,
málǵ méje préζ wodé.*

*njiva, sienje je tinta/farba čar-
na/inžuštri čaran.*

*7) Žnidar šiva prez igle, mlinar
meje prez uode an žaba skače
prez noge. Ki će reč tiste? Ma-
lin je: malin meje prez uode.*

Škrutove XIV. 3 - 4

njiva. Črna tinta je to, kar se seje, je tisto seme [db. tinta je črna, ki se seje, ki je tisto seme].
7. Krojač šiva brez igle, mlinar melje brez vode in žaba skače brez noge. Kaj to pomeni?
To je mlin: mlin melje brez vode.

il campo. L'inchiostro nero è ciò che si semina, è quel seme.

7) Il sarto cuce senza l'ago, il mugnaio macina senza l'acqua e la rana salta senza una gamba.
Cosa significa questo? È il mulino: il mulino macina senz'acqua.

243⁷⁰

živá tinto je černá, k' se
 sjeje, k' jo sjeje tiste.

§/ Lyidar živa prěz jěle, mlinar
 mje prěz wodě a raba skáče
 prěz nōje k' se rěi' tiste. Má-
 ti je, máti mje prěz wodě.

Škrutove

XIV. 3 3-4

1.) *Zelǵézna ȝospá kámǵánasta díkla u lesén štéřǵn = - ǵǵn hót po wodó ǵ ȝospó umíva.*

Zelǵézna ȝospá je kosá, kámǵánasta díkla je oslá, lesé šteroǵn je ósunǵǵk.

Kár se móč nót oslá ǵ se brús kosá.

2.) *Jé dno néj venesóǵó wòn.*

3.) *Mímula mámula jíma púno rit kámunǵa.*

Tíste je furnǵǵžja.

1) *Želiezna gaspa. Kamanova díkla tu lesen šteran hod po uodo an gaspo umiva.*

Želiezna gaspa je kosa, kamana-sta díkla je osla, lesen šteran je osunjak.

Kar se moče oslo, se bruse koso.

2).....

3) *Grimula gramula ima puno rit kamunja.*

Tista je furnažja.

Škrutove XIV. 4.

1) Železna gospa. Kamnita dekla hodi po vodo k lesenemu vodnjaku in umiva gospo. Železna gospa je kosa, kamnita dekla je osla, lesena šterna je oselnik. Kadar se omoči osla [in], se kosa brusi.

2) [...]

3) Mimula mamula, ima polno rit kamenja. To je opekarna.

1) Una signora di ferro. Una serva di pietra va ad attingere acqua ad un pozzo di legno e lava la signora.

La signora di ferro è la falce; la serva di pietra è la cote; il pozzo di legno è il corno [= *il porta-cote*].

Quando [dentro] si bagna la cote [e], si affila la falce.

2) [...]

3) Mimula mamula, ha il sedere pieno di pietrame. Quella è la fornace.

24471

1.) Zelična gospá kámánasta dík-
la u lesén šterén -- á hót po wo-
dó á gospó umíva.

Zelična gospá je kosá, kámánasta
díkla je oslá, lesé šterén je ásu-
gák.

Kár se móč hót oslá á se brús kosá.

2.) Šé dno néj vanešjó' wón.

3.) Mímula márnula jímá púno nít
kámuga.

Fiste je furnárja.

70

Škratove

XIV. 4.

*Ocá jíma táuzent an táuzent si-
ní án usím je kápu ukúpu, kú-
kěr sán sebe noé.*

*Tųó je dǫp k jíma želót, kí se jí-
majo za ηeyá sinĩ, k jímajo tí-
sto kápco γór na γlávĩ, an ηĩh
ocá ηjéma nič.*

*1.) Jíma no láto kakošĩ q lāsca
je tú srijét ηĩh, an obédněya na
tākne.*

*Tíste je jizík lāsca, pa zobé
<zobjé> só ciběta.*

*Oča ima taužent an taužent snu
an usien je kapu kupu, san sebe
se nie kupu nič. Tele je dob, ki
ima želod, ki misnejo, de so nje-
ga snuof, ki imajo tisto kapco
gor na glavi an njih oča niema
nič.*

*1) Ima no lato kakuoš an lasca
je tu sred njih an obedne na
takne.*

*Tist je jizik, lasca; an zobje so
cibeta.*

Škrutove XIV. 4. - 5.

Oče ima tisoč sinov in vsem je kupil kapico, sam sebi pa ne. To je dob, ki ima želode, ki se imajo za njegove sinove, ki imajo tisto kapico gori na glavi, in njihov oče nima nič.

1) Ima lato kokoši in podlasica je sredi njih, a se ne dotakne nobene. Podlasica je jezik, cibe pa so zobje.

Il padre ha mille e mille figli e a tutti ha comperato un cappuccio, per sé invece nulla. È la quercia che ha le ghiande, che si ritengono sue figlie, che hanno quel cappuccio su, sul capo, e il loro padre non ha nulla.

1) C'è un'asse di galline e la donnola è in mezzo ad esse e non ne tocca nessuna.

La donnola è la lingua, le gallinelle invece sono i denti.

245⁷²

Očá jima táuxent on táu-
zent siné on usim je kápu ukú-
pa, kúkěv sán sebe noé.

Tjó' je dóp k jima selot, kí se
jimajo zá geyá siné, k jimajo
tisto kúreo yoi na ylaví, an gih
očá gijma nič.

1.) Jima no lato kakošé a táscá
je tá sniét gih, an obedněja na
tákre.

Fiste je jizik táscá, pa robé so' ciběta.

Škrutov

XIV. 4.-5. 3

*Á na znán vič j'ih; sàm povjé-
dala dost ih.*

*A jih na vien vič; san jih povie-
dala zadost.*

*Sæ jih znan dóst, vedó.
Sé na mórěn zmísílt.*

*Sa jih znan puno, vedo. Se jih
na moren zmisnit.*

Škrutove XIV. 5.

A jih ne znam več; sem jih povedala zadosti. Saj jih znam dosti, vedo. Ne morem se [jih] zmisлити.

Però non ne so più; ne ho raccontati abbastanza. Eppure ne conosco molti, sa. Non riesco a ricordar[*meli*].

246 73

A' na enán vič j'ih; sám
povjédola dost i'ih.

Se' j'ih enan d'ost, v'edo.
Se' na m'orén emišit.

Škutek

XIV. 5.

*Se sjeje ŷšnica = "šnica pulšana
àrs, jčmèn, túd ovàs, pótle =
= potlé šjěràk.*

*Bómo šjál šjěràk al pá sta usjál.
Té k je usjáu djé; jés sèn usjáu
zé, té kř ě, pa djé, jes ěsèn
usjáu šé.*

*Antadá sé wsadí ģráh tú šjěràk,
malóne tút, bōp túdī.*

Bōp sjejejo sám. Čezeró tút

*Se sieje ušenico an, arš, jič-
men, tud ovas, potle sierak.*

*Usadmo sierak al pa sta
usjal/usadil.*

*Tist, ki je že usjau, die: "Jest
san usjau". Tist, ki nie, pa die:
"Jest niesan še usjau."*

*Antada se sadi grah tu sierak, an
malone, bob tud.*

*Bob ga muore usadit sam. An
čezeron*

Škrutove XIV. 7 - 8.

Se seje pšenica, [...] rž, ječmen, tudi oves, potem koruza.

Bomo sejali koruzo, ali pa: ste vsejali.

Kdor je vsejal, reče: "Jaz sem že vsejal." Kdor ni [vsejal], pa reče: "Jaz nisem še vsejal."

Potem se vsadi fižol v koruzo, tudi buče, tudi bob. Bob sejejo sam. Tudi grah

Si semina il frumento, [...], la segale, l'orzo, anche l'avena, poi il granturco.

Semineremo il granturco, oppure: lo avete seminato.

Chi ha seminato dice: "Io ho già seminato." Chi non ha [seminato] dice invece: "Io non ho ancora seminato."

Poi si piantano i fagioli nel granturco, anche le zucche, anche le fave. Le fave le seminano sole. Anche i piselli

747 74

Se sijeje ůšnica = wšnica pul-
xana ari, jicmen, tud ovoi, potle-
= potle sijerak.

Bomo sjal' sijerak al pa sta
usjal.

Je k je usjaa die'; jes sen
usjaa ze', te ku ge', pa die', jes
~~je~~ geson usjaa se.

Antada se wadi prah tu sije-
rak, malone tut, bop tudc.

Bop sijejjo sam. Cexerq tut

Škrutone

XIV. 7-8.

se usíjějě.

*Málo kájšę šíjě ovàs le šíěrāk
šíjějejo věnč part.*

*Kakųó se obdelāva pųóje.
Spoèrva sé obdeláva na debélo,
potadá pa na tánko. Pòrvo ęa
otkópajo, antadá ę osújejo.
Lómjo pótle panóle, kár se za-
zór, kár je zdréu.*

*Wózįjo ęnyóį tu zāj - tá na wó-
zu. Kí ęa wózįjo z zvinǫ, júnčĩ
ęa wózįjo.*

se usieje.

*Malokajšan sadi ovas, malo-
manj usi sade sierak.*

*Kuo se obdelava puoje. Pried se
na debelo obarne zemjo an po-
tle se muore nazaj skopat buj le-
puo. Prvo se odkopa antada se
pa osuje.*

*Kar je zdreu, se polome panole.
Uozejo gnuoj tu zaj, ta na uo-
zu; ga uozejo z žvino, z juncmi.*

Škrutove XIV. 8.

se vseje.

Malokdo seje oves, večji del seje koruzo.

Kako se polje obdeluje. Sprva se obdeluje na debelo, potem pa na drobno. Najprej ga odkopljejo, potem ga osujejo.

Potem odlomijo storže, kadar dozori, kadar je [koruza] zrela.

Vozijo gnoj v košu, na vozu. Vozijo ga z živino, junci ga vozijo.

si seminano.

Pochi seminano l'avena, mentre la più parte semina il granturco.

Come si lavora il campo. Dapprima si lavora all'ingrosso, poi invece per sottile. Dapprima lo scalzano, poi lo rincalzano.

Staccano poi le pannocchie, quando [il granturco] matura, quando è maturo.

Trasportano il letame nella benna, nel carro. Lo trasportano con il bestiame, lo trasportano i giovenchi.

248 75

se ušijě.

Malo kájě sjeje ovos se šiják,
sjejejo vñě part.

Makuo' se obdeláva puoje. Spár-
va se obdeláva na debělo, potoda
pa. na tñko. Párvo ja otkópajo,
ontada y osujejo.

Šómjo pottle panole, kár se karón,
kár je zdru.

Wózijo ynuoj tu xój - tá na wo-
zu. Mi ja wózijo z zvinó, juncě
ja wózijo.

Škrutve

XIV. 8.

30

*Adní ȳa tút nósĭjo. Té k ȳa na
móre wozít, ȳa móre <myóre>
něst tu kōš, ȳo na plécah zá hř-
bátq, ȳór na hřbátu.
Če ηjé pōt al pa té k ȳa jíma nă-
cé zaměst <za něst> ȳóu briéh.*

*Kajšan ga tud nose. Tist, ki ga
na more uozit, ga muore nest tu
košu, go na, go na harba-
te, če nie poti al pa tek ga ima
za nest gu brieg ⁽²⁵⁾.*

Škrutove XIV. 8.

Nekateri ga tudi nosijo. Kdor ga ne more voziti, ga mora nesti v košu, na plečih za hrbtom, [gori] na hrbtu, če ni poti ali kdor ga ima nesti na sebi gor v breg ⁽²⁵⁾.

Alcuni anche lo portano. Chi non può trasportarlo [*con il carro*], deve trasportarlo con il cesto sulle spalle, dietro la schiena, sulla schiena, se manca la strada oppure se uno deve portarlo su di sé in salita ⁽²⁵⁾.

25. Zadnji del besedila je nekoliko nejasen, zato gre tu prej za interpretacijo kot za prevod.

25. L'ultima parte dell'originale risulta alquanto confusa e viene pertanto interpretata più che tradotta.

VII 76

Admí ya túť nösijö. Té k ya na
 more worit, ya more nist tu kös,
 jo na pléah rá hörbötä, yör na
 här-bäta.

Če gjé pöt al pa té k ya jima
 näcé namät you brjeh ~~raja~~.

škontore

XIV. 8.

Bójo še plí wodó? Ál so zéjní, se práša, ál bójo plí wodó. Čé se gá tratá po gaspúóηsko, jé oní, án če je tákúó, dé se na tratá po gaspúóηsko, je á boš píu. Búózin ti šklétin = tím búózin judén, se djé boš píu al páj bós píla - al pá čej móš boš píu - čej ozéžen bóte píu, čej léjdíh púóp - boš píu?

“Bojo še pil uodo?” “Al so žejni?” se praša. “Al bojo pil uode?” Čé se ga trata po gaspuojsko, mu se die oni, an če je takuo, de ga na trataš po gaspuojsko, mu porčeš: “A boš piu?” Tim buozin, škletin juden se die: “Boš piu?” al “Boš pila?” Al pa čej mož: “Boš piu?”, če je oženjen: “Bote piu?” Čej lejdih/na žembo puob: “Boš piu?”

Škrutove XIV. 14. - 15

“Bodo še pili vode?” “Ali so žejni?” se vpraša. “Ali bodo pili vode?” Če se s kom ravna po gosposko, je “oni”, in če je tako, da se ga ne pogosti po gosposko, je: “A boš pil?” Ubogim, preprostim = ubogim ljudem se pravi: “Boš pil?” ali pa je: “Boš pila?” Ali pa če je mož: “Boš pil?”; če je oženjen: “Boste pili?” Če je neporočen mladenič: “Boš pil?”

“Berranno ancora dell’acqua?” “Hanno sete?” si chiede. “Berranno dell’acqua?” Se [lo] si tratta signorilmente, si dice: “Loro”; se invece non [lo] si tratta signorilmente, si dice: “Berrai?” Ai poveri, alle persone semplici = alla gente povera si dice: “Berrai?” [Oppure, [se è femmina,] è: “Berrai?” O, se si tratta di un maschio: “Berrai?”]⁽²⁶⁾; se è sposato: “Berrà?” Se è un giovanotto [celibe]: “Berrai?”

26. Tale distinzione è rilevante soltanto nel contesto originale, data la struttura morfologica dello sloveno.

270 77

Bojo je plí wodo? Al so zjné,
 se práša, ól bojo plí wodo. Lé se rá
 trátá po gaspúogsto, je omí, ón če je
 tákuó, dé se ma trátá po gaspúogsto,
 je á boš píu. Buózin ti šklétin =
 = tím buózin judén, se dié boš píu
 al páj boš píla - al pá čej moš
 boš píu - čej oxógen sote píu,
 čej lejdík puóp - boš píu?

Škontove

XIX. 14. - 15

*Jubézę je bĭla, jubézę šebó,
Kar méne in tébe na sviéte na
bó.*

*Presnéta jubézę takųó je slatká,
Je niésmo kupĭli, je sáma pǎřšlá.*

*Jubezen je bila, jubezen še bo,
Kar mene in tebe na sviete na
bo.*

*Presneta jubezen, takuo je
sladka,
Je niesmo kupil, je sama paršla.*

Škrutove XX. 108.

Ljubezen je bila, ljubezen še bo,
Kadar mene in tebe na svetu ne bo.
Presneta ljubezen, tako je sladka,
Kupili je nismo, je sama prišla.

Amore è stato, amore sarà,
Che né io né tu al mondo saremo.
Amore tremendo, è così dolce,
Non l'abbiamo comprato, è venuto da sé.

251 78

Jubere je bila, jubere šebó.
 Nas mène in tibe na wicte na bo.
 Premeta jubere takuo' je slatka,
 Še mismo kupile, je sóma päřilá.

Škintove

XX. 108.

*Óče náš, kér s u neběs6h, pose-
céna b6t t6j j6măě, pr6jd6 h nám
t6jě kr6jástvo, z6yod6s6 t6ja v6-
ja táko na năěp, ná zemj6. Dán-
ču donás náš té wsedájň6 krá6h
nam b6x6h = b6x6h nam otp6st
náše duxě k6 m6 otp6ščamo
náš6 dozň6kam nás otpěj 6t
kušňăvčě; nas b6yě r6ěš 6t hu-
djěŕa. Ámăen Jězuš = ámăq
Jězuš.*

*Oče náš, kateri si u nebesih, po-
svečena bod toje ime, pridi h
nam toje krajastvo, zgodi se
tvoja voja kakor na nebesih ta-
ko na zemji. Daj nam, Buog,
donas naš usadanji kruh, nam,
Buog, odpust naše duge, kakor
mi odpuščamo našin dužnikam,
nas odpej od kušnjave, nas
Buog rieš od sega hudega,
amen. Jezuš.*

Seucé XIII. 142.

Oče náš, ki si v nebesih, posvečeno bodi tvoje ime, pridi k nam tvoje kraljestvo, zgodi se tvoja volja tako v nebesih [*kakor*] na zemlji. Daj nam danes naš vsakdanji kruh, odpusti nam, Bog, naše dolge, kakor mi odpuščamo našim dolžnikom, odvrni nas od skušnjave, nas uboge reši hudega. Amen Jezus.

Padre nostro che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga a noi il tuo regno, accada la tua volontà così in cielo [*come*] in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano, rimetti, o Dio, a noi i nostri debiti, come noi [*li*] rimettiamo ai nostri debitori, allontanaci dalla tentazione, libera noi poveri dal male. Amen Gesù.

752 79

Oie náj, koi su mešěch,
 poslečna bót tej jěmě, přijdi k
 nám teje křižáctvo, xpoďi so to-
 ja vjeř tako na náj, ná
 zemjě dancu donáš náj te' vse-
 dajzi křiž nam buoh = buoh
 nam otpust naše dycě kó mī
 otpustamo náj dorgikam nás
 otpěj ot kušěvce; nas baje riš
 ot hadiěya. i Aměn Jěrus =
 = amě Jěrus.

Senec

XIII. 142.

*Češčena s Marijā ȳnade s pūna
byóh jě s tābo, tís Marijčě
zěȳnana méd zenām = zenā, tój
sāt tōjyá telēs Jězus. Světa Ma-
rījā, mát bozā, prosíte boyā za
nás, bóye ȳrěšņike sáda na nášo
smórtno ūro.*

*Část bod boyú, čecsnu (očécsnu)
světěmu duhū.*

*Češčena s Marija, gnade (27) si
puna, Gaspuod Buog je s tabo,
Vi ste, Marija, žegnana med že-
nam, žegnan sad tojga telesa Je-
zuš. Sveta Marija, mat božja,
pros Boga za nas uboge griěšni-
ke sada an ti ur naše smarti.
Amen.*

*Čast bod Bogu, Snu an Svetemu
Duhu.*

Seucé XII. 142. - 143

Češčena si, Marija, milosti si polna, Bog je s teboj, ti si, Marija, blagoslovljena med žena-
mi, [blagoslovljen je] [tvoj] sad tvojega telesa, Jezus.

Sveta Marija, mati božja, prosite Boga za nas, uboge grešnike, sedaj [in] ob naši smrtni uri.

Čast bodi Bogu Očetu, Sinu, svetemu Duhu.

Venerata sei, o Maria, sei piena di grazia, Dio è con te, tu sei, Maria, benedetta fra le don-
ne, [è benedetto] il [tuo] frutto del tuo corpo, Gesù.

Santa Maria, madre di Dio, pregate Dio per noi, poveri peccatori, ora [e] nell'ora della
nostra morte.

Sia gloria a Dio Padre, al Figlio, allo Spirito Santo.

27. Izraz "gnada" je arhaizem za današnji knjižni izraz "milost"; najdemo ga v Rateškem in Starogorskem rokopisu ter pri ALASII DA SOMMARIPA (torej konec 14. stoletja, konec 15. stoletja in v začetku 17. stoletja). Prim. J. KORUZA: *Starogorski rokopis* [...] op. cit. (glej s. 45 op. 50), str. 211. V Benečiji je izraz ohranjen samo v tej molitvi.

27. Il termine "gnada" — un arcaismo corrispondente a "milost" (grazia) dello slov. letterario — trova riscontro nel ms. di Rateče, in quello di Castelmonte e presso ALASIA DA SOMMARIPA (rispettivamente fine sec. XIV, fine sec. XV e inizi del XVII). Cfr. J. KORUZA: *Starogorski rokopis* [...] cit. (v. p. 45 n. 50), p. 211. Nella Benecia il termine è conservato solamente nell'ambito di questa preghiera.

253 80

Češčená s Marijã ynače
 s púna bučh jě s tábo, tis
 Marijã kěpnane mēd xerām =
 - xerā, tōj est tōjā tētis jě-
 zus. Věčta Marijã, māt borá,
 prosite božā za nás, bōje yreš-
 jike sáda na náš sámbatno ūro.
 Část bod bžh, česnu (očesnu)
 svetomu duhu.

Sene

XIII. 142. 143

Vjěra.

*Jist vjěrjěm na bŭdŭga, stvárnič-
ka nebčēs in = 6n zémjĭ Jězuša
Krĭstuša snú nęga jĭdŭnęga stvár-
nĭka nebčēs in zémjĭ Krĭstuša
snú nęga jĭdŭnęga, ęaspóda ná-
šĭga kěr je spočět ot svétęga du-
hā rojě je od Marije dě více
tŭrpėu je pot Pŏncjŏm Plātu-
zęq̃n krĭzq̃n je umrŭ. Ğŏrĭ polŏ-
zen dāl ješšŭ prėt pakú. Na tré-
će dān ot smŏrt j ustŭ na nebčē-
sa j šŭ. Tān sĭedĭ na nesnĭc boęá*

Viera

*Jist virjen na Boga Očeta usega-
mogočnega, stvarnika nebes an
zemje, Jezusa Kristuša, sinu nje-
ga edinega, Gaspuoda našega,
kir je biu spočet od svetga Du-
ha, je rojen od Marije Device,
je terpeu pod Poncijem Pilatu-
žem, križan je biu, mru in u
grob položen. Dol je šu pred pa-
ku. Na tretji dan od smarti /
smrti je stu, u nebesa šu. Gor se-
di na desnic božji, Boga*

*Seucé XIII. 143.***Vera**

[Jaz] verujem v Boga, stvarnika nebes in zemlje, v Jezusa Kristusa, njegovega edinega si-
na, stvarnika nebes in zemlje, Kristusa, edinega njegovega sina, Gospoda našega, ki je [bi/]
spočet od svetega Duha, rojen iz Marije Device, trpel pod Poncijem Pilatom, križan je umrl.
Gor položen, je šel dol pred pekel. Tretji dan je vstal od smrti, šel je v nebesa. Tam sedi
na desnici Boga

Il Credo

Io credo in Dio, creatore del cielo e della terra, in Gesù Cristo, suo unico figlio, creatore
del cielo e della terra, in Cristo, suo unico figlio, nostro Signore, che è [stato] concepito dallo
Spirito Santo, è nato da Maria Vergine, patì sotto Ponzio Pilato, morì crocifisso. Posto su,
è sceso [davanti] all'inferno. Il terzo giorno è risuscitato dalla morte, è salito al cielo. Là
siede alla destra di Dio

754 81

Niéra.

Jist s'jějěm na buoja, stvár-
 nika nebás in-on zěmji Jěruša
 Kristuša smú gęja jědinygo stvár-
 nika nebás in zěmji Kristuša
 smú gęja jědinygo, raspoda ná-
 šępa kěr je spočet ot swětępa
 Duhě roję je od Marije dę vřęe
 tospęa je pot Pónijem Plětorę
 kriza je umrě. Těri položen dę
 jěššú prět psakú. Na třęcě dän
 ot smört j ustá na nebása j
 šú. Ján s'jěd' na nęmńę boję

Sęmčę

XIII. 143.

80

*očēt tót je naprīt sodīt té žīve
 æn te mǫrtve. Jīst vjērjem boγá
 svētoæγa duhā, svēto mātær ko-
 tólško cīērku, mánĕ = mánĕ
 svečenīku, otpuščanĕ tí γrĕhu,
 *stojāne tāγá zuwotá to vēčno
 zūblĕne nan dí γór svetę rāju, k
 níma *kūl kónca. Őfrana pær-
 poročená svēta tále malītu, ámġ
 Jėzuš.*

Sāda j finīta.

*Očet usegamogočnega. Odtod
 ima prit sodit te žive an te mart-
 ve. Jist virjen na Boga, na svet-
 ga Duha, na sveto mater katol-
 ško Cirku, majne/manje ⁽²⁸⁾
 svečeniku, odpuščanje grehu,
 ustajenje mesa. Venčno žiule-
 nje/žuljenje nam, Bog, daj už-
 vat u svetemu raj.*

Amen Jezuš.

*Ofrana, parporočena tala maj-
 hana molituca.*

Sada je finita.

Seucé XIII. 143.

Očeta. Odtod bo prišel sodit žive in mrtve. Verujem v Boga, v svetega Duha, v sveto mater katoliško Cerkev, "gmajno" ⁽²⁸⁾ [skupnost, občestvo] svetnikov, odpuščanje grehov, vstajenje telesa. Daj nam večno življenje gori v svetem raju, ki nima nikoli konca.

Podarjena, priporočena ta sveta molitev.

Amen Jezus.

Sedaj je končana.

Padre: di là ha da venire a giudicare i vivi ed i morti. Io credo in Dio, nello Spirito Santo, nella santa madre Chiesa cattolica, nella comunione dei santi, nella remissione dei peccati, nella resurrezione di questo corpo. Da' a noi la vita eterna su, nel santo paradiso, che non ha mai fine.

Offerta, raccomandata questa santa preghiera.

Amen Gesù.

Ora è terminata.

28. "Gmajna", tako kot "gnada" arhaičen izraz (glej prejšnjo opombo), ustreza knjižnemu izrazu "občestvo". Izpričan je v Starogorskem rokopisu (konec 15. stol.), pri TRUBARJU (1550) in ALASII DA SOMMARIPA (1606). (Prim. JOŽE KORUZA, op. cit., str. 210). V pomenu "skupnost" je izraz na obravnavanem območju striktno vezan na kontekst "Vere", zunaj tega konteksta pa se, kolikor nam je znano, uporablja v pomenu "planja", "(gorski) pašnik" (nekoč nedeljiva, skupna vaška last).

28. "Gmajna" — un arcaismo al pari di "gnada" (v. nota precedente) — corrisponde allo slov. letterario "občestvo" (comunità). Esso è attestato nel ms. di Castelmonte (fine sec. XV), nonché da TRUBAR (1550) e da ALASIA DA SOMMARIPA (1606). (Cfr. ancora J. KORUZA cit., p. 210). Nel significato di "comunità" il termine — nell'area considerata — è strettamente legato al contesto del "Credo", mentre al di fuori di esso è usato, a quanto ci consta, con il valore di "radura", "prato (montano)" (anticamente indiviso, di proprietà comune del villaggio).

XV 82

očiāt tāt je naprit sedit' tē rīve
 an te mōriev. Jist dīrjem bājā
 svetāja duhā, sveto mīlār kotol-
 ško ciērka, māgē = māgē svečē-
 nika, otpuščāje tī priēhu,
 vstojāje tājā zuvotā to vēnēno
 rūblōje man dē pōr svetē rōjū,
 k mīma'kul kōnca. Čprana
 pārporočēnā svīta tāle malīta,
 āmg Jēzus.

Sāda j' fīgīta.

Senie

XIV. 172.

**COMMENTO FOLKLORICO
FOLKLORNI KOMENTAR**

Nel pubblicare i testi folklorici raccolti da lui personalmente o da qualche suo collaboratore, JAN BAUDOUIN DE COURTENAY di regola li presentava come campioni linguistici, dando loro il corrispondente titolo. Per esempio: *Obrazcy govorov Friul'skich Slavjan* (in: "Friul'skie Slavjane. Stat'i I.I. SREZNEVSKOGO i priloženija", Spb. 1878, pp. 57-60); *Sprachproben des Dialektes von Cirkno* ("Archiv für slavische Philologie" 8, Berlino 1885); *Obrazcy jazyka na govore Cjanebol'skom / Sprachproben im Dialekte von Canebola (Materialy II, Spb. 1904, pp. 193-196)*. Certo si rendeva ben conto che quei testi erano un contributo di duplice importanza: dialettologica ed etnografica insieme. Prova eloquente ne è una collezione dal titolo comune *Materiali per la dialettologia e l'etnografia degli Slavi meridionali* (1. Resia - 1895, 2. Torre - 1904, 3. Resia - 1913). In questa stessa collezione il BAUDOUIN aveva previsto di inserire — come 4. volume — anche i testi da lui raccolti tra gli "Slavi del Natisone", che invece possono uscire solo ora, a quasi sessant'anni dalla sua scomparsa.

In rapporto al sogno di ogni dialettologo di ottenere dei rilievi di una completezza assoluta, BAUDOUIN DE COURTENAY vede realisticamente le difficoltà che in pratica rendono impossibile raggiungere un ideale del genere. Egli è critico anche nei propri riguardi: le mie trascrizioni — dice — sarebbero forse meglio

Folklorna besedila, ki jih je zapisal JAN BAUDOUIN DE COURTENAY sam ali pa prejel od sodelavcev, je ponavadi predstavljaj kot lingvistične vzorce in jih temu ustrezno tudi naslavljal. Na primer: *Obrazcy govorov Friul'skich Slavjan* (gl. "Friul'skie Slavjane. Stat'i I.I. SREZNEVSKOGO i priloženija", Spb. 1878, str. 57-60); *Sprachproben des Dialektes von Cirkno* ("Archiv für slavische Philologie" 8, Berlin 1885); *Obrazcy jazyka na govore Cjanebol'skom / Sprachproben im Dialekte von Canebola (Materialy II, Spb. 1904, str. 193-196)*. Kajpada se je zavedal, da imajo ti teksti dvojno vrednost — dialektološko in etnografsko hkrati — o čemer najlepše priča naslov serije izdaj *Materiali za dialektologijo in etnografijo Južnih Slovanov* (1. Rezija - 1895, 2. Ter - 1904, 3. Rezija — 1913). In prav v to serijo je BAUDOUIN nameraval uvrstiti — kot četrto knjigo — tudi tekste, ki jih je nabral med "nadiškimi Slovani"; na dan prihajajo šele zdaj, skoroda šestdeset let po njegovi smrti.

Vsak dialektolog sanjari, kako bi v svojih zapisih dosegel absolutno popolnost, vendar je bil BAUDOUIN DE COURTENAY toliko realista, da je sam videl težave, ki v praksi onemogočajo doseči tak ideal. Kritičen je najprej do lastnega dela: transkripcije — pravi — bi se mi morda bolj posrečile, "če ne bi toliko-

riuscite “se io tante volte non avessi dimenticato lo scopo principale delle mie escursioni. Questo scopo era la ricerca approfondita del dialetto in sé; tutto il resto — scopo secondario. Invece io quasi sempre lasciai la parte di dialettologo per prendere quella di folklorista, bramoso di accumulare una viepiù ricca messe di materiale letterario, mitologico e altro simile. Raccogliere possibilmente molti testi e raggiungere insieme un grado elevato di esattezza nella trascrizione — sono due cose incompatibili. La più grande virtù di ogni dialettologo è il rispettare una certa misura, il sapere porsi dei limiti. Tale virtù io non sono riuscito a sviluppare in me stesso, di modo che io perlopiù raccolsi, come contributo ai colleghi di ricerca, *non multum, sed multa*” (*Materialy* I, pp. VII-VIII).

Nonostante questa dichiarazione però l'autore dei *Materialy* non si è preoccupato di stabilire un equilibrio almeno approssimativo tra la componente linguistica e quella etnografica; ne soffrì sempre la seconda. Vediamo un esempio. Dalla bocca di alcuni scolaretti a Prato di Resia il BAUDOUIN DE COURTENAY nel 1873 registrò qualche frase sconclusionata di un “racconto” dove in stato embrionale si celano ben due canti narrativi, uno dei quali è la ballata su “La bella Vida”. Questa trascrizione frammentaria - § 1203 - fu pubblicata nel 1895 come qualcosa “senza senso” (*sinnlose Erzählung*), ma tra le abbondanti correzioni, aggiunte, ecc. messe insieme negli anni 1892-93 e inserite come appendice agli stessi *Materialy* I il BAUDOUIN avvertì espressamente che “questo è un canto” (*Das ist ein Lied*). Ciò tuttavia non lo incuriosì, egli rimase indifferente, senza approfittare della buona occasione per una scoperta folklorica; invece in base al suddetto frammento stampato nei *Materialy* I, ancora settanta anni più tardi, a cominciare dal 1962, si è riusciti a trovare parecchie varianti resiane del celebre canto popolare sloveno (cfr. “Sodobnost” 17-2, 1969, 202-204).

Tra gli assunti del vero folklorista però non è unicamente la raccolta, bensì una attenta valutazione di quanto egli va raccogliendo,

krat pozabil na glavni namen svojih poti. Ta namen je bil poglobljeno raziskovanje narečja kot takega; vse ostalo — drugotni namen. Jaz pa sem nasprotno skoraj zmerom zamenjal vlogo jezikoslovca z vlogo folklorista, željnega nakopičiti kar najbolj bogato bero literarnega, mitološkega in drugega podobnega gradiva. Zbrati kar se da veliko tekstov in hkrati doseči visoko stopnjo natančnosti v zapisih — sta dve nezdružljivi stvari. Največja vrlina vsakega jezikoslovca je, da spoštuje pravšnjo mero, da si zna postaviti meje. Te vrline se mi ni posrečilo razviti pri samem sebi, tako da sem v bistvu zbral — kot svoj prispevek kolegom raziskovavcem — *non multum, sed multa*” (*Materialy* I, str. VII-VIII).

Kljub ti izjavi pa pri avtorju *Materialov* ni moč opaziti niti približnega ravnotežja med jezikoslovno in narodopisno sestavino; druga je zmerom potegnila kratko. Kot dokaz bo zadosti en sam zgled. Iz ust šolskih otrok na Rávaci je BAUDOUIN DE COURTENAY leta 1873 zapisal nekaj raztrganih stavkov, kjer se skriva zarodek kar dveh pripovednih pesmi, od katerih prva je balada o “Lepi Vidi”! BAUDOUIN je ta fragmentarni zapis - § 1203 - objavil leta 1895 pod naslovom “*Sinnlose Erzählung*”, čeprav med obsežnimi popravki, izboljšavami ipd. iz let 1892-93 najdemo opozorilo, da je to pravzaprav “na úý-ža” (*Das ist ein Lied*). Zapisovavca to ni vznemirilo, ostal je hladen, ne da bi izkoristil prilžnost za folklorno odkritje; s pomočjo fragmenta, objavljenega v njegovih *Materialih*, se nam je namreč še po sedemdesetih letih, od 1962 naprej, posrečilo najti več rezijanskih variant pomembne slovenske ljudske pesmi (gl. “Sodobnost” 17-2, 1969, 202-4).

Med nalogami pravega folklorista pa ni samo zbiranje, ampak tudi sprotno skrbno vrednotenje tega, kar zbira, tako da lahko ne-

così da poter in certo qual modo “dirigere” gli informatori, incanalarli, magari provocarli, senza comunque accontentarsi mai di ascoltare e trascrivere solo quanto salta loro in testa di raccontare. E in ultimo, a racconto finito, non mancar mai di chiedere spiegazioni aggiuntive, cercar di colmare evidenti lacune e simili. Tra i materiali folklorici che qui si pubblicano per la prima volta, ci rincrebbe per esempio la incompletezza dell'importante testo n. 19 (v. la rispettiva nota). Tra i materiali già pubblicati provenienti dall'alta valle del Torre e convali (1904) si rimane delusi leggendo solo la prima parte, l'intreccio iniziale di due fiabe (pp. 40-42 e 96-98) che poi non arrivano all'acme ma restano monche. Sul contributo del BAUDOUIN DE COURTENAY per la conoscenza del folklore resiano non intendo ripetermi, perchè ne scrissi ormai a più riprese: con avventatezza giovanile nel 1942-43 (*Rezijanska pripovedna pesem*, “Etnolog” 17/1944, Lb. 1945, pp. 26-33), più pacatamente invece per il congresso slavistico internazionale di Praga nel 1968 (*Pregled ustnega slovstva Slovencev v Reziji / Aperçu de la littérature orale des Slovènes de la Vallée de Résia - Italie*, “Slavistična revija” 16, pp. 203-229) e nelle prefazioni a due antologie: *Rožice iz Rezije* (1972 - 60 poesie liriche) e *Zverinice iz Rezije* (1973 - 60 fiabe di animali; queste due raccolte uscirono in occasione del centenario dei primi contatti diretti tra il BAUDOUIN DE COURTENAY e i Resiani).

Un altro impegno scientifico del folklorista sarebbe quello di corredare il materiale raccolto con opportuni commenti, così che già in partenza, cioè all'atto di essere immesso nella pubblica circolazione, esso sia munito degli essenziali documenti, non solo quelli “anagrafici”, riguardanti gli informatori (esigenza comune coi linguisti; proprio nel nostro caso concreto però i testi dalla Val Natisone sono rimasti - chissà come - senza alcun dato accompagnatorio!), ma pure sulla appartenenza a questo o quel genere di tradizioni e sulle sue parentele, almeno le più prossime, in quanto esistenti e conosciute.

kako “dirigira” svoje informatorje, jih usmerja, celo izziva, ne da bi se zadovoljil samo s poslušanjem in zapisovanjem tega, kar pride njim na misel pripovedovati. In nazadnje, ob koncu pripovedovanja, ne sme nikoli pozabiti vprašati še po dodatnih pojasnilih, da zapolni morebitne vrzeli ipd. Med tu prvič objavljenim folklornim gradivom nam je npr. žal zaradi nepopolnosti pomembnega teksta št. 19 (gl. zadevno opombo). Med že objavljenim gradivom, ki izvira iz povodja zgornje Terske doline (1904), smo lahko le razočarani, ko beremo samo prvi del, začetni zaplet dveh pravljic (str. 40-42, 96-98), ki potlej ne dosežeta vrha, ampak ostaneta okrnjeni.

O prispevku B. DE COURTENAYA za poznavanje rezijanske folklore se ne nameravam ponavljati, saj sem o tem pisal že nekajkrat: mladostno vihravo 1942-43 (*Rezijanska pripovedna pesem*. “Etnolog” 17-1944, Lj. 1945, str. 26-33), bolj umirjeno pa za mednarodni slavistični kongres v Pragi 1968 (*Pregled ustnega slovstva Slovencev v Reziji - Italija*. SR 16, str. 203-229) in v uvodu k antologijama *Rožice iz Rezije* (1972 - 60 lirskih pesmi) in *Zverinice iz Rezije* (1973 - 60 živalskih pravljic; zunanja pobuda za izid pravkar omenjenih zbirk je bila stoletnica od prvih direktnih BAUDOUINOVIH stikov z Rezijani).

Druga pomembna naloga folklorista je, da pospremi s potrebnimi komentarji celotno zbrano gradivo, ki naj bi bilo že na začetku svoje poti, se pravi ob vstopu v javnost opremljeno z vsemi bistvenimi podatki, ne samo “anagrafskimi”, o informatorjih (saj isto zahtevajo lingvisti; vendar smo prav ob naših tekstih iz Nadiške doline - kdove zakaj - celo brez tega!) ampak tudi o njegovi pripadnosti ti ali oni veji izročila in njegovih sorodstvenih zvezah, vsaj najbližjih, kolikor obstajajo in so ugotovljive.

Una prova inoppugnabile che il Nostro avesse pensato fra l'altro anche ad un apparato folklorico comparativo ci viene da una sua lettera, scritta a Dorpat (Tartu) il 15/27 giugno 1886. Nel ringraziare il collega italiano TEZA per l'invio del *Directorium humanae vitae*, infatti, soggiungeva: "È una edizione molto interessante ed importante. Le novelle ivi raccolte comparerò colle favole, raccolte da me fra gli Slavi dell'Austria e dell'Italia. Il primo volume dei miei materiali (i testi resiani colla traduzione tedesca) sarà pubblicato fra poco dalla Accademia delle scienze di Pietroburgo" (J. MARCHIORI, *Carteggio Jan I. N. Baudouin de Courtenay - Emilio Teza*. Estr. dalle "Memorie della Accademia Patavina di SS. LL. AA." Vol. 74. Padova 1963, p. 33). Nel 1886 il BAUDOUIN non poteva di certo prevedere che la composizione, le correzioni e la stampa si sarebbero protratte per ben nove anni e avrebbero richiesto snervanti lavori di controllo delle bozze, sopralluoghi sul campo, ecc.

Poiché BAUDOUIN DE COURTENAY, come si sa, nella presentazione dei materiali folklorici dalla Resia, da Cirkno (tra le montagne del Goriziano) e dall'alta val del Torre non ottemperò alla richiesta di cui sopra, cercò di provvedere a questa mancanza — benché solo parzialmente — il folklorista slovacco JIŘI POLÍVKA. Nel famoso *vademecum* comparativistico degli inizi del nostro secolo — noto in breve come "BOLTE-POLÍVKA" o semplicemente BP (*Anmerkungen zu den KHM der Brüder Grimm*. Leipzig 1913-1918) egli inserì tutto il materiale baudouiniano utile ai suoi fabbisogni: per la Resia vedi BP I 11.478, II 110.114.116.118.398; per Cirkno BP I 77, II 90.217, III 452; per il Torre BP II 209, III 227.328.

Il BAUDOUIN non era certo digiuno di folklore. In un tempo quando i professori dovevano spaziare su orizzonti assai vasti e quando p. es. l'indoeuropeistica e le filologie slava, romanza, germanica e altre non conoscevano divisioni o specializzazioni, non deve far meraviglia se il titolare di una cattedra di "grammatica comparata delle lingue indoeuropee" o di "linguistica comparata e sanscri-

Nespodbiten dokaz, da je naš avtor mislil med drugim tudi na folkloristični primerjavni aparat, najdemo v njegovem pismu iz Dorpata (Tartu) z dne 15/27 junija 1886. Ko se namreč zahvaljuje italijanskemu kolegu TEZI za pošiljko *Directorium humanae vitae*, pristavlja: "To je zelo zanimiva in pomembna izdaja. Tu zbrane pripovedi bom primerjal s pravljicami, ki sem jih nabral med Slovani v Avstriji in Italiji. Prvi zvezek mojega gradiva (rezijanske tekste z nemškim prevodom) bo v kratkem objavila Akademija znanosti v Peterburgu" (J. MARCHIORI, *Carteggio Jan I. N. Baudouin de Courtenay - Emilio Teza*. P. o. iz "Memorie della Accademia Patavina di SS. LL. AA." Vol. 74. Padova 1963, str. 33). Leta 1886 BAUDOUIN seveda ni mogel predvidevati, da se bojo stavljenje, popravki in tisk zavlekli za celih devet let in da bojo terjali skrajno naporno branje krtičnih odtisov, ponovno preverjanje na terenu, itn.

Ker BAUDOUIN DE COURTENAY, kakor vemo, ob predstavitvi folklornega gradiva iz Rezi-je, s Cerkljanskega in iz zgornje doline Tera omenjenih zahtev ni izpolnil, je za odpravo pomanjkljivosti poskrbel vsaj deloma — slovaški folklorist JIŘI POLÍVKA. V znameniti primerjavni priročnik z začetka našega stoletja, na kratko znan kot "BOLTE-POLÍVKA" ali preprosto BP (*Anmerkungen zu den KHM der Brüder Grimm*. Leipzig 1913-1918) je namreč uvrstil vse ustrezno baudouinovsko gradivo: za Rezi-jo gl. BP I 11.478, II. 110.114.116.118.398; za Cirkno BP I 77, II 90.217, III 452; za Ter BP II 209, III 227.328.

Folkloru BAUDOUINU ni bila španska vas. V času, ki je od profesorjev terjal širša obzorja, ko v disciplinah kot so indoeuropeistika, slavistika, romanistika, germanistika idr. ni bilo posebnih razmejitev, se sploh ne gre čuditi, če je nosivec stolice za "primerjavno slovnico indoevropskih jezikov" oz. za "primerjavno jezikoslovje in sanskrt" imel odprte oči za marsikaj, kar bi strogo vzeto ne spa-

to" si interessava per fatti e problemi che non rientravano direttamente nella sua sfera d'azione. A ragione invece dobbiamo meravigliarci di qualcos'altro: da quando cominciò a crescere l'interessamento per questo scienziato polacco di grande levatura, i suoi compatrioti e altri ammiratori si diedero da fare per chiarire oltre che questioni strettamente linguistiche anche tante altre cose (p. es. le sue convinzioni politiche e confessionali, la sua posizione di libero pensatore, la sua attività di pubblicista, i suoi giudizi sulla letteratura russa o che so io), ma nessuno ancora, mi sembra, abbordò questo interessante problema: BAUDOUIN DE COURTENAY e il folklore.

Gli interventi del BAUDOUIN nel campo del folklore sono documentati da un numero non esiguo di unità della sua nutritissima bibliografia. Nella sua apertura verso il folklore egli potrebbe essere forse almeno in parte paragonato con alcuni celebri contemporanei, suoi maestri e colleghi, da lui incontrati lungo le strade della sua vita oppure con lui solo in contatto epistolare. Ricordiamo - facendoli seguire secondo l'anno di nascita - almeno i seguenti: I. I. SREZNEVSKIJ (1812-1880), F. MIKLOŠIČ (1813-1891), W. RADLOFF (1837-1918), V. JAGIĆ (1838-1923), A. DE GUBERNATIS (1840-1913), A. LESKIEN (1840-1916) e K. ŠTREKELJ (1859-1912). Per quest'ultimo va sottolineato che proprio il BAUDOUIN risulta fino a un certo punto corresponsabile della sua scelta scientifica e delle sue preoccupazioni per la letteratura popolare. Infatti nel 1872-73, durante il suo soggiorno di studi tra gli sloveni, il giovane e affabile docente venuto dalla Russia, che aveva prescelto come suo quartier generale la città di Gorizia, con i suoi inviti divulgati sia tramite il periodico locale "Soča" che a viva voce, riuscì ad attirare un gruppo di ragazzi sloveni che frequentavano il liceo e il ginnasio (fra di loro lo ŠTREKELJ!) e convincerli a trascrivere testi folkloristici nei loro paesi nativi. Il BAUDOUIN raccoglieva siffatti materiali col preciso intento di pubblicarli; solo quando vide che non ce l'avrebbe fatta, regalò alla biblioteca del-

dalo v njegovo področje. Čuditi se moramo nečemu drugemu: odkar je oživel zanimanje za tega poljskega znanstvenika velikega formata, so njegovi poljski rojaki in občudovanci od drugod zraven strokovnih lingvističnih vprašanj osvetljevali že vse mogoče (npr. njegovo politično in versko prepričanje, svobodomiselstvo, publicistično aktivnost, poglede na rusko književnost in kaj vem kaj), enega poglavja pa se menda nihče ni še lotil posebej: BAUDOUIN DE COURTENAY in folkloristika.

O BAUDOUINOVIH ekskurzih v folkloristiko govori lepo število enot njegove zelo obsežne bibliografije. Zaradi odnosa do folklore bi ga mogli vsaj deloma primerjati z nekaterimi pomembnimi sodobniki, ki so mu bili učitelji ali kolegi, ki jih je srečal na svojih poteh ali ž njimi zdrževal le korespondenčne stike. Naj bojo omenjeni - razvrščeni po starosti - vsaj I. I. SREZNEVSKIJ (1812-1880), F. MIKLOŠIČ (1813-1891), W. RADLOFF (1837-1918), V. JAGIĆ (1838-1923), A. DE GUBERNATIS (1840-1913), A. LESKIEN (1840-1916) in K. ŠTREKELJ (1859-1912). Pri zadnjem je še posebej mikavno to, da je morda prav BAUDOUIN DE COURTENAY nekoliko soodgovoren za njegovo znanstveno usmeritev in ljubezen do ljudskega slovstva. V letu študijskega bivanja med Slovenci 1872-73 je namreč komunikativni docent ruske univerze, ki si je bil izbral za svoj glavni stan Gorico, s časniškimi vabili in napotki v "Soči" in z živo besedo pritegnil v tem mestu skupino gimnazijcev (med njimi ŠTREKLJA!) in jih navdušil za zapisovanje folklornih tekstov v domačih vaseh. Tako gradivo je BAUDOUIN seveda zbiral za objavo; šele ko je spoznal, da tega ne bo utegnil, je leta 1903 izročil biblioteki peterburške Akademije znanosti, katere dopisni član je bil, celotno omenjeno zbirko, skupaj z lastnimi zapiski v raznih narečjih, večinoma zahodnoslovenskih. (Tudi kar prihaja tokrat na dan - gradivo iz Nadiške doline -

l'Accademia delle Scienze di Pietroburgo, di cui era membro corrispondente, tutta la suddetta raccolta e in più le proprie trascrizioni autografe in diversi dialetti, per la maggioranza sloveni occidentali. (Anche quanto oggi qui vede la luce - cioè il materiale della Val Natisone - fa parte di questo ampio fondo manoscritto, passato agli archivi dell' AN SSSR.)

Infine il Nostro recensì qualche opera folklorica di autori slavi meridionali (F. MIKLOŠIČ, G. KREK, V. BOGIŠIČ). Fece pure delle ricerche sul campo dei dialetti lituani in compagnia di J. JUSZKIEWICS (JONAS JUŠKA, 1815-1886) e con lui collaborò nell'edizione di una grande raccolta di canti popolari lituani messa insieme da ANTANAS JUŠKA (1819-1866), fratello minore di Jonas. Inoltre raccolse canti popolari bielorusi, e a Cracovia nel 1894 si prestò a redigere alcune trascrizioni dell'amico A. ČERNÝ (1864-1939), poeta e pubblicista ceco. (Non essendomi ancora capitata tra le mani alcuna edizione di tal genere, debbo naturalmente astenermi da qualsiasi giudizio). In ultimo non va dimenticata ancora una cosa: per ben quindici anni (1886-1901) si protrasse la collaborazione - anche se irregolare e saltuaria - del BAUDOUIN alla rivista "Kryptádia. Recueil des documents pour servir à l'étude des traditions populaires".

Come suo primo contributo dal folklore degli sloveni della provincia di Udine, il BAUDOUIN DE COURTENAY ci diede un panorama della letteratura popolare resiana nello studio *Rez'ja i Rez'jane* ("Slavjanskij sbornik" III, 1876). "Questo (panorama) costituisce una novità scientifica interessante sia per gli slavisti che per i ricercatori della letteratura popolare". Così lo caratterizzò il professor I.I. SREZNEVSKIJ nel suo rapporto per l'assegnazione del premio Uvarov al BAUDOUIN DE COURTENAY nel settembre 1876.

Tuttavia nel suddetto panorama della letteratura popolare resiana, finito di scrivere non dopo il mese di marzo 1876, il Baudouin commise un errore fondamentale: di aver cioè osato esprimere — in base alle sue osserva-

je del te obsežne rokopisne zapuščine, ki je prešla v arhiv Akademije znanosti ZSSR.)

BAUDOUIN je med drugim tudi ocenil nekaj folklornih del južnoslovanskih avtorjev (F. MIKLOŠIČ, G. KREK, V. BOGIŠIČ). Na terenu je raziskoval litavska narečja v družbi z J. JUSZKIEWICZEM (JONAS JUŠKA, 1815-1886), katere mu je pomagal pri izdaji velike zbirke litavskih ljudskih pesmi, ki jih je nabral Jonasov mlajši brat ANTANAS JUŠKA (1819-1866). Ljudske pesmi je zapisoval tudi sam, med Belorusi, in v Krakovu 1894 redigiral beloruske zapise prijatelja A. ČERNÝA (1864-1939), češkega pesnika in publicista. (Ker žal še nisem imel v rokah nobene BAUDOUINOVE publikacije te vrste, se moram seveda zdržati vsakršne sodbe). In nazadnje ne gre pozabiti še nečesa: da je kar petnajst let (1886-1901) trajalo BAUDOUINOVO sodelovanje - čeprav le neredno, občasno - pri reviji "Kryptádia. Recueil des documents pour servir à l'étude des traditions populaires".

Kot svoj prvi prispevek z območja folklo-re Slovencev videnske pokrajine nam je BAUDOUIN DE COURTENAY dal pregled rezijanskega ljudskega slovstva v študiji *Rez'ja i Rez'jane* ("Slavjanskij sbornik" III, 1876). "Ta (pregled) pomeni zanimivo znanstveno novost tako za slaviste kot za raziskovavce ljudske književnosti". To so besede profesorja I.I. SREZNEVSKEGA v poročilu za podelitev "uvarovske" nagrade, ki jo je B. DE COURTENAY prejel septembra 1876. In vendar je v pregledu iz leta 1876 BAUDOUIN zagrešil temeljno napako: da si je na podlagi svojih ne dovolj poglobljenih opazovanj, omejenih na 25 dni, upal izreči med drugim tile dve apodiktčni trditvi: da so rezijanske pesmi večinoma "brez [določne] vsebine" (bezsoderžatel'ni)

zioni non abbastanza approfondite (non parlo di linguistica ma di folklore!), anche perché limitate a 25 giorni — fra l'altro questi due giudizi apodittici: che le poesie dei Resiani sono in prevalenza “senza [uno specifico] contenuto” (bezsođeržatel'ni) e che in ugual modo come le loro fiabe “non rappresentano nulla di speciale” (ne predstavljajut ničego osobennago)!

Nel panorama in parola troviamo però esemplarmente sunteggiata una serie di testi che nell'originale e in traduzione tedesca uscirono appena due decenni più tardi. In fatto di comparazione non c'è molto da dire. Sulle fiabe di animali ci viene suggerito che non si può ancora rispondere alla domanda quanto la narrativa resiana abbia in comune col fondo arioeuropeo e quanto in particolare col “Tierepos” germanico. In nota al riassunto della fiaba n. 1 - *Rez'ja* 1876, pp. 303-306 (testo integrale: *Materialy* I, § 1-27) - c'è un attraente rinvio a una variante lituana che il BAUDOUIN aveva incontrato nell'appendice di un'opera linguistica (A. SCHLEICHER, *Handbuch der litauischen Sprache* II. Praga 1857, p. 143 s.). Sarebbe certo bello avere più note di tal genere, ma le comparazioni del BAUDOUIN purtroppo cominciano e finiscono qui. Di passaggio potremmo aggiungere che ci troviamo al cospetto di una variante della fiaba n. 97 delle KHM dei fratelli GRIMM: “Das Wasser des Lebens” (= AT n. 551: The sons on a quest for a wonderful remedy for their father). Per via di certe informazioni incomplete dovute ai folkloristi friulani (VIDONI 1933, D'ARONCO 1955), la suddetta fiaba, immessa nella circolazione scientifica internazionale come “slovena dalla Resia” già nel 1915 (BP II 398), da chi non conosca bene le condizioni etnico-linguistiche nella zona di contatto friulano-slovena potrebbe essere erroneamente considerata come “friulana” o “italiana”. Ciò è vero solo *cum grano salis*, sotto l'aspetto geografico, per essere stata trascritta in Friuli/Italia, e nient'altro.

Ma d'altro canto siamo lieti di segnalare anche un particolare che ci mostra un BAUDOUIN non statico, ma sempre pronto a correggersi. Se nel 1876 scrisse di non aver mai

in da tako pesmi kot pravlјice ne pomenijo “nič posebnega” (ničego osobennago).

V pregledu, o katerem teče beseda, pa je vseeno zgledno povzeta vrsta tekstov, ki so se kot celota pojavili — v izvirniku in v nemškem prevodu — šele dve desetletji pozneje (*Materialy* I). Komparativnega dela skorajda ni. Ob živalskih pravlјicah beremo, da je še odprto vprašanje, koliko rezijansko ljudsko pripovedništvo dolguje arioevropskemu fondu in posebej germanskemu živalskemu epu (Tierepos). V opombi k povzetku pravlјice št. 1 - *Rez'ja* 1876, str. 303-306 (= *Materialy* I, § 1-27) - najdemo mikavno opozorilo na litavsko varianto, ki jo je BAUDOUIN srečal v prilogi k lingvističnemu delu (A. SCHLEICHER, *Handbuch der litauischen Sprache* II. Prag 1857, str. 143-4). Takih opomb bi si kajpada želeli več, vendar se BAUDOUINOVE folklorne primerjave ž njo hkrati začnejo in končajo. Dodajmo vsaj to, da gre za varianto GRIMMVE št. 97 “Das Wasser des Lebens” (= AT 551: The sons on a quest for a wonderful remedy for their father). Zaradi nepopolnih ali dvoumnih podatkov s strani furlanske folkloristike (VIDONI 1933, D'ARONCO 1955) bi to pravlјico, ki je za mednarodni znanstveni obtok bila že leta 1915 predstavljena kot “slovenska iz Rezije” (BP II 398), nepoučen, slab poznavavec jezikovnih razmer ob furlansko-slovenskem stičišču lahko štel za “furlansko” oz. “italijansko”. To seveda drži le deloma, po geografski plati, kolikor je bila pač zapisana v Furlaniji in v Italiji; samo toliko in nič več!

Resnici na ljubo smo tu danes dolžni opozoriti še na neko nadrobnost, ki nam kaže BAUDOUINA ne statičnega, pač pa zmerom pripravljenega, da sam sebe tudi korigira. Če je

sentito canzoni indecenti, dichiarandosi quasi pronto ad affermare che a Resia non ci sono, in una delle sue visite alla valle negli anni 1890-93 ebbe occasione di sentire quanto pubblicò come *Folklore slave de la vallée de Résia* ("Kryptádia" vol. V, 1898, pp. 265-274).

Mentre il quadro baudouiniano della letteratura popolare resiana del 1876 — completato e allargato in base all'edizione definitiva dei *Materialy* 1895 — servì da falsari-ga a G. LOSCHI (*Resia. Paese abitanti parlate*, in: "Rivista Geografica Italiana" 5, Firenze 1898, pp. 286-298; 2. ediz., autonoma, Udine 1898, pp. 45-63) e per la parte dei racconti in prosa anche a R. VIDONI (*Favole, fiabe e leggende della Val Resia*, in "Ce fastu?" 9, 1933; ristampato in "Resia", numero unico della SFF, Udine 1967, pp. 59-66), i testi folklorici dell'alta valle del Torre, editi nel 1904, non ebbero nessun LOSCHI, nessun VIDONI, insomma nessuna pubblicità, se escludiamo quei quattro di essi che il BAUDOUIN inserì nell'opuscolo "Friul'skie Slavjane" di I. I. SREZNEVSKIJ (1878).

I due volumi dei *Materiali per la dialettologia e l'etnografia degli Slavi meridionali* (1895 e 1904) hanno però in comune una cosa importante: un minuzioso, accuratissimo indice delle materie, dal quale ci si può informare sugli argomenti più disparati - abitazione, agricoltura, anatomia, arte, caccia, economia, giochi, musica, poesia, religione, usi, eccetera eccetera. L'autore ne andava fiero (v. *Materialy* II, p. II) ed a ragione.

Per quanto riguarda i materiali dalle valli del Natisone, a differenza dei precedenti essi sono quasi completamente di carattere folklorico. Siccome il loro raccoglitore, nel momento di cederli all'Accademia imperiale delle scienze, rinunciò alla loro pubblicazione che viene intrapresa a distanza di oltre un secolo dal loro sorgere, e siccome in questo secolo anche il folklore ha fatto grandi progressi, assurgendo al grado di disciplina accademica, si è creduto opportuno fare quanto il BAUDOUIN DE COURTENAY non aveva fatto, ma sarebbe pur stato utile fare. In conformità a un vecchio uso (chi vende il caval-

npr. leta 1876 pisal, da ni nikoli slišal opolzkih pesmi in je bil skoraj pripravljen trditi, da jih v Reziji ni, je imel na enem svojih obiskov v dolini v letih 1890-93 priložnost slišati to, kar je objavil v *Folklore slave de la vallée de Résia* ("Kryptádia" vol. V, 1898, str. 265-274).

Medtem ko je bila BAUDOUINOVA podoba rezijanske ljudske literature iz leta 1876 — dopolnjena in razširjena v dokončni izdaji *Materialov* 1895 — za predlogo G. LOSCHIJU (*Resia. Paese, abitanti, parlate*, "Rivista geografica italiana" 5, Firenze 1898, str. 286-298; 2. samostojna izdaja, Udine 1898, str. 45-63) in za prozne pripovedi tudi R. VIDONIJU (*Favole, fiabe e leggende della Val Resia*, "Ce fastu?" 9, 1933; ponatisnjeno v *Resia. Numero Unico*, SFF, Udine 1967, str. 59-66) pa folklorni teksti iz gornje doline Tera, izdani leta 1904, niso imeli nobenega LOSCHIJU, nobenega VIDONIJA, skratka nobene publicitete, če izvzamemo tiste štiri med njimi, ki jih je BAUDOUIN sam uvrstil v brošuro I.I. SREZNEVSKEGA "Friul'skie Slavjane".

Prva dva zvezka *Materialov za dialektologijo in etnografijo Južnih Slovanov* (1895 in 1904) pa imata skupno pomembno stvar: naddrobno, nadvse skrbno sestavljeno snovno kazalo, iz katerega se lahko poučimo o najrazličnejšem: prebivališču, poljedelstvu, anatomiji, umetnosti, lovu, gospodarstvu, igrarstvu, glasbi, pesmih, veri, šegah itn. Avtor je bil na to kazalo upravičeno ponosen (gl. *Materialy* II, str. II).

Po vsem tem pa je čas, da preidemo h gradivu iz Nadiške doline, ki je za razloček od prejšnjega skoraj docela folkloristično. Ker se je njegov zbiravec takrat, ko ga je izročil carski akademiji znanosti, odrekel objavi, ki do nje prihaja šele čez več ko sto let, in ker je v teh sto letih tudi folkloristika, ki je postala akademska disciplina, močno napredovala, se nam je zazdelo primerno narediti to, česar B. DE COURTENAY sam sicer ni naredil, pa bi bilo vendarle dobro, če bi bil naredil. Po prastari navadi mora ta, ki proda konja, prepustiti kupcu tudi vajeti. Prav zato naših "konj" — nadiških tekstov — ne

lo è sempre tenuto a passare all'acquirente anche la rispettiva briglia), invece di lasciare i nostri cavalli - questi testi - vagare liberi sulla prateria da semplici "Sprachproben", "obrazcy jazyka" o come li si voglia chiamare, imbrigliamoli, forniamo ai lettori, linguisti o non linguisti, ma forse volenterosi di sapere, qualche indicazione anche sotto l'angolatura folklorica. Ed è proprio per questo che qui viene aggiunto quanto oggi si può dire su ciascuno, seguendo la numerazione da 1 a 32 (gli ultimi tre non sono folklorici e pertanto li tralasciamo).

Nelle note ai singoli testi, che erano sprovvisi di titolo (la maggioranza!), abbiamo pensato bene darlo noi: o ricorrendo all'*incipit* (nei canti), oppure a una frase saliente offerta dall'eventuale dialogo (con qualche adattamento della grafia originale), oppure a un titolo riassuntivo capace di suggerire il contenuto. In quest'ultimo caso manca talora la perfetta corrispondenza tra il titolo proposto in italiano e quello nello sloveno standard: si potrà dire, allora, che le due versioni si integrano reciprocamente, piuttosto che costituire l'una la pedissequa traduzione dell'altra.

NOTE

1. **Su vérvai na órkula.** Cfr. MAILLY n. 35.1. Per il sotterfugio con gli stivali (qui atipico, appena riconoscibile), vedi ancora MAILLY, commento al n. 29, p. 195. Per le proporzioni gigantesche che può assumere l'Orkul basterà ricordare la credenza dei friulani, secondo la quale egli si disseta nell'Isonzo poggiando un piede sul Monte Santo e l'altro sul San Valentino. F. ERJAVEC (1883, p. 220), dal quale traggio la notizia, rimanda all'ALPENBURG (*Mythen und Sagen Tirols*, p. 56 e 58) che in questo momento purtroppo non ho a portata di mano. - Man mano che il nome di questo essere mitico, una volta scavalcato il confine linguistico friulano-sloveno, si sposta verso Est, la desinenza friulana - *Orkul* - nel nuovo ambiente veniva sostituita con altre, più accette all'orecchio sloveno: v. *Vuorek* (Zemon pri Il. Bistrici: POTEPAN

bomo spustili iz rok kot preproste "Sprachproben", "jezikovne obrazce" ali kakorkoli jih kdo želi imenovati, ampak jih bomo izročili, lepo folklorno obrzdane, "kupcem"-bravcem, saj bo marsikdo od njih hvaležno sprejel tudi informacije folkloristične narave. In prav zato bodi tu dodano, kar je danes ta dan mogoče povedati o vsakem testu, če jim sledimo po številkah od 1 do 32 (zadnji trije teksti niso folkloristični in zato nam jih ni treba komentirati).

V opombah k posameznim besedilom, ki so bila brez naslova (velika večina!), smo ga dali mi, tako da: smo ga povzeli po začetku (v pesmih), ali da se nam je ponudil pomemben stavek iz morebitnega dialoga (tuintam s prilagoditvijo izvirnega črkopisa), ali da smo si ga izmislili, tako da bi le malo nakazal vsebino. V italijanščini in knjižni slovenščini se naslovi ne ujemajo zmerom dobesedno: ne da bi bili suženjsko prevedeni, recimo rajši da se med sabo dopolnjujejo.

OPOMBE

1. **Su vérvai na órkula.** Prim. MAILLY št. 35.1. Glede zvijače (tu netipične, komaj spoznavne) s škornji gl. še MAILLY, op. k št. 29, str. 195. Glede nenavadne velikosti, ki jo lahko prevzame Orkul, naj zadostuje opozorilo na verovanje Furlanov, po katerem se odžaja v Soči, tako da stoji z eno nogo na Sv. Gori in z drugo na Sabotinu. F. ERJAVEC (1883, str. 220), od koder to povzemam, navaja ALPENBURG (*Mythen und Sagen Tirols*, str. 56 in 58), ki ga ta hip žal nimam pri roki. - Ko je ime tega mitičnega bitja prestopilo furlansko-slovensko jezikovo mejo in se postopoma pomikalo proti vzhodu, so tudi furlansko končnico *-ul* (*Orkul*) v novem okolju začeli zamenjavati z drugimi, slovenskemu ušesu bolj sprejemljivimi: gl. *Vuorek* (Zemon pri Il. Bistrici: POTEPAN 1872, 257); *Orkljič* (Solkan, ERJAVEC 1883, str. 220). V prevodu

1872, 257); Orkljč (Solkan, ERJAVEC 1883, p. 220). Nella traduzione in sloveno letterario la scelta è caduta su una forma che potremmo dire "centrale": l'Orkljč di Salcano.

2. **Škrábec - Škrácec.** Chi desiderasse notizie filologiche e mitologiche più dettagliate sull'essere mitico che come "Shratel" è documentato già nel *Dictionarium quatuor linguarum* del MEGISER (1592) e come "fcratil" nel *Vocabolario Italiano, e Schiauo* di ALASIA DA SOMMARIPA (1607), le troverà nella letteratura addotta presso MAILLY, in nota al n. 26, pp. 193-194.

In quanto al contenuto del nostro testo bisogna però precisare subito che ci muoviamo interamente nel campo della fiaba. I due protagonisti del racconto - il folletto e il venditore di burro - sono impegnati in una serie di singole gare facenti parte di una contesa ciclica tra l'uomo (furbo) e l'orco (stupido): a. lancio della pietra (AARNE-THOMPSON 1961 [d'ora in poi citato semplicemente AT] n. 1062); b. spremere il presunto sasso (AT n. 1060); c. gridare (AT n. 1084); d. graffiarsi l'un l'altro con le unghie (AT n. 1095). Nell'ultima gara il "burraio" la spunta solo per merito della moglie venutagli in soccorso. Poiché i narratori ben spesso straripano nell'osceno (in particolare nel tipo AT n. 1095), le varianti finora edite non sono molto frequenti; chi scrive ne raccolse una a Kopriva sul Carso nel 1959; si conserva nell'Archivio dei racconti popolari sloveni presso l'Istituto za slovensko narodopisje ZRC SAZU a Lubiana.

3. **Krivapoéta, pl. Krivapoéte.** Su queste donne selvagge dai piedi rivolti all'indietro e che ricordano le "anguane" del vicinato ladino, esiste ormai una ricca documentazione dovuta ad autori sloveni e friulani a partire dal 1884, quando IVAN TRINKO, allora seminarista a Udine, pubblicò un primo contributo nella rivista letteraria "Ljubljanski zvon" (a. 4, pp. 229-232). Per ulteriori dettagli bibliografici si veda MAILLY in nota al n. 41, p. 200; però il richiamo a S. Leonardo/Podu-

v knjižno slovenščino je izbira padla na obliko, ki bi ji mogli reči "osrednja": Orkljč iz Solkana.

2. **Škrábec - Škrácec.** Kdor bi želel natančnejših filoloških in mitoloških podatkov o bajnem bitju, ki je kot "Shratel" dokumentirano že v MEGISERJEVEM *Dictionarium quatuor linguarum* (1592) in kot "fcratil" v ALASIEVEM *Vocabolario Italiano, e Schiauo* (1607), jih najde navedene pri MAILLYU, v op. k št. 26, str. 193-194.

Kar se tiče vsebine našega teksta pa je treba takoj povedati, da se tu sučemo po pravljicnih tleh. Junaka zgodbe - škrat in prodajavec masla (maslar) - sta vpletena v vrsto tekem, tako da sta del cikličnega prepira med (zvitim) človekom in (neumnim) velikanom: a. metati kamen (AT [= AARNE-THOMPSON 1961] št. 1062); b. zdrobiti kamen (AT št. 1060); c. kričati (AT št. 1084); d. praskati drug drugega z nohti (AT št. 1095). V zadnji tekmi maslar zmaga samo po zaslugi žene, ki mu je prišla na pomoč. Ker pripovedovavci pogostoma preidejo v obsceno (posebno pri tipu AT št. 1095), doslej objavljenih variant ni dosti; eno je našel podpisani v Koprivi na Krasu leta 1959; shranjena je v Arhivu slovenskih ljudskih pripovedi pri Inštitutu za slov. narodopisje v Ljubljani.

3. **Krivapoéta, pl. Krivapoéte.** O teh divjih ženah z nazaj obrnjenimi nogami — spominjajo na "Anguane" iz ladinske soseščine — obstaja že bogata dokumentacija, ki jo dolgujemo slovenskim in furlanskim avtorjem od leta 1884, ko je IVAN TRINKO, tedaj semenišnik v Vidnu, objavil v literarnem glasilu "Ljubljanski Zvon" (4, str. 229-232) svoj prispevek *Krivopete*. Nadaljnje bibliografske nadrobnosti glej pri MAILLYU op. k št. 41, str. 200; vendar je pri omembi Sv. Lenarta

tana, presso cui si aprirebbe una grotta delle "Krivapete" va riferito, invece — secondo alcune precisazioni da noi raccolte — alla chiesetta di S. Leonardo Abate a Rodda (si veda la n. 8 al testo n. 3, p. 74). Dobbiamo solo ancora sottolineare il fatto che la breve notizia trovata a San Pietro da J. BAUDOUIN DE COURTENAY ha un decennio di precedenza su quella di IVAN TRINKO, ma purtroppo rimase sconosciuta perché sepolta per oltre cento anni in un archivio lontano.

Le "Krivapete" da San Pietro (1873) qui hanno una funzione che di solito è riservata alle streghe: portare cioè la grandine. Il suono delle campane mette in fuga le portatrici della grandine ed è paragonato al latrare dei cani del santo tal dei tali.

4. **Dúji móš.** Il comportamento qui attribuito all'"uomo selvaggio" (non meglio precisato), nella tradizione orale di altri luoghi si suole collegare anche con gli zingari oppure con l'orso. (Nella meteorologia popolare quest'ultimo ha un ruolo particolare, come dimostrano le credenze relative ai suoi risvegli a metà inverno, il mattino della Candelora, al primo fiorire del corgnolo e sim.).

5. **"Maša" [= fascina di legna].** Di un analogo equivoco ebbi occasione di sentire sul Carso, credo dalla bocca del mio narratore Tone Mrcina (1849-1936) di Kopriva: in Istria parecchi uomini si confessavano di aver tagliato e portato a casa una "šiba". Il confessore, proveniente da una regione dove "šiba" equivale a "bacchetta-bastone", dapprima non ci fece caso, ma poi venne a sapere che nel suo nuovo posto di servizio "šiba" vuol dire "albero giovane", però di dimensioni ormai discrete e quindi capace di fornire una buona quantità di legna da ardere.

6. **Ó preslátká čérna zémja...** Il testo è stato già pubblicato - per concessione di L.S.M. - da B. ZUANELLA anche in facsimile su "Dom" 1986, n.1, p. 3. Qui siamo però in dovere di fornire un nuovo commento.

(Podutana), kjer naj bi Krivapete imele svoje bivališče, treba dodati, da gre pravzaprav za cerkvico sv. Lenarta opata v Roncu (gl. op. št. 8 k tekstu št. 3, str. 74). Tu moramo le še podčrtati, da je kratko sporočilo, ki ga je v Špetru našel J. BAUDOUIN DE COURTENAY, deset let starejše od TRINKOVEGA, žal pa je ostalo neznano, ker je več ko sto let ležalo v arhivu ruske akademije znanosti.

"Krivapete" iz Špetra (1873) imajo tu vlogo, ki navadno pripada čarovnicam: da prinašajo točo. Glas zvonov požene prinašavke toče v beg, ki ga pripisujejo "lajanju psov" tega ali onega svetnika, patrona ustreznega kraja ali cerkve.

4. **Dúji móš.** Obnašanje tukaj natančneje opisanega "divjega moža" v ustnem izročilu drugih krajev včasih povezujejo tudi s cigani ali pa z medvedom. (Ta zadnji ima v ljudskem vremenoslovju posebno vlogo, kakor dokazujejo verovanja, ki se nanašajo na njegovo prebujanje sredi zime: na svečnico zjutraj, ob začetku cvetenja dreva ipd.).

5. **"Maša" [= butara drv].** O podobnem nesporazumu sem slišal na Krasu, mislim da iz ust Toneta Mrcine (Kopriva, 1849-1936): v Istri so se možje večkrat spovedovali, da so odrezali in prinesli domov "šibo". Spovednik, doma iz kraja, kjer "šiba" pomeni toliko kot "palica", se za to sprva niti ni zmenil, vse dokler ni zvedel, da "šiba" na njegovem novem službenem mestu pomeni mlado drevo, vendar kar precejšnjih dimenzij in zato v stanju dati lepo količino drv.

6. **Ó preslátká čérna zémja...** Tekst je že objavil — s privoljenjem L. SPINOZZI-MONAI — tudi v faksimilu B. ZUANELLA v "Domu" 1986, št. 1, str. 3. Tu pa moramo dodatno razložiti še to in ono.

Si tratta di due frammenti caratteristici di un canto a suo tempo diffuso tra i giovani che partivano da casa per il servizio militare. L'incertezza, i pericoli incombenti - specie in tempo di guerra - suggerivano lo scambio di "lettere" (anche se fittizie, cioè non scritte ma cantate!) tra figli e genitori.

La prima parte del canto - il lamento del figlio - ricorre più o meno simile nella poesia popolare slovena da altre regioni: dalla Stiria (ŠTREKELJ n. 6890, vv. 3-6; ID., n. 7087, vv. 27-30), dal Carso (ID., n. 7077, vv. 9-12), dal Goriziano (ID., n. 7079, vv. 11-14) e in particolare dalla zona montuosa di Tolmino (ID., n. 7080, vv. 36-39; ID., n. 7081, vv. 17-21). La seconda parte del canto - l'apprensione della madre - si ritrova quasi identica in due varianti da Ihan nella Carniola superiore (ŠTREKELJ n. 7069 vv. 13-16; ID., n. 7070, vv. 51-55). Riguardo al tempo della registrazione si potrebbe dire che le varianti da altre regioni slovene sono quasi coeve o di poco più tarde di quella da S. Pietro/Špeter, ma ve n'è anche qualcuna più vecchia (p. es. il testo ŠTREKELJ n. 7080, pubblicato già nel 1862). Il canto carsolino n. 7077 contiene inoltre un particolare che ci fa risalire all'inizio dell'Ottocento: ho in mente una allusione alle guerre coi francesi, poiché si parla di una "aguzza spada francese" (francoski ostri meč). - In quanto al luogo della eventuale tragica fine del soldato, da tutte le altre varianti slovene appare chiaro che nel testo dalle rive del Natisone la strana dicitura "jel *na poti* jel na cesti" dovrebbe suonare correttamente "na polji" (sul campo). - Nella allocuzione introduttiva alla "terra" (zemlja), dichiarata "dolcissima", non può sfuggirci un evidente contrasto con l'epiteto "nera" che, escludendo qualsiasi reminiscenza anacreontica, nella poesia popolare slovena fa capolino solo quando si parla di morte, sepolture e sim. Anche per questo particolare del canto in causa la spiegazione ci viene inattesa da altre varianti slovene, dove invece della generica "terra" è usata la parola "regione" (dežela), qua e là perfino concretizzata (p. es. štajerska = stiriana, kranjska = cragnolina). Soltanto così riesce giustificata e ben com-

Gre za dva značilna odlomka pesmi, nek-daj razširjene med mladeniči, ki so odhajali od doma k vojakom. Negotovost, prežeče nevarnosti — posebno v času vojske — so narekovale zamenjavo "pisem" (tudi če izmišljenih, to je ne pisanih, ampak petih!) med sinovi in starši.

Prvi del pesmi — sinovo tožbo — srečujemo bolj ali manj podobno v slovenski ljudski poeziji iz drugih pokrajin: s Štajerskega (ŠTREKELJ št. 6890, verzi 3-6; ID., št. 7087, vv. 27-30), s Krasa (ID., št. 7077, vv. 9-12), z Goriskega (ID., št. 7079, vv. 11-14) in posebno iz tolminskih hribov (ID., št. 7080, vv. 36-39; ID., št. 7081, vv. 17-21). Drugi del pesmi — materino skrb — najdemo skoraj enako v dveh variantah iz Ihana na Gorenjskem (ŠTREKELJ št. 7069, vv. 13-16; ID., št. 7070, vv. 51-55). O času zapisa bi lahko rekli, da so variante iz drugih slovenskih pokrajin skoraj istočasne ali malo bolj pozne od tiste iz Špetra, vendar je med njimi tudi kakšna starejša (npr. ŠTREKLJEV tekst št. 7080, obj. že leta 1862). Kraška pesem št. 7077 vsebuje razen tega nadrobnost, ki nas prestavlja na začetek 19. stoletja: v mislih imam aluzijo na vojske s Francozi, saj je omenjen "francoski ostri meč". — Glede kraja morebitnega vojakovega konca je iz vseh drugih slovenskih variant jasno, da bi se iz teksta z bregov Nadiže čudno besedilo "jel *na poti*, jel na cesti" moralo glasiti pravilno "na polji". — V uvodnem nagovoru zemlji, imenovani "presladka", nam ne more uiti očitno nasprotje s pridevkom "črna", ki se v slovenskem ljudskem pesništvu prikaže — če izključimo kako anakreontsko reminiscenco — samo kadar se govori o smrti, pokopu ipd. Tudi za ta del zadevne pesmi nam dajejo nepričakovano razlago druge slovenske variante, kjer pa je namesto splošne "zemlje" rabljena beseda dežela, sem in tja celo konkretizirana, npr. štajerska, kranjska. Samo tako je lahko upravičena in dobro razumljiva hvala "zemlji"/rojstni deželi, ki je vzgojila in videla rasti vojaka. — Končno tudi tu, kot se pogosto dogaja pri tekstih v verzih, najdemo kak glas, ki ne pripada krajevnemu narečju ali je vsaj nenavaden (npr. diéte, morjénu).

prensibile la lode alla "terra" / regione natia che ha allevato e visto crescere il soldato. - Infine anche qui, come spesso accade nei testi in versi, riscontriamo qualche voce non appartenente o perlomeno non comune al dialetto locale (p. es. diéte, morjénu).

7. Il morto trasportato al cimitero e le preoccupazioni della vedova. Testo pubblicato una prima volta da M. MATIČETOV in TK 1980, p. 84 sotto il titolo (errato!) "Ganite se dōba".

8. Il confessore fatto uscire di chiesa per un segreto che era lecito confidare solo all'aperto. Alla base di questo racconto aneddotico sta una credenza che conobbi fin da bambino sul Carso. Trovare un nido per noi ragazzini era un avvenimento di primo ordine. Ci avevano però convinto che, se qualcuno avesse osato parlare della sua scoperta "sotto il tetto" - cioè in casa o in un qualsiasi edificio coperto -, le uova o gli uccellini di quella nidata sarebbero rimasti preda di un serpente. Per impedire una tragedia del genere, ci si guardava bene dal trasgredire quella antica legge, sacrosanta. Come si vede, nella val Natisone la mancata osservanza del divieto di parlare di nidi al coperto comportava conseguenze più blande (il semplice abbandono dei piccoli da parte della loro madre), ma in definitiva con uguale esito: quella nidata sarebbe andata inesorabilmente a male.

Anche il mio vecchio amico E. MOZETIČ, già compagno di classe a Gorizia, ricorda di aver sentito narrare qualcosa del genere a Višnjevik nel Collio. Un sacerdote indusse un ragazzino a palesare un nido, dandogli la parola che non l'avrebbe mai detto a nessuno. Però già la domenica successiva criticò dal pulpito certe strane credenze e superstizioni, esistenti nel luogo, come per esempio quella dei nidi. Il ragazzino al quale era stato carpiuto il segreto, scattò su come una molla e a voce alta, anche se piagnucolante, rinfacciò al prete: "Sej ste reku, da ne boste nobenmu povedou!" (Avete pur promesso che non l'avreste detto a nessuno!). Infine un mio giovane

7. Vdova se boji, da bi njen mož spet ne oživel med prenosom na pokopališče. Tekst je prvič objavil M. MATIČETOV v TK 1980, str. 84, pod (napačnim) naslovom "Ganite se dōba".

8. Spovedanka je vedela še za "nekaj", česar pa ni smela povedati v cerkvi, ampak le zunaj. Podlaga ti anekdotični pripovedi je verovanje, ki sem ga poznal že kot otrok na Krasu. Najti gnezdo je bil za nas dogodek prve vrste. Prepričali pa so nas, da bojo jajčka oz. ptički tistega gnezda postali plen kače, če bi se kdo drznil govoriti o odkritju "pod streho" — to je v hiši ali katerikoli drugi "suhoti" (stavbi). Da bi preprečili takšno nesrečo, smo zelo pazili, da bi tisti starosvetni zakon ne bil prekršen. Kakor kaže, v Nadiški dolini veljajo milejše posledice za nespoštovanje govorjenja o gnezdu na prostem (ptičja mati samo zapusti mladičke), ampak v bistvu z enakim izidom: ptički iz tistega gnezda bojo neizprosno poginili.

Tudi moj stari prijatelj E. MOZETIČ, nekdanji sošolec v Gorici, se spominja, da je slišal pripovedovati nekaj podobnega v Višnjeviku v Brdih. Duhovnik je izsilil od nekega dečka odkritje gnezda, ampak se je moral zavezati, da tega ne bo nikoli nikomur povedal. Naslednjo nedeljo pa je že grajal s prižnice nekatera čudna verovanja in vraže, ki v tem kraju obstajajo, kot npr. tisto o gnezdih. Dečku se je zdelo, da mu je bila vzeta skrivnost, zato je poskočil ko vzmet in glasno, čeprav mu je šlo na jok, poočital duhovniku: "Sej ste reku, da ne boste nobenmu povedou!" In končno mi tudi mladi kolega J. FIKFAK omenja, da okrog Hrušice v Brkinih

collega, J. FIKFAK, mi avverte che la semplice credenza negli effetti del trasgredire il divieto di cui sopra è conosciuta tuttora a Hrušica nei Brkini, però senza alcuna traccia della barzelletta. Nel racconto originale da San Pietro c'è qualche inconseguenza "logistica". Il confessore venuto già fuori dalla porta, uscito cioè dalla chiesa, è ancora sollecitato a procedere e non fermarsi "sotto il coro". Qui anziché al "coro", di regola sempre in chiesa, si deve senz'altro pensare al "portico" (nel *nadiško* odierno di San Pietro chiamato "lupa", slov. letterario "lopa") antistante alle vecchie chiesette di campagna nella zona.

9. Od lesíce án od vuká. Nel titolo registrato dal BAUDOUIN DE COURTENAY manca il ragno - pájāk - terzo protagonista di questa favola. A voler giudicare dalla sentenza finale, si potrebbe supporre che il testo non sia del tutto popolare, ma piuttosto una eco o riproduzione di un testo proveniente da qualche libro di letture didattiche (redatto magari in italiano).

10. Di una gallina che finì per non fare più uova. Anche di questo testo si potrebbe ripetere quanto detto or ora, in margine a quello precedente.

11. Čěćé ubile petelína. "Con un cattivo inizio non avrai mai una buona fine". Prima pubblicazione: M. MATIČETOV, in TK 1980, p. 84.

Se per i testi n. 9 - 12 non possiamo ancora identificare la fonte diretta più vicina, in questo caso concreto siamo fortunatamente in grado di addurre almeno un parallelo, indiretto ma assai importante, perché risale nientemeno che all'inizio dell'era volgare. In un testo greco antico infatti, pubblicato da C. HALM, *Αἰσωπειών μύθων συναγωγή - Fabulae Aesopicae collectae*. Lipsia 1901, n. 110: *Γυνή καὶ Θεράπαινα*, le serve uccidono il gallo per via del suo cantare troppo precoce, ma da allora la padrona si mette a svegliarle ancora più presto. Nel repertorio esopico catalogato da W. WIENERT (*Die Ty-*

še zmerom verujejo v škodljive posledice, če kdo prekrši zgoraj omenjeno prepoved, le da ni sledu o anekdoti.

V originalni zgodbi iz Špetra je neka logistična nedoslednost. Spovednika, ki je že prišel skozi vrata, to je iz cerkve, ženska spodbuja, naj le gre še naprej in naj se ne ustavi "pod korom". Tu je rajši kot na "kor" — praviloma zmerom v cerkvi — brez dvoma treba misliti na odprto, vendar pokrito vežico (po nadiško danes v Špetru imenovano "lupa", knjižnoslovensko "lopa"), ki stoji pred starimi podeželskimi cerkvicami.

9. Od lesíce án od vuká. V naslovu, ki ga je zapisal BAUDOUIN DE COURTENAY, manjka tretji junak te pravljice, pajek. Če bi sodili po zaključnem nauku, bi smeli sklepati, da tekst ni čisto ljudski, ampak le odmev ali obnova iz kakšnega šolskega berila (nemara celo v italijanščini).

10. Gospodinja je hotela, da bi njena kokoš znesla tri jajca na dan. Tudi o tem bese-dilu bi mogli ponoviti, kar je bilo pravkar rečeno v zvezi s prejšnjim.

11. Čěćé ubile petelína. "Ob slabem začetku ne boš imel nikoli dobrega konca". Prva objava: M. MATIČETOV, TK 1980, str. 84.

Če za tekste št. 9-12 še ne morem ugotoviti bližnjega, direktnega vira, vsaj v tem konkretnem primeru na srečo lahko navedemo paralelo, indirektno ampak zelo pomembno, ker sega nič manj kot na začetek našega štetja. Tako v antičnem grškem tekstu, ki ga je objavil HALM, *Αἰσωπειών μύθων συναγωγή - Fabulae Aesopicae collectae*. Leipzig 1901, št. 110: *Γυνή καὶ Θεράπαινα* : dekle ubijejo petelina zaradi njegovega prezgodnjega petja, ampak odtlej jih gospodinja začne zbujati še bolj zgodaj. V ezopovskem gradivu, ki ga je katalogiziral W. WIENERT (*Die Typen der griechisch-römischen Fabel*.

pen der griechisch-römischen Fabel. Helsinki 1925, FFC n. 56, p. 116), quanto fa per il caso nostro si trova al tipo narrativo (Erzählungstyp) 279.

La parola “komplitek”, usata nella sentenza conclusiva, mi fa venire in mente varie forme - ormai antiche - del verbo “kompliti” (kòmpelt) dal Carso: per es. il detto “komplèna maša”; nella documentazione epigrafica: a. “Joseffa Pipan je komplila nje dolgo trpljenje na 3. dan novembra 1863...” (nel cimitero di Kobjeglava - M. MATIČETOV, *Primorski ljudski napisi*. “Ljudski tednik” 5/209. Trieste, 14.4.1950, pag. 9); b. “Tukaj seje začela delat ta stanceja 1875, kompličik 1878...” (Skopo, su di un pozzo in pietra - ID., *ibid.*, 5/245, 22.12.1950. Il “komplitek” dalla valle del Natisone (1873) e il “kompliček” carsolino (1878) sono pertanto due gemelli sloveni occidentali dagli anni settanta del secolo scorso.

12. Il lupo e l'asino. Se fosse davvero popolare (cfr. quanto scritto sopra, in nota al testo n. 9), questa sarebbe una variante della fiaba AT n. 47B oppure AT n. 122A.

13. Pijmo víno, wóde ne... Tra simili canti “bacchici” sloveni che si sogliono cantare in compagnie allegre, ve n'è uno raccolto fin dalla prima metà del secolo scorso in Stiria (ŠTREKELJ, n. 5933). A quella variante seguirono parecchie altre, dove almeno i primi due versi concordano coll'inizio del nostro canto (ID., n. 5932, 6024 e 6025). Oltre che dalla Stiria vi figurano varianti dalla Carniola superiore, dalla Carniola Bianca e perfino dal vicinato “kajkavo” in Croazia (ID., n. 6026 [Pite, bračo, vince] e 6027).

Siamo però in grado di addurre anche alcune varianti dalla Benecia: GORENŠČAK-ŠKUR p. 16 (da Mersino/Marsin), OREL n. 45 (da Clodici/Hlodič), D'ARONCO-MATIČETOV n. 45 (da Vedronza/Njivica) e MERKŮ n. 242, 3. strofa (da Trinco/Trinko) e n. 480 (con melodia, da Monteaparta/Veškorša).

Helsinki 1925, FFC št. 56, str. 116), je naša zgodbica navedena kot pripovedni tip (Erzählungstyp) 279.

Ob besedi “komplitek”, rabljeni v sklepnem pregovoru, mi prihajajo na misel razne oblike - danes že zastarele - glagola “kompliti” (kòmpelt) s Krasa: v živem govoru npr. reklo “komplèna maša”; epigrafsko: a. “Joseffa Pipan je komplila nje dolgo trpljenje na 3. dan novembra 1863...” (pokopališče v Kobjeglavi - M. MATIČETOV, *Primorski ljudski napisi*. “Ljudski tednik” 5/209. Trst, 14.4.1950, str. 9); b. “Tukaj seje začela delat ta stanceja 1875, kompličik 1878...” (Skopo, Blážkova štirna - ID., *ibid.*, 5/245, 22.12.1950, str. 8). Nadiški “komplitek” (1873) in kraški “kompliček” (1878) sta potemtakem zahodnoslovenska dvojčka iz sedemdesetih let prejšnjega stoletja.

12. Volk in osel. Če bi bila ta zgodbica res ljudska (prim. zgoraj op. k tekstu št. 9), bi bila varianta pravljice AT št. 47B ali AT št. 122A.

13. Pijmo víno, wóde ne... Med podobnimi slovenskimi “bakhovskimi” pesmimi, ki se navadno pojejo v veselih družčinah, je bila ena zapisana že v prvi polovici preteklega stoletja na Štajerskem (ŠTREKELJ, št. 5933). Ti varianti so sledile mnoge druge, pri katerih se vsaj prva dva verza ujemata z začetkom naše pesmi (ID., št. 5932, 6024 in 6025). Zraven Štajerskega so tu še variante z Gorenjskega, iz Bele Krajine in celo iz “kajkavske” soseščine na Hrvaškem (ID., št. 6026 [Pite, bračo, vince] in 6027).

Tokrat pa lahko navedemo tudi nekaj variant iz Benečije: GORENŠČAK-ŠKUR str. 16 (iz Marsina/Mersino), OREL št. 45 (iz Hlodičev/Clodici), D'ARONCO-MATIČETOV št. 45 (z Njivice/Vedronza) in MERKŮ št. 242, 3. kitičica (iz Trinkov/Trinco) in št. 480 (z melodijo, iz Veškorše/Monteaperta).

14. Una benedizione per il bestiame: “*Pítuſ opcájtuſ jéſtuſ opcájduſ wratnínuš otróbus!*” In “Mondo Ladino” (Bollettino dell’Istituto Culturale Ladino. Vigo di Fassa, vol. IX, 1985, n. 3-4, p. 98) S. DE RACHEWILTZ segnala come esempio di un linguaggio *extra canonem* il detto proverbiale tirolese “*Mischtus isch Krischtus*” (alla lettera: Mist ist Kristus, cioè il letame è divino), coniato sullo stampo del latino di chiesa. Si tratta forse del resto di un racconto anedddotico o di un wellerismo amputato della seconda parte (“disse XY”, “disse colui che”... o qualcosa del genere). Anche il pretesto, l’occasione esterna per l’impiego della formula non è molto differente: la cattiva coltivazione dei campi, trascurati e lasciati senza concime, rispettivamente l’irregolarità nell’accudire al bestiame, forse costretto a rimanere spesso affamato e assetato. Solo ulteriori analogie potranno però darci dei ragguagli più precisi.

15. Pratiche contro la grandine e gli stre-goni a Costa. Prima pubblicazione: M. MATIČETOV in TK 1980, pp. 85-86: “De na pride tůča”. Si tratta di superstizioni largamente diffuse anche fuori dalla zona di raccolta baudouiniana. Per il Friuli cfr. OSTERMANN-VIDOSSÌ, p. 46.

16. Sprovvisto di campanello, un tale che serviva la messa, durante l’elevazione si arrangiò fischiando.

17. Come un servo risparmiò i soldi avuti dal padrone per pagare la monta taurina.

18. Il lupo = compare Giovanni. Accanto a questo compaiono però anche la volpe, la lepre, un calzolaio, il corvo e altri.

Sotto lo stesso numero troviamo qui contaminate diverse fiabe che stanno insieme più che altro perché hanno in comune alcuni dei principali protagonisti. Qualche volta abbiamo da fare solo con fiabe in stato embrionale, abbozzi la cui identità è difficile a riconoscersi: sono come una specie di preannuncio al quale poi non segue ciò che ci si aspetta-

14. Blagoslov za živino: “*Pítuſ opcájtuſ jéſtuſ opcájduſ wratnínuš otróbus!*” S. DE RACHEWILTZ je v “Mondo Ladino” (Bollettino dell’Istituto Culturale Ladino. Vigo di Fassa, vol. IX, 1985, št. 3-4, str. 98) navedel kot primer jezika *extra canonem* tirolsko reklo “*Mischtus isch Krischtus*” (dobesedno: Gnoj je Kristus, se pravi: gnoj je božji), skovano po klišeju cerkvene latinščine. Morda gre za ostanek anekdotične pripovedi ali za wellerizem, ki mu je odpadel drugi del (“je rekel XY”, “je rekel tisti, ki”... ali kaj podobnega). Tudi pretveza, zunanja priložnost za rabo formul ni dosti drugačna: slabo obdelovanje polj, zanemarjenih in nepogojenih, oz. neredno oskrbovanje živine, ki morda ostaja pogosto lačna in žejna. Samo z nadaljnjimi analogijami pa bomo mogli priti do natančnejših pojasnil.

15. Kako se v vasi Kuosta branijo pred točo in “štrjoni”. Prva objava: M. MATIČETOV v TK 1980, str. 85-86; “De na pride tůča”. Gre za praznoverja, na široko razširjena tudi zunaj krajev, koder je zapisoval BAUDOUIN. Za Furlanijo prim. OSTERMANN-VIDOSSÌ, str. 46.

16. Ker ni imel zvonca, je strežnik pri pozvzdigovanju žvižgal.

17. Kako je hlapec gnal kravo k juncu.

18. Volk = boter Žwan. Poleg tega pa v zgodbi nastopajo tudi še lisica, zajec, čevljar, vran in drugi.

Tu so pod isto številko kontaminirane različne pravljice, ki se držijo skupaj predvsem zato, ker imajo skupne nekatere glavne junake. Včasih imamo opraviti samo z zarodki, z osnutki pravljič, katerih identiteto je težko spoznati: so kot neke vrste napoved, kateri potlej ne sledi to, kar bi pričakovali. Kar se tiče nekaterih nepopolnosti ali nelogično-

rebbe. A proposito di certe incompletezze o illogicità dei racconti, direi che sono da ascrivere alla principale se non unica preoccupazione del linguista di ottenere dei testi viepiù corretti dal punto di vista filologico. Di conseguenza qualche volta la mancata comprensione del contenuto ha portato con sé incertezze e perfino errori che gli informatori - se richiesti - avrebbero potuto correggere prontamente, mentre a distanza di oltre un secolo ogni correzione in pratica ci riesce quasi impossibile.

Credo tuttavia di essere riuscito a individuare la successione dei racconti che qui elenco: a. AT n. 15 (la volpe ruba il miele recitando la parte di madrina); i presunti "figliocci" si chiamano "Srédnjac" e "Postargóunjak". Cfr. MATIČETOV, *Zverinice* n. 18; uno dei "figliocci" ha nome "Postřganik"; MERKŮ n. 417 (da Prossenico/Prosnid). - b. La volpe, il lupo e la lepre pernottano insieme. Stando a una prova organizzata dalla volpe, a mangiare il miele sarebbe stata la lepre, che fa in tempo a fuggire. Cfr. MATIČETOV, *Zverinice* n. 31. - c. AT n. 41: però il lupo, anziché in una dispensa per sbafare, va dal calzolaio Gornič per procurarsi un paio di stivali. - d. AT n. 3. La volpe si nasconde nella madia ("vintula") e ne esce bianca di farina. - e. AT n. 4: "Il malato porta il sano". - f. AT n. 34B: la luna nel pozzo, tentativo di lappare l'acqua; Cfr. MATIČETOV, *Zverinice* n. 32. - g. AT n. 2C: qui però non si salta oltre il fuoco, ma oltre un ceppo d'albero appuntito e il lupo vi si infigge. - h. AT n. 225: la volpe "volando" verso terra (cfr. *Zverinice* n. 34) vede un ceppo, lo prende per un uomo selvaggio e gli grida: "Var se, duj mož - ki sada mrtu boš!" (Attenzione, uomo selvatico, or ora morirai).

Il lupo è chiamato (tabuisticamente?) Boter Žwan = Compare Giovanni. Non possiamo passare sotto silenzio il nome italiano "barbagianni" (dal dizionario di F. PALAZZI potrebbe sembrare che questo uccello notturno di rapina abbia preso il nome da "una specie di barba" che ha sotto il becco) e quello friulano "barbezuàn" (gufo reale, nel NUO-

sti pripovedi, bi rekel, da jih je treba pripisati poglavitni, če ne edini skrbi lingvista: priti do tekstov, ki bi bili čim popolnejši po filološki plati. Zaradi tega je včasih pomanjkljivo razumevanje vsebine prineslo s sabo negotovosti in celo napake, ki bi jih bili informatorji brez odlašanja popravili, če bi jih bil kdo vprašal, medtem ko so popravki po več ko sto letih praktično skoraj nemogoči.

Mislim, da se mi je posrečilo ugotoviti pripovedi v zapovrstju, kakor jih tu naštevam: a. AT št. 15 (lisica se izdaja za botro, v resnici krade med); domnevna "krščenca" se imenujeta "Srédnjac" in "Postargóunjak". Prim. MATIČETOV, *Zverinice* št. 18; eden izmed "krščencev" ima tam ime "Postřganik"; MERKŮ št. 417 (iz Prosnida/Prosenicco). b. Lisica, volk in zajec prenočujejo skupaj. Po preskušnji, ki jo je organizirala lisica, naj bi bil med pojedel zajec, vendar ta pravočasno zbeži. Prim. MATIČETOV, *Zverinice* št. 31. - c. AT št. 41: volk, namesto da bi šel v shrambo jest in pit na upanje, odide k čevljarju Gorniču, da bi si preskrbel par škornjev. - d. AT št. 3: lisica se skriva v nečke ("vintulo") in pride ven bela od moke. - e. AT št. 4: "Bolni zdravega nese". - f. AT št. 34B: Luna v vodnjaku, poskus posrebiti vodo; prim. MATIČETOV, *Zverinice* št. 32. - g. AT št. 2C: vendar tu ni skakanja čez ogenj, ampak čez pristren drevesni čok in volk se natakne nanj. - h. AT št. 225: ko lisica "leti" proti zemlji (prim. *Zverinice* št. 34), vidi štor, ga ima za divjega moža in mu zakriči: "Var se, duj mož - ki sada mrtu boš!".

Volk se imenuje (tabuistično?) Boter Žwan. Ne morem zamolčati italijanskega imena "barbagianni" (iz slovarja F. PALAZZI bi se zdelo, da je ta roparska nočna ptica dobila ime po "neke vrste bradi", ki jo ima pod kljunom) in furlanskega "barbezuàn" (NUOVO PIRONA: gufo reale - brez komentarja). V neki rezijanski pravljici iz Bile/S. Giorgio

vo PIRONA senza commento). In una fiaba resiana da Bila/S. Giorgio (MATIČETOV, *Zverinice* n. 54) *Barbažwank* è il nome di un gatto.

19. **Ankrat je bú an ríbić...** Si tratta di una fiaba che, pur piena di particolari enigmatici (forse incompresi già dall'ignoto informatore o dal raccoglitore) non può nascondere la sua somiglianza col famoso racconto apuleiano di Amore e Psiche. Uno spoglio delle mille e più varianti da ognidove, messe insieme dal folklorista svedese J.-Ö. SWAHN (*The Tale of Cupid and Psyche*, Lund 1955) e di altre quattrocento varianti greche aggiunte alle precedenti mille dal folklorista greco G. MEGAS (*Das Märchen von Amor und Psyche in der griechischen Volksüberlieferung*, Atene 1971) potrebbe probabilmente dirci più di preciso quale posto assegnare alla nostra variante nel quadro europeo. Almeno per ora credo sia lecito inserirla tra le varianti di AT n. 425A "Il mostro o l'animale sposo". La variante da Vernasso/Barnas ci colpisce a prima vista con la sua insolita trama che certo bisognerà analizzare per filo e per puntino. Parecchi motivi mi sembrano atrofizzati e per capirne la ragion d'essere ci vorrà qualche parallelo - vicino o lontano - più chiaro. Così per esempio non riesco a inquadrare "l'armadio di vetro" dove i giovanotti andavano per radersi (?); curioso è anche il modo come lo sciocco perviene nella jama-grotta, cioè nel regno sotterraneo (corre dietro a una crosta di pane gettatagli dal padre); e potremmo continuare, ma basti. Breve ma efficace la chiusa con la "pagnotta di vino e il boccale di pane".

L'inizio della variante da Barnas coincide con quello della variante resiana registrata a Graz (MATIČETOV 1970, 13); in tutte e due un povero pescatore riesce a pescare qualcosa: un pesce (Resia) o un granchio (Barnas). Poi certo le due fiabe seguono ognuna la propria strada e quella resiana appartiene addirittura a un altro sottotipo: 425E. Chi invece volesse togliersi la curiosità di come suona una delle varianti più o meno normali, veda il n. 3 della raccolta di fiabe fassane di HUGO DE ROSSI.

(MATIČETOV, *Zverinice* št. 54) je *Barbažwank* ime mačku.

19. **Ankrat je bú an ríbić...** Smo pred pravljico, ki je sicer polna skrivnostnih nadržbnosti (morda jih že neznani pravljčar in zbiravec nista več razumela), vendar ne more prikriti podobnosti z znamenito APULEJEVO pravljico "Amor in Psihe". Pregled tisoč in več variant od vsepovsod, ki jih je zbral švedski folklorist J.-Ö. SWAHN (*The Tale of Cupid and Psyche*, Lund 1955) in drugih štiristo grških variant, ki jih je Swahnovim dodal grški folklorist G. MEGAS (*Das Märchen von Amor und Psyche in der griechischen Volksüberlieferung*, Atene 1971), bi nam verjetno moglo natančneje pokazati, katero mesto pritiče naši varianti v evropskem okviru. Vsaj za zdaj mislim, da je dovoljeno uvrstiti jo med variante AT št. 425A "Počast ali živalski ženin". Varianta iz Barnasa nas na prvi pogled preseneti z nenavadnim zapletom, ki ga bo seveda treba skrbno analizirati. Marsikateri motiv se mi zdi zakrnel; da bi razumeli njegovo bistvo, bi potrebovali kakšno paralelo — naj bo od blizu ali od daleč — le bolj jasno. Tako npr. se mi ne posreči razložiti "steklene omare", kamor se hodijo mladeniči brit (?); čuden je tudi način, kako neumnjež pride v jamo, to se pravi v podzemeljsko kraljestvo (teče za skorjo kruha, ki mu jo je vrgel oče), in mogli bi še nadaljevati, pa naj bo zadosti. Kratka, ampak učinkovita je sklepna formula: "hlebec vina in bokal kruha".

Začetek variante iz Barnasa se ujema s tistim iz rezijanske variante, ki je bila zapisana v Gradcu (MATIČETOV 1970, 13); v obeh se ubogemu ribiču posreči nekaj ujeti: ribo (Rezija) ali raka (Barnas). Potlej seveda obe pravljici gresta vsaka svojo pot, tako da rezijanska pripada kar drugemu podtipu: 425E. Kdor pa bi si hotel potešiti radovednost, kako se glasi ena izmed bolj ali manj normalnih variant, naj pogleda št. 3 iz zbirke pravljic, ki jih je v dolini Fassa zapisal na začetku našega stoletja HUGO DE ROSSI (1984).

20. Quello che tagliando il ramo sul quale sedeva cadde dall'albero. Nella tipografia del Lloyd austriaco a Trieste fu stampato nel 1857 un libretto di 72 pagine intitolato *Meister Nasr-eddins Schwänke und Räuber und Richter*. Si tratta di una fedele traduzione dal turco, per opera di W. CAMERLOHER e W. PRELOG, soci della Società orientalistica di Costantinopoli. Il racconto scherzoso n. 49 costituisce una bella variante del racconto udito a Vernasso/Barnas dal BAUDOUIN DE COURTENAY. Il comparativista tedesco R. KÖHLER nella prima annata del periodico "Orient und Occident" (1862), si soffermò con particolare interesse proprio su questo numero e poi ne parlò ripetutamente anche altrove, adducendo una serie di paralleli europei (Guascogna, Francia del Nord, Lituania, Siebenbürgen) ed extraeuropei (fino all'India, fra l'altro presso i tamili). Il protagonista di un racconto indiano, Dandaka, monaco questuante, si trova in situazioni molto simili al nostro innominato eroe, fino in fondo, cioè fino all'episodio dove, ai compagni che lo trasportano per fargli i funerali (bruciarlo), giunti a un bivio e indecisi se imboccare la sinistra o la destra, il "morto" dice: "Quand'ero vivo, solevo andare sempre a sinistra!" (Cfr. R. KÖHLER, *Kleinere Schriften zur Märchenforschung*, ed J. BOLTE, Weimar 1898, pp. 51, 505-6, ma specialmente 486-490).

21. Puóbič sem se ožénu... Nella raccolta ŠTREKLJ (senza prendere in considerazione il n. 1009 dove eventualmente si potrebbe trovare una analogia negli ultimi tre versi - "Še rad bi ležal le sam") ci sono due varianti dirette di questo canto, col titolo "Želi si ženine smrti": n. 8482 da Caporetto/Kobarid, e n. 8483 da Levpa vicino a Canale d'Isonzo/Kanal. La variante da Levpa è contaminata e i primi tre versi fanno parte di un altro canto; per il raffronto disponiamo quindi di soli nove versi (4-12). La variante da Kobarid ha sedici versi, mentre quella da Petjag ne ha venti, cioè una strofa di più ("Tamné su mí stazíce"); il numero di venti versi si ottiene dalla divisione, credo opportuna o meglio necessaria, della strofa iniziale in quat-

20. Tisti, ki je sekal vejo in padel z drevesa. Tiskarna Avstrijskega Lloyd a Trstu je leta 1857 natisnila knjižico — 72 strani — naslovljeno *Meister Nasr-eddins Schwänke und Räuber und Richter*. Gre za zvest prevod iz turščine, delo W. CAMERLOHERJA in W. PRELOGA, članov Orientalističnega društva iz Istanbula. Šaljiva zgodba št. 49 predstavlja lepo varianto pravljice, ki jo je BAUDOUIN DE COURTENAY slišal v Barnasu. Nemški komparativist R. KÖHLER se je v prvem letniku revije "Orient und Occident" (1862) ustavil s posebnim zanimanjem prav ob ti številki in potlej ponovno govoril o nji tudi drugod, tako da ji je dodal vrsto evropskih paralel (Gaskonja, Severna Francija, Litva, Sedmograško) in zunajevropskih (do Indije, med drugim pri Tamilih). Junak indijske pripovedi, Dandaka, menih-berač, je v situacijah, zelo podobnih našemu neimenovanemu junaku, prav do konca, do epizode, kjer "mrtvi" reče svojim pogrebce (pravzaprav ga nosijo k sežigu), ko so prišli do križišča in bili neodločni, ali naj bi šli levo ali desno: "Ko sem bil živ, sem imel navado iti zmerom levo!" (Prim. R. KÖHLER, *Kleinere Schriften zur Märchenforschung*, ed. J. BOLTE, Weimar 1898, str. 51, 505-6 in še posebno 486-490).

21. Puóbič sem se ožénu... V ŠTREKLJEVI zbirki (ne da bi upoštevali št. 1009, kjer bi morebiti lahko našli podobnost v zadnjih treh verzih — "Še rad bi ležal le sam") sta dve direktni varianti te pesmi z naslovom "Želi si ženine smrti": št. 8482 iz Kobarida in št. 8483 iz Levpe pri Kanalu. Varianta iz Levpe je kontaminirana in prvi trije verzi so del druge pesmi; za primerjavo razpolagamo zato rej samo z devetimi verz (4-12). Varianta iz Kobarida ima 16 verzov, medtem ko jih ima tista iz Petjaga dvajset, to je eno kitico več ("Tamné su mí stazíce"); število dvajset verzov dobimo iz primerne oz. celo potrebne delitve začetne kitice na štiri verze rajši ko na dva, tako da se polstija osamosvojijo, kot je sicer ravnal že sam BAUDOUIN DE COURTENAY

tro versi anziché in due, rendendo quindi autonomi gli emistichi, come del resto procedette già lo stesso BAUDOUIN DE COURTENAY nella continuazione del canto, dal verso “Kú bi bíu jést buóžac védeu” fino in fondo. Conchiudendo, la nostra variante dalla Benecia è la più completa.

Mi piace sottolineare il termine “guod” (wsákí guód nuj wsákí dán; a Kobarid: vsako nedeljo, vsaki dan) nel vecchio significato di “festività”.

v nadaljevanju pesmi od verza “Kú bi bíu jést buóžac védeu”. Sklep: naša varianta iz Benecije je najpopolnejša.

Rad bi podčrtal besedo “guod” (wsákí guód nuj wsákí dán; v Kobaridu: vsako nedeljo, vsaki dan) v starem pomenu “praznik”.

22. Mój óca n mója máti... ŠTREKELJ ha un gruppo di canti analoghi (n. 1404-1409) dei quali due raccolti già negli anni trenta e quaranta del secolo scorso in Stiria, mentre gli altri provengono dall'area slovena occidentale (Gorjansko, Vrtojba, Kamno ob Soči). La maggior somiglianza con la nostra variante da Petjag si riscontra nel n. 1406 da Vrtojba, più precisamente nei primi dieci versi (i successivi prendono una strada differente, forse frutto di una contaminazione). In nota al n. 1404 si legge che in margine al manoscritto originale di St. VRAZ sono aggiunti fra l'altro questi due versi: “Ali ja pa nečem mešnik bit, - da nemrem spati sam”. È evidente la somiglianza coi versi 5-7 del canto da Petjag.

22. Mój óca n mója máti... ŠTREKELJ ima skupino podobnih pesmi (št. 1404-1409), od katerih sta bili dve zapisani že v tridesetih in štiridesetih letih preteklega stoletja na Štajerskem, medtem ko druge izhajajo z zahodnega slovenskega ozemlja (Gorjansko, Vrtojba, Kamno ob Soči). Največjo podobnost z našo varianto iz Petjaga kaže št. 1406 iz Vrtojbe, in sicer v prvih desetih verzih (naslednji grejo drugačno pot, kar je morda sad kontaminacije). V op. št. 1404 beremo, da sta na robu k originalnemu rokopisu St. VRAZA dodana med drugim tale dva verza: “Ali ja pa nečem mešnik bit, — da nemrem spati sam”. Očitna je podobnost z verzi 5-7 pesmi iz Petjaga.

23. Prešménterne babe, kakuó su gárdé... Già pubblicato da M. MATIČETOV in TK 1980, p. 87.

A parte la coincidenza casuale con l'*incipit* del canto ŠTREKELJ n. 2446 (Prešmentrane babe, kako ste grde!), il canto beneciano trova dei riscontri nel capitolo intitolato “Obrekovanje ljubečih” (ŠTREKELJ n. 3841-3860), dove leggiamo fra l'altro: Prešmerane babe, / kak lažejo vse (ID., n. 3855, da Kobarid) oppure: Ti šmencane babe / pa vaše ležé (ID., n. 3856, dalla Carinzia), oppure: Bom babo dobil / in ji gobec zavil (ID., n. 3860, dalla Carniola). Per la questione metrica e la soluzione da noi adottata valga quanto detto per il testo numero 21.

23. Prešménterne babe, kakuó su gárdé.... Objavil že M. MATIČETOV v TK 1980, str. 87.

Ne glede na naključno ujemanje z začetkom pesmi ŠTREKELJ št. 2446 (Prešmentrane babe, kako ste grde!), se za benečansko pesem najdejo podobnosti v poglavju “Obrekovanje ljubečih” (ŠTREKELJ, št. 3841-3860), kjer beremo med drugim: Prešmerane babe, / kak lažejo vse (ID., št. 3855, iz Kobarida) ali: Ti šmencane babe / pa vaše ležé (ID., št. 3856, s Kranjskega) ali: Bom babo dobil / in ji gobec zavil (ID., št. 3860, s Kranjskega). Glede metrike in razdelitve kitice na štiri verze primerjaj opombo k tekstu št. 21.

24. Una donna senza figli chiede a un prete la benedizione e dopo un anno fa un figlio.

24. Žena brez otrok gre po blagoslov h gospodu in čez leto dni rodi sinčka.

25. Una mucca gravida "intorno a S. Giacomo". Pubblicata da M. MATIČETOV in TK 1980, p. 85: "Okuòle svetega Jakopa".

25. Krava breja "okoli sv. Jakoba". Objavil M. MATIČETOV v TK 1980, str. 85: "Okuòle svetega Jakopa".

26. Ta stára je búna... Nella raccolta ŠTREKELJ, nonostante il capitolo "Posmehulje starim ženam" (n. 7604-7616) mancano paralleli diretti. Si sono trovati invece più tardi: a Forame d'Attimis/Malina nel 1932 da R. Steccati (v. STECCATI-BUDAL 1933, p. 35), sul Carso qualche anno prima della guerra da M. MATIČETOV (ms. inedito, n. 65), nel 1946 tra i materiali pervenuti alla SFF di Udine nella sua inchiesta (v. D'ARONCO-MATIČETOV n. 46: udita dall'informatrice in un'osteria a Tarcento).

26. Ta stára je búna... V ŠTREKLJEVI zbirki, kljub poglavju "Posmehulje starim ženam" (št. 7604-7616), ne najdemo direktnih paralel. Našli pa so jih pozneje: v Malini/Forame d'Attimis leta 1932 R. STECCATI (gl. STECCATI-BUDAL 1933, str. 35); na Krasu kakšno leto pred vojsko M. MATIČETOV (neobjavljena št. 65); leta 1946 med gradivom, ki je bilo poslano na SFF (Furlansko filološko društvo) v Vidnu na vprašalnico (gl. D'ARONCO-MATIČETOV št. 46: informatorka jo je slišala v neki gostilni v Čenti).

27. Gonálce [= Indovinelli]: 1. Péza: bilancia. - 2. Kápus: cappuccio. - 3. Tarín: spina. - 4. Telé: vitello. Pubblicato da M. MATIČETOV, TK 1980, p. 86. Cfr. ERJAVEC 1883, p. 326. - 5. Arbída: rovo. Pubblicato da M. MATIČETOV in TK 1980, p. 86. - 6. Kárta [in] tínta: La carta e l'inchiostro. Pubblicato da M. MATIČETOV in TK 1980, p. 86. Cfr. D'ARONCO-MATIČETOV, testo n. 4, da Pradielis/Ter.

7. "Žnídar síva préz jíglé..." Per non cambiare la numerazione del BAUDOUIN DE COURTENAY e non contraddire ai suoi informatori che presentarono questo testo come indoviniello (ma che non lo è!), ho creduto meglio lasciar stare tutto come nell'originale. In realtà il testo rientra tra le formule che con lo ŠTREKELJ potremmo chiamare "Narobe svet" (Mondo alla rovescia, n. 7763), oppure "Smešno vreme" (Tempo ridicolo, n. 7824-7832), oppure "Kadar sonce sije in dež gre" (Quando splende il sole e sta piovendo, n. 7818-7823). Dette formule provengono da tutta l'area abitata dagli sloveni: dalla Stiria (VRAZ negli anni 30 dello scorso secolo) alla Carinzia, alla Carniola - anche quella Bianca - e fino alla Slovenia occidentale (Vipava,

27. Gonálce [= Ugankel]: 1. Péza: tehtnica. - 2. Kápus: zelje. - 3. Tarín: trn. - 4. Telé. Objavil M. MATIČETOV, TK 1980, str. 86. Prim. ERJAVEC 1883, str. 326. - 5. Arbída: robida. Objavil M. MATIČETOV, TK 1980, str. 86. - 6. Kárta [in] tínta: papir in črnilo. Objavil M. MATIČETOV, TK 1980, str. 86. Prim. D'ARONCO-MATIČETOV, tekst št. 4 iz Terra/Pradielis.

7. "Žnídar síva préz jíglé..." Da ne bi menjali BAUDOUINOVEGA številčenja in ugovarjali njegovim poročevavcem, ki so predstavili ta tekst kot uganko (kar pa ni!), sem menil, da je bolje pustiti vse tako, kot je v izvirniku. To besedilo v resnici spada med formule, ki bi jih s ŠTREKLJEM lahko imenovali "Narobe svet" št. 7763, ali "Smešno vreme" št. 7824-7832, ali "Kadar sonce sije in dež gre" št. 7818-7923. Naštete formule prihajajo s celotnega ozemlja, kjer prebivajo Slovenci: od Štajerskega (VRAZ v tridesetih letih preteklega stoletja) do Koroškega, od Kranjskega in Bele Krajine do zahodne Slovenije (Vipava, Kobarid). Tudi vprašalnica SFF 1946 prinaša en tekst (gl. D'ARONCO-MATIČETOV št. 21 iz Podutane/S. Leonardo).

Kobarid). Anche l'inchiesta della SFF 1946 fruttò un testo (v. D'ARONCO-MATIČETOV n. 21, da S. Leonardo/Podutana).

“Quando splende il sole e piove contemporaneamente, il popolo dice *The Devil is beating his grandmother* (var. *wife*), ma l'allusione mitologica è oscura...” Così ARCHER TAYLOR nel suo libro *The Proverb* (1931). L'idea lanciata dal folklorista americano, di chiarire cioè quanto v'è di oscuro in proposito, colta dal folklorista finlandese MATTI KUUSI, portò all'edizione di un poderoso studio monografico: *Regen bei Sonnenschein. Zur Weltgeschichte einer Redensart* (Helsinki 1957, n. 171 nella serie FFC dell'Accademia di scienze finnica). Apposta abbiamo voluto avvertire quali abissi e insieme quali larghi orizzonti si aprono ai ricercatori dotati di coraggio e perseveranza.

28. **Indovinelli:** 1. *Kosá, oslá, ósunjak*: Falce, cote, portacote. Cfr. ERJAVEC 1883, p. 331. - 2. *Je dno...* Incomprensibile. - 3. *Furnázja*: Fornace. Sull'altopiano carsico, sopra Trieste, circola un indovinello che - non avendo a portata di mano una fonte scritta - cito a memoria: *Mimje-mamje, polna rit kamnje*. La prima parte dell'indovinello suona anche “Himje-hamje”. Risposta: sono le bacche rosse, mature in tardo autunno, della rosa canina, per la quale - pianta e frutto promiscuamente - in alcuni villaggi ad ovest di Trieste è invalso il nome secondario di “himje-hamje” al posto di “srbevka”, “sarabitka”, “srboritka” e sim. in uso altrove tra gli sloveni occidentali.

29. **Indovinelli:** [1] La quercia e le ghian-de. - [2] 1. *Jizik - zobé*: La lingua e i denti.

30. “*Se siéje ũšnica...*” Brevi informazioni sui prodotti dei campi, sull'agricoltura e sim.

31. “*Bójo še plí wodó?*” Spiegazione dell'uso di dare del “loro” (lei), del “voi” e del “tu”.

“Kadar sije sonce in hkrati dežuje, ljudstvo pravi ‘Hudič pretepa svojo staro mater’ (var.: ženo), ampak mitološka aluzija je nejasna...” Tako ARCHER TAYLOR v knjigi *The Proverb* (1931). Idejo, ki jo je dal ameriški folklorist, da bi razčistili, kar je tu nejasnega, je pograbil finski folklorist MATTI KUUSI in tako omogočil izdajo obsežne monografske študije: *Regen bei Sonnenschein. Zur Weltgeschichte einer Redensart* (Helsinki 1957, št. 171 v seriji FFC). Nalašč smo hoteli opozoriti, kakšni prepadi in hkrati kako široka obzorja se odpirajo raziskovavcem, ki so obdarjeni s pogumom in vztrajnostjo.

28. **Uganke:** 1. *Kosá, oslá, ósunjak*. Prim. ERJAVEC 1883, str. 331. - 2. *Jé dno...* Nerazumljivo. - 3. *Furnázja*: opekarska peč. Na kraški planoti nad Trstom kroži uganka, ki jo navajam na pamet, ker nimam pri roki pisanih virov: *Mimje-mamje, polna rit kamnje*. Prvi del uganke se glasi tudi “Himje-hamje”. Odgovor: to so rdeče šipkove jagode, zrele pozno jeseni, za katere — rastlino in sad — je izmenoma v rabi drugotno ime “himje-hamje” namesto “srbevka”, “sarabitka”, “srboritka” ipd., znano drugod med zahodnimi Slovenci.

29. **Uganke:** [1.] Dob in želod. - [2.] 1. *Jizik - zobé*.

30. “*Se siéje ũšnica...*” Nekaj podatkov o poljskih pridelkih, obdelovanju zemlje ipd.

31. “*Bójo še plí wodó?*” Pojasnila o “onikanju”, “vikanju” in “tikanju”.

32. [Jubézen]. Prima pubblicazione: M. MATIČETOV in TK 1980, p. 87.

Siamo di fronte a due canti distinti, ma riuniti in uno per via del tema centrale: amore:

A. **Jubézen je bila, jubézen še bó...** Se le cinque varianti della raccolta ŠTREKELJ (n. 4718-4722) sono distribuite un po' su tutto il territorio di lingua slovena (Stiria, Carinzia, Carniola, Litorale), ora vi si aggiunge una dalla Benecia. Il poeta romantico sloveno F. PREŠEREN, ammiratore della poesia popolare, prepose questo canto come motto al ciclo delle sue *Gazele*, pubblicate nell'"Illyrisches Blatt", appendice straordinaria n. 28 della "Laibacher Zeitung", 1833.

B. **Presnéta jubézen, takuó je slatká...** Questa nuova variante si deve collocare accanto all'unica rappresentante finora nota, raccolta sul finire del secolo scorso a Kobarid (ŠTREKELJ n. 4518).

Sotto l'aspetto formale nella trascrizione del BAUDOUIN DE COURTENAY avremmo quattro endecasillabi. Trattandosi però di due canti che nella prosodia slovena vengono chiamati "štirivrstičnice", non sarebbe fuori posto trascriverle come strofe di quattro versi l'una, rispettivamente di 6+5 e 6+5 sillabe.

POSCRITTO

Occorrerà certo allargare e approfondire l'indagine sui rapporti tra J. BAUDOUIN DE COURTENAY e il folklore, che sopra (p. 215 s.) cercai di suggerire all'attenzione degli ammiratori del Nostro e degli studiosi di letteratura orale. Sotto tale aspetto sarà proficua anzitutto una attenta lettura dell'epistolario baudouiniano e dei suoi scritti sloveni. A mo' di esempio valga — fra tanti — un passo molto caratteristico: "Io intendo, con l'aiuto dell'Accademia di scienze di Pietroburgo, pubblicare una raccolta completa di prodotti della letteratura popolare slovena..." (SN 5/90. Maribor, 6.8.1872, p. 3). Qui ci vorrebbe un lungo commento, al quale però non è possibile provvedere così su due piedi. Noteremo solo che il BAUDOUIN aveva scritto ciò mentre si stava preparando a raccogliere i suoi celebri Materialy...

32. [Jubézen]. Prva objava: M. MATIČETOV, TK 1980, str. 87.

Pred nami sta dve pesmi, združeni v eno zaradi osrednje teme: *jubézen* = ljubezen:

A. **Jubézen je bila, jubézen še bó...** Če je pet variant iz ŠTREKLJEVE zbirke (št. 4718-4722) razdeljenih v malem po vsem slovenskem jezikovnem prostoru (Štajersko, Koroško, Kranjsko, Primorsko), se jim zdaj pridružuje še ena iz Benečije. Slovenski pesnik FRANCE PREŠEREN, občudovavec ljudske poezije, je postavil to pesem kot motto svojemu ciklusu *Gazele*, obj. prvič v "Illyrisches Blatt", izredna priloga št. 28 "Laibacher Zeitung", 1833.

B. **Presnéta jubézen, takuó je slatká...** To novo varianto moramo primakniti k edini doslej znani predstavnici, zapisani ob koncu prejšnjega stoletja v Kobaridu (ŠTREKELJ št. 4518).

Po formalni plati bi v BAUDOUINOVEM zapisi imeli štiri enajsterce. Ker pa gre za dve pesmi, ki se v slovenski prozodiji imenujeta "štirivrstičnice", ne bi bilo narobe, če bi jih prepisali kot kitice s štirimi verzi po 6 + 5 in 6 + 5 zlogov.

PRIPIS

Če sem zgoraj (str. 215 sl.) skušal opozoriti tako častivce našega avtorja kakor folklorne delavce na pomen razmerja J. BAUDOUIN DE COURTENAY in folklor, bo treba zadevne raziskave seveda razširiti in poglobiti. Po občutku bi dejal, da bo glede tega posebej uspešna bera od branja tako baudouinovske korespondence kakor njegovih slovenskih spisov. Kot zgled pogledjmo — izmed mnogih — samo en zgovoren odstavek: "Jaz imam namen, pri pomoči petrograjske akademije znanstev, izdati polno zbirko slovenskih ljudstveno slovstvenih stvarij..." (SN 5/90. Maribor, 6.8.1872, str. 3). Izjava bi terjala dolg komentar, ki pa ga tu ni mogoče stresti iz rokava kar mimogrede. Vseeno ne smemo prezreti, da je BAUDOUIN to napisal, ko se je intenzivno pripravljal k nabiranju svojih znamenitih Materialov...

AT = AARNE-THOMPSON = *The Types of the Folktale. A Classification and Bibliography*, Helsinki 1961 (= FFC n. 184).

BUDAL = Andrej Budal (pseud. S.S.), *Beneškoslovenske narodne pesmi* (raccolta di / zbrala sta jih J. Gorenščak - J. Škur). "Luč. Poljudnoznanstveni zbornik" 8, Trst 1932, 11-28.

D'ARONCO 1955 = Gianfranco D'Aronco, *Le fiabe di magia del Friuli*. "Folklore" 9, fasc. 3-4, Napoli 1954/55, 22-47.

D'ARONCO-MATIČETOV = Gianfranco D'Aronco - Milko Matičetov, *Folklorna anketa v Furlaniji: odgovori slovenskih šolarjev*. (Enquête folklorique au Frioul en 1946: réponses des écoliers slovènes). "Slovenski etnograf" 3-4, Ljubljana 1951, 297-330.

DE ROSSI = Hugo de Rossi, *Fiabe e leggende della Val di Fassa*. A cura di Ulrike Kindl. Istituto Cultural Ladin (Vigo di Fassa 1984).

ERJAVEC 1883 = Fran Erjavec, *Iz potne torbe*. "Letopis Matice Slovenske 1882-1883", Ljubljana 1883.

FFC = "Folklore Fellows Communications". Helsinki, 1910 sq.

MAILLY = Anton von Mailly, *Leggende del Friuli e delle Alpi Giulie*, pubblicate con la collaborazione di Johannes Bolte. Edizione critica a cura di Milko Matičetov. Editrice Goriziana, Gorizia 1986.

MATIČETOV 1970 = *Slovenska ljudska pravljica*. "Slovenske ljudske pripovedi". Ilustrirala Ančka Gošnik-Godec, spremno besedo napisal Milko Matičetov, zbrala in uredila Kristina Brenkova (Ljubljana 1985).

MATIČETOV 1980 = *Sto let stari folklorni zapisi iz nadiških dolin*. "Trinkov koledar 1980" (TK), 82-88.

MERKŮ = Pavle MerkŮ, *Ljudsko izročilo Slovencev v Italiji*, zbrano v letih 1965-1974, / *Le tradizioni popolari degli Sloveni in Italia*, raccolte negli anni 1965-1974, Trst-Trieste 1976.

OREL = *Slovenske narodne pesmi iz Benečije*. Nabral in harmoniziral Rihard Orel, Ljubljana 1921.

OSTERMANN-VIDOSSÌ = Valentino Ostermann, *La vita in Friuli*. Seconda ediz., riordinata, riveduta e annotata da Giuseppe Vidossi, Udine 1940.

POTEPAN = J. Potepan, *Odgovori na pitanje društva za jugosl. poviest. i starine*. "Arkiv za povjestnicu jugoslavensku" 11, Zagreb 1872.

SN = "Slovenski narod", Maribor.

STECATI = Renata Stecati, *Canti popolari sloveni in Friuli*. "Rivista di letterature slave", Roma 1932, fasc. 5-6. - Riprodotto da / Ponatisnjeno v: A. Budal (pseud. Ivo Dren), *Še nekaj beneškoslovenskih narodnih pesmi*. "Luč" 9, Trst 1933, 28-40.

ŠTREKELJ = Karel Štrekelj, *Slovenske narodne pesmi*, Ljubljana 1895-1923.

TK = "Trinkov koledar", Čedad-Gorica.

TRINKO = Ivan Trinko, *Divje žene ali Krivjopete*. "Ljubljanski zvon" 4, 1884, 229.

Milko Matičetov

INDICI KAZALA

TESTI * - TEKSTI *

	Riproduzione, trascrizione e versioni <i>Posnetek, prepis in prevodi</i>	Commento folklorico <i>Folklorni komentar</i>
	pagg./str.	pag./str.
1. Su vérvalli na órula	62-65	223
2. Škrábec-Škrácec...	66-73	224
3. Krívapœta, pl. Krívapœte	74-75	224
4. Dúji móš	76-77	225
5. "Maša" [= fascina di legna] "Maša" [= butara drv]	78-79	225
6. Ó preslátka čérna zémja...	80-81	225
7. Il morto trasportato al cimitero e le preoccupazioni della vedova <i>Vdova se boji, da bi njen mož spet ne oživel med prenosom na pokopališče</i>	82-85	227
8. Il confessore fatto uscire di chiesa per un segreto che era lecito confidare solo all'aperto <i>Spovedanka je vedela še za "nekaj", česar pa ni smela povedati v cerkvi, ampak le zunaj</i>	86-89	227
9. Od lesíce án od vuká	90-93	228
10. Di una gallina che finì per non fare più uova <i>Gospodinja je hotela, da bi njena kokoš znesla tri jajca na dan</i>	94-95	228
11. Čečé ubile petelína	96-99	228
12. Il lupo e l'asino <i>Volk in osel</i>	100-103	229
13. Píjmo víno, wóde ne...	104-105	229
14. Una benedizione per il bestiame: "Pítuš op- cájtuš jéstuš opcájduš wratnínuš otróbus!" <i>Blagoslov za živino: "Pítuš opcájtuš jéstuš op- cájduš wratnínuš otróbus!"</i>	106-109	230
15. Pratiche contro la grandine e gli stregoni a		

* Diamo quest'elenco con i rispettivi rinvii interni, rammentando che i titoli sono stati per la gran parte da noi assegnati secondo i criteri esposti alla p. 223.

* V tem seznamu so navedene ustrezne strani tekstov; naslove zanje smo večinoma dali sami po kriterijih, razloženih na str. 223.

Costa		
<i>Kako se v vasi Kuosta branijo pred točo in "štrjoni"</i>	110-111	230
16. Sprovvisto di campanello, un tale che serviva la messa, durante l'elevazione si arrangiò fischiando <i>Ker ni imel zvonca, je strežnik pri povzdigo- vanju žvižgal</i>	112-115	230
17. Come un servo risparmiò i soldi avuti dal padrone per pagare la monta taurina <i>Kako je hlapec gnal kravo k juncu</i>	116-117	230
18. Il lupo = compare Giovanni <i>Volk = boter Žwan</i>	118-135	230
19. Ankrat je bíu an ríbič...	136-163	232
20. Quello che tagliando il ramo sul quale sedeva cadde dall'albero <i>Tisti, ki je sekal vejo in padel z drevesa</i>	164-167	233
21. Puóbič sem se ožénu...	168-171	233
22. Mój óča n mója máti...	172-173	234
23. Prešménterne babe, kakuó su gárdé...	174-175	234
24. Una donna senza figli chiede a un prete la benedizione e dopo un anno fa un figlio <i>Žena brez otrok gre po blagoslov h gospodu in čez leto dni rodi sinčka</i>	176-177	235
25. Una mucca gravida "intorno a S. Giacomo" <i>Krava breja "okoli sv. Jakoba"</i>	178-179	235
26. Ta stára je búna...	180-181	235
27. Á za gonálco [indovinelli = uganke]	182-187	235
28. Indovinelli <i>Uganke</i>	188-189	236
29. Indovinelli <i>Uganke</i>	190-193	236
30. "Se siéje ũšníca..."	194-199	236
31. "Bójo še plí wodó?"	200-201	236
32. [Jubézen] A. Jubézen je bíla, jubézen še bó... B. Presnéta jubézen, takuó je slatká...	202-203	237
33. Oče naš...	204-205	—
34. Češčena s Marija...	206-207	—
35. Viera	208-211	—

CONTENUTO

<i>Premessa</i>	5
INTRODUZIONE	
BAUDOUIN DE COURTENAY	
La vita e la personalità	11
Il pensiero linguistico	16
La dialettologia	22
BAUDOUIN ED I TESTI NEL DIALETTO SLOVENO DEL NATISONE (<i>NADIŠKO</i>)	
Baudouin fra gli Sloveni occidentali	25
Destinazione dei testi in <i>nadiško</i>	31
Descrizione del <i>corpus</i>	35
CRITERI ISPIRATORI DEL PRESENTE LAVORO	
Considerazioni preliminari	42
Dati estrapolati dalle pubblicazioni dialettologiche di Baudouin	45
Dati inerenti alla ricerca dialettologica da noi compiuta	48
AVVERTENZE SULLA PUBBLICAZIONE DEI TESTI	53
Simboli fonetici usati	54
Segni diacritici relativi ai tratti soprasegmentali	56
Abbreviazioni bibliografiche	57
T E S T I	59-211
COMMENTO FOLKLORICO (<i>Milko Matičetov</i>)	
IN MARGINE AD ALCUNI DOCUMENTI DI FOLKLORE RACCOLTI OLTRE UN SECOLO FA NELLA VAL NATISONE	215
NOTE	223
POSCRITTO	237
Abbreviazioni	238
ELENCO DEI TESTI	240

VSEBINA

<i>Predgovor</i>	5
------------------	---

UVOD

BAUDOUIN DE COURTENAY	
Življenje in osebnost	11
Jezikoslovni nauk	16
Dialektologija	22
BAUDOUINOVA BESEDILA V NADIŠKEM NAREČJU	
Baudouin med zahodnimi Slovenci	25
Usoda nadiških besedil	31
Opis korpusa	35
VODILNI KRITERIJI PRI NAŠEM DELU	
Začetne misli	42
Podatki, povzeti iz Baudouinovih dialektoloških publikacij	45
Podatki o naši dialektološki raziskavi	48
PRIPOMBE K OBJAVI BESEDIL	53
Uporabljeni fonetični simboli	54
Diakritični znaki v zvezi s suprasegmentalnimi pojavi	56
Kratice	57

T E K S T I	59-211
--------------------	--------

FOLKLORNI KOMENTAR (*Milko Matičetov*)

OB ZBIRKI VEČ KO STO LET STARIH FOLKLORNIH PRIČEVANJ IZ NADIŠKE DOLINE	215
OPOMBE	223
PRIPIS	237
Kratice in okrajšave	238
PREGLED TEKSTOV	240

JAN BAUDOUIN DE COURTENAY

MATERIALI

per la dialettologia e l'etnografia za južnoslovansko dialektologijo
slava meridionale in etnografijo

IV

Testi popolari Ljudska besedila
in prosa e in versi v prozi in verzih
raccolti in Val Natisone zbrana v Nadiških dolinah
nel 1873 leta 1873

Inediti Pripravila
pubblicati a cura di za prvo objavo
LILIANA SPINOZZI MONAI

con commento folklorico di folklorni komentar prispeval
MILKO MATIČETOV

Edito da Založilo
EDITORIALE STAMPA TRIESTINA SpA © ZALOŽNIŠTVO TRŽAŠKEGA TISKA, d.d.
Trieste Trst

Direttore editoriale Glavni urednik
Marko Kravos

In collaborazione con V sodelovanju s
Centro Studi Študijskim centrom
«Nediža»
S. Pietro al Natisone Špeter Slovenov

Traduzioni in sloveno Prevodi v slovenščino
premessa e introduzione predgovor in uvod
Lučka Abram
commento folklorico folklorni komentar
Vida Matičetova

Copertina Platnico oblikoval
Enrico Halupca

Composizione Stavek
Fotocomposizione Moderna (UD)

Stampa Tisk
GRAFICA GORIZIANA
Gorizia Gorica

TRIESTE TRST
1988

CDU / UDK

398.2 = 863

8.03 = 863 = 50

800.87 : 001.5 = 863 = 50 (086.2)

FINITO DI STAMPARE
NELL'OTTOBRE 1988
DOTISKANO
MESECA OKTOBRA 1988

12
Materiale des slovenischen
Dialekts in der
Gegend von U. A. Bodyschitz-Kygers

Materiale zur südslavischen Dia-
lektologie und Ethnographie, gesammelt
von J. Baudouin de Courtenay.

IV

1. ~~Slavische~~ ^{na} ~~mit~~ ^{mit} ~~enthaltenen~~ ^{mit} ~~roh-~~
ⁱⁿ ~~redigierten~~ ⁱⁿ ~~Handschriften~~ ^{Handschriften} ~~Ugari~~ (Slavi del Nazione)
~~Texte in den slavischen Mundarten~~
(Texte in den slavischen Mundarten)
2. ~~Slavische~~ ^{na} ~~mit~~ ^{mit} ~~enthaltenen~~ ^{mit} ~~roh-~~
ⁱⁿ ~~redigierten~~ ⁱⁿ ~~Handschriften~~ ^{Handschriften} ~~Ugari~~ (Slavi del Nazione)
~~Texte in den slavischen Mundarten~~
(Texte in den slavischen Mundarten)
3. ~~Slavische~~ ^{na} ~~mit~~ ^{mit} ~~enthaltenen~~ ^{mit} ~~roh-~~
ⁱⁿ ~~redigierten~~ ⁱⁿ ~~Handschriften~~ ^{Handschriften} ~~Ugari~~ (Slavi del Nazione)
~~Texte in den slavischen Mundarten~~
(Texte in einigen slovenischen Mundarten
der Grafschaft Gory in Oesterreich). 1

192
182